BIBLIOTECA VITT. EMANUELE ROMANA
42
2 II
26

Ad simpliciter ajunm. S. Fr. Nicolai fivini a Valent.o M.o 1830

Deus psallam tibi in cithara, Sanctus Israel.

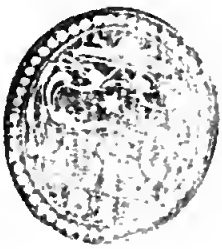
Bazin sculp : *ps. 70.*

V·III·14

LE SENS
PROPRE ET LITTERAL
DES
PSEAUMES
DE DAVID,
EXPOSÉ BRIÉVEMENT
DANS
UNE INTERPRETATION SUIVIE,
Avec le ſujet de chaque Pſeaume.

SECONDE EDITION.

I. PARTIE.



A PARIS,

Chez LE CONTE & MONTALANT, Quay des Auguſtins, entre la ruë Pavée & la ruë des Auguſtins, à la ville de Montpellier.

M. DCCIX.

Avec Approbation & Privilege.

A

LA REINE D'ANGLETERRE.

MADAME,

Le Livre des Pſeaumes que j'ay l'honneur de preſenter à VOSTRE MAJESTÉ *eſt proprement le Livre des Princes. Ce ſont les penſées & les ſentimens d'un Roy inſpiré de Dieu, & ſelon le cœur de Dieu; d'un Roy qui, conduit ſur le*

Trône par les perſecutions & les exils, éprouvé de Dieu juſqu'à ſe voir détrôné par ſon propre Sang & rejetté de ſes Sujets, ſçut toûjours acquieſcer aux plus rigoureux ordres du Ciel, & demeurer fidelle au Seigneur dans les plus éclatantes diſgraces ; d'un Roy qui penetré de la grandeur de ſon Dieu, n'eut point d'occupation plus ordinaire, ni de plaiſir plus doux dans la vie, que de chanter ſes loüanges, & de l'adorer dans ſon Tabernacle ; d'un Roy qui medita jour & nuit la divine Loy, & en fit la regle de toutes ſes actions ; d'un Roy enfin qui ne parut quelque temps abandonné à ſes foibleſſes, que pour être un modele achevé de penitence.

Un Prince donc qui lit, qui medite les Pſeaumes, y apprend à crain-

dre, à aimer, à loüer, à adorer ſon Createur; il y apprend à ne reconnoître de vraye grandeur qu'en Dieu, ni de vraye gloire qu'à luy obéir, à dépendre de ſa volonté en toutes choſes, à accepter tout de ſa main, à mettre toute ſa confiance en luy; il y apprend qu'il tient de Dieu toute ſa puiſſance, qu'il doit l'employer uniquement à le faire ſervir, & être prêt à la luy ſacrifier à toute heure.

Tels ſont, MADAME, les Rois formez ſur les leçons & les exemples de David; tels ſont les grands Rois, les Rois aimez de Dieu & ſelon ſon cœur; tel fut l'incomparable Prince auquel la Providence vous unit pour la gloire du Trône & de l'Egliſe, & dont nous ne ſupportons la perte, que parce que nous

voyons ſa pieté reverée des peuples & atteſtée par le Ciel même, que nous le voyons renaître tout entier dans ſon auguſte Sang, & qu'enfin nous conſervons en VOSTRE MAJESTE' *une parfaite image de ſes qualitez heroïques & de ſes éminentes vertus.*

Je n'ay oſé eſperer, MADAME, que VOSTRE MAJESTE' *voulût me permettre ſur cela aucun détail. Mais au moins me ſera-t-il permis de publier les ſentimens dont pluſieurs fois j'ay été penetré en voyant une Cour, où la grandeur de Dieu devient ſenſible par l'aneantiſſement dans lequel les Têtes Couronnées paroiſſent au pied de ſes Autels; où la meilleure partie des jours eſt conſacrée aux exercices de la Religion; où l'on ne trouve de temps que pour*

assister aux divins Mysteres, que pour lire, que pour prier, que pour des occupations utiles & chrétiennes; où l'on ne souffre que les plaisirs, disons mieux, que le délassement necessaire pour soûtenir une vie serieuse; une Cour en un mot où le monde n'a plus de part, & où les maximes de J. C. *regnent absolument.*

C'est-là, MADAME, ce qui m'a attiré aux pieds de V. M. *Bien assuré qu'Elle ne pourroit regarder avec indifference un ouvrage de pieté, j'ay crû devoir profiter de cette disposition, pour luy donner un témoignage public de mon dévouëment & du tres-profond respect avec lequel je veux être toute ma vie,*

MADAME,

DE VOSTRE MAJESTE'

Le tres-humbe & tres-obéïssant serviteur J. P. L.

PREFACE.

L'Egliſe a toûjours regardé les Pſeaumes comme un des Livres de l'Ecriture qui pouvoit être le plus utile à ſes enfans : & c'eſt pour cela que tant d'Ecrivains ont juſqu'icy travaillé à en donner l'intelligence aux Fideles, ſoit par des Commentaires, ſoit par des Traductions litterales, ſoit enfin par des Interpretations ou courtes Paraphraſes. Dans le deſſein où j'étois de m'occuper auſſi ſur un Livre ſi plein d'inſtructions & de ſentimens de pieté, je n'ay penſé ni à le commenter, ni à le traduire tout à fait à la lettre, parce que j'ay fait reflexion qu'un Commentaire ne ſert communément qu'à peu de perſonnes, & que la Traduction litterale d'un texte extrémement obſcur ne ſçauroit être bien intelligible. Pour ce qui eſt des Interpretations qui ſe ſont faites en nôtre langue ſur les Pſeaumes, quoy qu'il y en ait que j'eſtime beaucoup, cependant il m'a ſemblé qu'on en pouvoit faire une nouvelle qui ne ſeroit pas inutile.

En effet une Interprétation des Pſeaumes, où l'on feroit parler le Prophete dans le genie de nôtre langue, ſans luy

faire dire que ce qu'il dit effectivement ; où l'on modifieroit les expreſſions, les figures du Texte, ſans en jamais alterer le ſens ; où en expoſant toûjours clairement le ſens litteral, on inſinuëroit les autres ſens que celuy-cy envelope ; où l'on feroit un diſcours ſuivi de chaque Pſeaume par la liaiſon naturelle que l'on feroit appercevoir entre les verſets qui le compoſent ; où l'on donneroit une juſte étenduë aux penſées & aux ſentimens, ſans donner au Lecteur aucun ſoupçon qu'on y eût rien mêlé d'étranger ; où enfin l'on conſerveroit l'énergie, la nobleſſe, & ſur tout l'onction du Texte : une Interpretation de ce caractere auroit peut-être quelque choſe que n'ont pas celles que de tres-bons Auteurs nous ont données.

C'eſt ſur ce plan que j'ay travaillé l'ouvrage que je donne maintenant au Public. Je ne me flatte point d'avoir entierement rempli l'idée que je m'étois faite : mais je me ſuis aux moins beaucoup appliqué à ces deux points, qui ſont de bien faire entendre le ſens de chaque Pſeaume, & de conſerver autant qu'il ſe peut dans l'Interpretation l'onction du Texte. Si j'y avois réüſſi, j'aurois lieu d'eſperer que mon travail pourroit être de quelque utilité.

Car ſans parler des Laïques, qui tous ont les Pſeaumes entre les mains, & qui

en font leurs prieres les plus ordinaires ; combien de perſonnes dévoüées aux Autels en recitent tous les jours un grand nombre avec moins de fruit qu'elles ne feroient, ſi elles en comprenoient mieux le ſens ? L'intelligence entiere de ce qu'on prononce alors fixeroit l'attention, & ne manqueroit pas d'échauffer le cœur.

On ſe plaint que l'éloquence de la Chaire, plus étudiée maintenant qu'elle ne fut autrefois, eſt devenuë trop ſeche dans la bouche de quelques Predicateurs, & qu'elle donne trop à l'eſprit. Une Interpretation des Pſeaumes, telle que j'ay tâché de faire celle-cy, fourniroit une infinité de mouvemens tendres & pleins d'onction, d'autant plus capables de faire impreſſion ſur les cœurs, qu'ils ſont dictez par l'Eſprit ſaint.

Un Directeur des ames s'y rempliroit de ces traits vifs & touchans dont il a beſoin, ſoit pour porter un pecheur à la penitence, ou un juſte à la ferveur ; ſoit pour inſpirer de la confiance à un puſillanime, ou de la crainte à un préſomptueux ; ſoit pour moderer un chrétien dans la proſperité, ou pour le ſoûtenir dans l'affliction. Enfin tout Fidele, en quelque diſpoſition qu'il fût, y trouveroit le remede aux maux de ſon ame, & de quoy s'animer à la pratique de ſes devoirs.

Approbation de Monſeigneur l'Archevêque Duc de Cambray, Prince du Saint Empire, &c.

LA parole de Dieu eſt la nourriture des ames, & les Pſeaumes ſont devenus nôtre pain quotidien. L'Egliſe qui nous diſtribuë tour à tour dans ſon Office les autres Livres de l'Ecriture, nous mêle chaque jour celuy-cy comme l'aliment le plus familier avec les autres parties du Texte ſacré. En effet le Pſeautier eſt un abregé de l'Ecriture, ſelon la remarque d'un ancien Pere. Il eſt comme la manne qui avoit les divers goûts de toutes ſortes d'alimens. On y trouve tout; & chaque choſe, quoique ſans ceſſe repetée, y eſt toûjours nouvelle. Cet ouvrage étant gêné dans une Langue qui luy eſt étrangere, y perd ſans doute beaucoup de ſes graces & de ſon harmonie. Il y conſerve neanmoins les plus vives & les plus magnifiques peintures, les expreſſions les plus fortes & les plus tendres, les traits les plus hardis & les plus originaux, les charmes de la plus ſublime Poëſie. Dieu y eſt ſi grand, que tout diſparoît devant luy; il y eſt ſi puiſſant, que la ſimple ceſſation de ſon regard anéantit toute la nature. Mais ce qu'il y a de plus

doux & de plus aimable, eſt de chanter avec David ſes éternelles miſericordes. Les odes les plus admirées des Poëtes profanes, qui ne chantent que leurs Dieux corrompus & leurs vains Heros, languiſſent & tombent dés qu'elles paroiſſent devant ces Cantiques ſacrez. C'eſt le vray amour qui les a compoſez dans le cœur du Pſalmiſte: c'eſt le même amour qui les compoſe encore de nouveau dans les cœurs de ceux qui les chantent.

Chaque fidele étant purifié, dit Caſſien Col. 10. c 11. *& recevant dans ſon interieur tous les ſentimens que les Pſeaumes expriment, commence à les chanter, en ſorte qu'il les tire du fonds de ſon cœur, non comme la compoſition du Prophete, mais comme la ſienne, & comme ſa propre priere qui coule d'un cœur penetré. On bien il croit que c'eſt à ſa propre perſonne que ces Pſeaumes ont été adreſſez, & que les veritez qu'ils contiennent ſe renouvellent en luy, aprés s'être accomplies dans le Prophete. Alors les divines Ecritures ſe dévelopent plus clairement, leurs veines & leurs moüelles s'ouvrent, l'experience prévient l'inſtruction. Remplis du même ſentiment avec lequel le Pſeaume a été écrit & chanté, nous en deviendrons comme les auteurs, nous préviendrons plûtôt que nous ne ſuivrons la lecture du Texte.*

C'eſt le chant des Pſeaumes qui conſole l'Egliſe icy-bas ; elle s'aſſied en pleurant ſur le bord des fleuves de Babylone, & elle ne ſoulage ſon cœur qu'en chantant les Cantiques de Sion dans cette terre étrangere. Heureux ceux qui font ſentir aux Chrétiens cette conſolation ! Heureux ceux qui travaillent à mettre en nôtre Langue ces paroles de grace ! L'Auteur de cette nouvelle verſion l'a faite par le pur zele de la maiſon de Dieu. Il ne s'eſt donné la liberté de paraphraſer un peu, que pour ſe proportionner au beſoin de la plûpart des Lecteurs qu'il veut inſtruire. Par tout on ſent qu'il ne cherche qu'à conſerver l'onction du Texte, & qu'à en rendre la beauté, la force & la magnificence, en éclairciſſant les endroits qui ont quelque obſcurité dans la Vulgate. Par tout on voit qu'il aime ce qu'il traduit, & qu'il ne ſonge qu'à le faire aimer. C'eſt pourquoi nous jugeons qu'un ouvrage ſi édifiant peut être mis avec beaucoup de fruit dans les mains des fideles. Donné à Cambray le 30. Novembre 1707.

FRANÇOIS, Archevêque Duc de Cambray.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Digne.

NOus avons lû avec autant de ſatisfaction que d'attention la preſente *Expoſition du Sens litteral des Pſeaumes de David*, qu'on peut dire n'être pas une Paraphraſe, parce qu'elle n'en a pas la longueur, ny auſſi une verſion purement litterale, parce que l'Auteur en a tellement diminué l'obſcurité, que pluſieurs de ceux qui la liront avec l'eſprit de Dieu, y pourront découvrir un Dieu tout puiſſant, tout bon & fidele dans ſes promeſſes, des figures du Meſſie & de l'Egliſe, le regne de Jeſus-Chriſt, l'eſperance de la reſurrection, la regle de la juſtice, l'excellence de la vertu, la deſtruction de l'idolâtrie, la converſion des Nations, & enfin un tréſor de prieres avec leſquelles l'homme peut s'adreſſer à Dieu dans quelque conjoncture de la vie qu'il ſe trouve. Et puiſque, ſelon la penſee de ſaint Auguſtin, tout ce que le Saint Eſprit a répandu dans les ſaintes Ecritures ſe trouve renfermé d'une maniere ſurprenante dans les Pſeaumes, il ne nous ſuffit pas de dire que dans cette verſion il n'y a rien de contraire à la foy & aux bonnes mœurs : mais pour donner une juſte idée & courte de cette verſion, nous

croyons encore devoir declarer premierement, que l'expoſition du Texte ſacré y eſt écrite en termes ſi propres, & rapportans à l'eſprit de David. que pluſieurs de ceux qui la liront pourront découvrir dans les Pſeaumes en general, & preſque en particulier dans chacun, des prieres, des loüanges, des preceptes, & des Propheties, qui ſouvent toutes ſe trouvent réünies en un même verſet. Secondement nous avons remarqué que l'Auteur repreſente avec tant d'onction les diſpoſitions du cœur de David, qu'il y fournit au Public une lecture capable d'embraſer les cœurs des fideles, & d'élever leurs eſprits à la connoiſſance des plus ſublimes veritez de la Religion & de la Morale chrétienne. Il ne nous reſte plus qu'à faire des vœux au Ciel, pour demander que les Lecteurs ſe ſervent utilement d'un tel travail, & que Dieu continuant de verſer ſes benedictions ſur le zele & les applications de l'Auteur pour le ſalut des ames, elles reçoivent de la miſericorde divine la grace de lire ces Pſeaumes en chrétien & avec l'eſprit de Dieu, à qui ſeul appartient de faire entrer les hommes dans la recherche, l'intelligence & l'amour de la verité, & de les rendre capables en ce monde de cette beatitude dont parle David, qui conſiſte à s'éloigner des conſeils & de la voye des

impies, & à ne ſuivre ny enſeigner aucune maxime ou doctrine corrompuë, comme auſſi à conformer avec le Prophete nôtre volonté à la Loy du Seigneur, & à la prendre jour & nuit pour ſujet de nos meditations : *Beatus vir qui non abiit, &c.*

Ce 8. de Decembre 1707.

FRANÇOIS LE TELLIER, Ev. de Digne.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Niſmes.

IL n'y a point de Livre dans les ſaintes Ecritures, dont la lecture doive être plus ordinaire, & puiſſe être plus utile, que celuy des Pſeaumes de David, Prophete inſpiré du ſaint Eſprit, & Roy ſelon le cœur de Dieu. On y apprend à connoître ce Dieu Maître du ciel & de la terre, à l'adorer dans le ſilence, à le benir dans tous les temps, à luy rendre de continuelles actions de graces, à loüer ſa magnificence, à implorer ſes miſericordes, à craindre ſes jugemens, à mediter, aimer & obſerver ſa ſainte Loy. On y voit les premiers rayons de la foy & de l'eſperance du Meſſie, & des lueurs éparſes de la plûpart de nos myſteres. Toutes les pratiques même de pieté s'y trouvent comme renfermées. Les ardeurs de l'amour divin,

les douceurs de la charité envers le prochain, la moderation dans la prosperité, la force & la confiance dans l'adversité, les regrets d'une humble & sincere penitence, le pardon même des injures, & le détachement des biens du monde, vertus Evangeliques avant l'Evangile. L'Eglise a toûjours regardé ces sacrez Cantiques comme une source d'instructions, de consolations, & d'affections spirituelles. Elle les met tous les jours dans la bouche de ses Ministres, & les propose à ses fideles comme un fonds de Religion d'où elle tire les prieres qu'elle adresse à Dieu, & les loüanges qu'elle luy chante.

Les Traductions qui en ont été faites en nôtre langue ont toutes leur merite. Celle-ci est non seulement pure dans les expressions, mais encore exacte & fidelle dans le sens & dans l'explication du Texte. L'Aureur pour la rendre plus utile a crû qu'il devoit la rendre plus intelligible. Il a cherché un milieu entre la paraphrase trop libre, & la version litterale trop resserrée. Il lie ce qui sembloit être détaché. Il éclaircit ce qui paroissoit obscur. Il donne quelque goût à ce qui eût été trop sec. Ces additions courtes & judicieuses ne defigurent & n'alterent rien. Il exprime le sens & les sentimens. Il joint l'esprit à la lettre, l'onction à l'intelligen-

ce. Ce qu'il ajoûte à l'original ne change rien à ce qu'il y trouve ; & ce qu'il y met du ſien, il ſemble qu'il l'ait pris dans l'eſprit & dans le cœur du Roy Prophete. Nous jugeons que cet ouvrage ſera tres-utile aux Fideles, & les rendra plus attentifs à leurs prieres, & plus prompts à ſuivre les regles de ſageſſe & de pieté qu'ils y trouveront. Fait à Niſmes ce 10. Septembre 1708.

ESPRIT, Evêque de Niſmes.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Chartres.

NOus avons lû avec une grande ſatisfaction une partie du Livre intitulé : *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une interpretation ſuivie.* L'Approbation du Cenſeur ordinaire me fait juger que le reſte de l'ouvrage eſt de la même exactitude & de la même onction : C'eſt pourquoy nous le recommandons à tous les fideles de nôtre Dioceſe, comme un ouvrage tres-propre à nourrir en eux l'eſprit de la priere, & à les faire entrer dans les grands ſentimens de la Religion dont les Pſeaumes ſont remplis. Fait à Paris ce 12. Janvier 1708.

PAUL, Evêque de Chartres.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque & Seigneur de Bazas.

NOus Jacques-Joſeph de Gourgue, Evêque & Seigneur de Bazas, Conſeiller du Roy en ſes conſeils, & Docteur de la Faculté de Theologie de Paris, aprés avoir examiné avec attention le Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes, &c.* ſommes perſuadez que ceux qui en prendront la lecture, y trouveront toute l'onction & l'inſtruction neceſſaire pour les porter au bien, & tous les éclairciſſemens qu'ils pourront ſouhaiter dans un ouvrage ſur lequel pluſieurs Auteurs ont travaillé avec ſuccés, mais peut-être avec moins de delicateſſe & de penetration. Nous ſommes auſſi convaincus que ceux qui auroient pû être dégoûtez de pratiquer la lecture des Pſeaumes par l'obſcurité & la ſechereſſe de quelques endroits, que les premieres Traductions n'ont pas aſſez nettement expliquez, trouveront des agrémens dans celle-cy qui leur en rendra l'uſage facile & tres-utile. Comme c'eſt la fin que l'Auteur s'eſt propoſée dans ſon travail, nous ne pouvons rendre un témoignage plus conforme à ſon deſſein, & au deſir que nous avons d'en inſpirer la pratique à tous les fideles dans quelque état

qu'ils puiſſent être engagez, ne doutant pas du progrés qu'elle leur procurera dans la vertu & dans la pieté, & qu'ils diront avec le Prophete : *Que vôtre Loy, Seigneur, eſt admirable, qu'une ame trouve de douceur, quand elle s'applique avec ardeur à la rechercher ! Que vos paroles étant découvertes éclairent, & donnent d'intelligence aux ſimples & aux humbles ! Mirabilia teſtimonia, &c.* Pſ. 118. Fait à Bazas ce cinquiéme Decembre 1707.

JACQUES-JOSEPH, Evêque & Seigneur de Bazas.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Tournay.

J'Ay lû cette Interpretation nouvelle des Pſeaumes de David, dans laquelle l'Auteur s'eſt attaché, en les rendant intelligibles par une courte Paraphraſe, à faire connoître aux Chrétiens le fruit qu'ils en peuvent retirer. Nous ſommes perſuadez que cet ouvrage ſera tres-utile aux fideles, qui par cette lecture peuvent, en entrant dans l'eſprit du Prophete Roy, s'élever de plus en plus vers Dieu. Fait à Paris ce 10. Janvier 1708.

RENE'-FRANÇOIS, Evêque de Tournay.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque, Seigneur & Vicomte de Tulle.

NOus, André Daniel de Beaupoil de Saint Aulaire, Evêque, Seigneur & Vicomte de Tulle, certifions avoir lû un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, &c.* & que bien loin d'y avoir rien trouvé qui ne ſoit conforme à la foy & aux bonnes mœurs, nous eſtimons au contraire qu'il peut contribuer beaucoup à réveiller la ferveur & à nourrir la pieté des fideles qui le liront. C'eſt pourquoy nous l'avons jugé digne d'être mis en lumiere. A Tulle ce 4. Octobre 1707.

A. D. Evêque de Tulle.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Perigueux.

NOus Evêque de Perigueux, avons lû avec une tres-grande ſatisfaction un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, dans une Interpretation ſuivie, avec le ſujet de chaque Pſeaume.* Nous ſommes perſuadez que la lecture de cet ouvrage ſera tres-utile aux fideles; & que ceux qui ne ſe feroient pas

appliquez à la lecture des Pſeaumes par l'obſcurité qui ſe trouve en beaucoup d'endroits, ſeront excitez à cette lecture, en y trouvant les ſentimens du Prophete exprimez d'une maniere ſi noble & ſi vive. On en ſera touché, ſi on fait cette lecture avec les diſpoſitions convenables. C'eſt pourquoy nous avons crû neceſſaire d'en recommander la lecture dans nôtre Dioceſe à tous les Eccleſiaſtiques & à tous les Fideles. Donné à Perigueux dans nôtre Palais Epiſcopal le 28. Aouſt 1708.

P. Evêque de Perigueux.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Poitiers.

NOus, Evêque de Poitiers, avons lû cette *Interpretation Françoiſe des Pſeaumes*, dans laquelle l'Auteur par le moyen d'une courte Paraphraſe, a expliqué avec beaucoup de netteté & d'exactitude, le ſens des paroles du Texte ſacré. Nous n'avons rien trouvé dans cet ouvrage que de fort catholique & de fort édifiant, & nous ſommes perſuadez que les fideles en recevront beaucoup d'utilité. Donné à Poitiers en nôtre Palais Epiſcopal, ce huit Decembre 1707.

JEAN-CLAUDE, Evêque de Poitiers.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de la Rochelle.

LEs Pſeaumes ſont entre les Livres ſacrez le plus rempli des plus beaux ſentimens de la pieté chrétienne ; & l'Egliſe l'a, pour ainſi dire, adopté, afin d'en faire le fond de l'Office divin & des prieres les plus ordinaires des fideles. Il étoit donc à ſouhaiter qu'on en donnât au Public une Interpretation, où en expoſant le vray ſens de chaque Pſeaume, on en fiſt ſentir en même temps toute la beauté & l'onction admirable qui s'y rencontre. C'eſt ce que l'Auteur du Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David*, a tres-bien executé. Car outre que dans l'explication qu'il en donne, on remarque un ſens ſuivi & naturel, on y trouve encore les ſentimens du Prophete exprimez d'une maniere ſi vive & ſi noble, qu'il eſt impoſſible de n'en être point touché. C'eſt pourquoy nous avons jugé à propos d'en recommander la lecture dans nôtre Dioceſe, comme d'un ouvrage non ſeulement tres-ortodoxe, mais encore tres-propre à nourrir la pieté des fidelles, & à leur inſpirer les divins ſentimens dont tous les Pſeaumes ſont ſi remplis. Donné à la Rochelle le 6. Decembre 1707.

ETIENNE, Evêque de la Rochelle.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque & Comte d'Agen.

J'Ay lû avec beaucoup de plaiſir le Livre qui a pour titre, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David; &c.* La briéveté avec laquelle l'Auteur explique le ſens de ces divins Cantiques, la pureté du ſtile avec laquelle il exprime les penſées du ſaint Prophete, l'onction qui eſt répanduë dans la maniere de les développer, le rapport qu'il y fait trouver des verſets les uns aux autres, qui paroiſſent, lors qu'on ne les lit que ſuperficiellement, contenir des choſes fort détachées, le rendront non ſeulement tres-agreable, mais auſſi fort utile à toutes les perſonnes qui le liront, & le mediteront de la maniere & dans l'eſprit qu'on doit faire cette partie de la ſainte Ecriture, dans laquelle il a plû à Dieu de nous apprendre la vraye methode de le prier & de chanter ſes loüanges. Il eſt à eſperer que ceux qui s'appliqueront à cette ſainte lecture avec les diſpoſitions convenables, ſentiront dans leurs ames les pieux ſentimens & les ſaintes ardeurs que ſaint Auguſtin ſouhaitoit à toutes les perſonnes qui s'appliquent à reciter les Pſeaumes. C'eſt pour lors, dit ce ſçavant Pere, que les larmes coulent en

abondance ; & que pendant qu'on les chante, le cœur eſt penetré de l'onction ſainte qui y eſt contenuë. *Tunc ad ſingula verba lacrymæ profluunt, tunc Pſalmus cantatur, & facit cor quod in Pſalmo cantatur.* In Pſal. 119. C'eſt le témoignage que nous en rendons, priant le Seigneur de benir l'Auteur & ſon ouvrage. Donné à Agen, dans nôtre Palais Epiſcopal, ce huit Decembre mille ſept cent ſept.

FRANÇOIS, Evêque & Comte d'Agen.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Nevers.

NOus avons lû cette nouvelle Intrepretation des Pſeaumes que nous avons trouvée trés-pure pour le langage, tres-fidelle pour le ſens qu'elle rend d'une maniere nette & ſuivie, & tres-pleine d'onction. Cela nous fait ſouhaiter que l'Auteur voulût travailler dans le meſme goût ſur les autres parties de l'Ecriture. Nous exhortons en attendant les fidelles de nôtre Dioceſe de profiter de ce premier ouvrage, & nous leur en recommandons inſtamment la lecture. Fait à Nevers, ce 27. Mars mille ſept cent huit.

EDOÜARD, Evêque de Nevers.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque d'Angers.

MIchel Poncet de la Riviere, par la miſericorde de Dieu & la grace du Saint Siege Apoſtolique Evêque d'Angers, Conſeiller du Roy en ſes Conſeils, certifions avoir lû un Livre intitulé, *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, &c.* Cet ouvrage nous a paru plein d'onction, & tres-capable de réveiller dans ceux qui le liront, les ſentimens de ferveur & de penitence dont David luy-même étoit penetré. Nous exhortons les peuples que la Providence a confiez à nos ſoins de profiter de ce nouveau ſecours, que nous croyons pouvoir contribuer à les édifier & à les inſtruire. Donné à Angers, dans nôtre Palais Epiſcopal, le neuviéme Octobre mil ſept cent ſept.

MICHEL, Evêque d'Angers.

Par Monſeigneur,
LUCAS.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque d'Amiens.

LE langage des Pſeaumes a paru juſqu'à preſent ſi peu intelligible, quand on les a voulu traduire litteralement, & les Paraphraſes qu'on en a faites s'éloignent ſi ſouvent du veritable eſprit du Pſeaume, qu'on ne ſçauroit trop eſtimer le juſte milieu qu'a tenu l'Auteur de cette Interpretation. Il nous a donné dans une explication litterale & ſpirituelle tout enſemble un ſens ſuivi & naturel, & il a ſçû réünir avec la plus grande pureté du langage la nobleſſe des expreſſions & l'onction des ſentimens. Cet ouvrage que nous avons lû avec beaucoup de plaiſir & d'édification, nous paroît ſi propre à nourrir la pieté, à inſpirer une haute eſtime & un grand amour pour cette partie de l'Ecriture, qui a fait l'application de tous les Saints, & dont l'Egliſe a tiré le fond de ſes prieres, que nous avons crû en devoir recommander la lecture dans nôtre Dioceſe, non ſeulement aux Eccleſiaſtiques, qui ſont obligez par leur état de reciter preſque à toute heure les Pſeaumes, mais encore à tous les fideles, qui y trouveront de beaux modeles de prieres, des inſtructions ſolides & de grands ſujets de meditation.

dans quelque état que la Providence les ait mis. Donné à Amiens le vingt-ſept Septembre mille ſept cent ſept.

PIERRE, Evêque d'Amiens.

Approbation de Monſeigneur l'Evêque de Conzerans.

TOute l'Ecriture eſt également inſpirée de Dieu pour inſtruire les hommes à la pieté, & les conduire à la juſtice; & nous devons regarder chacun des Livres Saints en particulier comme autant de lettres de conſolation qu'il plait à Dieu de nous écrire du haut du ciel, afin de ſoûtenir ici bas nôtre foy dans la longueur de ce pelerinage, & d'adoucir nos deplaiſirs dans cette vallée de larmes. Il eſt pourtant vrai de dire que le Recüeil ſacré des Pſeaumes merite de tenir, parmi les Livres prophetiques, le meſme rang de diſtinction que le Saint Roy, dont il porte le nom, tient luy-même audeſſus des autres Prophetes. Comme Dieu a choiſi ce Prince ſelon ſon cœur pour être tout enſemble la plus vive image de ſon Fils ſur la terre, & la figure la plus marquée de ſon Egliſe dans les divers évenemens de ſa vie, l'Eſprit Saint a voulu auſſi emploier les Cantiques

Sacrez qu'il a dictez à ce Saint Prophete, pour nous découvrir ſous des images plus tendres & avec des traits plus énergiques l'Hiſtoire des anciennes miſericordes de Dieu ſur ſon peuple, & le grand myſtere de la pieté auquel ce ſaint Roy devoit avoir tant de part. Ce ſont ces rapports admirables & ces caracteres ſi éclatans qui ont attaché les yeux de la Synagogue, & le cœur de l'Egliſe, ſur ces divines Poëſies que les Juifs nous preſentent avec le reſte des Ecritures, comme un Livre ſcélé qu'ils ne comprennent point, & dont leur reprobation fait le grand dénoûment; pendant que leurs tenebres deviennent toutes lumiere à l'Egliſe de J. C. qui lit dans ces mêmes Propheties les humiliations & le triomphe de ſon Epoux, auſſi bien que les perſecutions dont il éprouve ſon Epouſe, & les victoires dont il veut qu'elle ſoit couronnée. L'on doit donc conſiderer le Livre des Pſeaumes comme un abregé des merveilles de Dieu dans l'ancien Teſtament, & un crayon de ce qui devoit arriver & qui arrive tous les jours dans le Nouveau: où plûtôt, c'eſt un tableau fidele de la conduite de Dieu dans l'une & dans l'autre alliance, & une des plus fortes preuves de la verité de la Religion Chrêtienne, qui n'a point de plus grand témoignage que

les oracles des propheties qui l'ont annoncée, & l'accompliſſement de ces mêmes propheties qui s'executent à nos yeux, & qui depoſent en ſa faveur.

C'eſt ſans doute rendre un ſervice important à l'Egliſe, & meriter la reconnoiſſance du public que de découvrir le ſens, l'eſprit, la liaiſon & la ſuite de chaque Pſeaume, ſans s'écarter de la verité du Texte Hebreu, ni du reſpect qu'on doit à la verſion Latine; & c'eſt ce qu'a executé avec autant de ſuccés que de capacité l'Auteur de cette Interpretation. Nous en recommandons la lecture aux Fidelles de nôtre Dioceſe, perſuadez qu'elle ne peut faire ſur leurs eſprits & ſur leurs cœurs que des impreſſions de vie & de ſalut. Donné à Paris ce dix Octobre mil ſept cent huit.

ISAAC JACQUES, Evêque de Conzerans.

Approbation du Cenſeur ordinaire.

J'Ay lû par ordre de Monſeigneur le Chancelier un Manuſcrit intitulé, *Le Sens propre & literal des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une interpretation ſuivie, &c.* Je n'ay vû dans aucun ouvrage de cette nature plus de fide-

lité, plus de netteté, plus de nobleſſe; plus d'onction : & ainſi tout ce qui a paru juſqu'icy ſur cette matiere ne doit pas empêcher qu'on ne juge cette Interpretation tres-utile & peut-être même neceſſaire. A Paris ce ſept Avril mil ſept cent ſept.

REGERY.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu Roy de France & de Navarre : A nos amez & feaux Conſeillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de nôtre Hôtel, Grand Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenants, Civils, & autres nos Juſticiers & Officiers qu'il appartiendra, Salut. Nôtre bien amé * * * * Nous ayant fait expoſer qu'il avoit beſoin de nos Lettres de Privilege pour faire imprimer un Livre intitulé : *Le Sens propre & litteral des Pſeaumes de David, expoſé briévement dans une interpretation ſuivie, avec le ſujet de chaque Pſeaume* ; Nous avons permis & permettons par ces Preſentes audit Expoſant de faire imprimer ledit Livre par tel Imprimeur qu'il voudra choiſir, en telle forme, marge, caractere, autant de fois que bon luy ſemblera, & de le faire vendre & debiter par tout nôtre Royaume, pendant le temps de huit années conſecutives, à compter du jour & datte des Preſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires & autres de contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, & d'en vendre d'autre impreſſion que de celles qui auront été faites du conſentement dudit Expoſant,

ou de ceux qui auront droit de luy, à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun desContrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Expoſant, & de tous dépens, dommages & interêts, à la charge que ces preſentes ſeront enregiſtrées tout au long ſur le Regiſtre de la Communauté des Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la datte d'icelles ; que l'impreſſion dudit Livre ſera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie ; & qu'avant que de l'expoſer en vente il en ſera mis deux exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre trescher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur Phelypeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres : le tout à peine de nullité des Preſentes ; du contenu deſquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir ledit Expoſant ou ſes ayans cauſe pleinement & paiſiblement, ſans ſouffrir qu'il leur ſoit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie deſdites Preſentes, qui ſera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre, ſoit tenuë pour dûëment ſigni-

fiée, & qu'aux copies collationnées par un de nos amez & feaux Conſeillers-Secretaires, foy ſoit ajoûtée comme à l'original. Commandons au premier notre Huiſſier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles tous actes requis & neceſſaires, ſans demander autre permiſſion, nonobſtant Clameur de Haro, Chartes Normandes, & Lettres à ce contraires; Car tel eſt notre plaiſir. Donné à Verſailles le dix-neuviéme jour d'Avril, l'an de Grace mil ſept cens ſept, & de notre Regne le ſoixante-quatriéme. Signé, Par le Roy en ſon Conſeil, PAJOT, & ſcellé du grand Sceau de Cire jaune.

Il eſt ordonné par Edit de Sa Majeſté de 1686. & Arreſt de ſon Conſeil, que les Livres dont l'impreſſion ſe permet par chacun des Privileges, ne ſeront vendus que par un Libraire ou Imprimeur.

Regiſtré ſur le Regiſtre n. 2. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 100. n. 414. conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arreſt du Conſeil du treize Aouſt 1703. A Paris ce 3. May 1707.

Signé GUERIN, *Syndic.*

*Et ledit **** a cedé ſon droit du preſent Privilege aux ſieurs le Conte & Montalant, ſuivant l'accord fait entr'eux. A Paris le 21. Novembre 1708.*

LE SENS
PROPRE ET LITTERAL
DES PSEAUMES
DE DAVID.

PSEAUME I.

David expoſe en ce Pſeaume le bonheur des juſtes & le malheur des méchans.

Beatus vir qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit, & in cathedra peſtilentiæ non ſedit!

Sed in lege Domini voluntas

HEureux l'homme qui s'eſt toûjours éloigné des conſeils & de la voye des pecheurs; & que l'on n'a jamais vû, comme l'impie, enſeigner les maximes corrompuës du vice & du libertinage!

Heureux l'homme qui n'a d'attachement dans

la vie que pour la divine Loy, ni d'autre étude que de la meditèr jour & nuit !

ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Il ſera comme un arbre qui eſt planté ſur le bord d'un ruiſſeau, & qui porte toûjours du fruit dans la ſaiſon.

Et erit tamquam lignum, quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum, quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo.

Cet arbre conſerve toûjours ſa verdure & ſa beauté : de même auſſi tout tourne à l'avantage du juſte, tout ſert à le rendre plus floriſſant.

Et folium ejus non defluet, & omnia quæcumque faciet proſperabuntur.

Il n'en ſera pas ainſi de l'impie, il n'en ſera pas ainſi : l'impie ſera le joüet de ſes paſſions, comme la pouſſiere eſt le joüet du vent qui l'emporte de deſſus la terre.

Non ſic impii, non ſic ; ſed tanquam pulvis quem projicit ventus à facie terræ.

C'eſt pour cela qu'au jour des vengeances le pecheur ne pourra ſoûtenir le jugement de ſon Dieu, & qu'il ſera hon-

Ideò non reſurgent impii in judicio, neque peccatores in conſilio juſto-

rum.

teuſement ſeparé d'avec les juſtes.

Quoniam novit Dominus viam juſtorum, & iter impiorum peribit.

Car le juſte attache toûjours ſur ſoy les yeux du Seigneur, qui voit avec plaiſir l'innocence de ſes démarches ; au lieu que le pecheur ſemble n'en faire aucune qui ne le conduiſe à ſa perte.

PSEAUME II.

Ce Pſeaume regarde uniquement le Meſſie. Le Prophete y marque la conſpiration des ennemis de Jeſus-Chriſt, ſa divinité, l'étenduë de ſon empire, ſa puiſſance, & le châtiment que doivent craindre ceux qui refuſent de ſe ſoûmettre à ſes Loix.

QUare fremuerũt gentes, & populi meditati ſunt inania?

D'Où vient ce tumulte des nations, & pourquoy les peuples ont-ils formé de vains projets ?

Aſtiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adverſus Dominum & adver-

Les Rois & les Princes de la terre ſe ſont élevez, & ont conſpiré contre le Seigneur, & contre celui que le Seigneur a établi Roy ſur

toutes les nations de l'univers.

ſus Chriſtum ejus.

Briſons, ont-ils dit, les nouvelles chaînes que l'on nous donne, ſecoüons le joug de la nouvelle Loy que l'on nous impoſe.

Dirumpamus vincula eorum, & projiciamus à nobis jugum ipſorum.

Celuy qui a ſçû ſe bâtir dans le Ciel une demeure ſi magnifique, ſe moquera bien des vains efforts de ces inſenſez: le Seigneur inſultera à leur foibleſſe.

Qui habitat in cœlis irridebit eos, & Dominus ſubſannabit eos.

Alors il leur parlera dans ſa juſte colere, & il les jettera dans la conſternation.

Tunc loquetur ad eos in iræ ſua, & in furore ſuo conturbabit eos.

Le Seigneur, dira le Fils du Trés-haut, m'a établi Roy ſur la ſainte montagne de Sion, il m'a fait l'interprete de ſes volontez.

Ego autem conſtitutus ſum Rex ab eo ſuper Sion montem ſanctum ejus, prædicans præceptum ejus.

Le Seigneur m'a dit: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré en ce jour de l'éternité, qui ne

Dominus dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie ge-

nui te.

commença & ne finira jamais.

Postula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam, & possessionem tuam terminos terræ.

Demandez seulement, & je vous donnerai pour heritage l'empire de tous les peuples ; vous étendrez vôtre domination d'un bout de la terre à l'autre.

Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli confringes eos.

Vous regnerez avec une autorité absoluë, & vous reduirez vos ennemis en poudre comme des vâses de terre.

Et nunc Reges intelligite, erudimini qui judicatis terram.

Vous donc, Rois de la terre, établis pour administrer la justice à vos peuples, instruisez-vous de ce que vous devez vous-mêmes à Dieu.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

Servez le Seigneur avec crainte : mais joignez à cette crainte religieuse la joye de le servir.

Apprehendite disciplinam ; nequando irascatur Dominus, & pereatis de via justa.

Soûmettez-vous à ses justes Loix ; de peur qu'il n'entre enfin en colere, & qu'il ne vous ferme pour jamais le chemin de la verité & de la justice.

Elle s'enflammera bientôt ſa colere : heureux alors ceux qui auront mis en lui leur eſperance !

Cùm exarſerit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo !

PSEAUME III.

Ce Pſeaume nous repreſente les ſentimens de David pendant la perſecution que luy faiſoit ſon fils ; & il nous inſtruit en même temps de ceux que nous devons avoir, lorſque nous ſommes perſecutez. David eſt icy la figure de Jeſus-Chriſt dans ſa paſſion

D'Où vient, Seigneur, ce prodigieux nombre d'ennemis qui s'élevent contre moy, & qui conſpirent ma perte ?

DOmine, quid multiplicati ſunt qui tribulant me ? multi inſurgunt adverſum me.

En voyant le déplorable état où je ſuis reduit, on me dit que je n'ay plus rien à eſperer de la bonté de mon Dieu.

Multi dicunt animæ meæ, non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

Mais moy, Seigneur, qui vous connois bien, je me tiens aſſûré de vôtre protection, & vous me ferez triompher de mes

Tu autem ſuſceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.

ennemis avec gloire.

Voce meâ ad Dominum clamavi, & exaudivit me de monte ſancto ſuo.

J'ay élevé la voix vers le Seigneur; & du haut de la ſainte montagne où il habite, il a exaucé mes vœux.

Ego dormivi, & ſoporatus ſum, & exurrexi, quia Dominus ſuſcepit me.

Me voyant donc ſous la protection du Seigneur, au fort du peril je me couche ſans crainte, je repoſe ſans trouble, je me leve avec une nouvelle confiance.

Non timebo millia populi circumdantis me: exurge Domine, ſalvum me fac, Deus meus.

Je ne crains point cette multitude infinie de ſujets revoltez, qui m'environne: levez-vous, mon Dieu, & venez me tirer de leurs mains.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes mihi ſine cauſa, dentes peccatorum contriviſti.

Car vous avez toûjours frappé ceux qui me perſecutoient injuſtement, vous avez toûjours deſarmé la rage des pecheurs contre moy.

Domini eſt ſalus, & ſuper populum tuum benedictio tua.

Il n'appartient qu'au Seigneur de délivrer ainſi ceux qu'il aime: répandez, Dieu de bonté, vos benedictions ſur vôtre peuple.

PSEAUME IV.

David composa ce Pseaume aprés être échapé des mains de Saül, qui l'avoit fait enveloper par son armée. On peut le reciter aprés avoir surmonté la tentation.

AUteur & defenseur de mon innocence, vous avez écouté ma voix, ô mon Dieu : au plus fort de mon affliction, lorsque mes ennemis me serroient de plus prés, vous m'avez mis en liberté.

CUm invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ : in tribulatione dilatasti mihi.

Puissiez-vous ainsi, Seigneur, être toûjours sensible aux vœux que je vous adresseray dans les nouveaux dangers qui me menacent.

Miserere mei, & exaudi orationem meam.

Mais vous, enfans des hommes qui me persecutez, jusques à quand vous laisserez-vous aveugler par la passion qui vous domine ? Pourquoy prenez-vous plaisir à former de vains

Filii hominum, usquequò gravi corde ? Ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium ?

projets contre moy, & à vous tromper vous-mêmes ?

Et ſcitote quoniam mirificavit Dominus ſanctum ſuum : Dominus exaudiet me, cùm clamavero ad eum.

Reconnoiſſez la protection du Ciel ſur moy dans la maniere merveilleuſe dont je viens d'être délivré de vos mains. Comptez que toutes les fois que j'invoqueray le Seigneur, il écoutera ma priere.

Iraſcimini, & nolite peccare : quæ dicitis in cordibus veſtris, in cubilibus veſtris compungimini.

Tournez donc contre vous-mêmes cette injuſte colere qui vous arme contre moy, & ſanctifiez-la par ce moyen : profitez du ſilence de la nuit pour rentrer en vous-mêmes, & pour condamner ces ſentimens de haine qui vous portent à opprimer l'innocent.

Sacrificate ſacrificium juſtitiæ, & ſperate in Domino. Multi dicunt : Quis oſtendit nobis bona ?

Offrez à Dieu le ſacrifice d'une vie pure & innocente, & mettez vôtre eſperance au Seigneur. Pluſieurs de ceux qui m'accompagnent ſemblent quelquefois ſe

laſſer de nos miſeres, & me diſent : Quand paroîtront les biens dont on nous flatte ?

Pour moy convaincu par tant de preuves ſenſibles que vous nous regardez d'un œil favorable, Seigneur, au milieu de nos malheurs, je ſens dans le cœur un fond de joye, qui m'eſt un gage de vôtre protection.

Signatum eſt ſuper nos lumen vultûs tui, Domine, dediſti lætitiam in corde meo.

Ainſi je verray ſans inquiétude groſſir le nombre de mes ennemis par l'abondance des biens dont ils joüiſſent.

A fructu frumenti, vini, & olei ſui, multiplicati ſunt.

Aſſûré de vôtre bonté, ô mon Dieu, en tout lieu je repoſeray en paix.

In pace in idipſum dormiam & requieſcam.

Car vous m'avez ſi bien affermi dans l'eſperance que j'ay en vous, Seigneur, que rien n'eſt capable de m'alarmer.

Quoniam tu, Domine, ſingulariter in ſpe conſtituiſti me.

PSEAUME V.

Ce Pſeaume regarde le temps où David fuyoit la perſecution de Saül. Le Prophete demande à Dieu juſtice de ſes ennemis.

VErba mea auribus percipe, Domine; intellige clamorem meum.

SEigneur, prêtez l'oreille à mes paroles; ſoyez attentif aux cris que je pouſſe vers vous.

Intende voci orationis meæ: Rex meus, & Deus meus.

Appliquez-vous à ma priere : vous êtes mon Roy, vous êtes mon Dieu.

Quoniam ad te orabo, Domine, mane exaudies vocem meam.

C'eſt à vous, Seigneur, que j'auray toûjours recours dans mes beſoins, & vous ferez auſſi toûjours prompt à m'exaucer.

Mane adſtabo tibi, & videbo, quoniam non Deus volens iniquitatem tu es.

Aux premiers momens de chaque jour j'irai me preſenter devant vous, pour implorer vos miſericordes : là je conſidereray que vous êtes un Dieu ſaint, qui hait infiniment l'iniquité.

Je conſidereray que vous ne ſouffrez pas les pecheurs auprés de vous, & que vous les chaſſez de vôtre preſence.

Neque habitabit juxta te malignus, neque permanebunt injuſti ante oculos tuos.

Oüy, mon Dieu, vous haïſſez tous les pecheurs; & ceux qui par leurs calomnies tâchent de perdre l'innocent, n'échaperont pas à vôtre vengeance.

Odiſti omnes qui operantur iniquitatem; perdes omnes qui loquuntur mendacium.

Vous aurez toûjours en abomination, Seigneur, ces hommes artificieux & ſanguinaires, & vous prendrez au contraire plaiſir à multiplier ſur moy les effets de vôtre miſericorde.

Virum ſanguinum & doloſum abominabitur Dominus; ego autem in multitudine miſericordiæ tuæ.

Je reverray donc vôtre Tabernacle, ô mon Dieu; & penetré d'un religieux reſpect en preſence de vôtre divine majeſté, je vous adoreray encore dans vôtre ſaint Temple.

Introibo in Domum tuam, adorabo ad Templũ ſanctum tuum in timore tuo.

Conduiſez toûjours mes pas, Seigneur, dans les

Domine, deduc me in juſti-

tia tua propter inimicos meos, dirige in conſpectu tuo viam meam.

voyes de la juſtice, afin de confondre la malignité de mes ennemis.

Quoniam non eſt in ore eorum veritas, cor eorum vanum eſt.

Il n'y a point de ſincerité dans leurs paroles, ils ne meditent que de criminels artifices.

Sepulchrum patens eſt guttur eorum, linguis ſuis dolosè agebant; judica illos, Deus.

Leur bouche, comme un ſepulchre ouvert, exhale ſans ceſſe l'infection de leur cœur, leur langue n'eſt employée qu'au menſonge; faites juſtice de mes calomniateurs, ô mon Dieu.

Decidant à cogitationibus ſuis: ſecundùm multitudinem impietatum eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.

Qu'ils voyent leurs meſures rompuës: pouſſez-les, Seigneur, à proportion de leurs crimes, puiſqu'ils ont oſé vous irriter.

Et lætentur omnes qui ſperant in te: in æternum exultabunt, & habitabis in eis.

Mais d'un autre côté, que tous ceux qui mettent leur eſperance en vous ſe réjoüiſſent: vous demeurerez toûjours avec eux, Seigneur, & ils

ſeront toûjours dans la joye.

Ceux qui vous aiment mettront toute leur gloire à vous ſervir ; parce que vous prendrez plaiſir à verſer ſur eux vos benedictions.

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices juſto.

Seigneur, vous nous avez fait de vôtre bonté, comme un bouclier qui pare tous les coups que l'on nous porte.

Domine, ut ſcuto bonæ voluntatis tuæ coronaſti nos.

PSEAUME VI.

David abattu & languiſſant ſous le poids de ſes pechez, & des malheurs qui en étoient les effets, demande à Dieu d'être délivré de ſes maux. Se ſentant enſuite exaucé, il reproche à ſes ennemis qu'ils ont en vain eſperé ſa perte.

SEigneur, ne me châtiez point dans vôtre colere ; donnez à vôtre bonté le temps de moderer vos vengeances.

DOmine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.

Laiſſez-vous toucher, Seigneur, par le lan-

Miſerere mei, Domine, quo-

niam infirmus ſum : ſana me, Domine, quoniam conturbata ſunt oſſa mea.

guiſſant état où je ſuis : que le trouble où vous me voyez, vous engage à adoucir mes peines.

Et anima mea turbata eſt valdè : ſed tu, Domine, uſquequo ?

Témoin des inquiétudes de mon cœur, depuis le moment que je me ſeparay de vous, juſqu'à quand, Seigneur, differerez-vous de le calmer ?

Convertere, Domine, & eripe animam meam ; ſalvum me fac propter miſericordiam tuam.

Tournez les yeux ſur moy, ô mon Dieu, & tirez mon ame de ſes peines ; ſecourez-moy pour l'interêt de vôtre miſericorde.

Quoniam non eſt in morte qui memor ſit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ?

Quand la langueur & la triſteſte m'auront enfin conſumé, ſeray-je en état dans le tombeau de loüer vôtre ſaint Nom par mes Cantiques ?

Laboravi in gemitu meo : lavabo per ſingulas noctes lectum meum, lacrymis meis ſtratum meũ

Vous ſçavez, Seigneur, ce que mon peché m'a déja coûté de pleurs : je le pleureray le reſte de ma vie, j'employeray même à le pleurer le

PSEAUME VII.

Ce Pſeaume doit ſe rapporter au temps de la perſecution de Saül. Le Prophete repreſente à Dieu ſon innocence, & le prie de ſe declarer pour luy. Il exhorte auſſi ſes ennemis à ſe convertir, & prédit leur chaſtiment. Les perſecutions ſouffertes par le ſaint Roy ſont la figure de celles que Jeſus-Chriſt a endurées.

Domine, Deus, in te ſperavi; ſalvum me fac ex omnibus perſequentibus me, & libera me.

SEigneur, mon Dieu, toute mon eſperance eſt en vous; ſauvez-moy, & me délivrez des mains de tous mes perſecuteurs.

Nequando rapiat ut leo animam meam; dum non eſt qui redimat, neque qui ſalvum faciat.

Ce ſont autant de lions irritez qui m'ôteront la vie, ſi vous n'avez la bonté de me dérober à leur fureur.

Domine, Deus meus, ſi feci iſtud, ſi eſt iniquitas in manibus meis:

Seigneur, mon Dieu, ſi je ſuis coupable des criminels deſſeins que l'on m'impute, s'il y a rien d'injuſte dans mes actions:

Si reddidi re-

Si j'ay rendu le mal

pour le mal, trompé dans mes eſperances, je ſuccomberay avec juſtice à la violence de mes ennemis.

tribuentibus mihi mala, decidam meritò ab inimicis meis inanis.

Qu'ils continuent d'en vouloir à ma vie, que je tombe entre leurs mains, qu'ils foulent aux pieds la terre qu'ils auront teinte de mon ſang, enfin qu'ils enſeveliſſent avec moy tout ce que je puis m'être acquis de gloire.

Perſequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, & gloriam meam in pulverem deducat.

Mais ſi je ſuis innocent, levez-vous Seigneur, dans vôtre juſte colere, & faites éclater vôtre puiſſance ſur mes ennemis.

Exurge, Domine, in ira tua, & exaltare in finibus inimicorum meorum.

Levez vous, mon Dieu, & par vôtre exemple autoriſez le commandement que vous faites de courir à la défenſe du juſte : tout le peuple environnant enſuite vôtre Tabernacle, louëra l'équité de vos jugemens.

Et exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandaſti; & ſynagoga populorum circumdabit te.

Et propter hanc in altum regredere : Dominus judicat populos.

Montez donc ſur vôtre tribunal : car c'eſt au Seigneur à juger tous les peuples de la terre.

Judica me, Domine, ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm innocentiam meam ſuper me.

Là, mon Dieu, jugez-moy ſelon mon integrité & ſelon mon innocence.

Conſumetur nequitia peccatorum, & diriges juſtum, ſcrutans corda & renes, Deus.

La malice des pecheurs leur ſera inutile ; car découvrant le fond de leurs cœurs, vous ſçaurez, ô mon Dieu, me conduire, & me mettre à couvert de leurs artifices.

Juſtum adjutorium meum à Domino qui ſalvos facit rectos corde.

Il eſt juſte en effet que le Seigneur me ſecoure ; puiſque c'eſt à luy à prendre la protection de ceux qui ont le cœur droit.

Deus judex juſtus, fortis, & patiens : numquid iraſcitur per ſingulos dies ?

Dieu eſt un Juge équitable, puiſſant, & en même temps plein de bonté : car le voit-on éclater chaque jour contre ceux qui oſent l'offenſer ?

Cependant, pecheurs, ſi abuſant de ſa miſericorde vous differez trop à vous convertir, vous verrez bien-tôt briller entre ſes mains le glaive de ſa juſtice : déja il a bandé ſon arc, il le tient prêt.

Niſi converſi fueritis gladium ſuum vibrabit : arcum ſuum tetendit, & paravit illum.

Il y a diſpoſé ſes fleches, qui ſeront les inſtrumens d'une prompte mort pour les hommes violens & cruels.

Et in eo paravit vaſa mortis, ſagittas ſuas ardentibus effecit.

Saül jaloux des bontez du Seigneur en mon endroit, n'a pû s'empêcher d'en concevoir du chagrin : de-là ſont nez ces injuſtes & criminels deſſeins de me perdre.

Ecce parturiit injuſtitiam, concepit dolorem, & peperit iniquitatem.

Il ſe donne bien de la peine à creuſer un precipice dans lequel il tombera luy-même.

Lacum aperuit, & effodit eum, & incidit in foveam quam fecit.

Tout le mal qu'il me veut faire retombera ſur lui, & ſon injuſtice lui ſera funeſte.

Convertetur dolor ejus in caput ejus & in verticem ipſius ini-

quitas ejus descendet.

Confitebor Domino secundùm justitiam ejus, & psallam nomini Domini altissimi.

Pour moy je louëray la justice du Seigneur, & je celebreray par mes Pseaumes le nom du Tres-haut.

PSEAUME VIII.

Quoyque Jesus Christ se soit appliqué le troisiéme verset de ce Pseaume, & que saint Paul luy en ait appliqué le sixiéme & le septiéme, il ne s'ensuit pas, dit Jansenius de Gand, qu'on doive l'entendre de Jesus-Christ à la lettre. Le Prophete y louë la grandeur de Dieu & sa bonté envers l'homme.

DOmine, Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.

SEigneur; nôtre souverain Maître, il n'y a rien dans toute l'étenduë de la terre qui ne me rempliſſe d'admiration pour vous.

Quelque élevez que ſoient les Cieux au deſſus de nous, vôtre gloire & vôtre grandeur ſont encore infiniment au deſſus d'eux.

Vous vous êtes rendu ſi ſenſible dans les creatures, que les plus ſimples & les moins éclairez vous y reconnoiſſent : par-là vous confondez l'impie, qui ſe declare contre vous.

Ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem, propter inimicos tuos, ut deſtruas inimicum & ultorem.

Mais, Seigneur, aprés avoir conſideré le ciel, la lune, les étoiles, tous ces merveilleux ouvrages de vos mains, je m'écrieray tout ſaiſi d'étonnement : Eh ! qu'eſt-ce donc que l'homme, qu'un Dieu ſi grand daigne penſer à luy & en faire l'objet de ſes ſoins ?

Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum, lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

Quid eſt homo, quod memor es ejus ? aut filius hominis quoniam viſitas eum?

Vous l'avez formé preſque égal aux Anges, vous l'avez orné en le formant des dons les plus glorieux de la grace & de la nature, vous l'avez établi ſur la terre au deſſus de tous vos autres ouvrages.

Minuiſti eum paulò minus ab Angelis, gloriâ & honore coronaſti eum, & conſtituiſti eum ſuper opera manuum tuarum.

Vous l'avez fait comme le maître du mon-

Omnia ſubjeciſti ſub pedibus

ejus, oves & boves universas, insuper & pecora campi,

Volucres cæli & pisces maris, qui perambulant semitas maris.

de : ce qu'il y a dans la mer, ce qu'il y a sur la terre, oyseaux, poissons, animaux, vous luy avez tout soûmis en destinant tout à son usage.

Domine, Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

Seigneur, nôtre souverain Maître, je ne vois rien dans toute la terre qui ne me remplisse d'admiration pour vous.

PSEAUME IX.

Les Interpretes sont extrêmement partagez sur le sens de ce Pseaume. Je me suis attaché à ceux qui y font parler le peuple Juif pendant la captivité de Babylone. Le Prophete nous y apprend que la prosperité de l'impie est suivie d'une fin malheureuse ; que Dieu n'abandonne point le juste, & qu'il ne l'afflige que pour en couronner la patience.

Confitebor Domino in toto corde meo, narrabo omnia mirabilia tua.

Je vous louëray, Seigneur, de tout mon cœur, je publieray par tout les merveilles que vous aurez operées en ma faveur.

On me verra transporté de joye entonner des cantiques à l'honneur de vôtre nom, ô Dieu trés haut, lorsque vous mettrez mes ennemis en fuite : car vous les abattrez enfin, & vous les ferez perir.

Lætabor & exultabo in te, psallam nomini tuo, Altissime,

In convertendo inimicum meum retrorsùm : infirmabuntur, & peribũt à facie tua.

Vous, dont les jugemens sont toûjours reglez par l'équité, vous vous asſîtes autrefois sur vôtre Tribunal pour juger ma cause.

Quoniam feciſti judicium meum & causam meam; sedisti super Tronum qui judicas justitiam.

Là vous condamnâtes des nations impies, que vous exterminâtes jusqu'à en effacer le nom pour toûjours.

Increpasti gentes, & periit impius ; nomen eorum delesti in æternum & in sæculum sæculi.

Vous desarmâtes pour jamais nos ennemis, & vous détruisîtes leurs villes.

Inimici defecerunt framea in finem, & civitates eorum destruxisti.

Leur memoire finit avec le bruit de leurs armes; mais le Seigneur subsiſte éternellement.

Periit memoria eorum cum sonitu, & Dominus in æternum permanet.

Paravit

Paravit in judicio Tronum ſuum, & ipſe judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in juſtitia.

Il s'eſt dreſſé un Tribunal, où il jugera l'univers avec équité ; il jugera tous les peuples ſelon les Loix de la juſtice.

Et factus eſt Dominus refugium pauperi, adjutor in opportunitatibus, in tribulatione.

Le Seigneur eſt l'aſile des malheureux, il nous ſecourt dans nos beſoins, il nous conſole dans nos afflictions.

Et ſperent in te qui noverunt nomen tuum; quoniam non dereliquiſti quærentes te, Domine.

Que ceux donc qui vous connoiſſent, ô mon Dieu, mettent leur eſperance en vous, perſuadez que vous n'abandonnâtes jamais ceux qui vous cherchent.

Pſallite Domino qui habitat in Sion, annuntiate inter gentes ſtudia ejus.

Chantez les loüanges du Seigneur, qui habite ſur la ſainte montagne de Sion, vous qui eſperez en luy ; publiez parmi les nations le ſoin qu'il prend de ceux qui l'invoquent.

Quoniam requirens ſanguinem eorum recor-

Publiez qu'il ſe ſouvient du ſang de ſon peuple que l'on a répandu, &

qu'il n'a pas oublié les cris des affligez.

datus eſt, non eſt oblitus clamorem pauperum.

Conſiderez, Seigneur, l'état pitoyable où mes ennemis m'ont réduit, & laiſſez-vous toucher de compaſſion pour moy.

Miſerere mei, Domine, vide humilitatem meam de inimicis meis.

Vous qui m'avez tant de fois tiré des portes de la mort, faites que je puiſſe encore rentrer dans Jeruſalem, en publiant toutes vos merveilles.

Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.

Je reconnoîtray avec joye que je vous dois mon ſalut : ce que les nations feront pour nous perdre, ſera la cauſe de leur propre ruine.

Exultabo in ſalutari tuo : infixæ ſunt gentes in interitu quem fecerunt.

Nos ennemis ſe trouveront pris aux piéges qu'ils nous auront tendus.

In laqueo iſto quem abſconderunt comprehenſus eſt pes eorum.

En voyant perir le pecheur enveloppé dans ſes propres artifices, on connoîtra qu'il

Cognoſcetur Dominus judicia faciens, in operibus manuum ſua-

rum comprehenſus eſt peccator.

y a au Ciel un Dieu protecteur de l'innocence, & vengeur du crime.

Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviſcuntur Deum.

Tous les peuples qui ne veulent pas connoître le Seigneur, les méchans qui nous perſecutent, ſeront frappez de mort & précipitez dans le tombeau.

Quoniam non in finem oblivio erit pauperis, patientia pauperum non peribit in finem.

Car il fera enfin attention ſur ce que ſouffrent les juſtes; leur eſperance ſera enfin ſuivie du ſoulagement qu'ils attendent.

Exurge, Domine, non confortetur homo, judicentur gentes in conſpectu tuo.

Levez-vous, Seigneur, & ne laiſſez plus croître l'inſolence de nos ennemis; ne differez plus de faire juſtice des nations qui nous oppriment.

Conſtitue, Domine, legiſlatorem ſuper eos, ut ſciant gentes quoniam homines ſunt.

Soûmettez-les aux dures loix d'un Maître violent, qui les accable, & qui leur faſſe ſentir qu'ils ne ſont que de foibles mortels.

Ut quid, Do-

Pourquoy vous êtes-

vous éloigné de nous, Seigneur ? Pourquoy nous abandonnez-vous dans l'affliction, lorſque nous avons le plus beſoin de vous ?

mine, receſſiſti longè, deſpicis in opportunitatibus, in tribulatione?

Les juſtes s'enflamment d'indignation, en voyant les impies ne mettre plus de bornes à leur orgüeil : confondez-les, Seigneur, ces impies, en faiſant tourner leurs propres deſſeins à leur perte.

Dum ſuperbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in conſiliis quibus cogitant.

Le pecheur eſt nourri dans ſon inſolence par l'approbation que l'on donne à ſes plus honteux & à ſes plus criminels deſirs.

Quoniam laudatur peccator in deſideriis animæ ſuæ, & iniquus benedicitur.

Il a allumé la colere du Seigneur : mais cette juſte colere s'étant accruë au point qu'elle eſt, le Seigneur ne ſe vengera-t-il pas de luy ?

Exacerbavit Dominum peccator : ſecundùm multitudinem iræ ſuæ non quæret.

Il ne penſe pas à Dieu, & ſes crimes ſe multiplient ſans ceſſe.

Non eſt Deus in conſpectu ejus, inquinatæ ſunt viæ illius in omni

tempore.

Auferuntur judicia tua à facie ejus ; omnium inimicorum ſuorum dominabitur.

Eloignant de ſoy la penſée de vos jugemens, Seigneur, il n'épargnera rien pour opprimer ſes ennemis.

Dixit enim in corde ſuo, non movebor à generatione in generationem ſine malo.

Car dans l'état où je ſuis, dit-il en lui-même, qui poürroit jamais ébranler ma fortune?

Cujus maledictione os plenum eſt, & amaritudine, & dolo; ſub lingua ejus labor & dolor.

Ses diſcours ne ſont que maledictions, que railleries ameres, que menſonges artificieux ; il ne parle que dans la vûë de cauſer de la peine & de faire du mal.

Sedet in inſidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.

Pour dreſſer des embûches à l'innocent, & pour le faire plus ſeurement perir, il s'aſſocie ceux à qui leurs richeſſes donnent plus de pouvoir.

Oculi ejus in pauperem reſpiciunt ; inſidia-

Il a ſans ceſſe les yeux attachez ſur le pauvre, pour trouver le temps

de l'opprimer : c'eſt un lion caché à l'entrée de ſa caverne, qui attend ſa proye avec impatience.

tur in abſcondito, quaſi leo in ſpelunca ſua.

Il n'y a point de ruſes qu'il n'employe pour attirer à ſoy celuy qui eſt ſans appuy, dans le deſſein de le dépoüiller.

Inſidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem, dum attrahit eum.

Il le fera tomber dans ſes piéges ; & quand il l'aura en ſa puiſſance, il ſe jettera ſur luy pour aſſouvir ſa fureur.

In laqueo ſuo humiliabit eum ; inclinabit ſe & cadet, cùm dominatus fuerit pauperum.

La ſource de tous ces maux, c'eſt que l'impie ſe perſuade que Dieu ne ſonge ni à luy ni au juſte, & qu'il ne daigne jamais jetter les yeux ſur ce qui ſe paſſe icy bas.

Dixit enim in corde ſuo, oblitus eſt Deus ; avertit faciem ſuam, ne videat in finem.

Seigneur, mon Dieu, levez-vous, déployez la force de vôtre bras, ne délaiſſez pas plus long-temps ceux qui ſouffrent.

Exurge, Domine Deus, exaltetur manus tua, ne obliviſcaris pauperum.

Pourquoy l'impie oſe-

Propter quid

irritavit impius Deum ? Dixit enim in corde suo, non requiret.

t-il offenser Dieu ? C'est qu'il se flatte que Dieu n'en tirera point vengeance.

Vides, quoniam tu laborem & dolorem considéras, ut tradas eos in manus tuas.

Il se trompe, Seigneur : vous avez toûjours les yeux ouverts sur le juste, vous mesurez ses peines & sa douleur ; afin qu'aprés l'avoir éprouvé, vous livriez ses ennemis à vôtre bras vengeur.

Tibi derelictus est pauper, orphano tu eris adjutor.

Le pauvre délaissé de tout le monde, est uniquement abandonné à vos soins : il trouvera en vous l'assistance que les hommes lui refusent.

Contere brachium peccatoris & maligni ; quæretur peccatum illius, & non invenietur.

Vous abattrez la puissance des méchans qui l'oppriment ; & l'on cherchera en vain sur la terre des vestiges du pecheur & de son peché.

Dominus regnabit in æternum & in sæculum sæculi : peribitis gentes de terra illius.

Le Seigneur regnera éternellement sur le peuple qui l'adore : mais vous, nations rebelles à ses loix, vous serez à jamais bannies de la ter-

re qui lui eſt conſacrée.

Le Seigneur exaucera les vœux des juſtes affligez; les ſaintes diſpoſitions de leur cœur vous feront écouter leur priere, ô mon Dieu.

Deſiderium pauperum exaudivit Dominus; præparationem cordis eorum audivit auris tua.

Vous rendrez juſtice aux petits, & aux foibles, afin de mettre des bornes à l'orgüeil de l'impie.

Judicare pupillo & humili, ut non apponat ultra magnificare ſe homo ſuper terram.

PSEAUME X.

David ſe plaint en ce Pſeaume de ceux qui le preſſoient d'abandonner la Cour de Saül, pour ſe ſouſtraire à la haine de ce Prince.

J'Ai mis ma confiance au Seigneur: pourquoy donc me dites-vous, Gagnez, comme un oiſeau, les montagnes, pour vous dérober à la pourſuite de vos ennemis?

IN Domino confido: quomodo dicitis animæ meæ, Tranſmigra in montem ſicut paſſer?

Les pecheurs ont effec-

Quoniam ecce

peccatores intenderunt arcum : paraverunt ſagittas ſuas in pharetra, ut ſagittent in obſcuro rectos corde.

tivement leur arc bandé, ils tiennent leur carquois plein de fléches ; afin de percer, ſans qu'on les voye, ceux que la droiture de leur cœur rend moins capables de découvrir leurs piéges.

Quoniam quæ perfeciſti deſtruxerunt : juſtus autem quid fecit ?

Ils ne ſongent, ô mon Dieu, qu'à ruiner vos deſſeins ſur moy : eh ! que leur a fait le juſte qu'ils perſecutent ?

Dominus in templo ſancto ſuo, Dominus in cœlo ſedes ejus.

Mais le Seigneur eſt aſſis dans le Ciel, dans ce Temple ſaint qu'il s'eſt bâti pour y recevoir nos hommages.

Oculi ejus in pauperem reſpiciunt, palpebræ ejus interrogant filios hominum.

De là il jette les yeux ſur le foible qu'on opprime, de là il conſidere toutes les démarches des enfans des hommes.

Dominus interrogat juſtum & impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam ſuam.

Il examine le juſte & l'impie : mais celuy-cy fait voir qu'il ſe hait luy-même, en attirant la divine colere ſur ſoy.

Pluet ſuper peccatores la-

En effet Dieu fera pleuvoir les calamitez ſur les

pecheurs ; il fera fondre ſur eux un orage de ſouffre & de feu ; & ce ſera tout leur partage, tout le fruit de leurs iniquitez.

qucos ; ignis, & ſulphur, & ſpiritus procellarum pars calicis eorum.

Car le Seigneur eſt juſte, & il aime à rendre juſtice, il voit avec complaiſance l'innocence de ſes ſerviteurs.

Quoniam juſtus Dominus, & juſtitias dilexit, æquitatem vidit vultus ejus.

PSEAUME XI.

Le Prophete implore le ſecours de Dieu contre les artifices & les calomnies de ſes ennemis. Il eſt fort vrayſemblable que ce Pſeaume regarde le temps de la perſecution de Saül.

PRenez-moy ſous vôtre protection, ô mon Dieu ; car il n'y a plus de probité ſur la terre, la ſincerité eſt bannie du commerce des hommes.

SAlvum me fac, Domine, quoniam defecit ſanctus, quoniam diminutæ ſunt veritates à filiis hominum.

C'eſt à qui ſe trompera l'un l'autre par des diſcours artificieux, chacun ne dit rien moins que ce qu'il penſe, on ne voit

Vana locuti ſunt unuſquiſque ad proximum ſuum, labia doloſa, in corde &

corde locuti ſunt.

que cœurs doubles par tout.

Diſperdat Dominus univerſa labia doloſa, & linguam magniloquam.

Puiſſe le Seigneur confondre & exterminer ces fourbes, que leur habileté à tromper rend inſolens.

Qui dixerunt, linguam noſtram magnificabimus: labia noſtra à nobis ſunt, quis noſter Dominus eſt?

Nous nous ferons valoir, ont-ils dit, par nôtre éloquence : nôtre langue combattra pour nous, & par-là ſur qui ne l'emporterons-nous pas ?

Propter miſeriam inopum & gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus.

Mais moy, dit le Seigneur de ſon côté, je vais me lever pour ſecourir les juſtes qui gemiſſent, & qui ſont dans l'oppreſſion.

Ponam in ſalutari, fiducialiter agam in eo

Je les mettray à couvert de leurs ennemis, & je ſuis ſeur que rien ne m'en empêchera.

Eloquia Domini eloquia caſta; argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum ſeptuplum.

Les paroles du Seigneur ſont ſinceres & pures, comme l'argent éprouvé dans le creuſet, & qui a paſſé juſqu'à ſept fois par le feu.

Ansi vous nous protegerez assurément, Seigneur, & vous nous défendrez toûjours contre cette race criminelle.

Ces impies nous environnent de toutes parts; & suivant la profondeur de vos jugemens vous en laissez croître le nombre.

Tu, Domine, servabis nos, & custodies nos à generatione hac in æternum.

In circuitu impii ambulant: secundùm altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

PSEAUME XII.

Ce Pseaume regarde encore le temps de la persecution de Saül, & David en demande à Dieu la fin. Telle doit être la priere du Chrétien dans la tentation.

JUsques à quand enfin, Seigneur, m'oublierez-vous? Jusques à quand détournerez-vous vos yeux de dessus moy?

Jusques à quand flotteray-je entre milles resolutions, passeray-je les jours entiers dans la douleur?

Usquequo, Domine, oblivisceris in finem? Usquequo avertis faciem tuam à me?

Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?

Uſquequo exaltabitur inimicus meus ſuper me? reſpice, & exaudi me, Domine Deus meus.

Juſques à quand mes ennemis ſe prévaudront-ils de ma foibleſſe? Seigneur, mon Dieu, conſiderez l'état où je ſuis, & exaucez mes prieres.

Illumina oculos meos, ne unquam obdormiam in morte, nequando dicat inimicus meus, Prævalui adverſus eum.

Eclairez-moi, afin que découvrant les artifices de mes ennemis, je puiſſe éviter le coup de la mort qu'ils me deſtinent; & qu'ils ne puiſſent pas dire, Enfin nous l'avons abattu.

Qui tribulant me exultabunt, ſi motus fuero: ego autem in miſericordia tua ſperavi.

Oüy, mon Dieu, ils triompheroient de ma chûte: mais j'eſpere en vôtre miſericorde.

Exultabit cor meum in ſalutari tuo; cantabo Domino qui bona tribuit mihi, & pſallam nomini Domini altiſſimi.

J'auray la joye, Seigneur, de me voir delivré par vôtre ſecours; je chanteray les loüanges de mon bienfaiteur, & je celebreray le nom du Tres-haut.

PSEAUME XIII.

Le Prophete décrit icy l'impieté des Babyloniens, & prie Dieu de délivrer son peuple de la tyrannie de ces Maîtres impies.

LEs impies ont dit en leur cœur, il n'y a point de Dieu.

Dixit insipiens in corde suo, non est Deus.

C'est qu'ils sont esclaves des plus infâmes & des plus abominables desirs, & qu'il n'en est pas un seul qui fasse le bien.

Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in studiis suis : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

Le Seigneur du haut du Ciel a regardé ces criminels enfans des hommes, pour voir si quelqu'un d'eux n'ouvroit pas enfin les yeux, & ne se mettoit pas en devoir de retourner à luy.

Dominus de cælo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

Mais non, ils s'éloignent toûjours de plus en plus du sentier de la

Omnes declinaverunt, simul inutiles facti

ſunt ; non eſt qui facit bonum, non eſt uſque ad unum.

juſtice, ils ne ſont plus bons à rien ; il n'en eſt pas un ſeul dont on puiſſe attendre autre choſe que des fruits d'iniquité.

Sepulchrum patens eſt guttur eorum : linguis ſuis dolosè agebant, venenum aſpidum ſub labiis eorum.

Leur bouche, comme l'ouverture d'un ſepulchre, fait bien-tôt appercevoir la corruption de leur cœur : leur langue eſt dévoüée au menſonge, ils cachent ſous leurs paroles le poiſon le plus ſubtil.

Quorum os maledictione & amaritudine plenum eſt, veloces pedes eorum ad effundendum ſanguinem.

Leurs diſcours ne ſont que maledictions, que railleries ameres : on les voit courir avec ardeur au meurtre de l'innocent.

Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognoverunt ; non eſt timor Dei ante oculos eorum.

Ils portent par tout l'affliction, & le trouble ; & cela, parce qu'ils ne craignent point les jugemens de Dieu.

Nonne cognoſcent omnes qui

Ne verray-je donc jamais, a dit le Sei-

gneur, rentrer en eux-mêmes ces endurcis, à qui le crime ne coûte plus rien, & qui oppriment mon peuple, comme ils mangeroient un morceau de pain ?

operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ſicut eſcam panis ?

Ces aveugles n'invoquent pas le Seigneur : mais ils ſentiront un jour les effets de ſa puiſſance, lorſque preſſez de leurs ennemis ils trembleront dans les lieux mêmes qui devroient leur inſpirer plus de ſecurité.

Dominum non invocaverunt; illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Car le Seigneur n'abandonne pas les juſtes. Inſenſez, lorſque vous avez vû le juſte dans l'affliction, vous vous êtes moquez de ce qu'il eſperoit au Seigneur.

Quoniam Dominus in generatione juſta eſt. Conſilium inopis confudiſtis, quoniam Dominus ſpes ejus eſt.

Vous avez dit, en inſultant : Qui viendra apporter de Sion du ſecours à Iſraël ? Mais laiſſez venir le terme que Dieu a preſcrit à vôtre injuſte domina-

Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël ? Cùm averterit Dominus captivitatem plebis ſuæ, exultabit Jacob & le-

tabitur Iſraël. tion ; c'eſt alors que Jacob, qu'Iſraël verra ſucceder la joye à ſes larmes.

PSEAUME XIV.

David a compoſé ce Pſeaume pour la Tranſlation de l'Arche ſur la montagne de Sion. Il y fait le caractere d'un digne Miniſtre du Tabernacle, & en même temps celuy des Predeſtinez, qui doivent éternellement habiter la celeſte Sion.

DOmine, quis habitabit in Tabernaculo tuo, aut quis requieſcet in monte ſancto tuo?

QUi ſera digne, Seigneur, de demeurer dans vôtre Tabernacle, & de ſe repoſer ſur vôtre ſainte montagne?

Qui ingreditur ſine macula, & operatur juſtitiam.

C'eſt celuy qui marche dans l'innocence, & qui remplit les devoirs de ſon état.

Qui loquitur veritatem in corde ſuo, qui non egit dolum in lingua ſua,

C'eſt celuy qui a le cœur droit & ſans déguiſement, & qui eſt toûjours ſincere dans ſes paroles.

Nec fecit proximo ſuo malum, & oppro-

C'eſt celuy qui ne fait jamais tort au prochain, & qui ne ſouffre

pas même qu'on luy en diſe du mal.

brium non accepit adverſus proximos ſuos.

C'eſt celuy qui n'a que du mépris pour l'impie, pendant qu'il honore ceux qui craignent le Seigneur.

Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus, timentes autem Dominum glorificat.

C'eſt celui qui garde inviolablement ſa foy, qui ne prête point à uſure, qui ne peut être corrompu par les preſens pour opprimer l'innocent.

Qui jurat proximo ſuo & non decipit, qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſuper innocentem non accepit.

Un homme de ce caractere ſera à jamais heureux.

Qui facit hæc non movebitur in æternum.

PSEAUME XV.

Ce Pſeaume eſt une priere de Jeſus-Chriſt à ſon Pere, lorſque ſon Corps étoit dans le tombeau.

CONſervez-moy, Seigneur, puiſque j'ay toûjours eſperé en vous.

CONſerva me, Domine, quoniam ſperavi in te.

Dixi Domino: Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

Je l'ay dit ſouvent au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, & vous n'avez aucun beſoin de mes biens.

Sanctis qui in terra ſunt ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Mais il m'a inſpiré un amour ſurprenant envers ſes ſerviteurs ſur la terre.

Multiplicatæ ſunt infirmitates eorum, poſtea acceleraverunt.

Les ayant vûs accablez du nombre de leurs infirmitez, je n'ay rien omis pour les ſoulager ; afin qu'ils puſſent aller à luy avec plus de promptitude.

Non congregabo conventicula eorum de ſanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.

Pour les pecheurs, qui s'uniſſent afin de pouvoir répandre le ſang, je n'ay jamais autoriſé leurs complots, ni fait honneur à leur nom dans mes diſcours.

Dominus pars hæreditatis meæ & calicis mei ; tu es qui reſtitues hæreditatem meam mihi.

Le Seigneur fut toûjours mon heritage ; & cet heritage, ô mon Dieu, vous me le conſerverez à jamais.

Funes cecide-

Je ſuis bien échû dans

mon partage, mon heritage eſt charmant.

runt mihi in præclaris; etenim hæreditas mea præclara eſt mihi.

Je beniray le Seigneur, de m'avoir donné aſſez d'intelligence pour faire un choix ſi heureux : toûjours juſques à cette nuit de ma mort j'ay été excité par les mouvemens de mon cœur à luy en rendre des actions de graces.

Benedicam Dominum qui tribuit mihi intellectum : inſuper & uſque ad noctem increpuerunt me renes mei.

J'ay toûjours eu le Seigneur devant les yeux, perſuadé qu'il étoit ſans ceſſe à ma droite pour me ſoûtenir.

Providebam Dominum in conſpectu meo ſemper ; quoniam à dextris eſt mihi, ne commovear.

C'eſt ce qui m'a rempli le cœur de joye, ce qui m'a fait chanter vos loüanges avec tant de plaiſir ; & ce qui me fait encore regarder la mort comme un paiſible ſommeil, en attendant le moment de ma Reſurrection.

Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultavit lingua mea: inſuper & caro mea requieſcet in ſpe.

Car vous ne me laiſſe-

Quoniam non

derelinques animam meam in inferno, nec dabis ſanctum tuum videre corruptionem.

rez pas long-temps dans le tombeau, & vous preſerverez vôtre ſerviteur de la corruption.

Notas mihi feciſti vias vitæ; adimplebis me lætitiâ cum vultu tuo; delectationes in dextera tua uſque in finem.

Bien-tôt vous me ferez revoir le chemin de la vie; la joye de vous voir tel que vous êtes, paſſera alors juſques ſur mon corps; placé enfin à vôtre droite je goûteray pendant toute l'éternité des delices toûjours nouvelles.

PSEAUME XVI.

C'eſt icy une priere de David, lorſqu'il étoit perſecuté de Saül Cette priere convient à Jeſus-Chriſt, & peut ſervir aux juſtes dans leurs perſecutions.

EXaudi, Domine, juſtitiam meam, intende deprecationem meam.

LAiſſez-vous fléchir, Seigneur, par mon innocence, & écoutez ma priere.

Auribus percipe orationem

Prêtez l'oreille aux vœux ſinceres que je

vous adreſſe.

meam, non in labiis doloſis.

Prononcez en ma faveur, que vos yeux ſoient attentifs à la juſtice de ma cauſe.

De vultu tuo judicium meum prodeat, oculi tui videant æquitates.

Vous avez éprouvé mon cœur, en me viſitant dans ces temps ſombres de la perſecution; vous m'avez fait paſſer par le feu de la tribulation, & vous m'avez trouvé juſte.

Probaſti cor meum, & viſitaſti nocte: igne me examinaſti, & non eſt inventa in me iniquitas.

Afin de m'interdire les plaintes ſur ce que les hommes me faiſoient ſouffrir, j'ay penſé à vos volontez & à vos promeſſes, & j'ay ſuivi avec ſoûmiſſion la route penible des ſouffrances.

Ut non loquatur os meum opera hominum, propter verba labiorum tuorum ego cuſtodivi vias duras.

Affermiſſez mes pas dans le chemin qui me mene à vous, de peur que je ne vienne à chanceler.

Perfice greſſus meos in ſemitis tuis; ut non moveantur veſtigia mea.

Comme vous m'avez toûjours exaucé, ô mon

Ego clamavi, quoniam exau-

disti me, Deus; inclina aurem tuam mihi, & exaudi verba mea.

Dieu, je vous appelle encore à mon ſecours; écoutez-moy, & exaucez ma priere.

Mirifica miſericordias tuas, qui ſalvos facis ſperantes in te.

Vous qui ſauvez ceux qui eſperent en vous, faites éclater ſur moy vos miſericordes.

A reſiſtentibus dexteræ tuæ cuſtodi me, ut pupillam oculi.

Gardez-moy, comme la prunelle de l'œil, de la violence de ceux qui ſemblent meſurer leurs forces avec les vôtres.

Sub umbra alarum tuarum protege me à facie impiorum qui me afflixerunt.

Couvrez-moy de vos aîles à la veuë de ces impies, qui me pourſuivent ſans ceſſe.

Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem ſuum concluſerunt, os eorum locutum eſt ſuperbiam.

Mes ennemis m'environnent de toute part, ils ont fermé leurs entrailles à la compaſſion, fiers de leur puiſſance ils inſultent même à ma foibleſſe.

Projicientes me nunc circumdederunt me, oculos ſuos ſtatuerunt

Aprés m'avoir abandonné, leur haine s'eſt réveillée, & ils m'ont inveſti de nouveau: détour-

nant les yeux du Ciel, ils s'appliquent uniquement à ma perte.

declinare in terram.

Les voilà qui viennent fondre ſur moy, comme un lion s'élance du lieu où il s'eſt caché, ſur la proye qui ſe preſente.

Suſceperunt me ſicut leo paratus ad prædam, & ſicut catulus leonis habitans in abditis.

Levez-vous, mon Dieu; prevenez-les, confondez leur eſperance, tirez-moy des mains de ces impies; deſarmez-les, en leur ôtant cette puiſſance qu'ils tiennent de vous, & qu'ils n'employent qu'à traverſer vos deſſeins.

Exurge, Domine, prævene eum, & ſupplanta eum; eripe animam meam ab impio, framean tuam ab inimicis manûs tuæ.

Mettez, Seigneur, même pendant la vie, de la difference entre les impies & ce petit nombre de fideles ſerviteurs que vous avez ſur la terre: ceux-là ſont comblez de biens.

Domine, à paucis de terra divide eos in vita eorum: de abſconditis tuis adimpletus eſt venter eorum.

Ils ſe voyent une nombreuſe poſterité, à laquelle ils laiſſent en mourant de grands he-

Saturati ſunt filiis, & dimiſerunt reliquias ſuas parvulis ſuis.

ſuis.

Ego autem in juſtitia apparebo conſpectui tuo; ſatiabor, cùm apparuerit gloria tua.

ritages.

Pour moy, ô mon Dieu, je tâcheray de paroître toûjours pur à vos yeux; & je ſeray content, ſi je puis revoir vôtre Tabernacle.

PSEAUME XVII.

David dans la proſperité de ſon regne, remercie Dieu de tous les dangers dont il a été delivré, & de toutes les victoires qu'il a remportées ſur ſes ennemis. Ce Pſeaume peut s'appliquer à Jeſus Chriſt.

DIligam te, Domine, fortitudo mea: Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus.

JE vous aimeray, Seigneur, vous qui êtes toute ma force: le Seigneur eſt mon appuy, mon refuge, mon liberateur.

Deus meus adjutor meus, & ſperabo in eum.

C'eſt mon Dieu qui eſt mon défenſeur, je mettray en luy toute mon eſperance.

Protector meus, & cornu ſalutis meæ, & ſuſceptor meus.

Il me protege, il aſſure mon ſalut, il prend en main tous mes interêts.

Je loüeray, j'invoqueray ſon nom, & je ſeray delivré de mes ennemis.

Laudans invocabo Dominum; & ab inimicis meis ſalvus ero.

Je me ſuis vû environné des douleurs de la mort; les pecheurs fondant ſur moy comme un torrent, m'ont jetté dans le trouble.

Circumdederunt me dolores mortis, & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

Les horreurs du tombeau m'ont environné de toute part; j'ay vû des piéges tendus de tout côté pour m'ôter la vie.

Dolores inferni circumdederunt me; præoccupaverunt me laquei mortis.

Au milieu de mon affliction j'ay appellé le Seigneur à mon ſecours, j'ay pouſſé des cris vers mon Dieu.

In tribulatione mea invocavi Dominum, & ad Deum meum clamavi.

Ma voix a ſçû penetrer juſques dans ſon Temple; mes cris ſont parvenus juſqu'à luy, & il les a entendus.

Et exaudivit de templo ſancto ſuo vocem meam; & clamor meus in conſpectu ejus introivit in aures ejus.

Oüy, ce Dieu qui dans ſa colere fait trembler la terre, & qui ébranle

Commota eſt & contremuit terra; fundamenta

montium conturbata ſunt, & commota ſunt, quoniam iratus eſt eis.

jusqu'aux fondemens des montagnes.

Aſcendit fumus in ira ejus, & ignis à facie ejus exarſit, carbones ſuccenſi ſunt ab eo.

Ce Dieu qui de ſes regards allume des feux vengeurs, & change en braſiers ardens des villes entieres;

Inclinavit cœlos & deſcendit, & caligo ſub pedibus ejus.

Ce Dieu qui abaiſſe les Cieux, & qui deſcend porté ſur les nuées;

Et aſcendit ſuper Cherubim & volavit, volavit ſuper pennas ventorum.

Ce Dieu qui appuyé ſur les Cherubins ſe fait traîner par les vents dans les airs;

Et poſuit tenebras latibulum ſuum, in circuitu ejus tabernaculum ejus, tenebroſa aqua in nubibus aëris.

Ce Dieu qui ne peut nous rendre ſa preſence ſenſible qu'à travers les nuages épais, dont il eſt obligé de s'enveloper & de ſe former comme un tabernacle, pour dérober ſa majeſté à nos yeux;

Præ fulgore in conſpectu ejus

Ce Dieu qui diſſout les nuées de l'éclat de

ſon viſage, & les fait ſe reſoudre en une grêle mêlée de feu ;

nubes tranſierunt, grando & carbones ignis.

Ce Dieu qui du haut du Ciel parle aux timides mortels par l'effroyable tonnerre qu'il fait gronder ſur eux ;

Et intonuit de cœlo Dominus, & Altiſſimus dedit vocem ſuam, grando & carbones ignis.

Ce Dieu qui conſterne ſes ennemis par les éclairs redoublez, dont il leur frappe les yeux, qui les diſſipe par la foudre qu'il lance comme des fléches ſur leurs têtes ;

Et miſit ſagittas ſuas, & diſſipavit eos ; fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.

Enfin ce Dieu qui autrefois fit voir les ſources les plus cachées des eaux & les abîmes les plus profonds ;

Et apparuerunt fontes aquarum, & revelata ſunt fundamenta orbis terrarum.

(Ce fut, Seigneur, lors qu'indigné que la mer s'oppoſât à la fuite de vôtre peuple, vous ordonnâtes qu'elle luy ouvrît ſon ſein, & qu'elle luy fiſt un paſſage,)

Ab increpatione tua, Domine, ab inſpiratione ſpiritûs iræ tuæ.

Miſit de ſummo, & accepit me, & aſſumpſit me de aquis multis.

C'eſt ce Dieu même qui du haut du Ciel a daigné me tendre la main, & qui m'a tiré comme du milieu des ondes, où j'allois perir.

Eripuit me de inimicis meis fortiſſimis, & ab his qui oderunt me, quoniam confortati ſunt ſuper me.

Voyant que je ne pouvois plus reſiſter à des ennemis également puiſſans & animez contre moy, il m'a tiré de leurs mains.

Prævenerunt me in die afflictionis meæ, & factus eſt Dominus protector meus.

Pendant ce temps de mes perſecutions ils ont ſouvent eſſayé de me ſurprendre, le Seigneur m'a toûjours protegé.

Et eduxit me in latitudinem; ſalvum me fecit, quoniam voluit me.

Parce que j'ay trouvé grace auprés de luy, il a achevé ma délivrance par la ruine entiere de mes ennemis, & il m'a mis en pleine liberté.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm puritatem manuum mea-

C'eſt ainſi que le Seigneur recompenſera toûjours la droiture de mon cœur, & la pureté de mes actions.

rum retribuet mihi.

Car je ne me ſuis point écarté de ſes voyes, jamais je ne me ſuis ſoüillé de la moindre impieté.

Quia cuſtodivi vias Domini, nec impiè geſſi à Deo meo.

Ayant ſans ceſſe ſes jugemens devant les yeux, j'ay toûjours plié ſous le joug de ſa loy.

Quoniam omnia judicia ejus in conſpectu meo; & juſtitias ejus non repuli à me.

Reſolu plus que jamais de conſerver mon innocence, j'employeray dans la ſuite tous mes ſoins à éviter le mal.

Et ero immaculatus cum eo, & obſervabo me ab iniquitate mea.

Auſſi le Seigneur voyant toûjours en moy un cœur droit & des actions innocentes, il m'en fera recüeillir les fruits.

Et retribuet mihi Dominus ſecundùm juſtitiam meam, & ſecundùm puritatem manuum mearum in conſpectu oculorum ejus.

Oüy, mon Dieu, vous êtes miſericordieux envers celuy qui a de la miſericorde, & vous ne faites point de mal à celuy qui n'en fait point.

Cum ſancto ſanctus eris, & cum viro innocente innocens eris.

Et cum electo electus eris, & cum perverſo perverteris.

Vous êtes bon envers le bon, & vous devenez méchant envers le méchant.

Quoniam tu populum humilem ſalvum facies, & oculos ſuperborũ humiliabis.

Vous prenez ſoin de ſecourir un peuple ſoûmis à vos volontez, pendant que vous confondez nos ſuperbes ennemis.

Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus, illumina tenebras meas.

Vous avez fait luire ſur moy, Seigneur, vôtre divine lumiere pour m'éclairer : ne me laiſſez pas retomber dans les tenebres.

Quoniam in te eripiar à tentatione, & in Deo meo tranſgrediar murum.

Avec vous j'éviteray tous les dangers ; appuyé du ſecours de mon Dieu, il n'eſt point de remparts que je ne force.

Deus meus, impolluta via ejus ; eloquia Domini igne examinata ; protector eſt omnium ſperantium in ſe.

Car mon Dieu eſt la ſainteté même ; ſes paroles ſont ſinceres & pures comme l'or, qui a été éprouvé par le feu ; fidele dans ſes promeſſes, il protege tous ceux qui ont confiance en luy.

Avec cela que pourrois-je craindre ? Eſt-il un autre Dieu que le Seigneur ? Eſt-il un autre Dieu que le nôtre ?

Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deũ noſtrum ?

C'eſt ce Dieu qui m'a revêtu de force, & qui m'a fait marcher ſeurement par des chemins dangereux.

Deus qui præcinxit me virtute, & poſuit immaculatam viam meam.

Il m'a donné l'agilité des cerfs, lorſque pour me dérober à la fureur de mes ennemis, j'ay été obligé de gagner la cime des montagnes.

Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, & ſuper excelſa ſtatuens me.

C'eſt ce Dieu qui m'a appris l'art de la guerre ; c'eſt vous, Seigneur, qui m'avez donné comme un bras d'airain pour combattre.

Qui docet manus meas ad prælium ; & poſuiſti ut arcum æreum brachia mea.

C'eſt vous, qui me protegeant, m'avez délivré de tant de dangers ; c'eſt vôtre main toute-puiſſante qui m'a ſoûtenu.

Et dediſti mihi protectionem ſalutis tuæ, & dextera tua ſuſcepit me.

Vous avez toûjours eu ſoin de m'inſtruire, & de me redreſſer ; auſſi ne

Et diſciplina tua correxit me in finem ; & diſ-

ciplina tua ipſa me docebit.

Dilataſti greſſus meos ſubtus me, & non ſunt infirmata veſtigia mea.

Perſequar inimicos meos, & comprehendam illos; & non convertar, donec deficiant.

Confringam illos, nec poterunt ſtare; cadent ſubtus pedes meos.

Et præcinxiſti me virtute ad bellum, & ſupplantaſti inſurgentes in me ſubtus me.

Et inimicos meos dediſti mihi dorſum, & odientes me diſperdidiſti.

veux-je jamais ſuivre que vos divines leçons.

Lorſque je marchois dans un chemin trop ſerré, vous avez eu la bonté de l'élargir ſous mes pas, & de prevenir par là mes chûtes.

J'ay dit plein de confiance en vous : je pourſuivray mes ennemis, je les joindray, & je ne retourneray du combat qu'aprés leur entiere défaite.

Je les renverſeray, ſans qu'ils puiſſent ſe relever, & je les fouleray aux pieds.

Vous m'avez revêtu de force, Seigneur, pour faire la guerre ; vous avez abbattu ſous mes pieds ceux qui s'élevoient contre moy.

Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, & vous avez fait perir ceux que leur haine avoit armez contre moy.

Dans leur déroute ils ont appellé à leur ſecours, & il ne s'eſt trouvé perſonne pour les délivrer; ils ont invoqué le Seigneur, mais il ne les a point écoutez.

Clamaverunt, nec erat qui ſalvos faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos.

Comme le vent emporte la pouſſiere, & deſſéche la bouë des ruës, j'ay diſſipé mes ennemis, je les ay fait diſparoître.

Et comminuam eos ut pulverem ante faciem venti, ut lutum platearum delebo eos.

Vous avez réüni tout Iſraël ſous mes loix, & vous avez joint les nations à mon empire.

Eripies me de contradictionibus populi, conſtitues me in caput gentium.

Des peuples que je ne reconnoiſſois pas pour mes ſujets, me ſont maintenant ſoûmis, & me rendent une prompte obeïſſance.

Populus quem non cognovi ſervivit mihi, in auditu auris obedivit mihi.

Ces étrangers affoiblis par leurs défaites, & ne pouvant plus ſe ſoûtenir contre ma puiſſance, ſont obligez de feindre de l'amour & du zele pour moy.

Filii alieni mentiti ſunt mihi, filii alieni inveterati ſunt, & claudicaverunt à ſemitis ſuis.

Vivit Dominus, & benedictus Deus meus, & exaltetur Deus ſalutis meæ.

Vive donc à jamais le Seigneur, & béni ſoit le Dieu que j'adore; loüé ſoit le Dieu qui m'a délivré de tant de dangers.

Deus, qui das vindictas mihi, & ſubdis populos ſub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.

Soyez loüé, ô mon Dieu, vous qui ſoûmettez les peuples à ma domination, qui me vengez de mes ennemis, & qui m'arrachez à leur fureur.

Et ab inſurgentibus in me exaltabis me, à viro iniquo eripies me.

Vous m'avez mis hors des atteintes de ceux qui s'élevoient contre moy, vous avez rendu leur malice & leurs mauvais deſſeins inutiles.

Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine, & nomini tuo Pſalmum dicam.

Pour cela, Seigneur, faiſant entendre ma voix aux nations les plus éloignées, je chanteray des Pſeaumes à la gloire de vôtre nom.

Magnificans ſalutes Regis ejus, & faciens miſericordiam Chriſto ſuo David, & ſemini

Je publieray qu'ayant choiſi David Roy de vôtre peuple, vous l'avez délivré de mille perils; & qu'aprés avoir déployé ſur luy vôtre mi-

ſericorde, vous avez encore promis de l'étendre à jamais ſur ſa race.

ejus uſque in ſæculum.

PSEAUME XVIII.

Le Prophete louë d'abord les perfections de Dieu qui reluiſent en ſes ouvrages. Il fait enſuite l'éloge de la loy divine, & nous apprend ainſi à l'eſtimer & à l'aimer. Ce Pſeaume pris dans le ſens allegorique s'applique à Jeſus-Chriſt & aux Apôtres.

LEs Cieux publient la gloire de Dieu : en expoſant à nos yeux ce qu'ils contiennent de merveilles, ils nous apprennent quel eſt celuy qui les a formez.

Cœli enarrant gloriam Dei, & opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

Chaque jour apprend à loüer le Seigneur au jour qui le ſuit ; chaque nuit inſtruit la nuit ſuivante dans l'art de chanter les loüanges du Createur.

Dies diei eructat verbum, & nox nocti indicat ſcientiam.

Ces loüanges au reſte qui ne ſont jamais interrompuës, ſont auſſi dans un langage intelligible à tous les peuples

Non ſunt loquelæ, neque ſermones, quorum non audiantur voces eorum.

de la terre,

In omnem terram exivit ſonus eorum, & in fines orbis terræ verba eorum.

La voix des ouvrages du Seigneur ſe répand dans tout l'Univers, elle retentit juſqu'aux extremitez de la terre.

In ſole poſuit tabernaculum ſuum; & ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo.

Mais c'eſt principalement dans le Soleil que Dieu ſe découvre à nous, & qu'il ſemble avoir établi ſa demeure.

Exultavit ut gigas ad currendam viam, à ſummo cælo egreſſio ejus.

Auſſi charmant qu'un nouvel époux qui ſort de ſa chambre nuptiale, ce bel aſtre comme un geant s'élance dans ſa carriere, & va chaque jour d'une extrêmité du monde à l'autre, répandant par tout ſa lumiere & ſa chaleur.

Et occurſus ejus uſque ad ſummum ejus; nec eſt qui ſe abſcondat à calore ejus.

Lex Domini immaculata, convertens animas; teſtimonium Domini fidele, ſapientiam præſtans parvulis.

Telle eſt la Loy du Seigneur: belle & pure comme le Soleil, elle ravit tous ceux qui la contemplent, elle eſt fidelle en ſes promeſſes, elle donne la ſageſſe aux plus ſimples.

La Loy du Seigneur nous trace le droit chemin du bonheur, elle bannit la triſteſſe de nos cœurs, elle diſſipe les tenebres de nos eſprits.

Juſtitiæ Domini rectæ, lætificantes corda; præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

La Loy du Seigneur eſt ſainte, & elle ne s'alterera jamais; elle eſt juſte, & elle ſe juſtifie par elle-même.

Timor Domini ſanctus, permanens in ſæculum ſæculi; judicia Domini vera, juſtificata in ſeſemetipſa.

Elle eſt plus deſirable que l'or, que toutes les pierres précieuſes du monde; elle eſt plus douce que le miel le plus délicieux.

Deſiderabilia ſuper aurum & lapidem pretioſum multum, & dulciora ſuper mel & favum.

Mon experience me fait parler de la ſorte: je la garde, ô mon Dieu, cette divine Loy, & je trouve une douceur infinie à la garder

Etenim ſervus tuus cuſtodit ea; in cuſtodiendis illis retributio multa.

Cependant qui pourroit connoître parfaitement tout ce qui le rend coupable devant vous? Purifiez donc mon ame des taches que je n'y

Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me, & ab alienis parce ſervo tuo.

apperçois pas; & preſervez-moy ſur tout des pechez de malice.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero, & emundabor à delicto maximo.

Si je ſuis aſſez heureux pour ne leur point donner d'empire ſur moy, évitant les grandes chûtes, je ne laiſſeray pas de paroître pur à vos yeux.

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, & meditatio cordis mei in conſpectu tuo ſemper.

Alors vous verrez avec complaiſance mon eſprit mediter vos perfections, & ma bouche vous loüer; vous, Seigneur, qui êtes mon appuy & mon liberateur.

Domine, adjutor meus, & redemptor meus.

PSEAUME XIX

Ce Pſeaume eſt une priere du peuple pour l'heureux ſuccès des armes du Prince.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis; protegat te nomen Dei Jacob.

PRince, nous prions le Seigneur d'écouter les vœux que vous luy adreſſez dans vos beſoins; que le Dieu de nos Peres vous protege.

dans tous les dangers.

Lorſque vous leverez les mains vers ſon Sanctuaire, qu'il vous accorde le ſecours que vous implorerez : que du haut de la celeſte Sion il tienne les yeux ouverts pour veiller à vôtre défenſe.

Mittat tibi auxilium de Sancto, & de Sion tueatur te.

Qu'il ſe ſouvienne de tant de ſacrifices que vous luy faites offrir, pour attirer ſa protection ſúr vous ; qu'il ait agreables vos holocauſtes.

Memor ſit omnis ſacrificii tui, & holocauſtum tuum pingue fiat.

Qu'il accompliſſe tous vos deſirs, & qu'il faſſe réüſſir tous vos deſſeins.

Tribuat tibi ſecundùm cor tuum, & omne conſilium tuum confirmet.

Qu'elle ſera nôtre joye, quand nous vous reverrons ſorti du peril & victorieux de vos ennemis ? mais nous ne nous glorifierons de nos avantages, qu'autant que nous les regarderons comme des effets de la

Lætabimur in ſalutari tuo, & in nomine Dei noſtri magnificabimur.

bonté de nôtre Dieu.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi, quoniam ſalvum fecit Dominus Chriſtum ſuum.

Que le Seigneur donc encore une fois accompliſſe tous vos deſirs. Il le fera, Prince : ſa bonté & vôtre confiance en luy nous répondent de ſa protection ſur vous.

Exaudiet illum de cœlo ſancto ſuo, in potentatibus ſalus dexteræ ejus.

Du haut du ciel, comme de ſon Sanctuaire, il exaucera vos prieres ; il déployera pour vous ſecourir la puiſſance de ſon bras.

Hi in curribus, & hi in equis : nos autem in nomine Dei noſtri invocabimus.

Que nos ennemis s'appuyent ſur leurs chevaux & ſur leurs chars : pour nous, perſuadez que c'eſt au Dieu des armées à donner la victoire, nous invoquerons ſon Nom.

Ipſi obligati ſunt, & ceciderunt : nos autem ſurreximus, & erecti ſumus.

Soûtenus de ſon ſecours, nous ferons tout ſuccomber ſous l'effort de nos armes ; & ceux qui ſe flatent de nous abattre, nous verront élevez au deſſus d'eux par la victoire.

Domine, ſal-

Sur tout, Seigneur,

conſervez-nous le Roy ; & lorſque vous nous verrez proſternez devant vous, vous ſolliciter en ſa faveur, ne rejettez pas de ſi juſtes vœux.

vum fac Regem ; & exaudi nos in die quâ invocaverimus te.

PSEAUME XX.

Ce Pſeaume eſt une action de graces du peuple pour le ſuccés des armes du Prince contre les Ammonites.

LE Roy prendra toûjours plaiſir, Seigneur, à loüer vôtre puiſſance ; il reconnoîtra avec une joye extrême que c'eſt à vous qu'il doit ſon ſalut.

DOmine, in virtute tua lætabitur Rex, & ſuper ſalutare tuum exultabit vehementer.

Vous avez accompli ſes deſirs, & vous avez exaucé ſes prieres.

Deſiderium cordis ejus tribuiſti ei, & voluntate labiorum ejus non fraudaſti eum.

Vous l'avez prevenu de vos plus douces benedictions, & vous

Quoniam prævenisti eum in benedictionibus

dulcedinis ; posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso.

luy avez couronné le front d'un riche diadême.

Vitam petiit à te ; & tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum & in sæculum sæculi.

Non content de luy avoir conservé la vie dans les combats, comme il vous l'a demandé, vous voulez qu'il vive encore à jamais dans la posterité.

Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam, & magnum decorem impones super eum.

Il est parvenu à un haut degré d'élevation par le soin constant que vous avez pris de le secourir : vous l'éleverez toûjours de plus en plus, & vous ajoûterez encore beaucoup à sa gloire.

Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.

Vous en ferez à jamais le modele d'un Prince beni du Ciel : voyant toûjours vos yeux attachez sur luy, il sera tranquille au milieu des plus grands dangers.

Quoniam Rex sperat in Domino & in misericordia Altissimi,

Juste fruit de son esperance au Seigneur & en la misericorde du Trés-haut, de n'être

ébranlé de rien !

non commovebitur.

Faites éprouver, Seigneur, à tous vos ennemis la puiſſance de vôtre bras ; ſaiſiſſez-vous d'eux, en ſorte qu'ils ne vous puiſſent échaper.

Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis, dextera tua inveniat omnes qui te oderunt.

Ils tomberont dans la conſternation, en voyant le feu de vôtre colere s'allumer ; & ils en ſeront conſumez en un inſtant, comme le bois dans une fournaiſe ardente.

Pones eos, ut clibanum ignis in tempore vultûs tui ; Dominus in ira ſua conturbabit eos, & devorabit eos ignis.

Vous aneantirez cette fortune, le fruit de leurs travaux & de leurs crimes, & vous exterminerez toute leur race.

Fructum eorum de terra perdes, & ſemen eorum à filiis hominum.

Ils ont oſé s'attaquer à vous ; mais ils n'ont pû former ſur cela que de vains projets.

Quoniam declinaverunt in te mala ; cogitaverunt conſilia, quæ non potuerunt ſtabilire.

Vous mettrez en déroute ces temeraires : & même, lorſque reve-

Quoniam pones eos dorſum : in reliquiis tuis

præparabis vultum eorum.

nus de leur crainte aprés une longue fuite, ils tourneront le visage, vous profiterez de ce moment pour décocher sur eux le reste de vos traits.

Exaltare, Domine, in virtute tua : cantabimus & psallemus virtutes tuas.

Faites ainsi, Seigneur, éclater vôtre puissance : de nôtre côté nous en celebrerons les merveilles.

PSEAUME XXI.

Ce Pseaume se doit entendre à la lettre de Jesus-Christ. Le Prophete y fait parler le Sauveur sur la Croix.

DEus, Deus, meus, respice in me : quare me dereliquisti ? Longè à salute mea verba delictorum meorum.

MOn Dieu, mon Dieu, considerez l'état où je suis : pourquoy m'avez-vous abandonné à la rage de mes ennemis ? les pechez dont j'ay voulu me charger vous demandent justice contre moy.

Deus meus, cla-

Pendant le jour, ô mon

Dieu, je vous apelle à mon ſecours, je vous y appelle pendant la nuit, & vous êtes toûjours également ſourd à mes cris : ma priere n'a rien aprés tout que de raiſonnable.

mabo per diem, & non exaudies, & nocte : & non ad inſipientiam mihi.

Malgré cela vous demeurez tranquille dans vôtre ſanctuaire, ſans ſonger à me venir ſecourir, vous, dont Iſraël celebra tant de fois les miſericordes à ſon égard.

Tu autem in ſancto habitas, laus Iſraël.

Nos Peres eſpererent en vous ; ils eſpererent en vous dans leurs afflictions, & vous les en délivrâtes.

In te ſperaverunt Patres noſtri ; ſperaverunt, & liberaſti eos.

Ils pouſſerent des cris vers vous, & vous accourûtes à leur ſecours ; ils eſpererent en vous, & ils n'eſpererent pas en vain : étoient ils plus dignes de compaſſion que moy ?

Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt ; in te ſperaverunt, & non ſunt confuſi.

On me regarde plûtôt comme un ver de terre que comme un homme :

Ego autem ſum vermis & non homo, op-

probrium hominum & abjectio plebis.

je ſuis devenu l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple, qui me juge même indigne de vivre.

Omnes videntes me deriſerunt me : locuti ſunt labiis, & moverunt caput.

Les plus ſcelerats arrachent des ſoupirs aux témoins de leur ſupplice ; les ſpectateurs du mien font de mes tourmens le ſujet des plus ameres railleries, ils remuent la tête en m'inſultant.

Speravit in Domino, eripiat eum ; ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.

Il a mis, diſent ils, ſon eſperance au Seigneur, que le Seigneur le délivre donc ; puiſque le Seigneur l'aime, qu'il nous l'enleve des mains.

Quoniam tu es, qui extraxiſti me de ventre ; ſpes mea ab uberibus matris meæ.

C'eſt vous, mon Dieu, qui par un miracle de vôtre puiſſance me tirâtes du ſein où vos divines mains m'avoient formé ; je ſçûs eſperer en vous, auſſi-tôt que je ſçûs ſuccer la mammelle.

In te projectus ſum ex utero : de ventre matris

Du ſein de ma mere, je fus reçû entre vos bras : je vous reconnus

dés lors pour mon Dieu, & je vous adoray toûjours depuis; ne me délaiſſez donc pas aujourd'huy, Seigneur.

mea Deus meus es tu, ne diſceſſeris à me.

Mes maux ſont bien preſſans, & je n'ay perſonne que vous dont je puiſſe attendre du ſecours.

Quoniam tribulatio proxima eſt, quoniam non eſt qui adjuvet.

Mes ennemis, comme autant de taureaux furieux, m'ont environné de toute part.

Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obſederunt me.

Ils ſont venus ſe jetter ſur moy, comme des lions que la faim fait rugir du fureur, & qui s'élancent la gueule ouverte ſur leur proye.

Aperuerunt ſuper me os ſuum, ſicut leo rapiens & rugiens.

Ils ont fait couler le ſang, comme des torrens d'eau, de toutes les parties de mon corps; tous mes os ſont diſloquez.

Sicut aqua effuſus ſum, & diſperſa ſunt omnia oſſa mea.

Je ſens au dedans de moy mes forces s'écouler, comme la cire qui ſe fond.

Factum eſt cor meũ tanquã cera liqueſcens in medio ventris mei.

Aruit

Aruit tanquã teſta virtus mea, & lingua mea adhæſit faucibus meis, & in pulverem mortis deduxiſti me.

Mes membres ſont ſans vigueur & deſſéchez, comme l'argile qui a paſſé par le fourneau ; ma langue s'eſt attachée à mon palais ; enfin, Seigneur, vous m'avez laiſſé venir au point, où je puis me compter au nombre des morts.

Quoniam circumdederunt me canes multi, concilium malignantium obſedit me.

Je me vois inveſti d'une foule de ſcelerats & de furieux, qui ne reſpirent que ma mort.

Foderunt manus meas & pedes meos, dinumeraverunt omnia oſſa mea.

Ils m'ont percé les pieds & les mains ; & ils ont ſi violemment étendu mon corps, qu'il ſeroit aiſé d'en compter tous les os.

Ipſi verò conſideraverunt & inſpexerunt me ; diviſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.

En cet état je ſuis un doux ſpectacle pour eux, ils repaiſſent leurs yeux de mes douleurs : enfin pour ne m'épargner aucun genre de ſupplice, ils ont partagé à mes yeux mes vêtemens, &

ils ont jetté ma robbe au ſort.

Qu'attendriez-vous aprés cela, Seigneur, pour venir à mon ſecours, & pour ſonger à ma défenſe ?

Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum à me, ad defenſionem meã conſpice.

Ne me laiſſez pas languir plus long-temps ſous le glaive de vôtre juſtice : arrachez-moy au plûtôt à ces bêtes feroces & cruelles ; & au lieu de cette vie temporelle que je vais perdre par vos ordres, faites-m'en au plûtôt reprendre une nouvelle.

Erue à framea, Deus, animam meam, & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Alors victorieux de la mort, j'iray annoncer à mes freres les effets de vôtre puiſſance, & je publieray vos loüanges dans l'aſſemblée des fidelles.

Narrabo nomen tuum fratribus meis, in medio Eccleſia laudabo te.

Vous, leur diray-je, qui ſervez le Seigneur, entonnez des hymnes à ſon honneur ; celebrez

Qui timetis Dominum, laudate eum ; univerſum ſemen Jacob, glo-

rificate eum.

tous ſa gloire, enfans de Jacob.

Timeat eum omne ſemen Iſraël; quoniam non ſprevit, neque deſpexit deprecationem pauperis.

Que toute la poſterité d'Iſraël s'attache au Seigneur : il eſt l'aſile des affligez, jamais il ne rejettera leurs prieres.

Nec avertit faciem ſuam à me; & cùm clamarem ad eum, exaudivit me.

Il m'a regardé dans mon affliction ; il a été touché des cris que je luy ay fait entendre.

Apud te laus mea in Eccleſia magna: vota mea reddam in conſpectu timentium eum.

Je chanteray vos loüanges, ô mon Dieu, par la bouche de cette multitude infinie d'hommes qui compoſeront vôtre Egliſe : j'y renouvelleray ſans ceſſe mon Sacrifice à la veuë des fidelles.

Edent pauperes & ſaturabuntur; & laudabunt Dominum qui requirunt eum; vivent corda eorum in ſæculum ſæculi.

Je feray aſſeoir les pauvres à ma table, & ils y ſeront raſſaſiez ; ils chercheront le Seigneur, & penetrez des douceurs qu'ils trouveront en luy, ils ne ceſſeront de le loüer ; la

nourriture que je leur donneray les fera vivre à jamais.

Les peuples de la terre les plus éloignez ouvriront les yeux sur leur égarement, & se convertiront au Seigneur.

Reminiscentur & convertentur ad Dominum universi fines terræ.

Toutes les nations viendront se prosterner devant luy, & luy rendre hommage.

Et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium.

Car il appartient au Seigneur de regner, c'est luy qui doit exercer son empire sur tous les peuples.

Quoniam Domini est regnum, & ipse dominabitur gentium.

Les riches mêmes & les grands du monde viendront aussi l'adorer & goûter les délices de sa table : enfin tout ce qu'il y a de mortels sur la terre fléchiront le genou devant luy.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Ainsi reposant dans le sein de la gloire avec mon Pere, je verray les enfans que je luy ay acquis par mon sang, luy rendre un culte fidelle.

Et anima mea illi vivet, & semen meum serviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli juſtitiam ejus populo qui naſcetur, quem fecit Dominus.

Son nom ſera annoncé à ceux qui doivent compoſer cette heureuſe generation : des hommes pleins d'une doctrine celeſte prêcheront au peuple choiſi la loy du Seigneur.

PSEAUME XXII.

David en ce Pſeaume conſidere Dieu comme un bon Paſteur, & ſous cette idée il expoſe les ſoins de la Providence à ſon égard. Ce Pſeaume ne renferme rien que tout Chrétien, & principalement tout ſerviteur de Dieu, ne puiſſe s'appliquer dans un ſens moral & ſpirituel.

DOminus regit me, & nihil mihi deerit in loco paſcuæ ibi me collocavit.

LE Seigneur veut bien prendre ſoin de moi; je ne manqueray jamais de rien dans les heureux pâturages où il m'a conduit.

Super aquam refectionis educavit me ; animam meam convertit.

Il m'a élevé le long des eaux pour me défendre toûjours de la ſoif & de la chaleur ; & ſi quelquefois je me ſuis derobé à ſa conduite, il

a ſçû me ramener au troupeau.

Il m'a remis dans le droit chemin, dont je m'étois écarté, & cela par un pur effet de ſa miſericorde.

Deduxit me ſuper ſemitas juſtitiæ, propter nomen ſuum.

Maintenant, Seigneur, que je me vois avec vous, je ſeray ſans crainte au milieu des plus évidens dangers.

Nam & ſi ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es.

La Houlette que vous avez entre les mains, aſſure mon repos contre tout ce que j'aurois à craindre.

Virga tua & baculus tuus, ipſa me conſolata ſunt.

Vous avez eu ſoin de me ſoûtenir d'une forte nourriture contre les attaques de mes ennemis.

Paraſti in conſpectu meo menſam adverſus eos qui tribulant me.

Lors qu'il ſembloit que je duſſe eſtre plongé dans l'amertume, vous avez verſé ſur moy vos plus douces conſolations, & vous m'avez comme enyvré de joye.

Impinguaſti in oleo caput meum, & calix meus inebrians quàm præclarus eſt!

Tant de témoignages de vôtre bonté, Sei-

Et miſericordia tua ſubſequetur

me omnibus diebus vitæ meæ.

gneur, me font eſperer que vôtre miſericorde m'accompagnera dans tout le cours de ma vie.

Et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

Elle me conduira enfin dans vôtre ſainte demeure, pour y vivre toûjours avec vous.

PSEAUME XXIII.

David fait icy le caractere des predeſtinez; & paſſant des membres au chef, il prédit l'entrée triomphante de Jeſus-Chriſt dans le Ciel. C'eſt là le ſens que la plus grande partie des Peres donnent à ce Pſeaume. Quelques Interpretes croyent que ce n'eſt là que le ſens figuré, & que ce Pſeaume fut compoſé pour la Tranſlation de l'Arche dans le Temple bâti par Salomon. Cette diverſité de ſentimens n'exige que peu de difference dans l'expoſition du texte.

DOmini eſt terra & plenitudo ejus, orbis terrarum & univerſi qui habitant in eo.

LA terre & tout ce qu'elle contient, la terre & tous ceux qui l'habitent appartiennent au Seigneur.

Quia ipſe ſuper maria fundavit eum, & ſu-

C'eſt luy qui l'a tirée du neant, & qui l'a élevée au deſſus des fleu-

ves & des mers, pour la rendre habitable aux hommes.

per flumina præparavit eum.

Mais le Seigneur étant ſi grand, qui ſera digne de monter ſur la ſainte Montagne où il a établi ſa demeure, & d'entrer dans ſon Sanctuaire?

Quis aſcendet in montem Domini? aut quis ſtabit in loco ſancto ejus?

C'eſt celuy qui a le cœur & les mains pures, qui fait de ſon ame & de ſes puiſſances l'uſage que luy a preſcrit ſon Créateur, qui aime la verité & qui ne fait point de faux ſermens pour tromper ſon prochain.

Innocens manibus & mundo corde, qui non accepit in vano animam ſuam, nec juravit in dolo proximo ſuo.

Ainſi merite-t-il les benedictions de ſon Dieu, ainſi devient-il l'objet des miſericordes éternelles de Dieu ſon Sauveur.

Hic accipiet benedictionem à Domino, & miſericordiam à Deo Salutari ſuo.

Tels ſont les veritables enfans du Seigneur, qui le cherchent avec un cœur droit, & qui ne ſoûpirent qu'aprés la vûë

Hæc eſt generatio quærentium eum, quærentium faciem Dei Jacob.

du Dieu de Jacob.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Princes de la sainte Jerusalem, ouvrez les portes qui sont confiées à vôtre garde ; ouvrez-vous, portes de l'éternelle Cité, & recevez le Roy de gloire qui va prendre possession du Royaume celeste.

Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Quel est ce Roy de gloire ? C'est le Seigneur fort & puissant qui a terrassé ses ennemis, & qui monte triomphant chargé de leurs dépoüilles.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales ; & introibit Rex gloriæ.

Ouvrez donc vos portes, Princes de la Cour celeste ; ouvrez-vous, portes éternelles, & donnez entrée au Roy de gloire.

Quis est iste Rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Mais quel est ce Roy de gloire ? Ce Roy de gloire est le Dieu même des armées.

PSEAUME XXIV.

Il eſt vraiſemblable que ce Pſeaume fut fait pendant la revolte d'Abſalon. David implore le ſecours de Dieu dans ſon affliction ; & conſiderant ſes maux comme les juſtes peines de ſes pechez, il entre dans de grands ſentimens de penitence. Nous pouvons nous appliquer ce Pſeaume dans toutes nos afflictions ; mais ſur tout lorſque nous ſommes le plus combattus des ennemis du ſalut.

J'Eleve mon cœur vers vous, Seigneur : je mets en vous ſeul ma confiance, ô mon Dieu ; que je n'aye pas la honte de me voir abandonné de vous.

AD te, Domine, levavi animam meam : Deus meus, in te confido, non erubeſcam.

Ne permettez pas que mes ennemis m'inſultent, ſur ce que mon eſperance auroit été vaine : non, Seigneur, aucun de ceux qui attendent vôtre ſecours, ne ſera confondu.

Neque irrideant me inimici mei : etenim univerſi qui ſuſtinent te, non confundentur.

Les méchans au contraire ſeront couverts de confuſion, en voyant qu'ils auront inutile-

Confundantur omnes iniqua agentes, ſupervacuè.

ment employé leur malice contre le juſte.

Vias tuas, Domine, demonſtra mihi, & ſemitas tuas edoce me.

Faites-moy toûjours bien connoître, Seigneur, la voye de vos commandemens; apprenez-moy à ſuivre exactement les ſentiers de la juſtice.

Dirige me in veritate tua, & doce me: quia tu es, Deus, ſalvator meus, & te ſuſtinui totâ die.

Inſtruiſez-moy de vôtre Loy, & conduiſez mes pas dans le droit chemin qu'elle me preſcrit: dans le peril continuel de m'en écarter, vous ſeul pouvez me ſecourir, ô mon Dieu, & j'attens conſtamment de vous cette grace.

Reminiſcere miſericordiarũ tuarum, Domine, & miſericordiarum tuarum quæ à ſæculo ſunt.

Reſſouvenez-vous, Seigneur, de vos anciennes miſericordes; de ces miſericordes que vous exercez depuis tant de ſiécles.

Delicta juventutis meæ, & ignorantias meas ne memineris.

Oubliez les pechez & les égaremens d'une foible & aveugle jeuneſſe.

Secundùm miſericordiam tuam

Souvenez-vous de moy avec ces tendres

ſentimens que vous inſpire vôtre clemence ; écoutez mon Dieu, vôtre bonté en ma faveur.

memento mei tu ; propter bonitatem tuam, Domine.

Le Seigneur ſçait accorder la juſtice avec la bonté, en apprenant aux pecheurs la maniere de luy ſatisfaire, & de rentrer dans le chemin qu'ils ont quitté.

Dulcis & rectus Dominus ; propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Heureux les cœurs dociles qui s'ouvrent à ſes inſtructions, & qui ſuivent les mouvemens qu'il leur donne pour rentrer dans ſes voyes !

Diriget manſuetos in judicio, docebit mites vias ſuas.

En s'attachant à garder ſa Loy, ils éprouveront de continuels effets de ſa miſericorde & de ſa fidelité.

Univerſæ viæ Domini miſericordia & veritas requirentibus teſtamentum ejus & teſtimonia ejus.

Il eſt de vôtre gloire, ô mon Dieu, que je ſois de ce nombre : car d'auſſi grands pechez que les miens ſont propres à faire éclater vôtre bonté.

Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo ; multum eſt enim.

Quis eſt homo qui timet Dominum, legem ſtatuit ei in via quam elegit?

L'homme heureux que celuy qui craint le Seigneur, & qui eſt bien inſtruit de tous les devoirs de ſon état!

Anima ejus in bonis demorabitur, & ſemen ejus hæreditabit terram.

Il joüit d'un bonheur conſtant & ſolide, & laiſſe aprés luy ſes enfans heritiers des biens qu'il a reçûs du Ciel pendant la vie.

Firmamentum eſt Dominus timentibus eum, & teſtamentum ipſius ut manifeſtetur illis.

Le Seigneur eſt l'appuy de ſes ſerviteurs: ils n'en ſçauroient douter, pour peu qu'ils faſſent reflexion ſur les promeſſes de ſon alliance.

Oculi mei ſemper ad Dominum; quoniam ipſe evellet de laqueo pedes meos.

J'auray donc toûjours les yeux attachez ſur le Seigneur, perſuadé qu'il me délivrera des piéges de mes ennemis.

Reſpice in me, & miſerere mei, quia unicus & pauper ſum ego.

Tournez auſſi, ô mon Dieu, les yeux ſur moy: deſtitué de tout ſecours, que je devienne l'objet de vôtre compaſſion.

Tribulationes cordis mei multiplicatæ ſunt;

Mes peines ſe ſont multipliées; n'attendez pas davantage à m'en

délivrer.

de neceſſitatibus meis erue me.

Conſiderez mon abaiſſement & les maux que je ſouffre, & que je puiſſe au moins expier par-là tous les pechez que j'ay commis.

Vide humilitatem meam & laborem meum, & dimitte univerſa delicta mea.

Conſiderez le nombre de mes ennemis, & l'injuſte emportement avec lequel ils me pourſuivent.

Reſpice inimicos meos; quoniam multiplicati ſunt, & odio iniquo oderunt me.

Défendez-moy, & tirez-moy de leurs mains: aprés avoir mis toute mon eſperance en vous, me verrois je confondu?

Cuſtodi animam meam & erue me: non erubeſcam, quoniam ſperavi in te.

Les juſtes, ceux qui ont le cœur droit, voyant que j'eſperois en vous, ont pris mon parti, & ſe ſont attachez à mes interêts.

Innocentes & recti adhæſerunt mihi, quia ſuſtinui te.

Délivrez vôtre peuple, ô mon Dieu, de toutes les calamitez qui l'affligent.

Libera, Deus, Iſraël ex omnibus tribulationibus ſuis.

PSEAUME XXV.

David perſecuté par Saül, calomnié par ſes envieux & par les flateurs de ce Prince, prend Dieu à témoin de ſon innocence, & lui demande juſtice de ſes ennemis. Les gens de bien peuvent s'appliquer ce Pſeaume, lorſqu'ils ſont perſecutez par les méchans.

Judica me, Domine, quoniam in innocentia mea ingreſſus ſum: & in Domino ſperans non infirmabor.

SEigneur, témoin de mon innocence, c'eſt à vous que j'appelle de l'injuſtice de mes ennemis: je mets en vous mon eſperance, vous ne me laiſſerez pas ſuccomber.

Proba me, Domine, & tenta me; ure renes meos & cor meum.

Eprouvez-moy, ô mon Dieu, ſondez-moy; examinez tous les mouvemens de mon cœur.

Quoniam miſericordia tua ante oculos meos eſt, & complacui in veritate tua.

Vôtre miſericorde que j'ay ſans ceſſe devant les yeux; & vôtre fidelité qui fait l'objet de mes plus douces penſées, m'ont conſtamment attaché à vous.

Non ſedi cum

Je n'ay jamais hanté

les pecheurs, & je n'entreray jamais dans leur ſocieté.

concilio vanitatis, & cum iniqua gerentibus non introibo.

Je hay le commerce des méchans, & je ne prendray jamais place dans leurs aſſemblées.

Odivi Eccleſiam malignantium, & cum impiis non ſedebo.

Cherchant au contraire la compagnie des juſtes, j'iray me purifier avec eux, avant que d'entrer dans vôtre Tabernacle; avec eux, Seigneur, j'environneray vôtre Autel.

Lavabo inter innocentes manus meas, & circumdabo Altare tuum, Domine.

Là j'entendray avec joye celebrer vos loüanges, & je publieray moy-même vos merveilles.

Ut audiam vocem laudis, & enarrem univerſa mirabilia tua.

Je ſuis charmé, Seigneur, de la beauté de ce lieu, où vous daignez établir vôtre demeure, & faire éclater vôtre gloire.

Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

Témoin des diſpoſitions de mon cœur, ô mon Dieu, ne laiſſez pas perir l'innocent,

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris ſan-

guinum vitam meam.

comme vous faites perir des hommes ſans religion qui ne reſpirent que la vengeance, des ſcelerats qui ſont vendus à l'iniquité.

In quorum manibus iniquitates ſunt, dextera eorum repleta eſt muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingreſſus ſum; redime me, & miſerere mei.

J'ay toûjours marché dans l'innocence, vous le ſçavez; ayez donc pitié de moy, Seigneur, & me délivrez de mes ennemis.

Pes meus ſtetit in directo: in Eccleſiis benedicam te, Domine.

J'ay toûjours ſuivi le droit chemin de vos commandemens; toûjours je loüeray vos miſericordes dans les aſſemblées des juſtes.

PSEAUME XXVI.

David pourſuivi par Saül, mais intrepide au milieu des dangers par ſa confiance en Dieu, ſoûpire aprés la vûë du Tabernacle. C'eſt ainſi qu'un juſte combattu ſans relâche par les ennemis du ſalut, ſoûpire aprés la celeſte patrie.

Dominus illuminatio mea, & ſalus

LE Seigneur m'inſtruit de ſes conſeils, il veille à ma conſerva-

tion : qui eſt-ce que je craindrois ?

mea : quem timebo ?

Le Seigneur eſt le défenſeur de ma vie : les plus grands perils ont-ils de quoy m'étonner ?

Dominus protector vitæ meæ : à quo trepidabo?

Tant de fois mes ennemis tranſportez du deſir de me perdre, ſont venus fondre ſur moy comme des bêtes feroces ; ils ont vû échoüer leurs deſſeins, ils ont été obligez de reconnoître leur foibleſſe.

Dum appropiant ſuper me nocentes , ut edãt carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei , ipſi infirmati ſunt & ceciderunt.

Je les verrois donc tous unis & raſſemblez devant moy, que je ne tremblerois pas.

Si conſiſtant adverſum me caſtra , non timebit cor meum.

Je m'en verrois attaqué de toute part, que j'eſpererois encore de les vaincre.

Si exurgat adverſum me prælium , in hoc ego ſperabo.

Je ne demande qu'une choſe au Seigneur , & je la luy demanderay ſans ceſſe : c'eſt qu'il me rapelle de mon exil ; que je demeure toûjours

Unam petii á Domino , hanc requiram ; ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini, & viſitem templum ejus.

avec luy dans ſa ſainte Maiſon ; que je puiſſe revoir ſon Tabernacle, & y experimenter les délices qu'il fait goûter à ſes ſerviteurs.

Quoniam abſcondit me in tabernaculo ſuo, in die malorum protexit me in abſcondito tabernaculi ſui.

C'eſt-là que le Seigneur me cachera, c'eſt là qu'il me mettra à couvert au jour de l'affliction.

In petra exaltavit me, & nunc exaltavit caput meum ſuper inimicos meos.

Lorſque j'étois pourſuivi avec le plus d'ardeur, il m'a enlevé comme dans une forteresſe inacceſſible : il me rendra encore maintenant victorieux de mes ennemis.

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hoſtiam vociferationis : cantabo, & Pſalmum dicam Domino.

Mêlé dans ſon Tabernacle avec les Miniſtres qui environnent ſon Autel, je luy offriray un Sacrifice continuel de loüanges, & je chanteray des Pſeaumes à ſa gloire.

Exaudi, Domine, vocem

Ecoûtez donc, ô mon Dieu, les cris que je

pouſſe vers vous ; ayez pitié de moy, & exaucez ma priere.

meam quâ clamavi ad te ; miſerere mei, & exaudi me.

Mon cœur au defaut de ma voix vous a ſouvent expoſé ſes peines ; mes yeux qui vous cherchent comme naturellement dans mes beſoins, ſe ſont arrêtez ſur vous : je ne me laſſeray pas, Seigneur, d'implorer vôtre aſſiſtance.

Tibi dixit cor meum, exquiſivit te facies mea, faciem tuam, Domine, requiram.

Ne détournez pas les yeux de deſſus moy : & ſi j'étois aſſez malheureux pour vous déplaire, que vôtre colère n'aille point juſqu'à vous éloigner de vôtre ſerviteur.

Non avertas faciem tuam à me, ne declines in ira à ſervo tuo.

Continuez, mon Dieu, de me ſecourir : pourriez-vous me rejetter, lorſque je mets en vous ſeul l'eſperance de mon ſalut ?

Adjutor meus eſto, ne derelinquas me ; neque deſpicias me, Deus ſalutaris meus

Je fus autrefois à vos yeux comme un enfant délaiſſé du pere & de la

Quoniam pater meus & mater mea dereli-

querunt me: Dominus autem aſſumpſit me.

mere : en cet état j'excitay vôtre tendreſſe, & vous daignâtes vous charger de moy.

Legem pone mihi, Domine, in via tua; & dirige me in ſemitam rectam propter inimicos meos.

Apprenez-moy donc, Seigneur, à marcher dans vos voyes : prenez ſoin de me conduire, de peur que je ne tombe dans les piéges de mes ennemis.

Ne tradideris me in animas tribulantium me: quoniam inſurrexerunt in me teſtes iniqui, & mentita eſt iniquitas ſibi.

Ne me livrez pas à la fureur de ceux qui me perſecutent; il n'eſt point de menſonges qu'ils n'inventent pour me perdre ; mais leur malice les ſéduit, & ne nuira qu'à eux-mêmes.

Credo videre bona Domini in terra viventium.

Au fort de mes perſecutions, j'ay une ferme eſperance que le Seigneur me fera goûter dans ma patrie cette heureuſe terre des vivans, les douceurs d'une conſtante paix.

Expecta Dominum, viriliter age, & confortetur cor tuum,

Courage donc, ô mon ame, ſoûtenez-vous dans vos peines, & attendez avec confiance

le ſecours du Seigneur. *& ſuſtine Dominum.*

PSEAUME XXVII.

David dans une de ſes perſecutions implore le ſecours de Dieu, & prédit ſa délivrance Ce Pſeaume peut s'appliquer à Jeſus Chriſt, à l'Egliſe, aux Juſtes.

JE ne ceſſe de pouſſer des cris vers vous, Seigneur : répondez-moy, ô mon Dieu ; car ſi vous demeuriez dans le ſilence, je me regarderois comme ceux que le tombeau renferme, & qui ne ſçauroient plus ſe faire entendre.

AD te, Domine, clamabo : Deus meus, ne ſileas à me, ne quando taceas à me, & aſſimilabor deſcendentibus in lacum.

Pendant que je leve les mains vers vôtre ſaint Temple, & que dans cette humble poſture je vous adreſſe ma priere, ne ſoyez pas, ô mon Dieu, ſourd à ma voix.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, dum extollo manus meas ad Templum ſanctum tuum.

N'attendez pas à faire perir mes injuſtes perſecuteurs, que j'aye ſuc-

Ne ſimul trahas me cum peccatoribus, &

cum operantibus iniquitatem ne perdas me.

combé à leurs efforts : ce ſeroit enveloper dans le même ſort l'innocent & le coupable.

Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo, mala autem in cordibus eorum.

Ce ſont des traîtres, qui ſous le maſque d'amis cachent les plus cruels deſſeins.

Da illis ſecundùm opera eorum, & ſecundùm nequitiam adinventionum ipſorum.

Traitez-les, Seigneur, ſelon leurs œuvres pleines d'artifice & de malice.

Secundùm opera manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipſis.

Faites-leur ſentir la juſte peine de tant d'actions criminelles ; faites retomber ſur eux le mal qu'ils veulent me faire.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus, deſtrues illos, & non ædificabis eos.

Ces aveugles ne veulent point appercevoir les grandes choſes que le Seigneur fait en ma faveur, ni reconnoître que ſa main toute-puiſſante me ſoûtient : le même bras qui m'appuye, les abattra ſans qu'ils puiſſent ſe relever.

Benedictus Do-

Je ſens que le Sei-

le ſecours du Seigneur. *& ſuſtine Dominum.*

PSEAUME XXVII.

David dans une de ſes perſecutions implore le ſecours de Dieu, & prédit ſa délivrance Ce Pſeaume peut s'appliquer à Jeſus Chriſt, à l'Egliſe, aux Juſtes.

JE ne ceſſe de pouſſer des cris vers vous, Seigneur : répondez-moy, ô mon Dieu ; car ſi vous demeuriez dans le ſilence, je me regarderois comme ceux que le tombeau renferme, & qui ne ſçauroient plus ſe faire entendre.

AD te, Domine, clamabo : Deus meus, ne ſileas à me, ne quando taceas à me, & aſſimilabor deſcendentibus in lacum.

Pendant que je leve les mains vers vôtre ſaint Temple, & que dans cette humble poſture je vous adreſſe ma priere, ne ſoyez pas, ô mon Dieu, ſourd à ma voix.

Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ, dum oro ad te, dum extollo manus meas ad Templum ſanctum tuum.

N'attendez pas à faire perir mes injuſtes perſecuteurs, que j'aye ſuc-

Ne ſimul trahas me cum peccatoribus, &

tum operantibus iniquitatem ne perdas me.

combé à leurs efforts : ce ſeroit enveloper dans le même ſort l'innocent & le coupable.

Qui loquuntur pacem cum proximo ſuo, malæ autem in cordibus eorum.

Ce ſont des traîtres, qui ſous le maſque d'amis cachent les plus cruels deſſeins.

Da illis ſecundùm opera eorum, & ſecundùm nequitiam adinventionum ipſorum.

Traitez-les, Seigneur, ſelon leurs œuvres pleines d'artifice & de malice.

Secundùm opera manuum eorum tribue illis, redde retributionem eorum ipſis.

Faites-leur ſentir la juſte peine de tant d'actions criminelles ; faites retomber ſur eux le mal qu'ils veulent me faire.

Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus, deſtrues illos, & non ædificabis eos.

Ces aveugles ne veulent point appercevoir les grandes choſes que le Seigneur fait en ma faveur, ni reconnoître que ſa main toute-puiſſante me ſoûtient : le même bras qui m'appuye, les abattra ſans qu'ils puiſſent ſe relever.

Benedictus Do-

Je ſens que le Sei-

gneur a exaucé ma priere : qu'il ſoit à jamais beni.

minus, quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

Le Seigneur m'aſſiſte & me protege : j'ay toûjours mis en luy mon eſperance, & j'en ay toûjours été ſecouru.

Dominus adjutor meus & protector meus ; in ipſo ſperavit cor meum ; & adjutus ſum.

Une nouvelle vigueur a ſuccedé à l'abattement où j'étois ; & je publieray de toute l'affection de mon cœur les loüanges de mon liberateur.

Et refloruit caro mea ; & ex voluntate mea confitebor ei.

Je diray qu'il eſt toute la force de ſon peuple ; & que ſi j'ay évité tant de dangers, je le dois uniquement à ſa protection.

Dominus fortitudo plebis ſuæ, & protector ſalvationum Chriſti ſui eſt.

Sauvez vôtre peuple, Seigneur : vous l'avez choiſi pour vôtre heritage, repandez ſur luy vos benedictions ; prenez ſoin de le conduire, & faites-le toûjours triompher de ſes ennemis.

Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hæreditati tuæ ; & rege eos, & extolle illos uſque in æternum.

PSEAUME

PSEAUME XXVIII.

La plus commune opinion des Peres eſt que David fit ce Pſeaume, pour être chanté lorſque l'Arche ſeroit tranſportée dans le Tabernacle. Le Prophete invite le peuple à venir adorer Dieu dans le nouveau Tabernacle; & ſous cette figure il invite les Gentils à entrer dans l'Egliſe. La Prédication Evangelique & ſes effets ſont heureuſement exprimez ſous l'idée de vents, de tempêtes, de tonnerres.

Afferte Domino, filii Dei, afferte Domino filios arietum.

VEnez, peuple fidelle, enfans bien-aimez de vôtre Dieu, venez offrir des victimes au Seigneur.

Afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus; adorate Dominum in atrio ſancto ejus.

Rendez-luy gloire & honneur, rendez à ſon nom la gloire qui luy eſt dûë, adorez-le dans ſon ſaint Tabernacle.

Vox Domini ſuper aquas: Deus majeſtatis intonuit, Dominus ſuper aquas multas.

Il parle par les vents & par les tempêtes: ce Dieu de majeſté fait retentir le terrible ſon de ſa voix ſur toute l'étenduë des eaux.

Elle eſt puiſſante cette voix du Seigneur, elle nous fait ſentir la grandeur de celuy qui la fait entendre.

Vox Domini in virtute, vox Domini in magnificentia.

Elle briſe les cedres les plus élevez : fuſſent les cedres du Liban, elle les mettra en pieces.

Vox Domini confringentis cedros, & confringet Dominus cedros Libani.

On en verra ſauter les éclats, à peu prés comme l'on voit bondir ſur la même montagne les jeunes taureaux, ou les beaux faons des licornes.

Et comminuet eas tanquam vitulum Libani, & dilectus quemadmodum filius unicornium.

La voix du Seigneur porte avec ſoy une flamme penetrante ; elle va jetter l'effroy juſques dans les deſerts les plus reculez.

Vox Domini intercidentis flammam ignis, vox Domini concutientis deſertum, & commovebit Dominus deſertum Cades.

Elle penetre juſqu'au fond des plus épaiſſes forêts, & y fait avorter les bêtes ſauvages : au bruit de cette voix on

Vox Domini præparantis cervos & revelabit condenſa, & in templo ejus

omnes dicent gloriam.

verra tous les hommes s'assembler dans le Temple du Seigneur, pour y celebrer ses loüanges.

Dominus diluvium inhabitare facit; & sedebit Dominus Rex in æternum.

On y verra comme une inondation de peuples, dont le souverain Maître de l'univers recevra éternellement les hommages.

Dominus virtutem populo suo dabit, Dominus benedicet populo suo in pace.

Ce sera là proprement son peuple : il le défendra contre ses ennemis ; il le fera joüir d'une longue paix, pendant laquelle il le comblera de biens.

PSEAUME XXIX.

David fit ce Psaume pour la ceremonie de la Dedicace de son Palais. Comme ce Prince sortoit alors d'une dangereuse maladie, il choisit ce jour pour en remercier Dieu publiquement. Ce Psaume convient parfaitement à un Chrétien, que ses infirmitez spirituelles ont mis en danger de perdre la grace.

EXaltabo te, Domine, quoniam suscepisti

JE vous loüeray, ô mon Dieu, de ce que vous avez pris soin de

moy, & que vous n'avez pas ſouffert que mes ennemis euſſent le plaiſir de me voir ſuccomber.

me, nec delectaſti inimicos meos ſuper me.

Je vous ay invoqué dans le danger, & vous m'avez accordé la gueriſon que je demandois.

Domine Deus meus, clamavi ad te, & ſanaſti me.

Vous m'avez délivré du tombeau, vous m'avez tiré du nombre des morts,

Domine, eduxiſti ab inferno animam meam, ſalvaſti me à deſcendentibus in lacum.

Joignez-vous donc à moy, vous qui ſervez le Seigneur, pour chanter ſes loüanges & pour celebrer ſon ſaint nom.

Pſallite Domino Sancti ejus, & confitemini memoriæ ſanctitatis ejus.

S'il ſe fâche quelquefois, c'eſt parce que nous excitons ſa colere : mais à travers ſes châtimens il eſt aiſé d'appercevoir qu'il veut toûjours nous ſauver.

Quoniam ira in indignatione ejus, & vita in voluntate ejus.

Il nous afflige le ſoir, & le matin il eſſuye nos larmes.

Ad veſperum demorabitur fletus, & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea : non movebor in æternum.

Comblé de ſes biens & de ſes faveurs, j'ay dit autrefois : me voilà heureux pour toûjours.

Domine, in voluntate tua præſtitiſti decori meo virtutem.

Il me ſembloit, ô mon Dieu, que vous aviez bien voulu m'affermir dans l'état floriſſant où j'étois.

Avertiſti faciem tuam à me, & factus ſum conturbatus.

Vous avez paru détourner les yeux de deſſus-moy ; & je ſuis tombé incontinent dans le trouble.

Ad te, Domine, clamabo, & ad Deum meum deprecabor.

Je vous ay alors importuné par mes cris, j'ay ſollicité mon Dieu par mes larmes & par mes prieres.

Quæ utilitas in ſanguine meo, dum deſcendo in corruptionem ?

Et quel fruit, diſois-je, pouvez-vous tirer de ma mort ? A quoy vous ſerois-je bon dans le tombeau ?

Nunquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

La pouſſiere inanimée peut-elle vous benir, & rendre témoignage de vôtre fidélité en vos promeſſes ?

Audivit Do-

Le Seigneur m'a en-

tendu, il a eu pitié de moy ; le Seigneur m'a ſecouru.

minus, & miſertus eſt mei ; Dominus factus eſt adjutor meus.

Vous avez changé, ô mon Dieu, mes gemiſſemens en des cantiques d'allegreſſe ; vous m'avez dépoüillé de toutes les marques de ma douleur, pour me faire prendre les marques de ma joye.

Convertiſti planctum meum in gaudium mihi; conſcidiſti ſaccum meum, & circumdediſti me lætitiâ.

Vous avez voulu que delivré de mes inquiétudes, je miſſe ma gloire à chanter vos loüanges : eh bien ! Seigneur, je les chanteray toûjours.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar : Domine Deus meus, in æternum confitebor tibi.

PSEAUME XXX.

David chaſſé de Jeruſalem par Abſalon implore dans ſa fuite le ſecours du Ciel. Jeſus-Chriſt s'étant appliqué le ſixiéme verſet de ce Pſeaume, nous a marqué par là que les perſecutions de David étoient la figure des ſiennes.

J'Ay toûjours eſperé en vous, Seigneur, que je n'aye jamais la

IN te, Domine, ſperavi ; non confun-

dar in æternum, in juſtitia tua libera me.

confuſion d'y avoir eſperé en vain, que vôtre juſtice vous arme pour ma délivrance.

Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

Prêtez l'oreille à mes cris : le danger preſſe, accourez à mon ſecours.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii, ut ſalvum me facias.

Que je trouve en vous, Seigneur, un Dieu qui me protege, un aſile où je me puiſſe ſauver.

Quoniam fortitudo mea & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Vous êtes toute ma force, mon unique refuge : pour faire éclater la gloire de vôtre nom, vous me conduirez ſain & ſauf à travers les dangers, & vous pourvoirez à tous mes beſoins.

Educes me de laqueo hoc quem abſconderũt mihi, quoniam tu es protector meus.

Puiſque vous m'avez pris ſous vôtre protection, vous ſçaurez bien me délivrer des piéges que mes ennemis m'ont tendus.

In manus tuas commendo ſpiritum meum : re-

Echapé de tant de perils par vôtre ſecours, je n'en ſçaurois douter,

ô mon Dieu, vous êtes fidelle en vos promeſſes : je vous laiſſe donc, Seigneur, tout le ſoin de mon ſalut.

demiſti me, Domine, Deus veritatis.

Vous ne pouvez ſouffrir ceux qui recherchent le vain appuy des creatures.

Odiſti obſervantes vanitates ſupervacuè.

Pour moy je n'eſpere qu'en vous, Seigneur; & j'auray auſſi la joye de reſſentir les effets de vôtre miſericorde.

Ego autem in Domino ſperavi; exultabo, & lætabor in miſericordia tua.

Vous avez en effet toûjours jetté les yeux ſur mes afflictions, vous m'avez toûjours ſecouru dans mes beſoins.

Quoniam reſpexiſti in humilitatem meam, ſalvaſti de neceſſitatibus animam meam.

Jamais vous ne m'avez livré à mes ennemis; vous les avez écartez, lorſqu'ils me ſerroient de trop prés.

Nec concluſiſti me in manibus inimici; ſtatuiſti in loco ſpatioſo pedes meos.

Seigneur, ſoyez encore touché de mes miſeres preſentes : mes yeux marquent aſſez le trouble où l'image de vôtre colere a jetté mon ame

Miſerere mei, Domine, quoniam tribulor : conturbatus eſt in ira oculus meus, anima mea &

venter meus.

& mes puiſſances intérieures.

Quoniam defecit in dolore vita mea, & anni mei in gemitibus.

La meilleure partie de ma vie écoulée dans la douleur, mes plus belles années paſſées dans les larmes, mes forces affoiblies par tant de travaux & d'afflictions, me faiſoient eſperer de finir tranquillement ma courſe.

Infirmata eſt in paupertate virtus mea, & oſſa mea conturbata ſunt.

Super omnes inimicos meos factus ſum opprobrium, & vicinis meis valdè, & timor notis meis.

Me voilà pourtant encore devenu le joüet de mes ennemis, la riſée de mes voiſins, un ſujet de crainte à ceux qui m'ont été attachez.

Qui videbant me foras fugerunt à me: oblivioni datus ſum tanquam mortuus à corde.

Pluſieurs me voyant en cet état, m'ont tourné le dos, & ſe ſont éloignez de moy: on paroît ne penſer pas plus à moy, que ſi j'étois déja mort.

Factus ſum tanquam vas perditum: quoniam audivi vituperationem multo-

On me regarde comme un vaſe briſé, qui n'eſt plus bon à rien: on a même oſé me le dire, & je me ſuis vû

environné de gens qui me chargeoient d'outrages.

rum commorantium in circuitu.

Pendant ce temps-là les chefs de mes ennemis déliberoient enſemble ſur les meſures qu'ils devoient prendre pour m'ôter la vie.

In eo dum convenirent ſimul adverſum me, accipere animam meam conſiliati ſunt.

A tout cela je n'ay oppoſé que mon eſperance en vous, Seigneur: vous êtes mon Dieu, vous ay-je dit, mon ſort eſt entre vos mains.

Ego autem in te ſperavi, Domine; dixi, Deus meus es tu, in manibus tuis ſortes meæ.

Tirez-moy de celles de mes ennemis, qui me pourſuivent dans le deſſein de me perdre.

Eripe me de manu inimicorum meorum, & à perſequentibus me.

Seigneur, regardez vôtre ſerviteur d'un œil favorable; que l'état où je ſuis intereſſe vôtre miſericorde.

Illuſtra faciem tuam ſuper ſervum tuum, ſalvum me fac in miſericordia tua.

Que je n'aye point la honte de me voir abandonné de vous, aprés avoir invoqué vôtre nom.

Domine, non confundar, quoniã invocavi te.

Que les impies au con-

Erubeſcant im-

pii, & deducantur in infernum: muta fiant labia dolosa.

traire soient couverts de confusion, que leurs crimes les conduisent au tombeau : condamnez, Seigneur, à un éternel silence ceux qui ne parlent que pour tromper.

Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia & in abusione.

Pleins d'orgüeil & de mépris pour le juste, ils publient contre luy les plus noires calomnies.

Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te!

Que vous reservez de douceurs, ô mon Dieu, à ceux qui vous craignent!

Perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.

Comme dans leurs maux ils n'attendent de consolation que de vous, vous les en comblez, à la vûë même, & à la honte de leurs persecuteurs.

Abscondes eos in abscondito faciei tuæ, à conturbatione hominum.

Vous leur faites en quelque sorte un bouclier de vos regards, qui les couvre, & les défend de la violence de leurs ennemis.

A l'ombre de vôtre protection, ils ne craignent point les traits des langues envenimées.

Proteges eos in tabernaculo tuo, à contradictione linguarum.

Beni ſoit le Seigneur, qui a fait éclater ſur moy ſa miſericorde, en m'environnant de ſon ſecours, comme d'un rampart bien fortifié.

Benedictus Dominus; quoniam mirificavit miſericordiam ſuam mihi in civitate munita.

Dans l'excés de mon affliction, je vous ay dit tout hors de moy-même: Je vois bien, Seigneur, que vous m'avez banni de vôtre preſence.

Ego autem dixi in exceſſu mentis meæ: Projectus ſum à facie oculorum tuorũ.

Mais pour étouffer ces ſentimens de défiance, avant que mon cœur les avoüât, vous avez incontinent exaucé ma priere.

Ideò exaudiſti vocem orationis meæ, dum clamarem ad te.

Vous donc qui ſervez le Seigneur, juſtes, attachez-vous à luy dans les perſecutions qu'on vous ſuſcite: car il examinera vôtre innocence, & il vous vengera pleinement de l'inſolence de vos ennemis.

Diligite Dominum omnes ſancti ejus: quoniam veritatem requiret Dominus, & retribuet abundanter facientibus ſuperbiam.

Viriliter agite, & confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

Dés là que vous espérez au Seigneur, il ne vous est plus permis de laisser paroître la moindre foiblesse, & vôtre courage doit croître avec les dangers.

PSEAUME XXXI.

David que son experience a instruit, oppose le bonheur d'un cœur penitent au malheur d'un cœur qui s'endurcit dans le peché. Il reconnoit la bonté de Dieu dans sa conversion; il demande, & il espere d'être délivré de ses ennemis: c'est apparemment d'Absalon & de ses partisans qu'il parle.

Beati quorum remissæ sunt iniquitates, & quorũ tecta sunt peccata!

HEureux ceux dont les iniquitez sont pardonnées, & dont les pechez sont effacez!

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus!

Heureux l'homme qui par les regrets sinceres d'un cœur droit & sans artifice, a obligé Dieu d'oublier son peché!

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea,

Au lieu de vous confesser d'abord mon crime, Seigneur, je suis

demeuré dans un long & criminel ſilence : c'eſt pour cela que revenu à moy, j'ay pouſſé vers vous la nuit & le jour des cris douloureux, & mon affliction m'a reduit à la derniere foibleſſe.

dum clamarem totâ die.

Jaloux encore d'un cœur ingrat, vous avez ſans ceſſe appeſanti vôtre bras ſur moy, vous m'avez plongé dans l'amertume, vous m'avez livré aux plus piquans remords.

Quoniam die ac nocte gravata eſt ſuper me manus tua : converſus in ærumna mea, dum configitur ſpina.

Alors bien plus ſenſible à mes peines que je ne l'avois été à vos bontez, je me ſuis converti à vous, & je vous ay avoüé mon peché.

Delictum meum cognitum tibi feci, & injuſtitiam meam non abſcondi.

Preſſé de mes maux je me ſuis dit à moy-même, que peut-être je flêchirois le Seigneur en m'accuſant devant luy de mon iniquité ; & dans le moment que j'en ay fait l'aveu ſincere,

Dixi, confitebor adverſum me injuſtitiam meam Domino ; & tu remiſiſti impietatem peccati mei.

vous me l'avez pardonnée.

Pro hac orabit ad te omnis ſanctus, in tempore opportuno.

Tous les pecheurs qui voudront être purifiez, oſeront à mon exemple vous adreſſer leurs prieres; & ayant profité du temps de vôtre miſericorde, ils ſe verront à couvert de vôtre colere, lorſque vous enſevelirez vos ennemis comme dans un déluge de maux.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me; exultatio mea, erue me à circumdantibus me.

Mais, Seigneur, dans les afflictions que le peché m'a attirées, où trouveray-je un aſile qu'en vous? Vous, de qui ſeul j'attens de la conſolation dans mes peines, ne permettez pas que je ſuccombe à la violence de ceux qui m'attaquent.

Intellectum tibi dabo, & inſtruam te in via hac quâ gradieris; firmabò ſuper te oculos

Je vous éclaireray, m'avez-vous dit, pour découvrir les deſſeins de vos ennemis; je vous inſtruiray du chemin que vous devez tenir,

pour nous ſouſtraire à leur haine ; mes yeux ſeront attachez ſur vous.

meos.

Vous donc qui me perſecutez, en vain, comme les animaux que la raiſon ne gouverne point, vous vous abandonnez aux tranſports d'une aveugle paſſion.

Nolite fieri ſicut equus & mulus, quibus non eſt intellectus.

Vous ſçaurez bien, Seigneur, donner un frein à ceux qui s'éloignent de vous, & qui ſecoüent le joug de l'obéïſſance qu'ils vous doivent.

In camo & fræno maxillas eorum conſtringe, qui non approximant ad te.

Les pecheurs ſeront expoſez à bien des fleaux de la juſtice divine; pendant que le juſte, qui met toute ſa confiance au Seigneur, ſe verra envïronné de la divine miſericorde.

Multa flagella peccatoris : ſperantem autem in Domino miſericordia circumdabit.

Juſtes, vous qui avez le cœur droit, mettez donc & vôtre joye & vôtre gloire à plaire au Seigneur.

Lætamini in Domino, & exultate juſti, & gloriamini omnes recti corde.

PSEAUME XXXII.

David en ce Pſeaume invite les Juſtes à loüer Dieu, à le craindre, à eſperer en luy.

EXultate juſti in Domino : rectos decet collaudatio.

JUſtes, celebrez avec joye la gloire du Seigneur ; il vous ſied bien de publier ſes loüanges.

Confitemini Domino in cithara, in pſalterio decem chordarum pſallite illi.

Celebrez ſur la Harpe & ſur le Pſalterion le Nom du Seigneur.

Cantate ei canticum novum; bene pſallite ei in vociferatione.

Chantez en ſon honneur un nouveau Cantique ; mais faites-le d'une maniere qui ſoit, s'il ſe peut, digne de luy.

Quia rectum eſt verbum Domini, & omnia opera ejus in fide.

Car le Seigneur eſt ſincere en ſes paroles ; il ne fait rien qui ne porte un caractere de droiture & de fidelité.

Diligit miſericordiam & judicium ; miſericordiâ Domini

Il aime la juſtice, il aime la miſericorde ; mais il prend ſur tout plaiſir à remplir la terre

des effets de ſa miſericorde.

plena eſt terra.

D'une ſeule parole il a produit les Cieux, que tant de ſiécles n'ont pû ébranler ; & ce prodigieux nombre d'aſtres qui en font l'ornement ne luy a coûté qu'un ſouffle de ſa bouche.

Verbo Domini cœli firmati ſunt, & ſpiritu oris ejus omnis virtus eorum.

Il a raſſemblé les eaux de la mer, ainſi que dans un vaiſſeau : il les tient enfermées comme dans les tréſors de ſa puiſſance, pour s'en ſervir au temps de ſa colere.

Congregans ſicut in utre aquas maris, ponens in theſauris abyſſos.

Que toute la terre craigne donc le Seigneur, & que tous les habitans de l'Univers tremblent devant luy.

Timeat Dominum omnis terra ; ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

Il a parlé, & tout a été fait ; il a commandé, & tout eſt ſorti du neant.

Quoniam ipſe dixit, & facta ſunt ; ipſe mandavit, & creata ſunt.

Il condamne les projets des peuples & des

Dominus diſſipat conſilia gen-

tium : reprobat autem cogitationes populorum, & reprobat consilia Principum.

Consilium autem Domini in æternum manet ; cogitationes cordis ejus in generatione & generationem.

Beata gens cujus est Dominus Deus ejus, populus quem elegit in hæreditatem sibi !

De cœlo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum.

De præparato habitaculo suo respexit super omnes qui habitant terram.

Qui fixit sigillatim corda eorum, qui in-

Princes ; & par les secrets ressorts de sa sagesse il les renverse quand il luy plaît.

Mais ses desseins sont éternels & immuables, & il les execute à son gré.

Heureux donc le peuple qui reconnoît le Seigneur pour son Dieu! heureux le Peuple que le Seigneur a choisi pour son heritage !

Il regarde ce Dieu infiniment éclairé, il regarde du Ciel les enfans des hommes.

De cette auguste demeure qu'il s'est bâtie au commencement des temps, il considere tous ceux qui habitent la terre.

Comme il a formé leur cœur, il distingue parfaitement ceux qui

luy rendent un culte ſincere, & qui ſont veritablement à luy.

Mais comme on ne ſçauroit ſe dérober à ſes yeux, en vain auſſi voudroit-on ſe ſouſtraire à ſa puiſſance : les grandes armées des Rois, & toute la force des Geants ne les défendront pas contre luy ; le plus vîte & le plus vigoureux cheval n'enlevera perſonne à ſa vengeance.

Ceux au contraire qui le craignent, & qui eſperent en ſa bonté, ſont en ſeureté par tout : il a ſans ceſſe les yeux ouverts ſur eux, afin de les ſecourir dans le danger, & de pourvoir à leurs beſoins.

Le Seigneur eſt nôtre appuy & nôtre protecteur ; c'eſt de luy que nous attendons du ſecours.

Nous mettrons en luy

telligit omnia opera eorum.

Non ſalvatur Rex per multam virtutem, & Gigas non ſalvabitur in multitudine virtutis ſuæ.

Fallax equus ad ſalutem ; in abundantia autem virtutis ſuæ non ſalvabitur.

Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus.

Ut eruat à morte animas eorum, & alat eos in fame.

Anima noſtra ſuſtinet Dominum ; quoniam adjutor & protector noſter eſt.

Quia in eo la-

tabitur cor noſtrum, & in nomine ſancto ejus ſperavimus.

toute nôtre joye, & toute nôtre eſperance en ſon ſaint nom.

Fiat miſericordia tua, Domine, ſuper nos; quemadmodum ſperavimus in te.

Proportionnez donc, Seigneur, vos miſericordes à la vive confiance que nous avons en vous.

PSEAUME XXXIII.

Rien n'eſt plus connu que ce trait de l'Hiſtoire de David, lors qu'il contrefit le fou pour ſe tirer des mains d'Achis Roy de Geth. Le Prophete fit ce Pſeaume en action de graces de ſa délivrance. Il y exhorte les Juſtes à ſe joindre à luy, pour loüer les ſoins de la Providence à l'égard des ſerviteurs de Dieu.

Benedicam Dominum in omni tempore, ſemper laus ejus in ore meo.

JE beniray le Seigneur en tout temps, je conſacre pour jamais ma bouche à celebrer ſes loüanges.

In Domino laudabitur anima mea: audiant manſueti & lætentur.

Pour moy je ne me glorifieray jamais qu'en luy ſeul: que les ames humbles écoutent le recit de ſes bienfaits, &

qu'elles prennent part à ma joye.

Vous donc qui craignez le Seigneur, glorifiez-le avec moi ; unissons-nous, pour exalter son saint Nom.

Magnificate Dominum mecum ; & exaltemus nomen ejus in idipsum.

Je l'ay cherché au temps de l'affliction, & je l'ai appellé à mon secours ; il a entendu ma voix, & il m'a délivré de tous les dangers.

Exquisivi Dominum, & exaudivit me, & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

Approchez-vous de luy, vous qui avez besoin de consolation : loin de vous faire rougir par le moindre rebut, il fera renaître sur vôtre visage la serenité que la douleur en a bannie.

Accedite ad eum, & illuminamini, & facies vestræ non confundentur.

Qu'étois-je aux yeux du Seigneur ? Cependant j'ay osé pousser des cris vers luy ; il y a été sensible, & il ma délivré de tous les dangers.

Iste pauper clamavit, & Dominus exaudivit eum, & de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

L'Ange du Seigneur environnera toûjours les Justes, & les mettra à

Immittet Angelus Domini in circuitu timen-

tium eum, & eripiet eos.

couvert de tout peril.

Guſtate & videte, quoniam ſuavis eſt Dominus : beatus vir qui ſperat in eo !

Goûtez le Seigneur, & voyez ſi rien eſt comparable aux douceurs qu'on trouve en luy dans ſes peines : heureux l'homme qui n'a d'eſperance qu'en ſon Dieu !

Timete Dominum omnes ſancti ejus ; quoniam non eſt inopia timentibus eum.

Craignez le Seigneur, vous qui faites profeſſion d'être à luy : attentifs aux moindres beſoins de ſes ſerviteurs, il ne les laiſſe manquer de rien.

Divites egueruntt & eſurierunt ; inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

Il reduit dans l'indigence les riches qui l'oublient, pendant qu'il comble de biens ceux qui le cherchent, & qui s'attachent à luy.

Venite filii, audite me ; timorem Domini docebo vos.

Venez, mes enfans, écoutez-moy ; je vous apprendray à craindre Dieu.

Quis eſt homo qui vult vitam, diligit dies videre bonos ?

Un homme veut-il vivre heureux, & voir couler ſes jours dans la joye ?

Qu'il interdiſe à ſa langue la mediſance, que ſes lévres ne proferent jamais de menſonge.

Prohibe linguã tuam à malo, & labia tua ne loquantur dolum.

Eloignez-vous du mal, pratiquez le bien; aimez la paix & ſacrifiez vos plus cheres inclinations au bonheur de la trouver.

Diverte à malo, & fac bonum; inquire pacem, & perſequere eam.

Les yeux du Seigneur veillent continuellement ſur les Juſtes, ſes oreilles ſont toûjours attentives à leurs prieres.

Oculi Domini ſuper juſtos, & aures ejus in preces eorum.

Il attache auſſi ſes regards ſur les pecheurs; mais ce n'eſt que pour prendre le temps de les perdre & d'en anéantir la memoire.

Vultus autem Domini ſuper facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum.

Ses ſerviteurs ont toûjours eu recours à luy dans la tribulation; il les a toûjours exaucez, jamais il n'a manqué de les ſecourir.

Clamaverunt juſti, & Dominus exaudivit eos, & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

Il eſt ſans ceſſe auprés d'eux, pour les ſoûtenir

Juxta eſt Dominus iis qui tribulato

bulato ſunt corde, & humiles ſpiritu ſalvabit.

dans leurs peines ; & l'humble confiãce qu'ils ont en luy, leur eſt un gage de ſon ſecours.

Multæ tribulationes juſtorum ; & de omnibus his liberavit eos Dominus.

S'il laiſſe croître le nombre de leurs maux, ce n'eſt que pour faire voir en les en délivrant, qu'il ne ſe laſſe point de les aſſiſter.

Cuſtodit Dominus omnia oſſa eorum, unum ex his non conteretur.

Lors même qu'il ſemble les abandonner à la violence de leurs ennemis, il les ſoûtient au dedans, & il fait enfin triompher leur conſtance.

Mors peccatorum peſſima, & qui oderunt juſtum delinquent.

Pour les pecheurs qui perſecutent le juſte, ils ſuccomberont à la fin, & leur mort ne ſçauroit être que tres-malheureuſe.

Redimet Dominus animas ſervorum ſuorum, & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

Mais Dieu tôt ou tard délivrera ſes ſerviteurs de l'affliction, & ne laiſſera ſuccomber aucun de ceux qui eſperent en luy.

PSEAUME XXXIV.

David implore le ſecours de Dieu contre ſes ennemis. Il n'eſt pas aiſé de decider ſi le Prophete parle ici de la perſecution de Saül, ou de la conſpiration d'Abſalon. Ce Pſeaume convient aux Juſtes tentez par les démons & perſecutez des hommes Il convient ſur tout à l'Egliſe, qui n'eſt jamais ſans perſecution.

C'Eſt à vous, Seigneur, que je demande juſtice de mes perſecuteurs ; que mes ennemis deviennent les vôtres.

IUdica, Domine, nocentes me; expugna impugnantes me.

Prenez vos armes & vôtre bouclier, & levez-vous pour venir à mon ſecours

Apprehende arma & ſcutum, & exurge in adjutorium mihi.

Tirez vôtre épée, & mettez-vous entre moy & ceux qui me pourſuivent : faites-moy entendre au fond du cœur que vous êtes mon ſalut.

Effunde frameam, & conclude adverſus eos qui perſequuntur me : dic animæ meæ, ſalus tua ego ſum.

Confondez mes ennemis, en rendant inutiles tous les moyens qu'ils

Confundantur & revereantur quærentes ani-

mam meam.

employent pour me perdre.

Avertantur retrorſum, & confundantur cogitantes mihi mala.

Que leurs mauvais deſſeins tournent à leur honte ; qu'ils ſe retirent confus de me voir victorieux de leur haine.

Fiant tanquam pulvis ante faciem venti, & Angelus Domini coarctans eos.

Qu'ils ſoient écartez de moy, comme la pouſſiere eſt diſſipée par le vent ; qu'un des Anges miniſtres de vôtre juſtice les ſuive & les ſerre de prés.

Fiat via illorum tenebræ & lubricum ; & Angelus Domini perſequens eos.

Que la lumiere leur manque dans leur fuite ; qu'ils s'engagent en des chemins gliſſans, & ne puiſſent échaper à l'Ange du Seigneur qui les pourſuit.

Quoniam gratis abſconderunt mihi interitum laquei ſui, ſupervacuè exprobraverunt animam meam.

Ils ne ſçauroient me reprocher que je leur aye donné lieu de m'outrager ; & c'eſt ſans ſujet qu'ils m'ont dreſſé des piéges pour me perdre.

Veniat illi laqueus quem ignorat ; & captio

C'eſt donc auſſi avec juſtice que vous permettrez, Seigneur, qu'ils y

ſoient pris eux-mêmes, & que les malheurs qu'ils veulent m'attirer tombent ſur eux.

quam abſcondit apprehendat eũ, & in laqueum cadat in ipſum.

Alors mon ame touchée des effets ſenſibles de la protection de ſon Dieu, s'abandonnera aux tranſports d'une ſainte joye.

Anima autem mea exultabit in Domino, & delectabitur ſuper ſalutari ſuo.

Cette joye penetrant juſqu'aux parties les plus inſenſibles de mon corps, mes os mêmes diront en leur langage : Seigneur, qui eſt ſemblable à vous ?

Omnia oſſa mea dicent : Domine, quis ſimilis tibi ?

Vous arrachez le foible des mains de ceux qui l'oppriment ; vous le défendez contre ceux qui veulent luy ôter les biens & la vie.

Eripiens inopem de manu fortiorum ejus, egenum & pauperem à diripientibus eum.

D'injuſtes accuſateurs ſe ſont élevez contre moy, & m'ont reproché des choſes auſquelles je n'avois jamais penſé.

Surgentes teſtes iniqui, quæ ignorabam interrogabant me.

Les ingrats n'avoient receu de moy que du

Retribuebant mihi mala pro

bonis, ſterilitatem animæ meæ.

bien; & ma recompenſe a été de leur voir mettre tout en uſage pour me dépoüiller.

Ego autem, cùm mihi moleſti eſſent, induebar cilicio.

Mais moy, dans le temps qu'ils me perſecutoient avec le plus de chaleur, au lieu de m'abandonner au reſſentiment, je me revêtois du cilice.

Humiliabam in jejunio animam meam, & oratio mea in ſinu meo convertetur.

J'affligeois mon corps par le jeûne, je m'humiliois en la preſence du Seigneur; & mon cœur ne trouvoit de conſolation à ſes peines, qu'en recourant ſans ceſſe à la priére.

Quaſi proximum & quaſi fratrem noſtrum, ſic complacebam; quaſi lugens & contriſtatus, ſic humiliabar.

J'avois pour ceux qui me haïſſoient les mêmes ſentimens, les mêmes complaiſances que pour un ami, que pour un frere; s'ils étoient dans l'affliction, je m'affligeois & je pleurois avec eux.

Et adverſum me lætati ſunt, & convenerunt:

Ils n'ont pas laiſſé de ſe réjoüir de mes maux, & de conjurer ma perte:

lorſque j'y penſois le moins, l'orage s'eſt formé ſur ma tête.

congregata ſunt ſuper me flagella, & ignoravi.

Vous l'avez diſſipé, Seigneur, cet orage; & mes ennemis bien loin d'être touchez de regret ont fait de nouveaux efforts pour me perdre: ils ont fait ſur mon ſujet les plus ſanglantes railleries, leur haine s'eſt changée en une vraye rage.

Diſſipati ſunt, nec compuncti tentaverunt me: ſubſannaverunt me ſubſannatione, frenduerunt ſuper me dentibus ſuis.

Quand eſt-ce, ô mon Dieu, que vous jetterez les yeux ſur l'état où je ſuis? Ne me laiſſez pas plus long-temps en butte à la malignité de mes ennemis, & à la mercy de tant de lions furieux.

Domine, quando reſpicies? Reſtitue animam meam à malignitate eorum, à leonibus unicam meam.

Vôtre peuple ne s'aſſemblera jamais, qu'il ne ſoit témoin de ma reconnoiſſance, & qu'il ne m'entende publier vos bienfaits.

Confitebor tibi in Eccleſia magna, in populo gravi laudabo te.

Que mes ennemis n'ayent jamais le plaiſir d'executer leurs crimi-

Non ſupergaudeant mihi qui adverſantur mi-

hi iniquè, qui oderunt me gratis, & annuunt oculis.

nels deſſeins contre moy : non contens de me haïr ſans ſujet, ils joignent la trahiſon à la haine, & me font bon viſage.

Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur : & in iracundia terræ loquentes, dolos cogitabant.

Ils m'ont parlé comme s'ils euſſent été mes amis : mais alors même animez d'une rage ſecrete, ils ne ſongeoient qu'à me tromper par une fauſſe ſecurité.

Et dilataverunt ſuper me os ſuum : Euge, euge, viderunt oculi noſtri.

Car auſſi-tôt qu'ils ont crû ma perte certaine, bon, ſe ſont-ils écriez, bon, nous le voyons enfin où nous avons tant ſouhaité de le voir.

Vidiſti, Domine, ne ſileas ; Domine, ne diſcedas à me.

Témoin de toutes mes peines, Seigneur, ne gardez pas un plus long ſilence ; ne vous éloignez pas de moy, ô mon Dieu.

Exurge, & intende judicio meo, Deus meus & Dominus meus in cauſam meam.

Levez-vous, au contraire, & appliquez-vous, Seigneur, à l'examen de ma cauſe.

Prononcez, mon Dieu, selon que vôtre juſtice me trouvera innocent ou coupable : que mes ennemis n'ayent pas plus long-temps le plaiſir cruel de me faire ſouffrir.

Judica me ſecundùm juſtitiã tuam, Domine Deus meus, & non ſupergaudeant mihi.

Qu'ils n'ayent point lieu de s'applaudir au fond de l'ame, en diſant : réjoüiſſons-nous, nous l'avons enfin opprimé.

Non dicant in cordibus ſuis, Euge, euge animæ noſtræ ; nec dicant, devoravimus eum.

Qu'on voye la honte peinte ſur leurs viſages, au lieu de la joye qu'ils font paroître de mes maux.

Erubeſcant & revereantur ſimul qui gratulantur malis meis.

Couvrez de confuſion ceux qui parlent de moy avec tant d'inſolence & de fierté.

Induantur confuſione & reverentiâ qui magna loquuntur ſuper me.

Rempliſſez au contraire d'allegreſſe ceux qui ſoûtiennent mon innocence : qu'ils vous glorifient, ô mon Dieu, d'avoir écouté les juſtes vœux qu'ils vous ont

Exultent & lætentur qui volunt juſtitiam meam ; & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui volunt

pacem ſervi ejus.

faits pour la paix de vôtre ſerviteur.

Et lingua mea meditabitur juſtitiam tuam totâ die laudem tuam.

Alors ma langue animée par ma reconnoiſſance celebrera vôtre juſtice, & chantera vos loüanges tout le jour.

PSEAUME XXXV.

Il eſt vrayſemblable que David compoſa ce Pſeaume à l'occaſion de la perſecution de Saül. Le Prophete y repreſente d'un côté la malice des pecheurs, & de l'autre la bonté de Dieu, ſur tout à l'égard des Juſtes.

DIxit injuſtus ut delinquat in ſemetipſo : non eſt timor Dei ante oculos ejus.

L'Impie a pris le party de s'abandonner au peché : pour cela il détourne les yeux de tout ce qui pourroit faire naître, ou réveiller la crainte de Dieu dans ſon cœur.

Quoniam doloſè egit in conſpectu ejus, ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.

Car s'il craignoit le Seigneur, il n'auroit garde de le faire témoin de tant de criminels artifices, il ne voudroit point par ſes iniquitez attirer ſur ſoy ſa haine.

Ses paroles ne ſont qu'injuſtice & que tromperie : il s'étudie à bannir de ſon eſprit tout ce qui luy rappelleroit ſes devoirs.

Verba oris ejus iniquitas & dolus : noluit intelligere, ut benè ageret.

Il employe le temps même de ſon ſommeil à mediter de nouvelles injuſtices : il s'engage dans toutes les voyes qui conduiſent à l'iniquité ; excepté le mal, tout eſt l'objet de ſa haine.

Iniquitatem meditatus eſt in cubili ſuo : aſtitit omni viæ non bonæ ; malitiam autem non odivit.

Aprés tout, Seigneur, vôtre miſericorde & vôtre fidelité l'emportent infiniment ſur la malice de l'impie : elles ſont plus au deſſus de nos eſprits, que les nuées & le Ciel ne ſont élevez au deſſus de la terre.

Domine, in cœlo miſericordia tua, & veritas tua uſque ad nubes.

Mais vôtre juſtice ſurpaſſe auſſi nôtre intelligence, comme le ſommet des hautes montagnes ſe dérobe à nos yeux : vos jugemens ſont pour nous d'impenetrables abîmes.

Juſtitia tua ſicut montes Dei ; judicia tua abyſſus multa.

Homines & jumenta salvabis, Domine : quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam Deus!

Vous daignez, Seigneur, étendre les soins de vôtre providence jusques sur les animaux : est-il possible, ô mon Dieu, que vous multipliiez ainsi les effets de vôtre bonté ?

Filii autem hominum in tegmine alarum tuarum sperabunt.

De là naît cette vive confiance que les Justes ont en vous, se voyant comme à l'ombre de vos aîles.

Inebriabuntur ab ubertate domûs tuæ, & torrente voluptatis tuæ potabis eos.

Vous les introduirez dans vôtre saint Temple ; & là vous ferez couler dans leur ame un torrent de délices, vous les enyvrerez de l'abondance de vos douceurs.

Quoniam apud te est fons vitæ, & in lumine tuo videbimus lumen.

Car en vous est la source de la veritable vie ; & nous n'aurons de pures connoissances qu'en vous voyant dans tout vôtre éclat, lumiere & beauté sans tache.

Prætende misericordiam tuam

Faites éclater vôtre misericorde sur ceux qui

vous connoiſſent, & que les juſtes qui vous cherchent avec un cœur droit éprouvent avec quelle équité vous recompenſez vos ſerviteurs.

ſcientibus te, & juſtitiam tuam his qui recto ſunt corde.

Ne permettez pas que mes fiers ennemis m'abattent & me foulent aux pieds : ſoûtenez-moy contre tous les efforts des pecheurs.

Non veniat mihi pes ſuperbiæ, & manus peccatoris non moveat me.

Ces pecheurs tomberont eux-mêmes dans les malheurs où ils me veulent précipiter : ils y tomberont, ſans pouvoir jamais ſe relever.

Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulſi ſunt, nec potuerunt ſtare.

PSEAUME XXXVI.

Le Prophete exhorte icy les Juſtes à perſeverer dans la vertu, & à ſe confier en la Providence ſans ſe laiſſer ébranler par la proſperité des pecheurs. Il eſt tres-vrayſemblable que David compoſa ce Pſeaume pour maintenir dans ſes interêts ceux qui l'avoient ſuivi pendant la revolte d'Abſalon.

VOus qui aimez la vertu, ne ſoyez point jaloux de la proſ-

NOli æmulari in malignantibus, ne-

que zelaveris facientes iniquitatem.

perité des méchans.

Quoniam tanquam fœnum velociter arescent, & quemadmodum olera herbarum citò decident.

Cette herbe qui fait la beauté & le charme des prairies, le Printemps la voit naître, l'Esté la voit tomber sous la faux & se secher en un moment ; c'est la peinture du bonheur des impies.

Spera in Domino, & fac bonitatem : & inhabita terram, & pasceris in divitiis ejus.

Perseverez donc dans la vertu & esperez au Seigneur ; tandis que le pecheur sera enlevé de dessus la terre, vous y demeurerez, & vous y serez enfin comblé de biens.

Delectare in Domino, & dabit tibi petitiones cordis tui.

Mettez vôtre joye à plaire à vôtre Dieu, il se fera luy-même un plaisir de remplir les desirs de vôtre cœur.

Revela Domino viam tuam, & spera in eo, & ipse faciet.

Marchez devant le Seigneur avec simplicité & avec droiture ; plein de confiance en sa bonté découvrez-luy vos besoins, il fera tout ce

que vous pouvez attendre de luy.

En vain tâcheroit-on d'obſcurcir vôtre innocence, il la tirera des tenebres, & il la fera éclater comme le Soleil en ſon midy : ſongez ſeulement à luy obéïr & à le prier.

Et educet quaſi lumen juſtitiam tuam, & judicium tuum tanquam meridiem : ſubditus eſto Domino, & ora eum.

Sûr avec cela de ſa protection & de ſes ſoins, voyez tranquillement & ſans envie l'impie réüſſir pour un temps dans ſes projets.

Noli æmulari in eo qui proſperatur in via ſua, in homine faciente injuſtitias.

Gardez-vous bien de vous emporter contre la providence ; que le fragile bonheur des méchans ne vous porte point à les imiter.

Deſine ab ira, & derelinque furorem ; noli æmulari ut malignéris.

Car le Ciel ne tardera pas à les exterminer ; pendant que le juſte pour prix de ſon eſperance au Seigneur, entrera en poſſeſſion de leur heritage.

Quoniam qui malignantur exterminabuntur ; ſuſtinentes autem Dominũ ipſi hæreditabunt terram.

Encore un moment, & ce pecheur ſi comblé

Et adhuc puſillum, & non

erit peccator ; & quæres locum ejus, & non invenies.

de biens & de gloire ne ſera plus : on cherchera même le lieu où il étoit, ſans pouvoir retrouver de ſes veſtiges.

Manſueti autem hæreditabũt terram, & delectabuntur in multitudine pacis.

Au contraire ceux qui auront vû ſa proſperité ſans murmurer, poſſederont la terre que Dieu leur deſtine pour heritage, & goûteront les douceurs d'une longue paix.

Obſervabit peccator juſtum, & ſtridebit ſuper eum dentibus ſuis.

Le pecheur obſerve malignement toutes les démarches du juſte : la rage qu'il a conçûë contre luy, l'applique ſans ceſſe à trouver les moyens de le perdre.

Dominus autem irridebit eum, quoniam proſpicit quod veniet dies ejus.

Mais le Seigneur qui eſt preſt à luy porter le coup qui l'abbatte luy-même, ſe moque de ſes inutiles efforts.

Gladium evaginaverunt peccatores, intenderunt arcum ſuum.

Les pecheurs voyant le Juſte ſans force & ſans autre appuy que la droiture de ſon cœur, ſe ſont flattez qu'il n'échapperoit point à leur

Ut dejiciant

haine ; ils ont tiré l'épée, ils ont bandé leur arc, pour l'abattre & luy donner la mort.

pauperem & inopem, ut trucident rectos corde.

Mais le Seigneur qui combat pour luy, brisera l'arc des méchans, & leur percera le sein de la même épée qu'ils destinoient au meurtre de l'innocent.

Gladius eorum intret in corda ipsorum, & arcus eorum confringatur.

Le juste est plus heureux avec le peu qu'il possede, que les pecheurs dans l'abondance des richesses.

Melius est modicum justo super divitias peccatorum multas.

Il vit tranquillement sous la protection de son Dieu, qui l'assure contre ses ennemis ; au lieu que toute la puissance de ceux-cy ne sçauroit retarder un moment leur ruine.

Quoniam brachia peccatorum conterentur; confirmat autem justos Dominus.

Le Seigneur a compté les jours des gens de bien, & il les fera joüir à jamais de l'heritage qu'il leur destine.

Novit Dominus dies immaculatorum, & hæreditas eorum in æternum erit.

Il ne les abandonne point dans leurs peines :

Non confundentur in tem-

pore malo, & in diebus famis saturabuntur, quia peccatores peribunt.

preſqu'en même temps qu'ils ſont menacez de l'indigence & de la faim, ils les met dans l'abondance par la ruine de leurs perſecuteurs.

Inimici verò Domini, mox ut honorificati fuerint & exaltati, deficientes quemadmodum fumus deficient.

Car les ennemis du Seigneur ne joüiſſent pas d'une longue fortune ; à peine ſe ſont-ils élevez, qu'ils diſparoiſſent auſſi vîte que la fumée.

Mutuabitur peccator & non ſolvet; juſtus autem miſeretur & & tribuet.

C'eſt le fruit de l'injuſtice du pecheur, qui tâche de s'enrichir par des emprunts frauduleux, tandis que le juſte partage ſes biens avec le pauvre.

Quia benedicentes ei hæreditabunt terram, maledicentes autem ei diſperibunt.

Ceux qui beniſſent le Seigneur demeureront ſur la terre, & ceux qui l'outragent periront.

Apud Dominum greſſus hominis dirigentur, & viam ejus volet.

Le Seigneur conduit les pas du juſte, & il prend plaiſir à ſeconder ſes deſſeins.

S'il tombe quelquefois, ſon Dieu qui ne le perd point de vûë, le ſoûtient de la main.

Cùm ceciderit non collidetur, quia Dominus ſupponit manum ſuam.

J'ay été jeune, & je ſuis maintenant vieux: je n'ay jamais vû le Juſte abandonné, ni ſes enfans dans l'indigence.

Junior fui, etenim ſenui; & non vidi juſtum derelictum, nec ſemen ejus quærens panem.

Il eſt toûjours preſt à ſoulager les beſoins de ſes freres par ſes preſts & ſes aumônes, & c'eſt ce qui perpetuë les benedictions du Ciel ſur ſa poſterité.

Totâ die miſeretur & commodat, & ſemen illius in benedictione erit.

Évitez le mal, pratiquez le bien; en quelque lieu que vous ſoyez, vous ſerez toûjours heureux.

Declina à malo & fac bonum, & inhabita in ſæculum ſæculi.

Car le Seigneur aime à faire juſtice: il n'abandonne point ſes ſerviteurs, & ils ſeront à jamais l'objet de ſes ſoins.

Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet ſanctos ſuos; in æternum conſervabuntur.

Il fait au contraire éclater ſa vengeance

Injuſti punientur, & ſemen

impiorum peribit.

Justi autem hæreditabunt terram, & inhabitabunt in sæculum sæculi super eam.

Os justi meditabitur sapientiam, & lingua ejus loquetur judicium.

Lex Dei ejus in corde ipsius, & non supplantabuntur gressus ejus.

Considerat peccator justum, & quærit mortificare eum.

Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus; nec damnabit eum, cùm judicabitur illi.

contre les pecheurs, & il anéantit leur posterité.

Au regard des justes, il leur destine pour heritage une terre heureuse, où ils demeureront toûjours.

C'est la recompense de leur circonspection dans leurs paroles, pour ne rien dire que de sage, rien qui puisse offenser personne.

Ils étudient, ils aiment la divine Loy; & de peur de s'en écarter, ils observent avec soin toutes leurs démarches.

Une conduite si opposée à celle du pecheur, ne manque pas d'attirer ses yeux, & il cherche à perdre le juste.

Mais le Seigneur ne le luy laisse pas entre les mains: l'impie a beau luy faire son procés, son Dieu ne le condamne pas, & il sçait bien le moyen de le sauver.

Attendez donc le Seigneur, & marchez fidellement dans ſes voyes : le temps viendra qu'il a marqué pour vôtre élevation, & pour vous mettre en poſſeſſion de la terre deſirée : laiſſez-le exterminer les pecheurs, & vous verrez l'accompliſſement de ſes promeſſes.

Expecta Dominum, & cuſtodi viam ejus ; & exaltabit te, ut hæreditate capias terram: cùm perierint peccatores, videbis.

J'ay vû moy un impie dans la plus haute fortune, je l'ay vû élevé comme les cedres du Liban.

Vidi impium ſuperexaltatum & elevatum ſicut cedros Libani.

Je n'ay fait que paſſer, il n'étoit plus, & je n'ay pû même en trouver la place.

Et tranſivi, & ecce non erat, & non eſt inventus locus ejus.

Si vous voulez donc que le Ciel vous laiſſe une poſterité, heritiere de vos biens & de vôtre gloire, conſervez vôtre innocence, & conſultez toûjours ce que la juſtice demande de vous.

Cuſtodi innocentiam & vide æquitatem, quoniam ſunt reliquiæ homini pacifico.

Car les pecheurs pe-

Injuſti autem

diſperibunt, ſimul reliquiæ impiorum interibunt.

riront tous, & tout ce qui leur appartient ſera envelopé dans leur ruine.

Salus autem juſtorum à Domino, & protector eorum in tempore tribulationis.

Le Seigneur eſt le ſalut des juſtes; il eſt leur protecteur au temps de la tribulation.

Et adjuvabit eos Dominus, & liberabit eos, & eruet eos à peccatoribus, & ſalvabit eos, quia ſperaverunt in eo.

Il les ſoûtient contre les efforts des impies; il les délivre, il les arrache de leurs mains: & parce qu'ils ne ceſſent pas d'eſperer en luy, il ne ceſſe pas non plus de veiller à leur conſervation.

PSEAUME XXXVII.

David perſecuté par ſon fils tâche d'appaiſer la juſtice de Dieu, en luy expoſant les peines qu'il a ſouffertes juſques-icy pour ſes pechez, & la ſoûmiſſion avec laquelle il les a reçûës. Il eſpere le ſecours du Ciel contre ſes ennemis, toûjours preſt cependant à accepter de nouveaux châtimens.

DOmine, ne in furore

SUſpendez vos châtimens, Seigneur,

jusqu'à ce que vôtre indignation contre moy ait eu le temps de se ralentir.

tuo arguas me; neque in ira tua corripias me.

Atteint & percé de toute part des traits de vôtre justice, je n'ay déja que trop senti l'effort de vôtre bras vengeur, qui s'appesantissoit sur moy.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi, & confirmasti super me manum tuam.

Vous voyant animé de colere contre moy, je suis tombé dans une langueur extrême : la vûë continuelle de mes pechez me trouble jusques dans le fond de l'ame, & ne me laisse pas un seul moment de repos.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

J'ay des iniquitez par dessus la tête ; c'est un poids sous lequel je suis prest de succomber.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum ; & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Comme j'ay été assez aveugle, pour ne pas refermer assez tôt les

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, &

facie inſipientiæ meæ.

playes que le peché m'avoit faites, la corruption s'y eſt miſe.

Miſer factus ſum & curvatus ſum uſque in finem ; totâ die contriſtatus ingrediebar.

Cent fois je me ſuis ſenti plier ſous la peſanteur de mes maux ; j'ay traîné par tout ma miſere & mon chagrin, on m'a vû à toute heure la triſteſſe peinte ſur le viſage.

Quoniam lumbi mei impleti ſunt illuſionibus, & non eſt ſanitas in carne mea.

La concupiſcence irritée par mes premiers deſordres m'a livré les combats les plus opiniâtres, & je n'ay plus ſenti que foibleſſe dans ma chair.

Afflictus ſum & humiliatus ſum nimis, rugiebam á gemitu cordis mei.

Enfin affligé & abattu à l'excés, j'ay pouſſé vers le Ciel des ſanglots qui reſſembloient à des rugiſſemens.

Domine, ante te omne deſiderium meum, & gemitus meus à te non eſt abſconditus.

Vous les avez entendus, Seigneur, vous qui connoiſſez les plus ſecrets mouvemens de mon cœur, & vous avez été témoin de mes larmes.

Cor meum con-

Vous avez vû à quels

troubles mon cœur étoit livré, vous avez vû mes forces épuiſées & mes yeux éteints.

turbatum eſt, dereliquit me virtus mea, & lumen oculorum meorum, & ipſum non eſt mecum.

Enfin, Seigneur, comme pour m'ôter toute reſſource, vous avez ſouffert que mes amis ſe declaraſſent contre moy, j'ay vû ſe ſoûlever contre moy mon propre ſang.

Amici mei & proximi mei adverſum me appropinquaverũt & ſteterunt.

Ceux qui m'approchoient de plus prés, & qui devoient être le plus attachez à ma perſonne, m'ont abandonné à la violence de ceux qui ont conjuré ma perte.

Et qui juxta me erant, de longe ſteterunt; & vim faciebãt qui quærebant animam meam.

Mes ennemis ne ſe ſont occupez nuit & jour qu'à imaginer de nouveaux artifices pour me ſurprendre : il s'en eſt même trouvé qui inſultant à ma miſere, m'ont reproché en face de faux crimes.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti ſunt vanitates, & dolos totâ die meditabantur.

Ego

Ego autem tanquam ſurdus non audiebam, & ſicut mutus non aperiens os ſuum.

Et factus ſum ſicut homo non audiens, & non habens in ore ſuo redargutiones.

Je pouvois en tirer vengeance, vous le ſçavez, ô mon Dieu : mais comme ſi je n'euſſe pas entendu les injures dont on me chargeoit, comme ſi j'eûſſe été muet, ou que je n'eûſſe rien eû à répondre, je n'ay pas dit un ſeul mot pour me plaindre ou pour me juſtifier.

Quoniam in te Domine, ſperavi, tu exaudies me, Domine, Deus meus.

J'ay eſperé, Seigneur, que peut-être vous vous laiſſeriez toucher à mes peines ; & puiſque j'ay ainſi eſperé en vous, ô mon Dieu, vous exaucerez ma priere.

Quia dixi, nequando ſupergaudeant mihi inimici mei ; & dum commoventur pedes mei, ſuper me magna locuti ſunt.

Mes ennemis voyant ma fortune chanceler, tenoient de moy d'inſolens diſcours : c'eſt ce qui m'a fait vous repreſenter, Seigneur, que vous pouviez me châtier, ſans leur laiſſer le cruel plaiſir d'inſulter à ma perte.

Quoniam ego in flagella para-

Cependant, Seigneur, frappez-moy où il vous

plaira : mon peché que j'ay toûjours devant les yeux, & qui eſt le principal objet de ma douleur, me diſpoſe à tout recevoir de vôtre main.

tus ſum, & dolor meus in conſpectu meo ſemper.

Je penſeray qu'il n'y a rien de trop rigoureux pour un pecheur comme moy, & je confeſſeray hautement mon iniquité.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo, & cogitabo pro peccato meo.

J'oſe pourtant vous repreſenter que mes ennemis ſubſiſtent, qu'ils ſe fortifient, & que le nombre en croît tous les jours.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati ſunt ſuper me, & multiplicati ſunt qui oderunt me iniquè.

Ils ne ceſſent de me déchirer par leurs calomnies : je ne leur ay cependant fait que du bien, & mon amour pour la juſtice fait tout mon crime envers eux.

Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi ; quoniam ſequebar bonitatem.

Vous, ô mon Dieu, vous, Seigneur, de qui ſeul je dois attendre mon ſalut, ne vous éloignez pas de moy,

Ne derelinquas me, Domine, Deus meus, ne diſceſſeris à me.

Intende in ad-

jutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

ne me laissez pas sans secours à la mercy de mes ennemis.

PSEAUME XXXVIII.

David expose icy comment il a souffert en silence les injures & les maledictions de Semeï. Il expose les reflexions qu'il a faites alors sur la briéveté de la vie, & comment dans l'affliction il a essayé de fléchir le Seigneur.

DIxi : Custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea.

VOyant que mes ennemis me chargeoient de maledictions, j'ay pris le party de m'observer avec soin, pour ne point pecher dans mes paroles.

Posui ori meo custodiam, dum consisteret peccator adversum me.

Lors qu'un Sujet criminel m'outrageoit en face, j'ay posé une garde fidelle à ma bouche.

Obmutui, & humiliatus sum, & silui à bonis, & dolor meus renovatus est.

Je me suis tû, & je me suis humilié en vôtre presence, ô mon Dieu : coupable à vos yeux, je n'ay point voulu me justifier auprés des hommes ; & la con-

trainte que je me ſuis faite, a augmenté ma douleur.

Cette douleur renfermée dans mon cœur, & allumée par de continuelles reflexions ſur ce qui en étoit l'objet, a excité en moy un embraſement que je n'ay plus été capable de ſoûtenir.

Concaluit cor meum intra me, & in meditatione mea exardeſcet ignis.

Obligé donc de donner par mes paroles une iſſuë au feu qui me dévoroit, je vous ay dit: Faites-moy connoître, Seigneur, ſi ma fin eſt proche.

Locutus ſum in lingua mea, notum fac mihi, Domine, finem meum.

Faites-moy connoître le nombre de mes jours; afin que je ſçache ce qui m'en reſte à paſſer, & ce que j'ay encore à ſouffrir.

Et numerum dierum meorum quis eſt, ut ſciam quid deſit mihi.

Dans l'état où je ſuis, je conſidere avec quelque conſolation que vous avez reduit mes jours à une meſure bien petite, & que tout le

Ecce menſurabiles poſuiſti dies meos, & ſubſtantia mea tanquam nihilum ante te.

temps de ma vie eſt comme rien devant vous.

Verumtamen universa vanitas omnis homo vivens.

En verité, tout ce qu'il y a d'hommes ſur la terre, montrent bien qu'ils ne ſont que vanité, en s'attachant à ce qui doit durer ſi peu.

Verumtamen in imagine pertranſit homo; ſed & fruſtra conturbatur.

Oüy, l'homme paſſe comme un ſonge; & c'eſt bien en vain qu'il ſe donne tant de mouvement & d'inquietude.

Theſauriſat, & ignorat cui congregabit ea.

Il amaſſe des tréſors avec des peines incroyables, ſans ſçavoir pour qui il travaille.

Et nunc quæ eſt expectatio mea? nonne Dominus? & ſubſtantia mea apud te eſt.

Pour moy, que vous daignez inſtruire, Seigneur, par de ſi ſalutaires reflexions, que chercheray-je, ſi ce n'eſt vous? Tout ce que je puis eſperer de biens dans la vie, dépend de vous ſeul.

Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium inſi-

Pardonnez-moy tous les pechez, par leſquels j'ay allumé vôtre colere: pour vous venger,

vous m'avez exposé aux insultes & à la risée des insensez.

pienti dedisti me.

Je me suis tû, je n'ay pas ouvert la bouche pour me plaindre ; parce que c'étoit vous qui me frappiez : si cela pouvoit vous obliger à détourner vos coups de dessus moy.

Obmutui, & non aperui os meum, quoniam tu fecisti : amove à me plagas tuas.

Je suis prêt à succomber sous la pesanteur de vôtre main : ainsi châtiez-vous l'homme, quand il ose vous offenser.

A fortitudine manûs tuæ ego defeci : in increpationibus propter iniquitatem corripuisti hominem.

Vous le faites dessécher & se consumer par l'affliction, à peu prés comme une araignée se consume & s'épuise pour faire un fragile filet : cependant tous les hommes s'embarrassent dans mille soins inutiles, au lieu de songer à vous plaire.

Et tabescere fecisti sicut aranèam animam ejus : verumtamen vanè conturbatur omnis homo.

Accablé du poids de vôtre divine colere, je

Exaudi orationem meam, Do-

mine, & deprecationem meam, auribus percipe lacrymas meas.

prie, je verſe des larmes ; écoutez-moy, ô mon Dieu.

Ne ſileas : quoniam advena ego ſum apud te, & peregrinus ſicut omnes patres mei.

Prononcez en ma faveur un arreſt de grace : auſſi bien ne ſuis-je qu'un étranger ſur la terre, comme tous mes peres l'ont été.

Remitte mihi, ut refrigerer priuſquam abeam, & amplius non ero.

Avant que je les ſuive, Seigneur, & que je ceſſe d'être du nombre des vivans, faites que j'aye la conſolation de reſpirer un peu, & de me voir bien avec vous.

PSEAUME XXXIX.

David dans la premiere partie de ce Pſeaume remercie Dieu de l'avoir delivré de l'affliction. Dans la ſeconde il expoſe comment il a imploré le ſecours de Dieu. Ce Pſeaume dans le ſens figuré peut & doit même s'appliquer à Jeſus-Chriſt ſouffrant & glorifié. David pecheur repreſente le Sauveur chargé de nos pechez

EXpectans expectavi Dominum, & in-

J'Ay attendu conſtamment le ſecours du Ciel, & le Seigneur a en-

fin daigné conſiderer l'état où j'étois.

tendit mihi.

Il a exaucé ma priere, & il m'a tiré comme d'un profond bourbier, ou du fond d'une foſſe affreuſe où je devois malheureuſement perir.

Et exaudivit preces meas, & eduxit me de lacu miſeriæ & de luto fœcis.

Il m'a remis dans un chemin ferme & ſolide, où il a bien voulu luy-même conduire mes pas.

Et ſtatuit ſuper petram pedes meos, & direxit greſſus meos.

Ces nouveaux effets de la miſericorde de mon Dieu ſur moy, m'ont fourni la matiere d'un nouveau cantique.

Et immiſit in os meum canticum novum, carmen Deo noſtro.

Je les mettray ſans ceſſe devant les yeux de tout le monde; & je porteray par-là les hommes à craindre le Seigneur & à eſperer en luy.

Videbunt multi & timebunt, & ſperabunt in Domino.

Heureux l'homme qui met toute ſon eſperance au nom du Seigneur, & qui mépriſe ces vains & fragiles appuis, leſquels trompent toûjours le pecheur inſenſé qui s'y confie!

Beatus vir cujus eſt nomen Domini ſpes ejus, & non reſpexit in vanitates & inſanias falſas!

Multa feciſti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua, & cogitationibus tuis non eſt qui ſimilis ſit tibi.

C'eſt de quoy nous convainquent, ô mon Dieu, tant de merveilles que vous avez operées : lors qu'on conſidere ce que vôtre tendreſſe vous fait imaginer en faveur de vos ſerviteurs, qui peut-on vous comparer?

Annuntiavi & locutus ſum, multiplicati ſunt ſuper numerum.

Si j'entreprens de faire le recit de vos bienfaits, je ſuis accablé par leur nombre.

Sacrificium & oblationem noluiſti, aures autem perfeciſti mihi.

Non content des ſacrifices que j'aurois pû vous offrir en reconnoiſſance de vos bontez, vous m'avez fait par une nouvelle grace des oreilles attentives à vos commandemens.

Holocauſtum & pro peccato non poſtulaſti : tunc dixi, ecce venio.

Vous n'avez pas exigé pour mes pechez des holocauſtes ſeulement : eh bien, Seigneur, vous ay-je dit, me voilà prêt à tout ce que vous demanderez de moy.

In capite libri ſcriptum eſt de me, ut facerem

C'eſt principalement pour moy qu'il eſt écrit dans ce Livre ſacré, dé-

positaire de vos divins oracles, que je dois vous offrir le sacrifice d'un cœur soûmis à toutes vos volontez: je l'ay fait avec joye, ô mon Dieu, & j'ay gravé vôtre Loy au milieu de mon cœur.

voluntatem tuã : Deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.

J'ay même annoncé à un grand peuple avec quelle bonté vous recompensez ceux qui la gardent : je l'ay annoncé, & je l'annoncerai encore; j'ose vous prendre à témoin, Seigneur, de la sincerité de mes paroles.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia magna : ecce labia mea non prohibebo, Domine, tu scisti.

Je n'ay point tenu vos bontez cachées, j'ay publié combien vous êtes fidelle à sauver ceux qui esperent en vous.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo, veritatem tuam & salutare tuum dixi.

J'ay publié dans les plus grandes assemblées de vôtre peuple, vôtre droiture & vôtre misericorde.

Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem tuam à concilio multo.

Je vous ay dit dans mes chûtes & dans mes malheurs : n'éloignez

Tu autem, Domine, ne longè facias misera-

tiones tuas à me; miſericordia tua & veritas tua ſemper ſuſceperunt me.

pas de moy vos miſericordes, ô mon Dieu; vôtre bonté & vôtre fidelité m'ont toûjours ſoûtenu

Quoniam circumdederunt me mala quorum non eſt numerus; comprehenderũt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Me voilà environné d'une multitude infinie de maux : je ſuis livré aux remords de mes iniquitez, iniquitez dont je ne ſçaurois ſeulement ſoûtenir la vûë.

Multiplicatæ ſunt ſuper capillos capitis mei, & cor meum dereliquit me.

Le nombre de mes malheurs, & de mes offenſes qui les ont attirez, paſſe celuy de mes cheveux ; & je ſens mon cœur prêt à ſuccomber à ma douleur.

Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me reſpice.

Qu'il vous plaiſe, Seigneur, de mettre fin à mes maux : appliquez-vous, ô mon Dieu, à me ſecourir.

Confundantur & revereantur ſimul, qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Couvrez de honte & d'infamie ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Reduiſez à une fuite ignominieuſe ceux qui me pourſuivent avec tant de haine & d'acharnement.

Convertantur retrorſum & revereantur, qui volunt mihi mala.

Que ceux qui diſent, courage, courage, nous le tenons, ayent au plûtôt la confuſion qu'ils meritent, de voir leurs deſſeins déconcertez.

Ferant confeſtim confuſionem ſuam, qui dicunt mihi: euge, euge.

Alors ceux qui vous aiment, & qui n'attendent leur ſalut que de vous, s'écrieront ſans ceſſe avec des tranſports de joye, gloire au Seigneur qui combat pour nous.

Exultent & lætentur ſuper te omnes quærentes te: & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

Ainſi privé de mes biens, delaiſſé des hommes, je me flatte que le Seigneur penſe à moy.

Ego autem mendicus ſum & pauper; Dominus ſollicitus eſt mei.

Mais le mal preſſe, ô mon Dieu, mon ſoûtien, mon protecteur; hâtez-vous de m'aſſiſter.

Adjutor meus & protector meus es tu; Deus meus, ne tardaveris.

PSEAUME XL.

David fit ce Pſeaume à l'occaſion d'une maladie qu'il avoit eûë. Il y décrit la bonté de Dieu à ſon égard, & la perfidie de ſes ennemis. Preſque tous les Peres conviennent que David en ce Pſeaume eſt la figure de Jeſus-Chriſt : la trahiſon de Judas y eſt ſur tout bien repreſentée.

Beatus qui intelligit ſuper egenum & pauperem? in die mala liberabit eum Dominus.

HEureux celuy que ſa compaſſion rend attentif aux beſoins du pauvre & de l'affligé ! s'il tombe luy-même dans l'affliction, le Seigneur viendra à ſon ſecours.

Dominus conſervet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorum ejus.

Le Seigneur le fortifiera & le conſervera dans tous les dangers de la vie : il les rendra heureux ſur la terre, malgré tout ce que la paſſion de ſes ennemis leur feroit tenter pour le perdre

Dominus opem ferat illi ſuper lectum doloris ejus : univerſum ſtratum ejus ver-

Si la maladie l'abbat, & le livre à la douleur, le Seigneur viendra le conſoler & le ſecourir : vous remuerez vous-

même ſon lit, ô mon Dieu, pour le luy rendre moins incommode.

ſaſti in infirmitate ejus.

C'eſt cette bonté, Seigneur, qui m'a fait vous dire : ayez pitié de moy dans l'état languiſſant où je ſuis ; rendez-moy ſur tout la ſanté de l'ame que mes pechez m'ont ôtée.

Ego dixi, Domine, miſerere mei ; ſana animam meam, quia peccavi tibi.

Je me ſuis vû livré aux inſultes & aux imprecations de mes ennemis: quand le verrons-nous mourir, diſoient-ils, & quand verrons-nous perir avec luy ſa memoire?

Inimici mei dixerunt mala mihi : quando morietur, & peribit nomen ejus?

Si quelqu'un d'entre eux me venoit voir, il me faiſoit mille fauſſes proteſtations d'un attachement ſincere ; tandis qu'il cherchoit de quoy nourrir l'eſperance criminelle qu'il avoit conçûë de ma mort.

Et ſi ingrediebatur ut videret, vana loquebatur ; cor ejus congregavit iniquitatem ſibi.

Plein de cette eſperance il me quittoit, pour aller la communiquer aux complices de ſa perfidie.

Egrediebatur foras, & loquebatur in idipſum.

Adverſum me ſuſurrabant omnes inimici mei, adverſum me cogitabant mala mihi.

Par là ſe ranimoient les entretiens & les deſſeins ſeditieux de mes ennemis.

Verbum iniquum conſtituerunt adverſum me: nunquid qui dormit, non adjiciet ut reſurgat?

C'en eſt fait, il ne ſçauroit en échapper: & quand il ſera mort, ajoûtoient-ils en inſultant, entreprendra-t-il de reſſuſciter?

Etenim homo pacis meæ, in quo ſperavi, qui edebat panes meos magnificavit ſuper me ſupplantationem.

Bien plus, l'homme qui m'étoit le plus étroitement lié, à qui je me fiois davantage, que je faiſois manger à ma table, c'eſt celuy-là même qui a fait gloire d'être à la tête de ceux qui procuroient ma perte.

Tu autem, Domine, miſerere mei, & reſuſcita me, & retribuam eis.

Mais vous, Seigneur, diſois-je de mon côté, ayez pitié de moy, tirez-moy de la foibleſſe où je ſuis, & mettez-moy en état d'avoir raiſon de mes injuſtes perſecuteurs.

Vous le ferez, ô mon Dieu ; & vous me donnerez encore ce témoignage de vôtre amour, de priver mes ennemis du cruel plaiſir qu'ils ſe font de mes maux.

In hoc cognovi, quoniam voluiſti me ; quoniam non gaudebit inimicus meus ſuper me.

Infiniment coupable devant vous, Seigneur, mais innocent des crimes dont ils m'accuſent, vous m'avez pris ſous vôtre protection ; & vos yeux attentifs à ma garde, me raſſurent à jamais contre leurs efforts.

Me autem propter innocentiam ſuſcepiſti, & confirmaſti me in conſpectu tuo in æternum.

Beni ſoit donc dans tous les ſiécles le Dieu d'Iſraël, ce Dieu protecteur de l'innocence : qu'il ſoit beni, qu'il ſoit beni.

Benedictus Dominus Deus Iſraël à ſæculo, & uſque in ſæculum ; fiat, fiat.

PSEAUME XLI.

David banni par Saül ſoûpire aprés ſon retour & aprés la vûe du Tabernacle. Il demande cette grace au Seigneur, & il ſe conſole par l'eſperance de l'obtenir. Ainſi le Juſte dans les miſeres de la vie ſoûpire aprés la celeſte patrie.

Quemadmodum deſiderat Cervus ad fontes aquarum, ita deſiderat anima mea ad te, Deus.

COmme un Cerf cherche aprés une longue fuite une fontaine où il ſe puiſſe deſalterer, ainſi mon ame laſſée de tant de peines, ſoûpire aprés vous, ô mon Dieu, ſource de toute conſolation.

Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam, & apparebo ante faciem Dei.

Non, jamais ſoif ne fut plus ardente, que les mouvemens qui me portent vers vous, ô Dieu, ma force & ma vie: moment heureux, où aprés mon banniſſement je paroîtray devant le Seigneur dans ſon ſaint Tabernacle, êtes-vous encore éloigné?

Fuerunt mihi

Si ce bonheur pouvoit

être le prix des larmes, elles ſont, helas ! toute ma nourriture : je m'y abandonne jour & nuit, pendant que l'on me dit à toute heure, où eſt donc ce Dieu ſur lequel vous comptez ſi fort ?

lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi quotidie, ubi eſt Deus tuus ?

Il eſt vray que je tempere l'amertume de ces cruels reproches, en rappellant ces douces penſées : je paſſeray de mon exil dans cet admirable Tabernacle, dans l'auguſte Maiſon du Seigneur.

Hæc recordatus ſum, & effudi in me animam meam : quoniam tranſibo in locum Tabernaculi admirabilis uſque ad Domum Dei.

J'y pouſſeray des cris de joye, j'y beniray ſon ſaint Nom : joint aux compagnons de mes peines, j'y feray de ſolemnels feſtins, où nous mêlerons de ſacrez Cantiques.

In voce exultationis & confeſſionis, ſonus epulantis.

Pourquoy donc, mon ame, te livres-tu au trouble & à la triſteſſe ?

Quare triſtis es, anima mea, & quare conturbas me ?

Eſperes plûtôt au Seigneur, & attens tran-

Spera in Deo ; quoniam adhuc

confitebor illi, salutare vultus mei & Deus meus.

quillement ſon ſecours : convaincu de ſa bonté par tant de bienfaits, puis-je douter que je ne le loüe encore comme mon liberateur & mon Dieu ?

Ad me ipſum anima mea conturbata eſt : propterea memor ero tui de terra Jordanis & Hermoniim à monte modico.

Pour appaiſer l'agitation de mon cœur, je penſeray à vous, Seigneur, dans la terre du Jourdain, ſur la petite montagne d'Hermon ; en tous les lieux que je parcoureray dans ma fuite, je penſerai à vous.

Abyſſus abyſſum invocat, in voce cataractarum tuarum.

Mes maux attirez en quelque ſorte les uns par les autres, me font paſſer comme d'abîme en abîme : c'eſt un nuage affreux, qui fond ſur moy avec fracas.

Omnia excelſa tua & fluctus tui ſuper me tranſierunt.

C'eſt une mer en fureur, dont les flots élevez me paſſent tous ſucceſſivement ſur la tête.

In die mandavit Dominus miſericordiam ſuã, & nocte canti-

Pendant le jour, au temps de la proſperité, le Seigneur a envoyé vers moy ſa miſericorde

ma mea, & quare conturbas me?

mon ame, où eſt ce Dieu de miſericorde: que n'eſperes-tu donc en luy, au lieu de t'affliger & de te troubler?

Spera in Deo; quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultûs mei & Deus meus.

Eſperes en luy: la ſource de ſes bienfaits n'eſt pas tarie, & je luy rendray encore des actions de graces, comme à mon Dieu & à mon liberateur.

PSEAUME XLII.

Ce Pſeaume ſemble être une partie du precedent: le ſujet en eſt le même.

IUdica me, Deus, & diſcerne cauſam meam de gente non ſancta, ab homine iniquo & doloſo erue me.

JUgez-moy, mon Dieu; & à travers ce qu'une ligue criminelle publie pour me noircir, faites demêler à tout le monde mon innocence: dérobez-moy à la haine d'un perſecuteur également injuſte & artificieux.

Quia tu es, Deus, fortitudo

Puiſque vous êtes tout mon appuy & toute ma

force, ſouffrez, Seigneur, que je vous demande pourquoy vous m'abandonnez ? pourquoy toûjours pourſuivi de mes ennemis, je paſſe mes jours dans la triſteſſe ?

mea, quare me repuliſti? & quare triſtis incedo, dum affligit me inimicus ?

Faites luire à mes yeux vôtre fidelité en vos promeſſes : elle me fera marcher ſans crainte au milieu des plus évidens dangers, & elle me conduira ſur vôtre ſainte Montagne dans vôtre Tabernacle.

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipſa me deduxerunt & adduxerunt in Montem ſanctum tuum & in Tabernacula tua.

Là j'approcheray de l'Autel du Seigneur ; j'y offriray des ſacrifices à ce Dieu de bonté, qui avec la joye de ma délivrance me rendra les beaux jours de la jeuneſſe.

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Là, mon Seigneur & mon Dieu, je chanteray vos loüanges ſur la lyre: pourquoy donc, mon ame, te livres-tu au trouble & à la triſteſſe ?

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare triſtis es, anima mea, & quare conturbas me?

Spera in Deo ; quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultûs mei & Deus meus.

Eſperes plûtôt au Seigneur, & attens tranquillement ſon ſecours ; convaincu de ſa bonté par tant de bienfaits, puis-je douter que je ne le loüe encore comme mon liberateur & mon Dieu.

PSEAUME XLIII.

Il eſt vrayſemblable que ce Pſeaume regarde la perſecution d'Antiochus au temps des Machabées. Ceux des Juifs qui étoient demeurez fidelles à Dieu, s'y plaignent des maux qu'ils ſouffrent ; & leur plainte peut aiſément s'appliquer à l'Egliſe ſouffrante dans les Apôtres & les Martyrs.

DEus, auribus noſtris audivimus, patres noſtri annuntiaverunt nobis opus quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.

NOus avons entendu de nos Peres, ô mon Dieu, le recit des éclatantes merveilles que vous operâtes de leur temps & avant eux.

Manus tua gentes diſperdidit, & plantaſti

Ils nous ont raconté comment pour les établir dans la terre pro-

miſe, vous aviez frappé, banni, diſſipé tant de peuples qui l'habitoient.

eos; afflixiſti populos, & expuliſti eos.

Car ce ne fut pas leur épée qui les mit en poſſeſſion de cette terre, ni leur valeur qui les ſauva & les rendit victorieux en tant de combats.

Nec enim in gladio ſuo poſſederunt terram, & brachium eorum non ſalvavit eos.

Mais parce que vous les aimiez, vous les regardâtes favorablement : vôtre bras tout-puiſſant les ſoûtint, & fit plier devant eux tous leurs ennemis.

Sed dextera tua, & brachium tuum, & illuminatio vultûs tui; quoniam complacuiſti in eis.

Vous êtes encore le même, ô mon Roy, ô mon Dieu, vous êtes toûjours celuy qui ſauve ſon peuple, quand il luy plaît.

Tu es ipſe, Rex meus & Deus meus, qui mandas ſalutes Jacob.

Comme un Taureau en furie renverſe, enleve avec ſes cornes tout ce qu'il rencontre, avec vôtre ſecours nous renverſerons, nous diſſiperons nos ennemis : appuyez ſur vôtre protection, nous mépriſerons tous leurs efforts.

In te inimicos noſtros ventilabimus cornu; & in nomine tuo ſpernemus inſurgentes in nobis.

Non

Non enim in arcu meo ſperabo, & gladius meus non ſalvabit me.

Ce n'eſt point de nos armes que nous attendrons la victoire, ce ne ſera point nôtre épée qui nous ſauvera.

Salvaſti enim nos de affligentibus nos, & odientes nos confudiſti.

Ce ſera vous, Seigneur : vous qui nous délivrâtes autrefois de nos perſecuteurs, & qui couvrîtes de confuſion ceux que leur haine armoit contre nous.

In Deo laudabimur totâ die, & in nomine tuo confitebimur in ſæculum.

Délivrez par vôtre aſſiſtance, nous chanterons vos loüanges tout le jour, & nous confeſſerons à jamais vôtre ſaint Nom

Nunc autem repuliſti & confudiſti nos ; & non egredieris, Deus, in virtutibus noſtris.

Mais en attendant vôtre ſecours, il nous eſt bien dur, Seigneur, de nous voir maintenant délaiſſez & confondus, & de ne vous voir plus, comme autrefois, à la tête de nos armées.

Avertiſti nos retrorſum poſt inimicos noſtros ; & qui oderunt nos, diripiebant

Bien loin de combattre à nôtre tête, vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis, & vous les avez enri-

chis de nos dépoüilles.

Ils ont fait de nous une ſanglante boucherie ; & ce qui eſt échapé au carnage, a été diſperſé parmi les nations.

Ce peuple qui vous fut autrefois ſi cher, vous l'avez laiſſé vendre preſque pour rien, & preſque perſonne n'y a voulu mettre l'enchere.

Vous nous avez rendus le joüet & la fable des nations qui nous environnent : elles font de nous les railleries les plus ameres & les plus piquantes, elles nous inſultent en toute maniere.

La vûë de nos ennemis & les reproches outrageans que nous entendons ſans ceſſe, nous couvrent le viſage de confuſion : ce ſont de

ſibi.

Dediſti nos tanquam oves eſcarum, & in gentibus diſperſiſti nos.

Vendidiſti populum tuum ſine pretio, & non fuit multitudo in commutationibus eorum.

Poſuiſti nos opprobrium vicinis noſtris, ſubſannationem & deriſum his qui ſunt in circuitu noſtro.

Poſuiſti nos in ſimilitudinem gentibus, commotionem capitis in populis.

Totâ die verecundia mea contra me eſt, & confuſio faciei meæ cooperuit me,

A voce exprobrantis & obloquentis, à facie inimici & perſequentis.

continuels affronts à eſſuyer.

Hæc omnia venerunt ſuper nos; nec obliti ſumus te, & iniquè non egimus in teſtamento tuo.

Voilà tous les maux qui nous ont accüeillis : nous ne vous avons pas oublié pour cela, ô mon Dieu, nous n'avons pas violé vôtre ſainte Loy.

Et non receſſit retro cor noſtrum : & declinaſti ſemitas noſtras à via tua.

Nôtre cœur eſt demeuré ferme & inébranlabe dans la fidelité qu'il vous devoit : cependant, Seigneur, ne ſemble-t-il pas que vous ayez eſſayé de nous écarter de vos voyes ?

Quoniam humiliaſti nos in loco afflictionis, & cooperuit nos umbra mortis.

Car vous nous avez plongez dans l'abîme des miſeres ; vous nous avez envelopez en mille dangers, qui nous preſentoient de tout côté l'image de la mort

Si obliti ſumus nomen Dei noſtri, & ſi expandimus manus noſtras ad Deum

Mais, diſions-nous ſi nous ſommes aſſez malheureux pour oublier le nom de nôtre Dieu, & pour lever les mains

vers des Dieux étrangers, le Seigneur ne s'en vengera-t-il pas, luy qui ne ſçauroit l'ignorer, & qui connoît ce qu'il y a de plus caché dans les cœurs ?

alienum.

Nonne Deus requiret iſta ? ipſe enim novit abſcondita cordis.

Vous n'ignorez pas non plus, ô mon Dieu, ce que nous ſouffrons tous les jours ; & cela, parce que nous vous demeurons fideles : vous ſçavez qu'on nous regarde comme des victimes deſtinées à la mort.

Quoniam propter te mortificamur totâ die, æſtimati ſumus ſicut oves occiſionis.

Levez-vous donc, Seigneur : eh ! pourquoy paroiſſez-vous dormir ſi profondément ? Levez-vous, & ne ſoyez pas juſqu'au bout ſourd à nos cris.

Exurge : quare obdormis, Domine ? exurge, & ne repellas in finem.

Pourquoy ne tournez-vous pas les yeux ſur nous ? Pourquoy oubliez-vous nos miſeres & nos afflictions ?

Quare faciem tuam avertis ? obliviſceris inopiæ noſtræ & tribulationis noſtræ ?

Vous ſeriez touché

Quoniam hu-

miliata eſt in pulvere, anima noſtra, conglutinatus eſt in terra venter noſter.

ſans doute de nous voir le ventre contre terre, abattus ſous le poids de tant de maux, implorer vôtre miſericorde.

Exurge, Domine, adjuva nos, & redime nos propter nomen tuum.

Levez-vous donc, encore une fois, Seigneur, venez à nôtre ſecours; & s'il n'y a rien en nous qui vous engage à nous délivrer, faites-le, ô mon Dieu, pour la gloire de vôtre Nom.

PSEAUME XLIV.

Ce Pſeaume eſt un Cantique à l'honneur de Jeſus-Chriſt & de l'Egliſe ſon Epouſe.

Eructavit cor meum verbũ bonum: dico ego opera mea Regi.

MOn cœur ne ſçauroit plus contenir les doux ſentimens dont il eſt rempli; il faut que je leur faſſe une iſſuë par mes paroles. Je conſacre cet ouvrage au Roy des Rois.

Lingua mea

Ma langue va être à

mon cœur, ou plûtôt à l'eſprit Saint qui m'anime, ce qu'eſt une plume à un habile Ecrivain.

calamus ſcribæ, velociter ſcribentis.

Vous êtes le plus beau des enfans des hommes, les graces ſont répanduës ſur vos lévres; enfin vous êtes aimable juſqu'à charmer vôtre Dieu, & à fixer pour jamais ſur vous ſes regards & ſes benedictions.

Specioſus formâ præ filiis hominum, diffuſa eſt gratia in labiis tuis; propterea benedixit te Deus in æternum.

Prenez vôtre épée, ô Roy trés-puiſſant.

Accingere gladio tuo ſuper femur tuum, Potentiſſime.

Employez vôtre beauté & vos attraits contre vos ennemis; bandez vôtre arc, pour décocher ſur eux les traits de vôtre divine parole; marchez heureuſement à la victoire, & prenez poſſeſſion du Royaume qui vous eſt deſtiné.

Specie tuâ, & pulchritudine tuâ, intende, proſperè procede, & regna.

Regnez, ce doit être là le fruit de vôtre ſin-

Propter veritatem, & man-

ſuetudinem, & juſtitiam; & deducet te mirabiliter dextera tua.

cerité, de vôtre douceur, de vôtre juſtice; c'eſt-là que vous doivent conduire les merveilles que vôtre main puiſſante operera.

Sagittæ tuæ acutæ, populi ſub te cadent, in corda inimicorum Regis.

Vos traits penetreront juſques dans le cœur de vos ennemis; vous verrez les peuples ſoûmis & abattus à vos pieds.

Sedes tua, Deus, in ſæculum ſæculi? virga directionis, virga regni tui.

Le Siege de vôtre Empire, ô Dieu, appuyé ſur vôtre ſageſſe & ſur vôtre équité, ſera inébranlable dans tous les ſiécles.

Dilexiſti juſtitiam, & odiſti iniquitatem; propterea unxit te Deus Deus tuus oleo lætitiæ præ conſortibus tuis.

Car vous avez toûjours aimé la juſtice, toûjours haï l'iniquité; & c'eſt pour cela, ô Dieu, que Dieu vôtre Pere vous a communiqué la douce onction de ſon eſprit avec infiniment plus de plenitude qu'à tous ceux qui doivent jamais entrer en ſocieté de vôtre Royaume.

Myrrha, & gutta, & caſia à veſtimentis

L'odeur de la myrrhe, de l'ambre, de l'aloës, ſort de vos vêtemens &

de vos maiſons d'yvoire ; & ce ſont des preſens, dont les Filles des Rois vous ont regalé au temps de vôtre gloire.

tuis, à domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te Filiæ Regum in honore tuo.

Mais on voit briller ſur tout à vôtre droite la Reine, cette Epouſe bien-aimée, dont les attraits naturels ſont encore relevez par tout ce que la richeſſe des habits & la varieté des parures peut donner d'éclat & d'agrément.

Aſtitit Regina à dextris tuis in veſtitu deaurato, circumdata varietate.

Fille infiniment heureuſe d'avoir été deſtinée à une ſi noble alliance, écoutez avec attention, & peſez ce que je vais vous dire : Si vous voulez fixer le cœur du Roy puiſſant que vous avez ſçû toucher, oubliez vôtre peuple & la maiſon de vôtre pere, pour donner à ce divin Epoux toutes vos penſées : c'eſt vôtre Dieu luy-même, c'eſt

Audi, filia, & vide, & inclina aurem tuã ; & obliviſcere populum tuum, & domum patris tui.

Et concupiſcet Rex decorem tuum : quoniam ipſe eſt Dominus Deus tuus, & adorabunt eum.

celuy que tout les peuples adoreront.

Et filiæ Tyri in muneribus, vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Elevée à un ſi haut rang vous verrez à vos genoux les filles de Tyr, les nations infidelles, vous offrir des préſens : non ſeulement le peuple, mais encore les grands de la terre ſe ſoûmettront à vos loix.

Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus, in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.

Princeſſe vrayment charmante par ſes attraits exterieurs, par la magnificence & la diverſité de ſes ornemens; mais infiniment plus belle encore au dedans qu'au dehors.

Adducentur Regi virgines poſt eam; proximæ ejus afferentur tibi.

Afferentur in lætitia & exultatione, adducentur in templum Regis.

Cette Epouſe, ô Roy de gloire, vous amenera à ſa ſuite beaucoup d'ames pures & innocentes, une infinité de Vierges qui luy reſſemblent aſſez en beauté : elles viendront toutes avec joye ſe conſacrer à vous dans vôtre Temple.

Pro patribus tuis nati ſunt

Mais vous, divine Epouſe, vous ſerez par-

faitement dédommagée de la perte de vos peres par les enfans qui vous naîtront : vous en établirez ſur toute la terre pour la gouverner en vôtre nom.

tibi filii ; conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

Fidelles dépoſitaires de l'autorité que vous leur aurez confiée, ils ne vous oublieront jamais, & ils vous feront connoître à toutes les generations.

Memores erunt nominis tui in omni generatione & generationem.

Leur zele vous aſſujettira les peuples entiers, qui publieront vôtre gloire dans tous les ſiécles.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & inſæculum ſæculi.

PSEAUME XLV.

Ce Pſeaume eſt une action de graces des victoires remportées par David ſur ſes ennemis, & par l'Egliſe ſur ſes perſecuteurs. Il convient à une Ame Chrétienne victorieuſe des tentations.

DAns le grand nombre d'afflictions, dont nous avons été ac-

DEus noſter refugium & virtus, adjutor

in tribulationibus quæ invenerunt nos nimis.

cüeillis, nôtre Dieu a été conſtamment nôtre ſecours, nôtre appuy, nôtre refuge.

Propterea non timebimus, dum turbabitur terra, & transferentur montes in cor maris.

Auſſi verrions-nous ſans crainte la terre ébranlée par les plus violentes ſecouſſes; & les montagnes enlevées juſqu'au milieu de la mer.

Sonuerunt & turbatæ ſunt aquæ eorum; conturbati ſunt montes in fortitudine ejus.

Nous verrions tranquillement la mer elle-même rouler ſes flots agitez avec un bruit effroyable, & renverſer juſqu'aux rochers dans ſa fureur.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei; ſanctificavit Tabernaculum ſuum Altiſſimus.

Au milieu de tout cela le Seigneur feroit couler avec abondance les douceurs de la paix dans le cœur des habitans de la ſainte Cité: Cité, que le Trés-haut a daigné choiſir pour ſa demeure.

Deus in medio ejus, non commovebitur; adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Cité, dont il ne s'éloigne jamais; afin de veiller dés les premiers momens du jour à ſa défenſe.

Les nations ennemies ont vû avec étonnement les progrés & les victoires de Sion, les plus puiſſans empires ont plié ſous le joug de ſes Loix; le Seigneur s'eſt declaré pour elle, & toute la terre a été ſaiſie d'effroy.

Conturbatæ ſunt gentes, & inclinata ſunt regna; dedit vocem ſuam, mota eſt terra.

Là nous reconnoiſſons la main du Dieu des armées, & la protection du Dieu de Jacob ſur nous.

Dominus virtutum nobiſcum, ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Accourez, peuples éloignez; venez voir l'ouvrage du Seigneur, & les prodiges qu'il a operez ſur la terre en nôtre faveur: il a relegué la guerre juſqu'aux extrêmitez du monde.

Venite; & videte opera Domini, quæ poſuit prodigia ſuper terram, auferens bella uſque ad finem terræ.

Il a briſé, il a mis au feu les arcs, les boucliers, toutes les armes de nos ennemis.

Arcum conteret, & confringet arma, & ſcuta comburet igni.

Joüiſſez, nous a-t-il dit enſuite, du repos que je vous ay procu-

Vacate, & videte quoniam ego ſum Deus:

exaltabor in gentibus & exaltabor in terra.

ré : & pendant que les nations exalteront ma puiſſance par toute la terre, vous contemplant mes bienfaits, voyez s'il eſt un autre Dieu que moy, qui merite vôtre amour.

Dominus virtutum nobiſcum, ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Dites & redites éternellement : Le Dieu des armées eſt pour nous, nous ſommes ſous la protection du Dieu de Jacob.

PSEAUME XLVI.

Ce Pſeaume fut fait pour le retour de l'Arche aprés quelque celebre victoire. L'Arche portée en triomphe ſur la ſainte Montagne, eſt une figure bien marquée de Jeſus Chriſt montant au Ciel : & les peuples vaincus par les Juifs nous repreſentent parfaitement les Gentils ſoûmis à l'Egliſe. Ce Pſeaume finit par une Prophetie claire du Royaume de Jeſus-Chriſt.

OMnes gentes, plaudite manibus ; jubilate Deo in voce exultationis.

PEuples répandus dans l'univers, frapez des mains ; marquez par mille cris de joye la part que vous prenez à

la gloire de vôtre Dieu.

C'eſt le Seigneur, c'eſt le Trés-haut ; c'eſt ce Roy ſi grand, ſi redoutable, dont l'empire s'étend ſur toute la terre.

Quoniam Dominus excelſus, terribilis, Rex magnus ſuper omnem terram.

Il vient d'abattre à nos pieds, & de nous aſſujettir les nations infidelles.

Subjecit populos nobis, & gentes ſub pedibus noſtris.

Nous ſommes cet heritage ſi cher, qu'il s'eſt choiſi ; cette belle race de Jacob, qui fut toûjours l'objet de ſa tendreſſe.

Elegit nobis hæreditatem ſuam, ſpeciem Jacob quam dilexit.

Le voilà ce Dieu protecteur de Jacob, le voilà qu'il monte victorieux ſur la ſainte Montagne au ſon des trompettes & au bruit des acclamations.

Aſcendit Deus in jubilo, & Dominus in voce tubæ.

Peuples de toute la terre, joignez-vous au triomphe de nôtre Dieu; chantez, chantez ſes loüanges ; celebrez, celebrez la gloire de nôtre Roy : mais celebrez-la avec le reſpect & l'atten-

Pſallite Deo noſtro, pſallite ; pſallite Regi noſtro, pſallite.

Quoniam Rex omnis terræ Deus; pſallite ſapienter.

tion que merite le Dieu, le Roy de l'univers.

Regnabit Deus ſuper gentes ; Deus ſedet ſuper ſedem ſanctam ſuam.

Ce Dieu puiſſant regnera ſur toutes les nations ; aſſis ſur ſon Trône, il recevra leurs hommages.

Principes populorum congregati ſunt cum Deo Abraham, quoniam Dii fortes terræ vehementer elevati ſunt.

Par la force qu'il a communiquée à ceux qui tiennent ſa place dans le monde, il s'aſſujettira juſqu'aux Princes des peuples : & il ne ſera plus ſeulement le Dieu d'Abraham, il ſera le Dieu de tous les Rois de la terre.

PSEAUME XLVII.

Ce Pſeaume dans le ſens litteral doit s'entendre de la protection de Dieu ſur Jeruſalem ; & dans le ſens figuré, de la protection de Dieu ſur l'Egliſe.

MAgnus Dominus, & laudabilis nimis in civitate Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

LE Seigneur eſt grand & infiniment digne de loüanges : mais c'eſt principalement dans ſa ſainte Cité, deſſus ſa ſainte Montagne qu'il

fait éclater ſa grandeur, & qu'on doit celebrer ſa gloire.

Toute la terre voit avec plaiſir s'élever ſur de ſolides fondemens & Sion, & le côté de l'Aquilon, qui compoſent la magnifique Cité du plus grand des Rois.

Fundatur exultatione univerſæ terræ mons Sion, latera Aquilonis, Civitas Regis magni.

Mais on connoîtra ſur tout la main du Seigneur, lors qu'il prendra la défenſe de Jeruſalem, & qu'il en conſervera les beaux édifices contre les efforts des nations ennemies.

Deus in domibus ejus cognoſcetur, cùm ſuſcipiet eam.

Voilà les Rois de la terre qui ſe ſont aſſemblez & unis enſemble pour la détruire.

Quoniam ecce Reges terræ congregati ſunt, convenerunt in unum.

A peine l'ont-ils vûë cette auguſte Cité, qu'ils ont été ſaiſis d'étonnement & livrez au trouble & à l'effroy.

Ipſi videntes ſic admirati ſunt, conturbati ſunt, commoti ſunt, tremor apprehendit eos.

Aprés avoir éprouvé comme les douleurs d'u-

Ibi dolores ut parturientis: in

ſpiritu vehementi conteres naves Tharſis.

ne femme en travail, ils ont vû avorter leurs temeraires deſſeins: ainſi briſez-vous, Seigneur, quand il vous plaît, par un vent impetueux les vaiſſeaux de Tarſe.

Sicut audivimus, ſic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei noſtri; Deus fundavit eam in æternum.

C'eſt là ce qui nous avoit été promis, diront alors les enfans de Sion, & ce que nous avons vû de nos yeux dans la Cité du Dieu des armées, dans la Cité de nôtre Dieu, Cité que le Seigneur a poſée ſur des fondemens inébranlables.

Suſcepimus, Deus, miſericordiam tuam in medio templi tui.

Preſſez de nos ennemis nous avons été dans vôtre Temple, Seigneur, implorer vôtre miſericorde, & nous l'avons éprouvée.

Secundùm nomen tuum, Deus, ſic & laus tua in fines terræ; juſtitiâ plena eſt dextera tua.

Vôtre gloire a penetré, ô mon Dieu, juſqu'aux extrêmitez de la terre; on vous y loüe d'une maniere proportionnée à la grandeur de vôtre nom; on y exalte ſur tout ce bras équi-

table qui s'eſt armé pour nôtre défenſe.

Que les collines de Sion retentiſſent de chants d'allegreſſe ; que les Filles de Juda, que toutes les ames fidelles vous marquent leur joïe, Seigneur, des juſtes jugemens que vous exercerez ſur nous, & ſur tous nos ennemis.

Lætetur mons Sion, & exultent filiæ Judæ, propter judicia tua, Domine.

Venez, peuples de la terre, venez vous répandre autour de Sion examinez-la toute entiere, entretenez-vous de ſes tours de ſes ramparts.

Circumdate Sion, & complectimini eam ; narrate in turribus ejus.

Appliquez-vous à remarquer toute ſa force, comptez ſes magnifiques Palais; charmez de tout ce que vous verrez vous direz à vos enfans: Le Dieu auteur de toutes ces merveilles, eſt le Dieu de tous les ſiécles ; il doit être à jamais le nôtre, c'eſt ſous ſes loix que nous devons toûjours vivre.

Ponite corda veſtra in virtute ejus ; & diſtribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.

Quoniam hic eſt Deus, Deus noſter in æternum & in ſæculum ſæculi, ipſe reget nos in ſæcula.

PSEAUME XLVIII.

Le ſujet de ce Pſeaume s'entend aſſez par le texte. Le Prophete nous y inſtruit admirablement de la vanité des richeſſes & des grandeurs humaines.

AUdite hæc, omnes gentes, auribus percipite, omnes qui habitatis orbem.

Quique terrigenæ & filii hominum, ſimul in unum dives & pauper.

Os meum loquetur ſapientiam, & meditatio cordis mei prudentiam.

Inclinabo ad parabolam aurem meam, aperiam in pſalterio propoſitionem meam.

NAtions, écoutez tout ce que je vais dire ; habitans de l'univers, ſoyez tous attentifs à mes diſcours.

Enfans des hommes, enfans de lá terre, grands, petits, riches, pauvres, c'eſt à tous que j'adreſſe la parole.

Ma bouche interprete de mon eſprit, va vous faire part de ce que j'ay medité, & vous donner des inſtructions ſages & ſalutaires.

Je ne vous découvriray dans mes chants les myſteres de la ſageſſe, qu'aprés les avoir moy-même entendus du Maître interieur qui m'en inſtruit.

Qu'eſt-ce qui me feroit craindre au jour terrible du Seigneur ? ce ſeroit d'avoir marché dans l'injuſtice, & de me voir alors entouré d'une foule d'iniquitez.

Cur timebo in die mala ? iniquitas calcanei mei circumdabit me.

Grands du ſiecle, qui vous glorifiez de vos biens immenſes, & qui vous appuyez ſi fort ſur le pouvoir que ces biens vous donnent, de quel ſecours vous ſeront-ils en ce jour ?

Qui confidunt in virtute ſua, & in multitudine divitiarum ſuarum gloriantur.

Eſt-il un homme qui puiſſe vous tirer du peril ? un frere que ſa rendreſſe rendroit plus ingenieux à vous ſecourir, ne vous en tireroit pas. Perſonne, quand l'heure eſt venuë, ne peut rien offrir à Dieu qui le fléchiſſe.

Frater non redimit, redimet homo ? Non dabit Deo placationem ſuam.

Il n'y a point de rançon pour ſe racheter la vie : l'homme de quelque bonheur qu'il paroiſſe joüir, vit dans de continuels travaux, &

Et pretium redemptionis animæ ſuæ : & laborabit in æternum, & vivet adhuc in finem.

encore ne vit-il que pour mourir.

Non videbit interitum, cum viderit ſapientes morientes? ſimul inſipiens & ſtultus peribunt.

Le pecheur ſe flatte-t-il de ne mourir pas, tandis que la mort enleve tous les jours à ſes yeux ceux qui meriteroient par leur vertu de vivre toûjours? ces aveugles, ces inſenſez finiront auſſi bien que le reſte des hommes.

Et relinquent alienis divitias ſuas, & ſepulchra eorum domus illorum in æternum.

Ils paſſeront pour toûjours dans le tombeau, avec le cruel chagrin de laiſſer leurs richeſſes à des étrangers.

Tabernacula eorum in progenie & progenie, vocaverunt nomina ſua in terris ſuis.

Là ſera leur demeure dans la ſuite des âges, aprés s'être bâti de magnifiques Palais, & avoir fait porter leurs noms à de riches terres qu'ils auront poſſedées.

Et homo cùm in honore eſſet, non intellexit: comparatus eſt jumentis inſipientibus, & ſi-

Ainſi l'homme aveuglé par le vain éclat d'une fauſſe gloire, devient ſemblable aux animaux, en ne s'attachant comme eux qu'aux biens

preſens & ſenſibles.

milis factus eſt illis.

Voilà le chemin qui les conduit dans le precipice ; & aprés qu'ils s'y ſont engagez , on les voit encore s'applaudir ſur le party qu'ils ont pris.

Hæc via illorum ſcandalum ipſis ; & poſtea in ore ſuo complacebunt.

Etrange aveuglement des pecheurs , d'aller ſans reflexion comme de ſtupides brebis ſervir de proye à la mort , & de deſcendre par troupes dans les Enfers !

Sicut oves in Inferno poſiti ſunt , mors depaſcet eos.

Mais quelle ſurpriſe de voir aux premiers rayons du jour de l'Eternité les juſtes au deſſus de leur tête dans la celeſte demeure ; & de ſe voir eux ſans ſecours dans le centre de tous les maux , aprés avoir paſſé la vie dans le plaiſir, & tenu un rang diſtingué ſur la terre !

Et dominabuntur eorum juſti in matutino , & auxilium eorum veteraſcet in Inferno à gloria eorum.

Pour moy qui prefere à toute la gloire du monde la gloire de ſer-

Verumtamen Deus redimet animam meam

de manu Inferi, cùm acceperit me.

vir Dieu, j'oſe me promettre que lors qu'il luy plaira de me prendre, il aura égard à ces diſpoſitions de mon cœur, & qu'il n'abandonnera pas mon ame aux puiſſances de l'Enfer.

Ne timueris, cùm dives factus fuerit homo, & cùm multiplicata fuerit gloria domûs ejus.

Dans ces penſées peut-on ſe troubler, quand on voit le pecheur s'enrichir & ſa maiſon comblée de gloire ?

Quoniam cùm interierit, non ſumet omnia, neque deſcendet cum eo gloria ejus.

La mort ne luy laiſſera rien de ce qu'il poſſede, & ſa gloire ne le ſuivra pas dans le tombeau.

Quia anima ejus in vita ipſius benedicetur; confitebitur tibi, cum benefeceris ei.

Parce qu'il met ſon bonheur dans une proſperité temporelle, il ne vous loüera, Seigneur, que lorſque vous l'en ferez joüir.

Introibit uſque in progenies patrum ſuorum, & uſque in æternum non videbit

Mais auſſi aprés un cours d'années paſſées dans la proſperité, il ira dépoüillé de tout rejoindre dans les tene-

bres éternelles ceux de ſes peres dont il ſuit les traces.

lumen.

Et voilà comme l'homme aveuglé par le faux éclat d'une gloire paſſagere, ſe reduit en quelque ſorte à la condition des animaux, en ne s'attachant qu'aux biens preſens & ſenſibles.

Homo cùm in honore eſſet, non intellexit; comparatus eſt jumentis inſipientibus, & ſimilis factus eſt illis.

PSEAUME XLIX.

Le Prophete veut faire comprendre aux Juifs que la vraye pieté conſiſte plus dans les ſentimens du cœur & ſur tout dans la ſoumiſſion à la loy, que dans les ſacrifices exterieurs. Pour cela il commence ce Pſeaume par une image terrible du Jugement dernier. Il fait enſuite parler Dieu même, qui avertit ſon peuple des chefs ſur leſquels il le jugera, & qui reproche aux pecheurs leurs deſordres.

LE Dieu maître de tout ce que l'univers adore, fera un jour entendre ſa voix, & citera toute la terre à ſon tribunal.

DEus Deorum Dominus locutus eſt, & vocavit terram.

Il ſe fera entendre

A Solis ortu uſque

usque ad occasum, ex Sion species decoris ejus.

d'une extrêmité du monde à l'autre, & descendra de la celeste Sion, brillant de la plus majestueuse beauté.

Deus manifestè veniet, Deus noster & non silebit.

Il viendra tout éclatant de gloire, pour prononcer contre les pecheurs de redoutables arrêts.

Ignis in conspectu ejus exardescet, & in circuitu ejus tempestas valida.

Le feu animé en quelque sorte par sa presence, redoublera ses forces, & reduira tout en cendres; les foudres & les tempêtes, dont il sera environné, mettront l'univers en confusion.

Advocabit cœlum desursum, & terram discernere populum suum.

Il appellera le ciel & la terre à témoin du juste discernement qu'il va faire de son peuple.

Congregate illi sanctos ejus, qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.

Vous Anges, Ministres du Seigneur, démêlez de la foule des impies, & mettez à part ses veritables serviteurs, qui non contens du culte exterieur de la Religion,

ont ajoûté aux ceremonies & aux ſacrifices une obéïſſance fidelle à la Loy.

Allez, executez ſes ordres, pendant que les Cieux par une infinité de prodiges apprendront aux hommes effrayez, que le jour des vengeances eſt venu, & que Dieu luy-même vient les juger.

Et annuntiabunt cœli juſtitiam ejus, quoniam Deus judex eſt.

Ecoutez, mon peuple, ce que j'ay la bonté de vous apprendre; écoutez, Iſraël, & je vous déclareray mes volontez: c'eſt vôtre Dieu qui daigne vous parler & vous inſtruire.

Audi, populeus, & loquar; Iſraël, & teſtificabor tibi: Deus Deus tuus ego ſum.

Lors qu'au dernier jour je vous feray rendre compte de vos actions, je ne vous reprocheray point de ne m'avoir pas offert aſſez de ſacrifices; je vois toûjours mes Autels couverts de vos holocauſtes.

Non in ſacrificiis tuis arguam te; holocauſta autem tua in conſpectu meo ſemper.

Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.

Mais quand j'y en verrois beaucoup moins, je n'eſtime pas aſſez vos victimes, pour les aller enlever de vos maiſons & de vos troupeaux.

Quoniam meæ ſunt omnes feræ ſylvarum, jumenta in montibus & boves.

Toutes les bêtes qui ſont dans les forêts, les bœufs, les animaux qui paiſſent ſur les montagnes, m'appartiennent.

Cognovi omnia volatilia cœli, & pulchritudo agri mecum eſt.

Je ſçay le nombre & la demeure des oyſeaux du Ciel; tout ce qui fait l'ornement & la beauté des campagnes dépend de moy.

Si eſuriero, non dicam tibi; meus eſt enim orbis terræ & plenitudo ejus.

Si j'avois faim, étant le maître de l'univers & de tout ce qu'il contient, je ne vous demanderois pas de quoy me raſſaſſier.

Numquid manducabo carnes taurorum, aut ſanguinem hircorum potabo?

Eſt-ce que je mange moy la chair des taureaux, ou que je bois le ſang des boucs?

Immola Deo ſacrificium lau-

Si vous voulez donc me plaire, joignez aux

ſacrifices que vous m'offrez, un ſacrifice de loüanges ; rendez au Trés-haut ce que vous luy devez de reſpect, de reconnoiſſance, d'amour, de ſoûmiſſion à ſes volontez.

dis, & redde Altiſſimo vota tua.

N'ayez dans l'affliction de confiance qu'en moy ; je vous délivreray de vos peines, & par-là vous m'honorerez infiniment plus que par toutes vos victimes.

Et invoca me in die tribulationis; eruam te, & honorificabis me.

Mais vous, dit Dieu au pecheur, comment oſez-vous parler de ma Loy & des promeſſes que j'ay faites à ceux qui la garderoient ?

Peccatori autem dixit Deus : quare tu enarras juſtitias meas, & aſſumis teſtamentum meum per os tuum ?

Vous, qui au fond haïſſez toute regle & toute contrainte ; & qui mépriſez mes plus ſaints commandemens, lors qu'il s'agit de ſatisfaire une paſſion criminelle.

Tu verò odiſti diſciplinam, & projeciſti ſermones meos retrorſum.

Juſqu'icy, ſi vous avez vû un homme qui tra-

Si videbas furem, currebas

cum eo, & cum adulteris portionem tuam ponebas.

vaillât à dépoüiller ſon prochain, vous êtes allé vous joindre à luy : vous avez été de ſocieté avec ce que vous avez connu d'impudiques & d'adulteres.

Os tuum abundavit malitiâ, & lingua tua concinnabat dolos.

On ne vous a entendu tenir que de mauvais diſcours ; vôtre langue artificieuſe a toûjours été employée à la fourbe & au menſonge.

Sedens adverſus fratrem tuum loquebaris, & adverſus filium matris tuæ ponebas ſcandalum : hæc feciſti, & tacui.

Violant juſqu'aux loix de la nature, on vous a vû dans les converſations vous déchaîner contre vôtre propre frere ; vous avez tendu des piéges à celuy qui avoit été formé dans le même ſein que vous : voilà vos deſordres, je les ay vûs, & je me ſuis tû.

Exiſtimaſti inique, quòd ero tui ſimilis ? Arguam te, & ſtatuam contra faciem tuam.

Avez-vous crû pour cela, pecheur, que je vous fuſſe ſemblable, & que je priſſe plaiſir au crime ? Je vous feray bien voir le contraire par les reproches

que je vous feray un jour, en vous preſentant vous-même à vous-même tout couvert d'iniquitez.

Penſez-y, vous qui oubliez le Seigneur; de peur que vous ne l'obligiez enfin de vous enlever de deſſus la terre, ſans que perſonne vous puiſſe arracher à ſa vengeance.

Intelligite hæc qui obliviſcimini Deum; nequando rapiat, & non ſit qui eripiat.

Souvenez-vous de ce qu'il vient de vous déclarer, qu'il veut être honoré par un ſacrifice de loüanges; & que c'eſt là l'unique chemin qui puiſſe vous conduire au ſalut & à la vûë éternelle de vôtre Dieu.

Sacrificium laudis honorificabit me; & illic iter quo oſtendam illi ſalutare Dei.

PSEAUME L.

David demande pardon à Dieu de ſon adultere avec Bethſabée, & du meurtre commis en la perſonne d'Urie.

AYez pitié de moy, ô mon Dieu: mais

MIſerere mei, Deus, ſe-

cundùm magnam miſericordiam tuam.

comme je ſuis le plus grand des pecheurs, c'eſt auſſi vôtre plus grande miſericorde que j'implore.

Et ſecundùm multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Pour vous attendrir ſur moy, il faut vôtre bonté toute entiere, & c'eſt ſur ſon étenduë infinie que j'appuye l'eſperance de mon pardon.

Ampliùs lava me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Effacez donc mon iniquité, Seigneur; & ſi j'étois aſſez heureux pour être déja purifié, lavez-moy encore de plus en plus, purifiez-moy encore davantage.

Quoniam iniquitatem meam ego cognoſco, & peccatum meum contra me eſt ſemper.

Vous ſçavez que je ne me déguiſe pas mon peché, je l'ay ſans ceſſe devant les yeux, je me le reproche à toute heure.

Tibi ſoli peccavi, & malum coram te feci; ut juſtificeris in ſermonibus tuis, & vincas cùm ju-

Vous ſeul avez été témoin de mon crime, c'eſt devant vous ſeul que je l'ay commis: cependant je le confeſſe publiquement, afin que

vous puiſſiez juſtifier en ma perſonne la promeſſe que vous avez faite de pardonner aux pecheurs contrits, & confondre ceux qui oſeroient vous accuſer d'infidelité.

dicaris.

J'ay peché, mon Dieu: mais auſſi que devoit-on attendre d'un homme conçû daus l'iniquité, & avec un ſi funeſte penchant pour le mal?

Ecce enim in iniquitatibus conceptus ſum, & in peccatis concepit me mater mea.

Et puis, Seigneur, mon cœur ne fut pas toûjours corrompu: il fut un temps que vous en aimâtes la ſimplicité & la droiture; & c'eſt pour cela que vous me revelâtes les plus ſecrets myſteres de vôtre ſageſſe.

Ecce enim veritatem dilexiſti: incerta & occulta ſapientiæ tuæ manifeſtaſti mihi.

Pour me rendre de nouveau agreable à vos yeux, vous m'arroſerez, Seigneur, avec l'hyſope, & je ſeray purifié; vous me laverez,

Aſperges me, Domine, hyſſopo, & mundabor; lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

& je deviendray plus blanc que la neige.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam, & exultabunt ossa humiliata.

Vous me ferez entendre au fond du cœur des paroles de joye & de consolation : & par le témoignage secret que vous me donnerez de ma reconciliation avec vous, toutes mes puissances reprendront une nouvelle vigueur.

Averte faciem tuam à peccatis meis, & omnes iniquitates meas dele.

Détournez donc la vûë, Seigneur, pour ne plus voir mes offenses ; & effacez-les de maniere qu'elles ne paroissent plus, même à vos yeux.

Cor mundum crea in me, Deus, & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Renouvellez en moy cette pureté de cœur, & cette droiture d'esprit dans laquelle je marchay autrefois.

Ne projicias me à facie tua, & spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Ne me rejettez pas de vôtre presence, & faites toûjours luire sur moy les lumieres de vôtre Esprit Saint.

Redde mihi le-

Rendez-moy cette

joye qui doit être le gage de ma paix avec vous : mais inſpirez-moy en même temps un eſprit de force, qui me ſoûtienne dans le bien.

titiam ſalutaris tui, & ſpiritu principali confirma me.

Aprés cela j'apprendray vos voyes aux pecheurs : inſtruits de ce qu'ils peuvent attendre de vôtre bonté, ils retourneront à vous.

Docebo iniquos vias tuas, & impii ad te convertentur.

Vous, mon Dieu, en qui j'ay mis toute l'eſperance de mon ſalut, délivrez-moy de ces cruels remords que me cauſe le ſouvenir du ſang que j'ay répandu, & ma langue chantera avec joye vos miſericordes.

Libera me de ſanguinibus, Deus, Deus ſalutis meæ, & exaltabit lingua mea juſtitiam tuam.

Par là vous ouvrirez mes lévres, ô mon Dieu, & ma bouche annoncera vos loüanges.

Domine, labia mea aperies, & os meum annuntiabit laudem tuam.

Si pour l'expiation de mon crime vous aviez exigé des ſacrifices, je vous en aurois offert avec joye; mais ſça-

Quoniam ſi voluiſſes ſacrificium, dediſſem utique; holocauſtis non delec-

taberis.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus : cor contritum & humiliatum, Deus, non deſpicies.

chant que vous ſeriez peu touché de mes holocauſtes, & que les regrets d'un pecheur ſont le ſeul ſacrifice qui puiſſe vous appaiſer, je n'ay ſongé qu'à pleurer mon iniquité : vôtre colere ne tiendra point contre un cœur contrit & humilié.

Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion ; ut ædificentur muri Jeruſalem.

Que mes pechez, Seigneur, n'arrêtent pas le cours de vos bontez ſur Sion ; faites que nous puiſſions bâtir les murs de Jeruſalem.

Tunc acceptabis ſacrificium juſtitiæ, oblationes & holocauſta ; tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.

Alors vous accepterez avec joye mes offrandes & mes holocauſtes, comme les ſacrifices d'un homme que la penitence aura juſtifié ; alors le peuple à mon exemple chargera vos Autels de victimes.

PSEAUME LI.

David dans ce Pſeaume reproche à Doëg ſa perfidie & ſa cruauté envers Achimelech, & il luy en prédit le châtiment.

POurquoy vous faites-vous honneur de vôtre malice ? eſt-ce un ſujet de gloire, que d'être habile à faire un crime ?

Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate ?

Vôtre langue ſemble chercher tout le jour l'occaſion de nuire à quelqu'un ; c'eſt un raſoir bien afilé qui coupe & qui bleſſe mortellement, lors qu'on y penſe le moins.

Totâ die injuſtitiam cogitavit lingua tua ; ſicut novacula acuta feciſti dolum.

Vous aimez mieux faire le mal que le bien ; un criminel menſonge a bien plus d'attraits pour vous, qu'un témoignage à rendre à la verité.

Dilexiſti malitiam ſuper benignitatem, iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.

Langue dévoüée aux plus infâmes artifices,

Dilexiſti omnia verba pra-

cipitationis, lingua doloſa.

vous prenez plaiſir à dire tout ce qui peut contribuer à la ruine des innocens.

Propterea Deus deſtruet te in finem : evellet te, & emigrabit te de tabernaculo tuo, & radicem tuam de terra viventium.

A cauſe de cela, pecheur, Dieu vous détruira pour jamais : il vous arrachera du lieu que vous occupez, il vous déracinera de la terre des vivans comme un arbre maudit.

Videbunt juſti, & timebunt, & ſuper eum ridebunt, & dicent : Ecce homo qui non poſuit Deum adjutorem ſuum.

Les juſtes ſeront témoins du châtiment de l'impie ; & adorant les jugemens du Seigneur ſur luy, ils ne pourront s'empêcher de l'inſulter, & de dire : Voilà l'homme qui a crû n'avoir pas beſoin du ſecours du Ciel.

Sed ſperavit in multitudine divitiarum ſuarum, & prævaluit in vanitate ſua.

Il s'eſt confié en la grandeur de ſes richeſſes, & il s'eſt prévalu du vain appuy que luy donnoit ſa fortune.

Ego autem, ſicut oliva fructifera in domo Dei,

Pour moy, je ſeray comme un olivier planté dans la Maiſon du

Seigneur, qui croît & qui fructifie toûjours ſous les yeux de la divine miſericorde, ſans craindre jamais la rigueur des ſaiſons.

ſperavi in miſericordia Dei in æternum & in ſæculum ſæculi.

Cette difference que vous mettez, ô mon Dieu entre le pecheur & le juſte, me fera vous loüer conſtamment; & j'attendray dans toutes mes peines le ſecours que vous ne refuſez jamais à vos ſerviteurs.

Confitebor tibi in ſæculum, quia feciſti; & expectabo nomen tuum, quoniam bonum eſt in conſpectu ſanctorum tuorum.

PSEAUME LII.

Ce Pſeaume eſt l'abregé du Pſeaume treiziéme, & le ſujet en eſt le même.

LEs impies ont dit en leur cœur: non, il n'y a point de Dieu.

DIxit inſipiens in corde ſuo: non eſt Deus.

Eſclaves des plus infames & des plus abominables deſirs, & ne ſçachant ce que c'eſt que de faire le bien, ils

Corrupti ſunt & abominabiles facti ſunt in iniquitatibus, non eſt qui fa-

ciat bonum.

ont interêt qu'il n'y ait point de Dieu vengeur du crime.

Deus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum; ut videat ſi eſt intelligens, aut requirens Deum.

Le Seigneur du haut du Ciel a regardé ces aveugles & criminels enfans des hommes; pour voir ſi quelqu'un d'eux n'ouvroit pas enfin les yeux, & ne ſe mettoit pas en devoir de retourner à luy.

Omnes declinaverunt, ſimul inutiles facti ſunt; non eſt qui faciat bonum, non eſt uſque ad unum.

Mais non, ils s'éloignent toûjours de plus en plus du ſentier de la juſtice; ils ne ſont plus dans le monde que ce que des membres inutiles & corrompus ſont au corps; il n'y en a pas un ſeul dont on puiſſe attendre autre choſe que des fruits d'iniquité.

Nonne ſcient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis?

Ne verray-je donc jamais, a dit le Seigneur, rentrer en eux-mêmes ces endurcis, à qui le crime ne coûte plus rien, & qui font auſſi peu de difficulté

d'opprimer mon peuple, que de manger un morceau de pain ?

Ces aveugles n'invoquent pas le Seigneur : mais ils ſentiront un jour les effets de ſa puiſſance, lorſque preſſez de leurs ennemis, ils trembleront dans les lieux mêmes, qui devroient leur inſpirer plus de ſecurité.

Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

Car comme ils mépriſent Dieu pour s'attacher aux hommes, Dieu les mépriſe de ſon côté : il prendra plaiſir à leur abattre le courage, & à les couvrir de confuſion.

Quoniam Deus diſſipavit oſſa eorum qui hominibus placent : confuſi ſunt, quoniam Deus ſprevit eos.

Ils diſent en inſultant : Qui viendra apporter de Sion du ſecours à Iſraël ? Mais qu'ils laiſſent venir le terme que Dieu a preſcrit à leur injuſte domination; c'eſt alors que Jacob, qu'Iſraël verra ſucceder la joye à ſes larmes.

Quis dabit ex Sion ſalutare Iſraël ? Cùm converterit Deus captivitatẽ plebis ſuæ, exultabit Jacob, & lætabitur Iſraël.

PSEAUME LIII.

David trahi par les Ziphéens, & environné de l'armée de Saül, implore le ſecours du Ciel pour échaper d'un ſi évident danger.

DEus in nomine tuo ſalvum me fac, & in virtute tua judica me.

MOn Dieu, pour la gloire de vôtre Nom, ſauvez-moi du danger où je ſuis; & déployant vôtre puiſſance en ma faveur, faites connoître le jugement que vous portez de mon innocence.

Deus, exaudi orationem meã, auribus percipe verba oris mei.

Ecoutez, Seigneur, la priere que je vous adreſſe, prêtez l'oreille à ce que j'oſe vous repreſenter.

Quoniam alieni inſurrexerunt adverſum me, & fortes quæſierunt animam meam; & non propoſuerunt Deum ante conſpectum ſuum.

Ceux en qui j'ay crû pouvoir me confier, m'ont été contraires, & ſe ſont declarez contre moy; je me vois environné de toutes parts des redoutables forces de mes ennemis, qui cherchent à m'ôter la vie; leur paſſion les

aveugle, & les empêche de penſer au Dieu qui me protege.

Mais je le vois, ce Dieu juſte & plein de bonté, qui vient à mon ſecours ; le voicy qui vient prendre ma défenſe.

Ecce enim Deus adjuvat me, & Dominus ſuſceptor eſt animæ meæ.

Détournez, Seigneur, & faites retomber ſur mes ennemis le mal qu'ils me preparent ; faites les perir, & convainquez-les par-là de vôtre fidelité à proteger l'innocent.

Averte mala inimicis meis, & in veritate tua diſperde illos.

C'eſt alors que je vous offriray de tout mon cœur des ſacrifices : je loüeray vôtre ſaint Nom, Seigneur, ce Nom ſi ſalutaire à ceux qui l'invoquent.

Voluntariè ſacrificabo tibi & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum eſt.

Je publieray par-tout que vous m'avez délivré de toutes mes peines, & mis au deſſus de tous mes perſecuteurs.

Quoniam ex omni tribulatione eripuiſti me, & ſuper inimicos meos deſpexit oculus meus.

PSEAUME LIV.

David obligé par la revolte de ſon Fils de ſortir de Jeruſalem, repreſente à Dieu le malheureux état où il eſt, & il luy demande ſon ſecours. Ce Pſeaume dans le ſens figuré convient à Jeſus-Chriſt. David détrôné & chaſſé de Jeruſalem, repreſente le Sauveur rejetté & mis à mort par les Juifs. Abſalon à la tête des revoltez repreſente les Prêtres ſoulevant le peuple contre le Sauveur. Enfin la trahiſon d'Achitophel repreſente celle de Judas. Les Juſtes perſecutez peuvent auſſi s'appliquer ce Pſeaume.

EXaudi, Deus, orationem meam, & ne deſpexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me.

EXaucez-moy, ô mon Dieu, & ne rejettez pas ma priere: daignez conſiderer l'état où je ſuis, & ne me refuſez pas l'aſſiſtance que j'implore.

Contriſtatus ſum in exercitatione mea; & conturbatus ſum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.

Mon eſprit ne me repreſente que des objets qui m'accablent de triſteſſe: les cris de mes ennemis, la vûë des pecheurs unis pour me perſecuter, me jettent dans un trouble extréme.

On m'impute des crimes, dont on ſçait que je ſuis innocent; la rage que l'on a conçûë contre moy, fait tout imaginer pour me nuire.

Quoniam declinaverunt in me iniquitates, in ira moleſti erant mihi.

Mon cœur eſt abandonné au trouble & aux frayeurs de la mort.

Cor meum conturbatum eſt in me, & formido mortis cecidit ſuper me.

Je crains, je tremble, je ſuis comme enſeveli dans de malignes tenebres, qui ne me laiſſent voir que le danger où je ſuis.

Timor & tremor venerunt ſuper me, & contexerunt me tenebræ.

Reduit à d'inutiles ſouhaits, je dis en moy-même : Que n'ay-je des aîles comme la colombe ? Je prendrois l'eſſor, & j'irois chercher quelque retraite paiſible,

Et dixi : Quis dabit mihi pennas ſicut columbæ? & volabo, & requieſcam.

Je m'éloignerois par la fuite, & j'irois habiter quelque deſert inconnu.

Ecce elongavi fugiens, & manſi in ſolitudine.

Là j'attendrois tranquillement que celuy

Expectabo eũ qui ſalvum me

fecit à puſillanimitate ſpiritûs & tempeſtate.

qui m'a tant de fois relevé le courage, qui a diſſipé tant de tempêtes dont j'étois menacé, voulût bien peut-être encore penſer à moy.

Præcipita, Domine, divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate.

Faites tomber, ô mon Dieu, ceux qui conſpirent contre moy dans le précipice qu'ils m'ont ouvert; diviſez-les, partagez leurs ſentimens, pour déconcerter leurs criminels deſſeins : je vois déja Jeruſalem en proye à l'iniquité & à la diſcorde.

Die ac nocte circumdabit eam ſuper muros ejus iniquitas, & labor in medio ejus & injuſtitia.

Le crime va y dominer ; jour & nuit il en occupera les murs, pour en défendre l'entrée à la probité & à l'innocence : on ne verra plus d ns cette malheureuſe ville que des violences & des injuſtices.

Et non defecit de plateis ejus uſura & dolus.

On ne verra dans ſes ruës que des fourberies & des uſures.

Encore ſi c'étoit un ennemi declaré, qui par ſes ſeditieux diſcours & ſes calomnies eût allumé le feu de cette revolte, je trouverois mon malheur un peu plus ſupportable.

Quoniam ſi inimicus meus maledixiſſet mihi, ſuſtinuiſſem utique.

Si celuy qui parle de moy avec une ſi étrange inſolence étoit un homme dont j'eûſſe connu la haine, peut-être aurois-je trouvé moyen d'en prévenir les effets.

Et ſi is qui oderat me, ſuper me magna locutus fuiſſet, abſcondiſſem me forſitan ab eo.

Mais c'eſt vous que je croyois n'être qu'un cœur avec moy, que je conſultois ſur tout, qui aviez tant de part à ma familiarité.

Tu verò homo unanimis, dux meus & notus meus.

C'eſt vous que je faiſois témoin de toutes mes actions, qui étiez de mes plus agréables repas, qui m'accompagniez dans la Maiſon du Seigneur, ſans qu'il parût entre nous la moindre diverſité de ſentimens & d'inclinations,

Qui ſimul mecum dulces capiebas cibos; in domo Dei ambulavimus cum conſenſu.

Veniat mors ſuper illos, & deſcendant in infernum viventes.

Exterminez ces monſtres, Seigneur : que la mort les ſurprenne dans l'execution de leurs crimes ; que l'Enfer s'ouvre & les enſeveliſſe dans ſon ſein lors qu'ils ſe voyent pleins de ſanté & de vie.

Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.

Car n'attendez pas, mon Dieu, qu'ils ſe reconnoiſſent : ils ſont vendus à l'iniquité, & elle regnera toûjours parmy eux.

Ego autem ad Deum clamavi, & Dominus ſalvabit me.

Pour moy je perceray les Cieux de mes cris, & j'obligeray le Seigneur de me délivrer.

Veſpere, & mane, & meridie narrabo & annuntiabo, & exaudiet vocem meam.

Le ſoir, le matin, à midy, à toute heure, je chanteray ſes loüanges, je luy expoſeray mes miſeres, & il exaucera des vœux ſi conſtans.

Redimet in pace animam meam ab his qui ap-

Plus il verra d'ennemis conſpirer & s'avancer contre moy, plus il

prendra de plaiſir à me tirer de leurs mains, & à me rendre la paix par leur défaite.

propinquant mihi? quoniam inter multos erant mecum.

Oüy, mon Dieu m'exaucera; le Dieu de tous les ſiecles humiliera mes perſecuteurs.

Exaudiet Deus, & humiliabit illos qui eſt ante ſæcula.

Obſtinez dans le crime, ils ne craignent pas le Seigneur: mais il a déja étendu la main pour les punir.

Non enim eſt illis commutatio, & non timuerunt Deum: extendit manum ſuam in retribuendo.

Aprés avoir eû l'audace de profaner ſes loix, ils fuiront en deſordre à la vûe de ſa colere; mais les effets de ſon reſſentiment les ſuivront de prés.

Contaminaverunt teſtamentum ejus, diviſi ſunt ab ira vultûs ejus, & appropinquavit cor illius.

Rien de plus tendre ni de plus doux que les diſcours que me tiennent mes ennemis; & en mon abſence leurs paroles ſont autant de traits qu'ils décochent contre moy.

Molliti ſunt ſermones ejus ſuper oleum; & ipſi ſunt jacula.

Mais repoſons-nous

Jacta ſuper Domi-

Dominum curam tuam, & ipſe te enutriet; non dabit in æternum fluctuationem juſto.

de tout ſur les ſoins du Seigneur, il ne nous laiſſera manquer de rien : ſi quelquefois il abandonne le juſte à l'orage, il luy fait enfin retrouver le calme.

Tu verò, Deus, deduces eos in puteum interitûs.

Pour les pecheurs, ô mon Dieu, vous les conduirez par un calme trompeur dans l'abîme de tous les maux.

Viri ſanguinum & doloſi non dimidiabunt dies ſuos : ego autem ſperabo in te, Domine.

Vous retrancherez même à ces hommes ſanguinaires & artificieux plus de la moitié de leurs jours ; & ce ſont ces marques ſi ſenſibles de vôtre protection ſur le juſte, qui me feront toûjours eſperer en vous, Seigneur.

PSEAUME LV.

David échapé des mains des Philiſtins & caché dans le deſert, expoſe à Dieu dans ce Pſeaume la violence de la perſecution qu'on luy fait, & l'eſperance qu'il a en ſa bonté. Ce Pſeaume convient au Juſte perſecuté.

AYez pitié de moy, ô mon Dieu, vous qui voyez avec quelle indignité les hommes me traitent, & qu'ils ne ſe donnent aucun relâche dans la guerre & la perſecution qu'ils me font.

Miſerere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo, totâ die impugnans tribulavit me.

Mes ennemis me font reſſentir ſans ceſſe des effets de leur mépris & de leur haine ; & le nombre de ces ennemis eſt tres-grand.

Conculcaverunt me inimici mei totâ die ; quoniam multi bellantes adverſum me.

Je ſuis obligé de fuir le grand jour, & de chercher les tenebres pour échaper à leurs pourſuites : mais je mets en vous mon eſperance, ô mon Dieu.

Ab altitudine diei timebo ; ego verò in te ſperabo.

In Deo laudabo ſermones meos: in Deo ſperavi, non timebo quid faciat mihi caro.

Je publieray, s'il plaît au Seigneur, je publieray un jour à ſa gloire la verité des promeſſes qu'il m'a faites: j'eſpere en luy, ſoûtenu de ſa main puiſſante je ne craindray point les efforts des bras de chair que je vois armez contre moy.

Totâ die verba mea execrabantur; adversùm me omnes cogitationes eorum in malum.

Ces promeſſes du Seigneur allument ſans ceſſe la rage de mes ennemis, toute leur application, toutes leurs penſées vont à me perdre.

Inhabitabunt, & abſcondent, ipſi calcaneum meum obſervabunt.

Ils s'aſſemblent, ils me tendent des piéges, ils obſervent malignement toutes mes démarches.

Sicut ſuſtinuerunt animam meam, pro nihilo ſalvos facies illos? In ira populos confringes.

Puis qu'ils s'attachent opiniâtrement à m'ôter la vie ſans ſujet, leur ferez-vous grace, Seigneur? Non, quand une fois le jour de vôtre colere ſera venu, vous perdrez ſans reſſource cette

foule d'ennemis qui ſe declarent contre moy.

Je vous fais, mon Dieu, le triſte recit des traverſes de ma vie, & je me flatte que vous arrêtez les yeux ſur mes larmes.

Deus, vitam meam annuntiavi tibi : poſuiſti lacrymas meas in conſpectu tuo.

Je compte donc de voir un jour, ſelon vos promeſſes, mes ennemis diſſipez au temps que l'a marqué vôtre providence.

Sicut & in promiſſione tua, tunc convertentur inimici mei retrorſum.

Car en quelque temps que je vous invoque, vous me faites ſentir auſſi-tôt que vous êtes mon Dieu.

In quacumque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus es.

Je louëray donc un jour, avec la grace du Seigneur, je louëray ſa fidelité à accomplir la parole qu'il m'a donnée d'une entiere délivrance : j'eſpere en luy, & je ne crains nullement les efforts des hommes.

In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo ſermonem: in Deo ſperavi, non timebo quid faciat mihi homo.

Mais je ſçay auſſi, ô mon Dieu, ce que je vous ay promis ; je ſçay

In me ſunt, Deus, vota tua, quæ reddam lau-

dationes tibi.

ce que je vous dois de loüanges & d'actions de graces.

Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

Vous m'avez déja soûtenu en beaucoup de pas glissans, vous m'avez tiré de plusieurs dangers de mort; vous m'avez conservé la vie, afin que je l'employasse uniquement à me rendre agreable à vos yeux.

PSEAUME LVI.

Saül touché de la generosité de David, qui n'avoit point voulu attenter à sa vie dans la caverne d'Engaddi, se retire & cesse pour un temps de le poursuivre Le Prophete en rend graces à Dieu en ce Pseaume, & luy demande son secours dans les nouveaux dangers qu'il prévoit.

Miserere mei, Deus, miserere mei; quoniam in te confidit anima mea.

PRenez, ô mon Dieu, prenez pour moy des sentimens de compassion; vous les devez ces sentimens à la vive confiance que j'ay en vous.

Et in umbra alarum tuarum

Caché sous vos aîles, j'attendray plein d'espe-

rance la fin de l'injuſte perſecution que je ſouffre.

ſperabo, donec tranſeat iniquitas.

Dans mes beſoins je feray entendre mes cris au Trés-haut, à ce Dieu qui vient encore de me donner de ſi ſenſibles preuves de ſa bonté.

Clamabo ad Deum altiſſimum, Deum qui benefecit mihi.

C'eſt luy qui de ſa celeſte demeure m'a envoyé du ſecours ; c'eſt luy qui m'a délivré de l'extrême danger où j'etois, & qui a expoſé à la riſée publique ceux qui ſe preparoient à m'inſulter.

Miſit de cœlo & liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

Le Seigneur m'a envoyé ſa juſtice & ſa miſericorde, pour me tirer du milieu de ces cruels perſecuteurs, qui comme autant de lionceaux affamez, ne cherchoient qu'à ſe raſſaſier de mon ſang : mais, mon Dieu, je ne dors pas encore ſans trouble & ſans inquiétude.

Miſit Deus miſericordiam ſuam & veritatem ſuam, & eripuit animam meam de medio catulorum leonum ; dormivi conturbatus.

Je connois cette race

Filii hominum,

dentes eorum arma & ſagittæ, & lingua eorum gladius acutus.

criminelle : il n'eſt point de fléches, il n'eſt point d'armes que je craigne davantage que leurs dents envenimées & les atroces calomnies dont ils me déchirent ; leur langue eſt une épée affilée qui penetre, & qui fait des playes tres-profondes.

Exaltare ſuper cœlos, Deus, & in omnem terram gloria tua.

Qu'on vous exalte par-deſſus les Cieux, Seigneur ; que toute la terre vous glorifie pour la vengeance que vous exercerez ſur mes ennemis & ſur les vôtres.

Laqueum paraverunt pedibus meis, & incurvaverunt animam meam.

Ils me tendent par tout des piéges, ils me font courber ſous le poids des maux dont ils m'accablent.

Foderunt ante faciem meam foveam, & inciderunt in eam.

Ils me creuſent d'affreux précipices dans les chemins que je tiens : mais ces précipices leur ſont deſtinez.

Paratum cor meum, Deus, paratum cor

Mon cœur eſt prêt, ô mon Dieu, mon cœur eſt prêt à celebrer vos

loüanges, de la voix & ſur les inſtrumens.

meum : cantabo ; & pſalmum dicam.

Sortez, mon ame, de la langueur où vous êtes : ma harpe, ma lyre, réveillez-vous ; je me leveray, Seigneur, dés le point du jour.

Exurge gloria mea, exurge pſalterium & cithara ; exurgam diluculo.

Je me leveray pour dicter aux peuples & aux nations de la terre des cantiques à vôtre honneur.

Confitebor tibi in populis, Domine, & pſalmum dicam tibi in gentibus.

Je publieray que depuis la terre juſqu'aux cieux tout eſt plein des effets de vôtre juſtice & de vôtre miſericorde.

Quoniam magnificata eſt uſque ad cœlos miſericordia tua, & uſque ad nubes veritas tua.

Qu'on vous exalte, Seigneur, au deſſus des cieux, & faites éclater vôtre gloire dans tout l'univers.

Exaltare ſuper cœlos, Deus, & ſuper omnem terram gloria tua.

PSEAUME LVII.

Le Prophete décrit en ce Pſeaume les mœurs des impies & le châtiment que Dieu en tire. On croit qu'il a été compoſé à l'occaſion de Saül, qui ayant reconnu pluſieurs fois l'innocence de David avec promeſſe de le laiſſer en paix, recommençoit auſſitôt à le perſecuter.

SI verè utique juſtitiam loquimini, recta judicate, filii hominum.

ENfans des hommes, ſi c'eſt avec ſincerité que vous parlez en faveur de l'équité, que ne la voit-on regner dans vos jugemens ?

Etenim in corde iniquitates operamini, in terra injuſtitias manus veſtræ concinnant.

Mais vos mains ne ſont employées ſur la terre qu'à executer les injuſtices que vôtre cœur conçoit ſans ceſſe.

Alienati ſunt peccatores à vulva, erraverunt ab utero, locuti ſunt falſa.

Ces pecheurs en ſortant du ventre de la mere, ſe ſont écartez du droit chemin; ils ſe ſont égarez dés leur naiſſance, & ils ont auſſitôt ſçû feindre & mentir, qu'ils ont ſçû parler.

Leur fureur eſt celle du ſerpent : ſemblables à l'aſpic qui a l'art de ſe boucher les oreilles pour n'entendre pas la voix d'un habile enchanteur, ils ſe font ſourds à tout ce qui pourroit les toucher.

Furor illis ſecundùm ſimilitudinem ſerpentis, ſicut aſpidis ſurdæ & obturantis aures ſuas.

Quæ non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis ſapienter.

Dieu briſera les dents de ces fiers lions, il détruira la puiſſance de ces impies.

Deus conteret dentes eorum in ore ipſorum, molas leonum confringet Dominus.

Ils ſeront reduits à rien, à peu prés comme ces torrens qui diſparoiſſent preſqu'au moment qu'ils ſont formez. Le Seigneur a bandé ſon arc ; il n'attend que le moment pour les accabler ſous ſes coups.

Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens. Intendit arcum ſuum donec infirmentur.

Ainſi que la cire ſe liquefie au feu, ils ſe diſſoudront en quelque ſorte aux premieres ar-

Sicut cera quæ fluit, auferentur : ſupercecidit ignis, & non

viderunt ſolem.

deurs de la divine colere, & ne verront plus le jour.

Priuſquam intelligerent ſpinæ veſtræ rhamnum, ſicut viventes ſic in ira abſorbet eos.

Pecheurs, avant que vos épines ſe fortifient, avant que vous ſoyez en état d'executer vos criminels deſſeins, la colere du Seigneur vous ſurprendra dans vos plus belles années, & vous engloutira comme tout vifs.

Lætabitur juſtus cùm viderit vindictam; manus ſuas lavabit in ſanguine peccatoris.

Le Juſte alors benira le Ciel qui l'aura vengé; & la mort precipitée du pecheur luy fera plus craindre que jamais de ſe ſoüiller les mains par des actions injuſtes.

Et dicet homo, ſi utique eſt fructus juſto, utique eſt Deus judicans eos in terra.

Il faut bien, diront les hommes, qu'il y ait un Dieu qui gouverne ſur la terre, puiſque le Juſte retire tant d'avantages de la vertu.

PSEAUME LVIII.

David voyant ſa maiſon inveſtie par les Gardes de Saül, implore le ſecours de Dieu, & prédit la perte de ſes ennemis. Ce Pſeaume doit s'appliquer à Jeſus-Chriſt : les châtimens des Juifs ſes perſecuteurs y ſont fort clairement repreſentez.

PRenez, ô mon Dieu, ma protection contre mes ennemis, tirez-moy des mains de ceux qui me viennent attaquer.

Eripe me de inimicis meis, Deus meus, & ab inſurgentibus in me libera me.

Délivrez-moy des mains de ces ſcelerats, de ces hommes cruels & affamez du ſang de l'innocent.

Eripe me de operantibus iniquitatem, & de viris ſanguinum ſalva me.

Les voilà en quelque ſorte maîtres de moy ; je ſuis ſans défenſe, & ils m'environnent en grand nombre.

Quia ecce ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

Ce n'eſt pas pour les crimes que j'ay commis : ils ne m'en ſçauroient reprocher aucun, Seigneur, & j'ay toûjours reglé mes démar-

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine: ſine iniquitate cucurri, & direxi.

ches ſur les loix de la juſtice.

Exurge in occurſum meum, & vide: & tu, Domine Deus virtutum, Deus Iſraël.

Levez-vous donc, Dieu puiſſant, Dieu d'Iſraël, pour venir au devant de moy : levez-vous, & voyez combien j'ay beſoin de vôtre ſecours.

Intende ad viſitandas omnes gentes, non miſerearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Appliquez-vous à examiner toutes les nations, & puniſſez ſans miſericorde tout ce que vous y trouverez d'ouvriers d'iniquité.

Convertentur ad veſperam & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Vous en verrez aller & venir depuis le matin juſqu'au ſoir, & chercher comme des chiens de quoy aſſouvir la faim cruelle qui les devore ; vous en verrez faire le tour d'une ville, & ſe mettre en embuſcade de tous côtez pour empêcher que le Juſte ne leur échappe.

Ecce loquentur in ore ſuo, & gladius in labiis eorum,

Ecoutez-les, ils ne parlent que d'attentats, que de meurtres ; car, diſent-ils, qui

nous entend ?

quoniam quis audivit ?

Vous vous moquerez, Seigneur, de leurs temeraires projets, & vous ferez perir toutes ces criminelles nations.

Et tu, Domine, deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

Pour moy, levant les yeux vers vous, Seigneur, je demeureray ferme & constant dans le danger ; car vous êtes mon défenseur, vous êtes mon Dieu : la misericorde de ce Dieu me préviendra toûjours.

Fortitudinem meam ad te custodiam ; quia, Deus, susceptor meus es, Deus meus : misericordia ejus præveniet me.

Le Seigneur m'a fait connoître la vengeance qu'il doit tirer de mes ennemis : punissez-les, mon Dieu, sans les exterminer tout à fait ; afin de laisser devant les yeux au peuple que vous devez me soûmettre, des exemples de vôtre justice, qui l'empêchent de vous oublier.

Deus ostendet mihi super inimicos meos : ne occidas eos, nequando obliviscantur populi mei.

Dispersez-les par vôtre puissance, ô mon Dieu, mon défenseur ;

Disperge illos in virtute tua, & depone eos,

protector meus, Domine.

abaissez-les, & les mettez hors d'état de nuire aux autres.

Delictum oris eorum sermonem labiorum ipsorum ; & comprehendantur in superbia sua.

Ce doit être là le châtiment des discours criminels & insolens qu'ils tiennent : que leur orgüeil vous engage à les confondre.

Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in consummatione ; in ira consummationis, & non erunt.

Lorsque la colere du Seigneur viendra consommer leur ruine, ils periront la fable de l'univers, & couverts de honte pour tant de parjures & d'artifices qui n'ont servi qu'à leur perte.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob, & finium terræ.

Alors ils sçauront qu'il est un Dieu équitable, qui exerce son empire sur Jacob, & jusqu'aux extrémitez de la terre.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

Maintenant ils s'agitent depuis le matin jusqu'au soir pour faire perir le Juste : affamez comme des chiens, ils gardent les avenuës de la ville, pour le surprendre dans sa fuite.

Ils ſe répandent de côté & d'autre, pour trouver l'occaſion de le devorer; & s'ils ne peuvent pas ſe raſſaſier de ſon ſang, ils en enragent.

Ipſi diſpergentur ad manducandum; ſi verò non fuerint ſaturati, & murmurabunt.

Pour moy, Seigneur, je celebreray vôtre puiſſance, & je conſacreray les premieres heures de chaque jour à exalter vôtre miſericorde.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam, & exultabo manè miſericordiam tuam.

Car vous êtes mon protecteur, & mon refuge au temps de la tribulation.

Quia factus es ſuſceptor meus, & refugium meũ in die tribulationis.

Je vous loüeray, ô mon défenſeur : vous êtes tout mon appuy, Seigneur, mon Dieu, ma miſericorde.

Adjutor meus, tibi pſallam, quia Deus ſuſceptor meus, Deus meus, miſericordia mea.

PSEAUME LIX.

David aprés avoir remporté pluſieurs victoires ſur ſes ennemis, implore encore le ſecours de Dieu contre les Iduméens. Ce Pſeaume convient à l'Egliſe perſecutée, & victorieuſe des Infideles.

DEus, repuliſti nos : iratus es, & miſertus es nobis.

AUtrefois, Seigneur, vous nous abandonnâtes, & vous nous mîtes ſur le point de nôtre ruine : vous étiez alors irrité contre nous ; mais vous vous êtes depuis laiſſé toucher de compaſſion.

Commoviſti terram, & conturbaſti eam : ſana contritiones ejus, quia commota eſt.

Vous ébranlâtes cet Etat, & vous le jettâtes dans la derniere conſternation : maintenant, mon Dieu, achevez de refermer les playes que vous luy avez faites, & de le raffermir aprés de ſi terribles ſecouſſes.

Oſtendiſti populo tuo dura, potaſti nos vino compunctionis.

Vous avez fait vivement ſentir à vôtre peuple la rigueur de vos châtimens, vous luy avez fait prendre des

breuvages bien amers.

Ainſi inſtruiſez-vous vos ſerviteurs : vous leur apprenez par ces calamitez à redouter les traits de vôtre colere.

Dediſti metuentibus te ſignificationem, ut fugiant à facie arcus.

C'eſt pour ne pas perdre ceux que vous aimez : exaucez donc nos prieres, & armez vôtre main puiſſante, pour nous défendre contre le reſte de nos ennemis.

Ut liberentur dilecti tui : ſalvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me.

Le Seigneur avoit declaré dans ſon ſanctuaire, qu'un jour maître par mes victoires de Sichem & de la Vallée des Tentes, j'aurois le plaiſir d'en faire meſurer les champs, & d'en faire le partage comme il me plairoit.

Deus locutus eſt in ſancto ſuo : lætabor, & partibor Sichimam, & convallem tabernaculorum metibor

En effet Galaad, Manaſſés, Ephraïm, ma principale force & l'appuy de ma Couronne, toutes les Tribus m'obeïſſent.

Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes, & Ephraïm fortitudo capitis mei.

J'ay établi le ſiege de mon Empire dans la

Juda Rex meus : Moab ol-

la ſpei meæ.

Royale Tribu de Juda : j'ay nourri, j'ay engraiſſé mes peuples des dépoüilles de Moab, ainſi que je l'avois eſperé.

In Idumæam extendam calceamentum meum, mihi alienigenæ ſubditi ſunt.

Les Philiſtins ont ſubi le joug de mes loix, & je me flatte de mettre encore le pied dans l'Idumée.

Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me uſque in Idumæam ?

Mais qui me fera forcer les places munies qui la défendent ? qui me conduira victorieux juſqu'au cœur de ce Royaume ?

Nonne tu, Deus, qui repuliſti nos, & non egredieris, Deus, in virtutibus noſtris ?

N'eſt-ce pas vous, mon Dieu, qui nous délaiſsâtes autrefois, & ne ſerez-vous plus à la tête de nos armées ?

Da nobis auxilium de tribulatione, quia vana ſalus hominis.

Protegez-nous donc, Seigneur ; car nous compterions en vain ſur le ſecours des hommes.

In Deo faciemus virtutem, & ipſe ad nihilum deducet tribulantes nos.

Sous vôtre protection nous combattrons avec courage, & vous détruirez nos ennemis.

PSEAUME LX.

Ce Pſeaume eſt une priere de David, pleine des ſentimens d'eſperance qui ſoûtenoient ce Prince dans la perſecution que luy faiſoit ſon fils. Il convient à Jeſus Chriſt & à l'Egliſe militante.

ECoutez, mon Dieu, les vœux que je vous adreſſe, ſoyez attentif à ma priere.

EXaudi, Deus, deprecationem meam, intende orationi meæ.

Pourſuivi de mes ennemis juſques dans les plus reculez deſerts, accablé de peines & d'inquietudes, je vous appellay à mon ſecours; & vous m'enlevâtes comme ſur un rocher inacceſſible, où je pûſſe mépriſer toutes les tempêtes.

A finibus terræ ad te clamavi; dum anxiaretur cor meum, in petra exaltaſti me.

Comme vous avez toûjours été ma ſeule eſperance, vous avez auſſi toûjours conduit mes pas par des ſentiers aſſûrez: vous m'avez tenu lieu d'une forte-

Deduxiſti me; quia factus es ſpes mea, turris fortitudinis à facie inimici.

reſſe à l'épreuve des aſſauts de mes ennemis.

Inhabitabo in tabernaculo tuo in ſæcula, protegar in velamento alarum tuarum.

J'y demeureray à jamais avec vous, j'y ſeray toûjours à l'ombre de vos aîles.

Quoniam tu, Deus meus, exaudiſti orationem meam: dediſti hæreditatem timentibus nomen tuum.

Car vous fûtes toûjours ſenſible à mes vœux, ô mon Dieu : vous n'avez pas laiſſé ſans heritage ceux qui craignoient vôtre nom.

Dies ſuper dies Regis adjicies, annos ejus uſque in diem generationis & generationis.

Vous me le conſerverez encore cet heritage que je tiens de vous, en ajoûtant à ma vie jours ſur jours, & en étendant les années de mon Regne de generation en generation.

Permanet in æternum in conſpectu Dei: miſericordiam & veritatem ejus quis requiret?

Je ſeray toûjours ſous les yeux du Seigneur : & qui verra jamais manquer ſa bonté & ſa fidelité à mon égard ?

Sic pſalmum dicam nomini tuo

Auſſi le louëray-je éternellement, & je luy

rendray chaque jour ce que je luy dois d'actions de graces

in ſæculum ſæculi, ut reddam vota mea de die in diem.

PSEAUME LXI.

David fit ce Pſeaume pendant la revolte d'Abſalon: il s'y exhorte luy-même, & ceux qui le ſuivent à eſperer au Seigneur. Il eſt aiſé de voir l'uſage que chacun peut faire de ce Pſeaume, & le fruit qu'on en peut tirer.

MOn ame ne demeurera-t-elle pas toûjours ſoûmiſe au Seigneur ? c'eſt uniquement de luy que j'attens ma délivrance.

NOnne Deo ſubjecta erit anima mea? ab ipſo enim ſalutare meum.

Il eſt mon Dieu, il eſt mon liberateur, il eſt mon défenſeur : je ne ſçaurois donc être ébranlé de rien.

Nam & ipſe Deus meus & ſalutaris meus; ſuſceptor meus, non movebor amplius.

Juſques à quand attaquerez-vous David ? Vous vous uniſſez tous pour m'ôter la vie : vous me regardez ſans doute comme un mur ébranlé,

Quouſque irruitis in hominem? interficitis univerſi vos: tanquam parieti inclinato & ma-

ceria depulſæ.

qui panche & qui menace ruine.

Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere ; cucurri in ſiti : ore ſuo benedicebant, & corde ſuo maledicebant.

Mes injuſtes perſecuteurs ont effectivement reſolu de me renverſer du Trône ; je n'ay pas ſeulement eû le loiſir en fuyant d'étancher ma ſoif : & voilà ce que ces traîtres tramoient dans leur cœur, en même temps que leur bouche me beniſſoit.

Verumtamen Deo ſubjecta eſto anima mea, quoniam ab ipſo patientia mea.

Mais vous, mon ame, ſoyez toûjours ſoûmiſe au Seigneur ; car c'eſt de luy que vous viendra le ſecours que j'attens.

Quia ipſe Deus meus, & ſalvator meus ; adjutor meus, non emigrabo.

Il eſt mon Dieu, il eſt mon liberateur, il eſt mon défenſeur : rien ne pourra m'ébranler.

In Deo ſalutare meum, & gloria mea ; Deus auxilii mei, & ſpes mea in Deo eſt.

Ma gloire, mon ſalut, mon appuy, mon eſperance eſt en Dieu.

Sperate in eo omnis congrega-

Peuple, que la fidelité & le devoir aſſem-

blent à ma ſuite, eſperez auſſi au Seigneur, répandez vôtre cœur en ſa preſence : il ne vous délaiſſera jamais.

tio populi, effundite coram illo corda veſtra : Deus adjutor noſter in æternum.

En verité les enfans des hommes ne ſont que vanité : ils ne ſçavent pas peſer les choſes ; de ſorte qu'ils ſe trompent les uns les autres, en s'aſſûrant tous ſur de fragiles appuis qui rompent entre leurs mains.

Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in ſtateris, ut decipiant ipſi de vanitate in idipſum.

Gardez-vous donc bien, peuple fidele, de mettre vôtre eſperance dans l'iniquité : ne ſouhaitez point de bien qui ſeroit le fruit de vôtre injuſtice ; & quand même les richeſſes vous viendroient en abondance, ne vous y attachez pas.

Noli ſperare in iniquitate, & rapinas noli concupiſcere : divitiæ ſi affluant, noli cor apponere.

Dieu a parlé une fois à nos Peres, & j'ay appris ces deux choſes ; c'eſt qu'il eſt puiſſant, & qu'il eſt miſericor-

Semel locutus eſt Deus, duo hæc audivi ; quia poteſtas Dei eſt, & tibi, Domine,

mine, misericordia, quia tu reddes unicuique juxta opera sua.

dieux : ainsi, Seigneur, vous traiterez chacun selon ses œuvres.

PSEAUME LXII.

David retiré dans le desert pendant la revolte d'Absalon, expose à Dieu ses sentimens d'amour envers luy, de reconnoissance pour ses bienfaits, d'esperance en sa misericorde. C'est ainsi que le Juste doit en user dans l'affliction. Ce Pseaume apprend à tout Chrétien à quoy il doit employer les premiers momens du jour.

Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.

MOn Seigneur, mon Dieu, j'interromps dés les premiers momens du jour mon sommeil, pour mediter vos divines perfections.

Sitivit in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea!

Alors mon ame enflammée de vôtre divin amour, soûpire aprés vous avec ardeur : ardeur si violente, qu'elle se répand souvent jusques sur mon corps.

In terra deserta & invia &

Dans ces deserts steriles & écartez, triste

lieu de mon exil, je me preſente devant vous, ô mon Dieu, comme je ferois dans vôtre Tabernacle, & je contemple vôtre puiſſance & vôtre gloire.

inaquoſa, ſic in ſancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuã & gloriam tuam.

Là je me ſens penetré du ſentiment de vôtre miſericorde, & ce ſentiment m'eſt infiniment plus doux que la vie; alors je me mets à chanter vos loüanges.

Quoniam melior eſt miſericordia tua ſuper vitas; labia mea laudabunt te.

Ainſi, Seigneur, vous beniray-je toute ma vie; ainſi leveray-je toûjours les mains vers vous, pour invoquer vôtre Nom.

Sic benedicam te in vita mea, & in nomine tuo levabo manus meas.

Mon ame ſera nourrie & comme engraiſſée par les conſolations que vous verſerez ſur elle, & ma joye éclatera par les loüanges que je vous donneray.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea, & labiis exultationis laudabit os meum.

Si je viens à penſer à vous dans le temps de mon repos, je refuſeray incontinent mes yeux

Si memor fui tui ſuper ſtratum meum, in matutinis meditabor in

te, quia fuisti adjutor meus.

au ſommeil pour mediter vos bontez, & pour me rappeller toutes les occaſions où vous m'avez ſecouru.

Et in velamento alarum tuarum exultabo: adhæsit anima mea post te, me suscepit dextera tua.

Je penſeray avec plaiſir que vous me couvrez comme de vos aîles: mon ame s'attache à vous, Seigneur, & vôtre main me protege.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam; introibunt in inferiora terræ: tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

C'eſt donc en vain que mes ennemis tâchent de m'ôter la vie; ils la perdront eux mêmes: livrez au trenchant de l'épée ils ſeront la proye des bêtes ſauvages.

Rex verò lætabitur in Deo: laudabuntur omnes qui jurant in eo; quia obstructum est os loquentium iniqua.

De mon côté, je reconnoîtray avec joye tenir de Dieu ma délivrance; & ceux qui à mon exemple adorent le Seigneur, luy rendront gloire d'avoir fermé la bouche à la calomnie par le châtiment de mes perſecuteurs.

PSEAUME LXIII.

David implore le secours du Ciel contre les calomnies de ses ennemis. Il espere que leurs mauvais desseins tourneront à leur perte, à la gloire de Dieu, & à la consolation des Justes. Ce Pseaume dans le sens figuré doit s'entendre de Jesus-Christ.

SEigneur, exaucez la priere que je vous fais, rassurez-moy contre la crainte que mes ennemis pourroient m'inspirer.

EXaudi, Deus, orationem meam, cùm deprecor, à timore inimici eripe animam meam.

Vous prendrez ma défense contre cette multitude d'impies qu'une maligne fureur assemble, & fait conspirer ma ruine.

Protexisti me à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem.

Ils ont aiguisé leur langue comme une épée, afin de me faire des playes plus profondes: ils tiennent toûjours leur arc bandé & armé de fléches empoisonnées, pour tirer sur l'in-

Quia exacuerunt ut gladium linguas suas: intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum.

nocent, lors qu'il ne peut les apercevoir.

Subitò ſagittabunt eum, & non timebunt : firmaverunt ſibi ſermonem nequam.

Dans le temps qu'il eſt le moins ſur ſes gardes, ils décochent tout d'un coup leurs traits ſur luy, ſans qu'ils puiſſent être retenus par aucune crainte : ils ſont inébranlables dans le deſſein de me perdre par leurs calomnies.

Narraverunt, ut abſconderent laqueos : dixerunt, quis videbit eos?

Ils ont deliberé enſemble ſur les piéges qu'ils devoient me tendre : qui pourra les découvrir, ont-ils dit ?

Scrutati ſunt iniquitates, defecerunt ſcrutantes ſcrutinio.

Ils ont mis toute leur application à chercher de criminels moyens de m'opprimer, & ils ſe ſont épuiſez dans cette recherche.

Accedet homo ad cor altum, & exaltabitur Deus.

L'homme vain & aveugle ſe conſume en de profondes meditations ; & tout cela ne ſert qu'à faire éclater la puiſſance du Seigneur, qui ſe jouë de la prudence humaine.

Mes ennemis ne me feront que de legeres playes, telles que feroient des fléches décochées par des enfans; & ils verront retomber ſur eux les traits envenimez que leurs langues trop foibles ne pourront lancer juſques ſur moy.

Sagitta parvulorum facta ſunt plaga eorum, & infirmata ſunt contra eos linguæ eorum.

Les témoins de leur châtiment le verront avec ſurpriſe, & tous craindront le Seigneur.

Conturbati ſunt omnes qui videbant eos, & timuit omnis homo.

Ils reconnoîtront là la main de Dieu, & ils publieront par tout ſon ouvrage.

Et annuntiaverunt opera Dei, & facta ejus intellexerunt.

Le Juſte ſe répandra devant le Seigneur en des ſentimens de joye & d'eſperance; & on louëra tous ceux que la droiture de leur cœur attache inviolablement à la divine Loy.

Lætabitur juſtus in Domino, & ſperabit in eo; & laudabuntur omnes recti corde.

PSEAUME LXIV.

Le Seigneur fait icy parler le peuple Juif captif à Babylone. Ce peuple demande ſon retour à Jeruſalem, & il ſe flatte de goûter bien-tôt les douceurs de ſa patrie. les Juifs eſclaves des Caldéens ſont la figure des Gentils eſclaves du démon. Ce Pſeaume peut auſſi convenir aux Juſtes, qui ſoûpirent aprés la fin de leur exil ſur la terre.

TE decet hymnus, Deus, in Sion, & tibi reddetur votum in Jeruſalem.

C'Eſt dans Sion, ô mon Dieu, que nous vous louërions d'une maniere plus digne de vous; c'eſt à Jeruſalem qu'il faut vous offrir de vœux.

Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Exaucez donc la priere que nous vous faiſons, rappellez auprés de vous tout ce peuple que vous ſemblez avoir délaiſſé.

Verba iniquorum prævaluerunt ſuper nos: & impietatibus noſtris tu propitiaberis.

Nos iniquitez ont été juſqu'icy plus efficaces pour nourrir vôtre colere, que nos vœux pour l'appaiſer: cependant, Seigneur, vous

nous ferez à la fin miſericorde.

Heureux ce peuple, lorſque vous reprendrez vos ſentimens de prédilection à ſon égard, & que vous le remettrez en faveur auprés de vous ! il ſe reverra avec joye dans vôtre Temple.

Beatus quem elegiſti, & aſſumpſiſti ! inhabitabit in atriis tuis.

C'eſt dans ce lieu, où vous daignez faire vôtre demeure, que vous nous comblerez de vos biens : il eſt ſaint ce Temple, il eſt admirable par l'amour de la juſtice qu'il inſpire.

Replebimur in bonis domûs tuæ : ſanctum eſt Templum tuum, mirabile in æquitate.

Exaucez-nous donc, Seigneur, vous qui ſeul pouvez briſer nos chaînes, vous dont toute la terre & les Iſles mêmes de la mer les plus reculées, attendent leur ſalut.

Exaudi nos, Deus ſalutaris noſter, ſpes omnium finium terræ, & in mari longè.

Vous, qui revêtu de vôtre puiſſance avez la force d'affermir les montagnes, qui troublez la

Præparans montes in virtute tua, accinctus potentiâ qui con-

turbas profundum maris, ſonum fluctuum ejus.

mer dans ſes plus profonds abîmes, & qui en agitez les flots avec un bruit effroyable.

Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à ſignis tuis; exitus matutini & veſpere delectabis.

Les merveilles que vous operez en faveur de vôtre peuple, répandront l'étonnement & la crainte parmy les nations juſqu'aux extrémitez de la terre; & vous remplirez en même temps de joye ce que vous aurez de ſerviteurs depuis l'Orient juſqu'à l'Occident.

Viſitaſti terram, & inebriaſti eam; multiplicaſti locupletare eam.

Vous jetterez ſur la terre aprés laquelle nous ſoûpirons, ces regards bienfaiſans qui portent par tout l'abondance; vous l'enyvrerez de pluyes fecondes, pour en multiplier les richeſſes.

Flumen Dei repletum eſt aquis; paraſti cibum illorum, quoniam ita eſt præparatio ejus.

Le fleuve que vous faites couler dans ſes campagnes, ne manquera jamais d'eau; afin que cette terre naturellement fertile fourniſſe

avec profuſion leur nourriture à ſes habitans.

Vous abreuverez ſes ſillons, vous multiplierez ſes plantes ; elle verra avec joye ſortir de ſon ſein les fruits que vos divines influences luy feront produire.

Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus ; in ſtillicidiis ejus lætabitur germinans.

Pendant toute l'année vous n'interromprez point le cours de vos benedictions ſur elle : ſes champs, que l'on pourra appeller les vôtres à cauſe des ſoins que vous en prendrez, ſeront remplis de toute ſorte de biens.

Benedices coronæ anni benignitatis tuæ, & campi tui replebuntur ubertate.

Ses deſerts mêmes deviendront beaux & fertiles ; ſes montagnes les plus ſeches & les plus ſteriles ſeront revêtuës d'une agreable verdure.

Pingueſcent ſpecioſa deſerti, & exultatione colles accingentur.

Ses troupeaux regorgeront d'agneaux & de brebis, les vallées porteront du bled en abondance : alors tout pouſ-

Induti ſunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento : clamabunt, ete-

nim hymnum dicent.

ſera à ſa maniere des cris de joye, tout chantera vos loüanges.

PSEAUME LXV.

C'eſt encore le peuple Juif qui parle, mais qui remercie Dieu de ſa délivrance, qu'il demandoit dans le Pſeaume precedent. Les Juifs délivrez de leur captivité ſont la figure des Gentils tirez de l'eſclavage du demon par le Baptême.

JUbilate Deo, omnis terra, pſalmum dicite nomini ejus, date gloriam laudi ejus.

PEuples de toute la terre, témoignez vôtre joye au Seigneur, celebrez ſon nom par vos hymnes, rendez-luy la gloire qui luy eſt dûë.

Dicite Deo, quàm terribilia ſunt opera tua, Domine? in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

Dites à Dieu, que vos ouvrages, Seigneur, inſpirent de terreur! lors qu'il vous plaît de déployer vôtre puiſſance, vous faites bien voir à vos ennemis qu'ils ſe flattent fauſſement de vous reſiſter.

Omnis terra adoret te & pſallat tibi, pſalmum

Que toute la terre vous adore & vous beniſſe, qu'elle chante des

cantiques à la gloire de vôtre nom.

dicat nomini tuo.

Accourez, habitans de l'Univers, venez voir ce que le Seigneur a fait : il eſt redoutable ce Dieu puiſſant pour les deſſeins qu'il forme ſur les enfans des hommes.

Venite, & videte opera Dei : terribilis in conſiliis ſuper filios hominum.

C'eſt luy qui ſechant autrefois la mer pour nous donner un paſſage, & qui nous faiſant enſuite traverſer à pied ſec le Jourdain, nous fit auſſi celebrer ſa gloire avec de ſi grands tranſports de joye.

Qui convertit mare in aridam, in flumine pertranſibunt pede, ibi lætabimur in ipſo.

C'eſt luy qui regne toûjours ſur l'Univers avec une puiſſance abſoluë : c'eſt luy qui a les yeux toûjours ouverts ſur toutes les nations du monde, pour reprimer, quand il le juge à propos, l'orgüeil de ceux qui l'oſent offenſer.

Qui dominatur in virtute ſua in æternum : oculi ejus ſuper gentes reſpiciunt ; qui exaſperant, non exaltentur in ſemetipſis.

Nations, beniſſez nô-

Benedicite, gen-

tes, Deum noſtrum, & auditam facite vocem laudis ejus.

tre Dieu, & faites entendre par tout le bruit de ſes loüanges.

Qui poſuit animam meam ad vitam, & non dedit in commotionem pedes meos.

Aprés tant de maux il nous a fait enfin reſpirer, il nous a toûjours raffermis & ſoûtenus au milieu de nos malheurs.

Quoniam probaſti nos, Deus: igne nos examinaſti, ſicut examinatur argentum.

Car vous nous avez fait paſſer par de terribles épreuves, ô mon Dieu : comme on éprouve l'argent par le feu, vous nous avez auſſi éprouvez par le feu des afflictions.

Induxiſti nos in laqueum, poſuiſti tribulationes in dorſo noſtro, impoſuiſti homines ſuper capita noſtra.

Vous nous avez livrez aux chaînes de nos vainqueurs, vous nous avez chargez de tribulations ; vous nous avez ſoûmis à des maîtres cruels & impitoyables.

Tranſivimus per ignem & aquam, & eduxiſti nos in refrigerium.

Nous avons paſſé par le feu & l'eau ; mais enfin, Seigneur, vous nous avez conduits dans ce lieu de rafraîchiſſement.

J'iray donc dans vôtre Temple vous offrir des holocauſtes en action de graces, j'y accompliray les vœux que mes lévres ont prononcez.

Introibo in domum tuam in holocauſtis, reddam tibi vota mea, quæ diſtinxerunt labia mea.

Je vous ay dit au fort de mes afflictions : je choiſiray les plus graſſes victimes pour vous les offrir en holocauſtes, je feray brûler des Beliers ſur vos Autels ; je vous feray des Sacrifices de toutes ſortes d'animauxqui peuvent vous être offerts.

Et locutum eſt os meum in tribulatione mea. Holocauſta medullata offeram tibi cum incenſo arietum, offeram tibi boves cum hircis.

Juſtes qui craignez le Seigneur, venez tous entendre le recit des bienfaits que j'en ay reçûs, & ſoyez témoins de ma reconnoiſſance.

Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.

Je l'ay prié, je l'ay loüé & beni dans ma miſere.

Ad ipſum ore meo clamavi, & exaltavi ſub lingua mea.

Si mon cœur eût encore conſervé alors quelque attachement

Iniquitatem ſi aſpexi in corde meo, non exau-

dict Dominus.

pour le peché, le Seigneur ne m'auroit pas exaucé.

Propterea exaudivit Deus, & attendit voci deprecationis meæ.

Mais parce que mes regrets & mes ſoûpirs m'avoient rendu pur à ſes yeux, il a écouté ma voix & exaucé ma priere.

Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam & miſericordiam ſuam à me.

Beni ſoit-il à jamais ce Dieu de bonté, qui n'a point rejetté mes vœux, ni éloigné de moy ſa miſericorde.

PSEAUME LXVI.

Le Prophete David prie Dieu de ſe faire connoître à toutes les nations par l'avenement du Meſſie.

DEus miſereatur noſtri, & benedicat nobis; illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtri.

QUe Dieu ait compaſſion de nos miſeres, & verſe ſes benedictions ſur nous; qu'il jette de favorables regards ſur tant de miſerables mortels, & qu'il nous faſſe ſentir les effets de ſa miſericorde.

Aprés tant de ſiecles paſſez dans les tenebres, n'eſt-il pas temps, Seigneur, de nous faire voir l'execution du grand deſſein que vous avez formé de ſauver toutes les nations?

Ut cognoſcamus in terra viã tuam, in omnibus gentibus ſalutare tuum.

Que tous les peuples parvenus à la connoiſſance de la verité, vous rendent leurs hommages, ô mon Dieu, & celebrent vôtre nom.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

Qu'ils ſoient tranſportez de joye, en ſe voyant ſous les loix d'un maître qui ne peut les gouverner qu'avec équité, ni les conduire ſur la terre que par le droit chemin de la juſtice.

Lætentur & exultent gentes; quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

Encore une fois, Seigneur, que tous les peuples vous rendent leurs hommages; qu'ils vous loüent à jamais, de ce que la terre aura enfin produit ce fruit tant deſiré, ce liberateur de

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes; terra dedit fructum ſuum.

tous les hommes.

Benedicat nos Deus, Deus noſter, benedicat nos Deus, & metuant eum omnes fines terræ.

Que Dieu nous le donne ce fruit de benediction, que nôtre Dieu nous beniſſe ; que Dieu nous beniſſe, & qu'il ſoit adoré juſqu'aux extrémitez de la terre.

PSEAUME LXVII.

Ce Pſeaume doit s'entendre de l'avenement de Jeſus-Chriſt, de ſes victoires, des Myſteres accomplis en ſa perſonne, de l'établiſſement de l'Egliſe par les Apôtres. Le Prophete y fait le recit de divers prodiges de l'ancien Teſtament, qui furent la figure de ce qui devoit arriver dans le nouveau.

Exurgat Deus, & diſſipentur inimici ejus, & fugiant qui oderunt eum à facie ejus.

QUe Dieu ſe leve, & que ſes ennemis ſoient diſſipez, qu'il ſe montre ce Dieu Tout-puiſſant, & que ceux qui ſecoüent le joug de ſes loix, prennent la fuite devant luy.

Sicut deficit fumus deficiant ; ſicut fluit cera à facie ignis, ſic pereant peccato-

Que les pecheurs diſparoiſſent devant le Seigneur, comme la fumée s'evanoüit dans les airs, ou comme la cire

que le feu diſſout en un moment.

res à facie Dei.

Mais que les juſtes au contraire faſſent des fétes & des réjoüiſſances, en voyant leur Dieu & leur liberateur.

Et juſti epulentur, & exultent in conſpectu Dei, & delectentur in lætitia.

Peuples fideles, celebrez ſa gloire, chantez des Pſeaumes à ſon honneur : le voilà qu'il s'avance ſur cette terre de tenebres, preparez-luy les voyes, diſpoſez-vous à le recevoir ; il s'appelle le Seigneur, tout doit ſe ſoûmettre à ſon empire.

Cantate Deo, pſalmum dicite nomini ejus : iter facite ei qui aſcendit ſuper occaſum; Dominus nomen illi.

Pendant que ſes ennemis ſont dans le trouble & dans la conſternation, vous, Juſtes, réjoüiſſez-vous de ſon avenement : touché du ſort de la veuve, de l'orphelin, de tant de creatures délaiſſées qui gemiſſent dans l'oppreſſion, il vient s'en declarer le pere & le protecteur.

Exultate in conſpectu ejus : turbabuntur à facie ejus, patris orphanorum & judicis viduarum.

Deus in loco ſancto ſuo, Deus qui inhabitare facit unius moris in domo.

Je vois le Seigneur dans la nouvelle Sion : il y aſſemble les hommes, & les y unit par les mêmes ſentimens & les mêmes loix.

Qui educit vinctos in fortitudine, ſimiliter eos qui exaſperant, qui habitant in ſepulchris

Il briſe leurs chaînes par ſa puiſſance, il exerce ſa bonté juſques ſur ceux qui ſont le plus dignes de ſa colere, il les retire des tenebres de la mort.

Deus, cùm egredereris in conſpectu populi tui, cùm pertranſires in deſerto.

C'eſt ainſi qu'autrefois, ô mon Dieu, aprés avoir tiré vôtre peuple de l'Egypte, vous marchiez devant luy dans le deſert.

Terra mota eſt: etenim cœli diſtillaverunt à facie Dei Sinaï, à facie Dei Iſraël.

Les habitans de la terre furent ſurpris des prodiges que vous operiez en ſa faveur : on vit les Cieux à la preſence du Dieu de Sinaï, à la preſence du Dieu d'Iſraël, ſe reſoudre chaque jour en une manne delicieuſe.

Pluviam voluntariam ſegre-

Vous reſervez auſſi, ô mon Dieu, des pluyes

abondantes pour vôtre nouvel heritage; & quelque inculte qu'il paroiſſe, vous ſçaurez bien l'embellir.

gabis, Deus, hæreditati tuæ; & infirmata eſt, tu verò perfeciſti eam.

Vous y établirez le troupeau que vous vous ſerez choiſi; & ce troupeau verra ſon indigence changée en l'abondance de tous les biens que vôtre bonté luy prepare, ô mon Dieu.

Animalia tua habitabunt in ea; paraſti in dulcedine tua pauperi, Deus.

Le Seigneur fera parler avec force & avec efficace ceux qu'il envoira vers les peuples, pour les ſoûmettre à ſes loix.

Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multâ.

Les plus puiſſans Rois de la terre ſeront ſoûmis à ce Prince bien aimé, le bien aimé des nations, & les dépoüilles de ces Rois feront l'ornement de ſa Maiſon.

Rex virtutum dilecti, dilecti; & ſpeciei domûs dividere ſpolia.

Vous qui devez être les inſtrumens de ces victoires, lorſque vous

Si dormiatis inter medios cleros, penna co-

Dumbæ deargentatæ, & posteriora dorsi ejus in pallore auri.

ſerez au milieu des plus évidens dangers, ne vous laiſſez point abattre : vous en ſortirez glorieux, à peu prés comme une colombe prend l'eſſor, en ſe faiſant admirer par la blancheur de ſes aîles, & par le plumage doré de ſon dos.

Dum diſcernit cœleſtis Reges ſuper eam, nive dealbabuntur in Selmon, mons Dei, mons pinguis.

Le Dieu du Ciel fera juſtice des puiſſances qui voudront envahir ſon nouvel heritage; & alors vos viſages, couverts auparavant des tenebres de la triſteſſe, brilleront de joye, comme le ſommet obſcur de Selmon devient éclatant par les neiges qui le couvrent.

Mons coagulatus, mons pinguis : ut quid ſuſpicamini montes coagulatos ?

La nouvelle Sion, la montagne du Seigneur eſt une montagne graſſe & fertile : en vain arrêteriez-vous les yeux ſur toutes les montagnes fertiles, pour en trouver une que vous puſſiez comparer à celle-cy.

Mons in quo

C'eſt cette montagne

que Dieu a choiſie pour y établir ſa demeure : oüy le Seigneur y demeurera à jamais.

beneplacitum eſt Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

Le Char de Dieu eſt compoſé de millions d'Anges qui mettent toute leur joye à le ſervir : le Seigneur étoit porté ſur ces eſprits bienheureux, lors qu'il deſcendit ſur la ſainte montagne de Sinaï.

Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in Sancto.

Et c'eſt ainſi, ô mon Dieu, que menant avec vous une troupe de captifs, vous monterez en triomphe dans le Ciel, pour y recevoir cette abondance de dons que vous devez verſer ſur les hommes.

Aſcendiſti in altum, cepiſti captivitatem, accepiſti dona in hominibus.

Par ces dons vous éclairerez les plus incredules, & vous les attirerez dans vôtre ſainte Maiſon.

Etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

Beniſſons chaque jour le Seigneur : c'eſt luy qui nous fera arriver

Benedictus Dominus die quotidie : proſperum

iter faciet nobis Deus ſalutarium noſtrorum.

heureuſement au port du ſalut;

Deus noſter, Deus ſalvos faciendi; & Domini, Domini exitus mortis.

Il eſt nôtre Dieu, il eſt nôtre Sauveur : c'eſt au Seigneur, c'eſt au Seigneur à nous délivrer de la mort.

Verumtamen Deus confringet capita inimicorum ſuorum, verticem capilli perambulantium in delictis ſuis.

Mais il briſera la tête, & confondra l'orgüeil de ceux qui s'obſtineront à demeurer dans le peché, & qui ne voudront pas ſe ſoûmettre à luy.

Dixit Dominus : Ex Baſan convertam, convertam in profundum maris.

Le Seigneur dit autrefois à ſon peuple : J'enſeveliray les Egyptiens dans les flots de la mer, je vous rameneray victorieux de Baſan.

Ut intingatur pes tuus in ſanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipſo.

Vos pieds ſeront teints du ſang de vos ennemis, & la langue de vos chiens en ſera abreuvée.

Viderunt ingreſſus tuos, Deus, ingreſſus Dei mei, Regis mei qui eſt in

Il vous vit, ô mon Dieu, ô mon Roy, il vous vit ſous la figure de l'Arche ſainte, marcher, combattre, &

vaincre avec luy.

Et c'eſt au retour de vos victoires que les Princes du peuple vous precedoient avec des chœurs de Muſiciens & des troupes de jeunes filles, qui battoient des tambours.

ſancto.

Prævenerunt Principes conjuncti pſallentibus, in medio juvenculatum tympaniſtriarum.

Enfans d'Iſraël, diſoient-ils, aſſemblez-vous pour benir le Seigneur vôtre Dieu.

In Eccleſiis benedicite Deo, Domino de fontibus Iſraël.

On voyoit à ce triomphe du Seigneur la Tribu du jeune Benjamin ravie des merveilles dont elle avoit été témoin.

Ibi Benjamin adoleſcentulus in mentis exceſſu.

Les Princes de la Tribu de Juda y étoient avec leurs chefs, auſſi bien que les Princes des Tribus de Zabulon & de Nephtali.

Principes Juda, duces eorum; principes Zabulon, principes Nepthali.

Ordonnez, Seigneur, ordonnez à vôtre puiſſance d'achever ce que vous avez commencé; confirmez ce que vous fîtes autrefois en faveur de vôtre peuple.

Manda, Deus, virtuti tuæ; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

A Templo tuo in Jeruſalem, tibi offerent Reges munera.

Les Rois de la terre touchez de la ſainteté des Temples qu'on bâtira dans la nouvelle Jeruſalem, viendront vous adorer & vous offrir des preſens.

Increpa feras arundinis : congregatio taurorum in vaccis populorum, ut excludant eos qui probati ſunt argento.

Mais, Seigneur, arrêtez la fureur de ceux qui, comme des bêtes feroces ſorties des bois, ſe jettent ſur vos ſerviteurs : c'eſt une aſſemblée de taureaux ſuivis chacun de leur troupeau, qui veulent s'emparer de vôtre nouvel heritage, & en chaſſer ceux qui éprouvez comme l'argent, vous plaiſent par la pureté de leurs ſentimens & de leurs mœurs.

Diſſipa gentes quæ bella volunt : venient legati ex Ægypto, Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

Diſſipez, Seigneur, les nations ennemies de vôtre nouveau peuple ; & alors l'Egypte, l'Ethiopie, toute la Gentilité envoira vous rendre hommage, & vous offrir des preſens.

Royaumes de la terre, uniſſez-vous pour chanter les loüanges de Dieu; celebrez la gloire du Seigneur, celebrez la gloire de celuy que l'on a vû s'élever du côté de l'Orient au plus haut des Cieux, pour y exercer ſon empire ſur tout l'univers.

Regna terræ; cantate Deo; pſallite Domino, pſallite Deo, qui aſcendit ſuper cœlum cœli ad Orientem.

De-là par ſes miniſtres il fera entendre ſa voix puiſſante juſqu'aux extrêmitez de la terre: rendez donc gloire au Seigneur, pour ce qu'il opere en faveur de ſon peuple; ſa magnificence & ſa puiſſance ſont au deſſus de nos penſées.

Ecce dabit voci ſuæ vocem virtutis: date gloriam Deo ſuper Iſraël: magnificentia ejus & virtus ejus in nubibus.

Dieu eſt admirable dans ſes ſerviteurs: le Dieu d'Iſraël inſpire du courage & de la force à ſon peuple, & le rend redoutable à ſes ennemis; qu'il ſoit beni ce Dieu tout-puiſſant.

Mirabilis Deus in ſanctis ejus: Deus Iſraël ipſe dabit virtutem & fortitudinem plebi ſuæ: benedictus Deus.

PSEAUME LXVIII.

David en ce Pſeaume fait parler Jeſus-Chriſt, qui expoſe ſes maux à ſon pere, & luy demande ſon ſecours.

SAlvum me fac, Deus: quoniam intraverunt aquæ uſque ad animam meam.

SAuvez-moy, mon Dieu; un torrent de maux a inondé mon ame.

Infixus ſum in limo profundi, & non eſt ſubſtantia.

Je ſuis dans une foſſe bourbeuſe, où je ne ſçaurois trouver de fond.

Veni in altitudinem maris, & tempeſtas demerſit me.

Je ſuis au milieu d'une mer orageuſe, & la tempête m'a envelopé dans les flots.

Laboravi clamans, raucæ factæ ſunt fauces meæ; defecerunt oculi mei, dum ſpero in Deum meum.

Je me ſuis laſſé, je me ſuis enroüé à force de pouſſer des cris vers le Ciel; mes yeux ſe ſont obſcurcis à force de les tenir attachez ſur mon Dieu.

Multiplicati ſunt ſuper capillos capitis

J'ay moins de cheveux ſur la tête, que je n'ay d'ennemis, qui tous

me haïſſent ſans ſujet.

mei, qui oderunt me gratis.

Mes injuſtes perſecuteurs ſe fortifient tous les jours ; on me fait payer des dettes que je n'ay point contractées.

Confortati ſunt qui perſecuti ſunt me inimici mei injuſtè; quæ non rapui, tunc exolvebam.

Vous ſçavez, ô mon Dieu, ſi je ſuis coupable, vous ſçavez quels ſont les crimes dont je ſuis chargé.

Deus, tu ſcis inſipientiam meam, & delicta mea à te non ſunt abſcondita.

Au reſte, Dieu tout-puiſſant, ſi je ne puis obtenir aucun ſoulagement dans ma miſere, faites au moins que ceux-là n'en rougiſſent pas, qui ont appris de moy à attendre de vous leur ſalut.

Non erubeſcant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum.

Ne permettez pas, Dieu d'Iſraël, que je ſois un ſujet de honte pour ceux à qui j'ay appris à mettre en vous leur eſperance.

Non confundantur ſuper me qui quærunt te, Deus Iſraël.

Car c'eſt le deſir de reparer vôtre gloire, qui me fait ſoûtenir

Quoniam propter te ſuſtinui opprobrium, ope-

fuit confusio faciem meam.

Extraneus factus sum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.

Quoniam zelus domûs tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Et operui in jejunio animam meam, & factum est in opprobrium mihi.

Et posui vestimentum meum cilicium, & factus sum illis in parabolam.

Adversum me loquebantur qui sedebant in porta, & in me psallebant qui bibebant vinum.

Ego verò ora-

tant d'opprobres & tant d'ignominies.

Mes freres, ceux qui sont nez dans le sein de la même patrie que moi, me regardent comme un inconnu & un étranger

Et cela, parce qu'ils me voyent dévoré du zele que j'ay pour vos interêts, & aussi sensible aux injures qu'on vous fait, que si on me les faisoit à moy-même.

Je me suis affligé par le jeûne, & ils en ont fait la matiere de leurs railleries.

Je me suis revêtu du cilice, ils en ont pris occasion de me faire la fable du monde.

Les Magistrats se declarent contre moy dans leurs assemblées, & le peuple dans la débauche chante sur moy de ridicules chansons.

Et moy, Seigneur, je

ne ceſſe d'implorer vôtre ſecours : il eſt temps, mon Dieu, que vous me faſſiez ſentir les effets de vôtre bonté.

tionem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti, Deus.

Faites voir, en m'exauçant, l'étenduë de vôtre miſericorde, & combien vous êtes fidele à ſecourir ceux qui eſperent en vous.

In multitudine miſericordiæ tuæ exaudi me, in veritate ſalutis tuæ.

Retirez-moy du bourbier avant que je m'y enfonce davantage, tirez-moy des mains de mes ennemis, retirez-moy du profond abîme où je ſuis plongé.

Eripe me de luto, ut non infigar, libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Que la tempête ne me ſubmerge pas, que les flots ne m'engloutiſſent pas ; que le puits affreux où je ſuis tombé ne ſe referme pas ſur moy.

Non me demergat tempeſtas aquæ, neque abſorbeat me profundum, neque urgeat ſuper me puteus os ſuum.

Exaucez ma priere, Seigneur : vous qui prenez tant de plaiſir à faire du bien, ſuivez les mouvemens de vôtre

Exaudi me, Domine, quoniam benigna eſt miſericordia tua, ſecundùm multitu-

dinem miſerationum tuarum reſpice in me.

infinie miſericorde, & jettez les yeux ſur moy.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Ne refuſez pas plus long-temps à vôtre ſerviteur vos regards bienfaiſans & ſalutaires : je ſuis accablé de maux, hâtez-vous de m'exaucer.

Intende animæ meæ, & libera eam : propter inimicos meos eripe me.

Conſiderez la deſolation de mon ame, & mettez fin à ſes peines : mes ennemis ſe flatent de m'avoir perdu, ôtez-leur ce criminel plaiſir.

Tu ſcis improperium meum, & confuſionem meam, & reverentiam meam.

Vous voyez la honte, la confuſion, l'ignominie dont je ſuis couvert.

In conſpectu tuo ſunt omnes qui tribulant me : improperium expectavit cor meum & miſeriam.

Vous connoiſſez tous ceux qui me perſecutent : me voyant entre leurs mains, j'ay bien compté qu'ils ne mettroient point de bornes à leurs outrages, & aux maux qu'ils me feroient endurer.

Et ſuſtinui qui

J'ay attendu que quel-

qu'un prît part à ma douleur, & eſſayât de me conſoler : je l'ay attendu en vain.

ſimul contriſtaretur, & non fuit ; & qui conſolaretur, & non inveni.

Enfin mes ennemis m'ont offert du fiel, comme pour me ſoûtenir dans l'épuiſement où m'avoient mis les tourmens ; ils m'ont offert du vinaigre, pour étancher la ſoif violente que je ſouffrois.

Et dederunt in eſcam meam fel, & in ſiti mea potaverunt me aceto.

La nourriture qu'ils m'ont preſentée, ſera un jour la leur : ainſi ſeront-ils pris dans leurs propres piéges ; ils ſeront punis pour leur cruauté, ils periront pour avoir cauſé ma perte.

Fiat menſa eorum coram ipſis, in laqueum, & in retributiones, & in ſcandalum.

Ils ſeront ſi aveuglez, qu'ils ne verront pas le précipice où ils ſe ſont jettez ; vous les ferez plier, ô mon Dieu, ſous le joug des Maîtres à qui vous les livrerez pour toûjours.

Obſcurentur oculi eorum ne videant, & dorſum eorum ſemper incurva.

Effunde ſuper eos iram tuam, & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Vous ferez pleuvoir de toutes parts ſur eux les traits de vôtre colere, ſans qu'ils puiſſent ſe dérober à vôtre fureur.

Fiat habitatio eorum deſerta, & in tabernaculis eorum non ſit qui inhabitet.

Vous ferez des deſerts de leurs villes, & leurs maiſons ne ſeront point habitées.

Quoniam quem tu percuſſiſti perſecuti ſunt, & ſuper dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Aux incommoditez d'une vie mortelle auſquelles vôtre juſtice m'avoit aſſujetti, mes ennemis ont joint tout ce que la plus violente perſecution peut faire ſouffrir, ils ont ajoûté playes ſur playes.

Appone iniquitatem ſuper iniquitatem eorum, & non intrent in juſtitiam tuam.

Auſſi abandonnez à leurs déſirs déreglez, vous les laiſſerez accumuler crime ſur crime, & s'éloigner toûjours de plus en plus du chemin de la juſtice.

Deleantur de libro viventium, & cum juſtis non ſcribantur.

Ils ſeront effacez du livre de vie, & leur nom ne ſera point écrit avec celuy des juſtes.

Pour moy je ſuis maintenant deſtitué de tout, & livré à la douleur ; mais vous me delivrerez de cet état, ô mon Dieu.

Ego ſum pauper & dolens ; ſalus tua, Deus, ſuſcepit me.

Alors je celebreray le nom du Seigneur par mes cantiques, je l'exalteray par mes loüanges.

Laudabo nomen Dei cum cantico, & magnificabo eum in laude.

Loüanges, qui luy plairont davantage que les taureaux les plus beaux & les mieux choiſis, qui luy furent jamais offerts.

Et placebit Deo ſuper vitulum novellum, cornua producentem & ungulas.

Les pauvres, les affligez verront avec joye ma gloire, comme un gage de la leur : mortels, ne cherchez que Dieu, & vous vivrez de la veritable vie.

Videant pauperes & lætentur : quærite Deum, & vivet anima veſtra.

Le Seigneur exaucera ceux qui ſont dans la miſere, & il briſera leurs chaînes.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus, & vinctos ſuos non deſpexit.

Que les Cieux, que la terre, que la mer &

Laudent illum cœli & ter-

ra, mare, & omnia reptilia in eis.

tous les animaux qu'elle renferme, loüent la bonté de Dieu.

Quoniam Deus ſalvam faciet Sion, & ædificabuntur civitates Juda.

Il conſervera la nouvelle Sion, il y bâtira des Villes pour ſon nouveau peuple.

Et inhabitabunt ibi, & hæreditate acquirent eam.

Ce nouveau peuple occupera cette bienheureuſe terre comme ſon heritage.

Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam, & qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

Cette terre paſſera de ſes ſerviteurs à leurs enfans, & elle ſera à jamais la demeure de ceux qui aiment le Seigneur.

PSEAUME LXIX.

Ce Pſeaume eſt preſque mot pour mot la fin du trente-neuviéme, & le ſujet en eſt auſſi tout le même.

DEus, in adjutoriũ meũ intende, Domine, ad adjuvandum me feſtina.

APpliquez-vous, mon Dieu, à me ſecourir, hâtez-vous, Seigneur, de m'aſſiſter,

Couvrez de confuſion & de honte ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Confundantur & revereantur qui quærunt animam meam.

Reduiſez à une fuite ignominieuſe ceux qui me pourſuivent avec tant de haine & d'acharnement.

Avertantur retrorſum & erubeſcant qui volunt mihi mala.

Que ceux qui diſent, courage, courage, nous le tenons, ayent au plûtôt la confuſion de fuïr devant moy.

Avertantur ſtatim erubeſcentes qui dicunt mihi, euge, euge.

Alors ceux qui vous aiment & qui n'attendent leur ſalut que de vous, s'écrieront ſans ceſſe avec des tranſports de joye : gloire au Seigneur qui combat pour nous.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te, & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

Ainſi privé de tout bien, délaiſſé des hommes, j'implore, Seigneur, vôtre ſecours.

Ego verò egenus & pauper ſum : Deus, adjuva me.

Mais le mal preſſe, ô mon Dieu, mon protecteur, & mon liberateur ; hâtez-vous, Seigneur, de m'aſſiſter.

Adjutor meus & liberator meus es tu ; Domine, ne moreris.

PSEAUME LXX.

David pendant la perſecution d'Abſalon implore le ſecours de Dieu. Ce Pſeaume peut ſervir de modele à tous les Chrétiens, pour demander le ſecours du Ciel contre les ennemis du ſalut.

IN te, Domine, ſperavi, non confundar in æternum, in juſtitia tua libera me & eripe me.

J'Ay mis en vous mon eſperance, Seigneur, que je n'aye jamais la confuſion de vous voir rejetter mes vœux, il eſt de vôtre juſtice de proteger l'innocent.

Inclina ad me aurem tuam, & ſalva me.

Prêtez l'oreille à la priere que je vous adreſſe, & ſauvez-moy des dangers qui m'environnent.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum, ut ſalvum me facias.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu, que je trouve en vous un azile où je ſois en ſeureté.

Quoniam firmamentum meum & refugium meũ es tu.

Car vous ẽtes tout mon appuy, & le ſeul à qui je puis avoir recours.

Couvrez de confuſion & de honte ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

Confundantur & revereantur qui quærunt animam meam.

Reduiſez à une fuite ignominieuſe ceux qui me pourſuivent avec tant de haine & d'acharnement.

Avertantur retrorſum & erubeſcant qui volunt mihi mala.

Que ceux qui diſent, courage, courage, nous le tenons, ayent au plûtôt la confuſion de fuïr devant moy.

Avertantur ſtatim erubeſcentes qui dicunt mihi, euge, euge.

Alors ceux qui vous aiment & qui n'attendent leur ſalut que de vous, s'écrieront ſans ceſſe avec des tranſports de joye : gloire au Seigneur qui combat pour nous.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te, & dicant ſemper, magnificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuum.

Ainſi privé de tout bien, délaiſſé des hommes, j'implore, Seigneur, vôtre ſecours.

Ego verò egenus & pauper ſum: Deus, adjuva me.

Mais le mal preſſe, ô mon Dieu, mon protecteur, & mon liberateur ; hâtez-vous, Seigneur, de m'aſſiſter.

Adjutor meus & liberator meus es tu; Domine, ne moreris.

PSEAUME LXX.

David pendant la perſecution d'Abſalon implore le ſecours de Dieu. Ce Pſeaume peut ſervir de modele à tous les Chrétiens, pour demander le ſecours du Ciel contre les ennemis du ſalut.

IN te, Domine, ſperavi, non confundar in æternum, in juſtitia tua libera me & eripe me.

J'Ay mis en vous mon eſperance, Seigneur, que je n'aye jamais la confuſion de vous voir rejetter mes vœux, il eſt de vôtre juſtice de proteger l'innocent.

Inclina ad me aurem tuam, & ſalva me.

Prêtez l'oreille à la priere que je vous adreſſe, & ſauvez-moy des dangers qui m'environnent.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum, ut ſalvum me facias.

Soyez mon protecteur, ô mon Dieu, que je trouve en vous un azile où je ſois en ſeureté.

Quoniam firmamentum meum & refugium meũ es tu.

Car vous ẽtes tout mon appuy, & le ſeul à qui je puis avoir recours.

Mon Dieu, délivrez-moy des mains de mes ennemis : ce ſont des ſcelerats, des impies, ils foulent aux pieds vos plus ſaintes loix.

Deus meus ; eripe me de manu peccatoris, & de manu contra legem agentis & iniqui.

Vous voyez, Seigneur, que j'attens de vous ſeul ma délivrance ; vous ſçavez, mon Dieu, que je mis mon eſperance en vous dés ma plus tendre jeuneſſe.

Quoniam tu es patientia mea, Domine ; Domine, ſpes mea à juventute mea.

A peine eûs je vû le jour, que vous fûtes mon ſoûtien ; au ſortir du ſein de ma mere vous me prîtes ſous vôtre protection.

In te confirmatus ſum ex utero, de ventre matris meæ tu es protector meus.

Mon occupation la plus ordinaire à toûjours été de chanter vos loüanges : vos bienfaits m'ont fait regarder comme un prodige, & vous, Seigneur, comme un puiſſant défenſeur.

In te cantatio mea ſemper : tanquam prodigium factus ſum multis, & tu adjutor fortis.

Faites, ô mon Dieu, que ma bouche ſoit toûjours remplie de vos loüanges ; faites que

Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam, totâ die

magnitudinem tuam.

j'aye toûjours de nouveaux ſujets de publier vôtre grandeur & vôtre gloire.

Ne projicias me in tempore ſenectutis ; cùm defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

Vous qui m'avez ſoûtenu dans tous les temps de ma vie, ne m'abandonnez pas dans le temps d'une caduque vieilleſſe.

Quia dixerunt inimici mei mihi ; & qui cuſtodiebant animam meam, conſilium fecerunt in unum.

Mes ennemis ſe ſont declarez contre moy : ceux à qui je confiois le ſoin de ma perſonne, ont auſſi conſpiré pour me perdre.

Dicentes, Deus dereliquit eum ; perſequimini & comprehendite eum, quia non eſt qui eripiat.

Dieu l'a abandonné, diſent-ils ; il faut le pourſuivre & le prendre, perſonne ne ſçauroit le délivrer de nos mains.

Deus, ne elongeris à me; Deus meus, in auxilium meum reſpice.

Mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy ; ſongez, mon Dieu, à me ſecourir.

Confundantur & deficiant detrahentes animæ

Confondez, faites perir ceux qui me noirciſſent par leurs calom-

nies; que la honte & la confuſion ſoient tout le fruit de la haine qu'ils me portent.

mea ; operiantur confuſione & pudore qui quærunt mala mihi.

Pour moy, j'apprendray par ces nouveaux bienfaits à eſperer en vous, & à vous loüer toûjours de plus en plus.

Ego autem ſemper ſperabo, & adjiciam ſuper omnem laudem tuam.

Je publieray ſans ceſſe vôtre juſtice, & le ſecours ſalutaire que vous m'aurez accordé.

Os meum annuntiabit juſtitiam tuam, totâ die ſalutare tuum.

Peu inſtruit des ſecrets de cette ſageſſe humaine, que l'étude des lettres profanes peut donner, dans tous les dangers j'iray me mettre à couvert ſous vôtre puiſſance, & je n'oppoſeray à la crainte que le ſouvenir de vôtre juſtice.

Quoniam non cognovi literaturam, introibo in potentias Domini ; Domine, memorabor juſtitiæ tuæ ſolius.

C'eſt ainſi, mon Dieu, que vous m'avez appris à en uſer dés ma plus tendre jeuneſſe ; & c'eſt

Deus, docuiſti me à juventute mea ; & uſque nunc pronuntia-

bo mirabilia tua.

là la ſource de tant de merveilles operées juſques icy en ma faveur, que je publieray toûjours.

Et uſque in ſenectam & ſenium, Deus, ne derelinquas me.

Continuez, Seigneur, de me proteger juſques dans l'extrême vieilleſſe, & juſqu'à la fin de mes jours.

Donec annuntiem brachium tuum generationi omni quæ ventura eſt.

Je veux avoir tout le temps d'annoncer par mes Pſeaumes la force de vôtre bras à toutes les generations futures.

Potentiam tuam & juſtitiam tuã, Deus, uſque in altiſſima, quæ feciſti magnalia: Deus, quis ſimilis tibi?

J'éleveray juſqu'au Ciel vôtre puiſſance, vôtre juſtice, les prodiges que vous avez operez pour moy: ô mon Dieu qui eſt ſemblable à vous?

Quantas oſtendiſti mihi tribulationes multas & malas! & converſus vivificaſti me, & de abyſſis terra iterum reduxiſti me.

Que vous m'avez fait eſſuyer de grandes & de fâcheuſes afflictions! mais à peine m'aviez-vous laiſſé ſous le poids de mes maux, que vôtre tendreſſe vous ramenant auſſitôt vers moy, vous m'avez re-

levé & retiré de nouveau des abîmes profonds où j'étois prêt de perir.

Ce que j'avois ſouffert redoubloit vôtre magnificence à mon égard, & retourné vers moy vous me combliez de conſolation.

Multiplicaſti magnificentiam tuam, & converſus conſolatus es me.

C'eſt pour cela que je chanteray ſur les inſtrumens vôtre fidelité dans vos promeſſes : ô Dieu, ô ſaint d'Iſraël, je chanteray ſur la harpe des Pſeaumes à vôtre gloire.

Nam & ego confitebor tibi in vaſis Pſalmi veritatem tuam : Deus, pſallam tibi in cithara, ſanctus Iſraël.

Mon ame rappellant le ſouvenir des dangers dont vous l'aurez délivrée, fera paſſer avec les Cantiques juſques ſur mes lévres la joye dont elle ſera penetrée.

Exultabunt labia mea, cùm cantavero tibi, & anima mea, quam redemiſti.

Ma langue chantera ſans ceſſe vôtre juſtice, pendant que mes ennemis couverts de honte & de confuſion demeureront dans un éternel

Sed & lingua mea totâ die meditabitur juſtitiam tuam, cùm confuſi & reveriti fuerint qui

quærunt mala mihi. silence.

PSEAUME LXXI.

David demande à Dieu la ſageſſe & la juſtice pour le jeune Roy Salomon, & il prédit que ſon Regne ſera heureux. Salomon fut la figure de Jeſus-Chriſt : mais le Prophete laiſſe ſouvent en ce Pſeaume la figure, & parle de Jeſus Chriſt ſeul.

DEus, judicium tuum Regi da, & juſtitiam tuam filio Regis.

COmmuniquez, ô mon Dieu, vôtre ſageſſe au nouveau Roy; communiquez vôtre équité à ce fils qu'il vous a plû de me donner pour heritier de ma Couronne.

Judicare populum tuum in juſtitia, & pauperes tuos in judicio.

Faites, Seigneur, qu'il juge vôtre peuple ſelon les loix de la juſtice, & qu'il s'applique à diſcerner le droit du pauvre.

Suſcipiant montes pacem populo, & colles juſtitiam.

Que ſur les Montagnes, que ſur les Collines d'Iſraël, l'on goûte les douceurs de la paix, & les fruits de la juſtice

du Prince qui gouverne.

Il employera ſur tout en faveur des pauvres la puiſſance qu'il a receuë de juger ſes ſujets: il prendra ſous ſa protection leurs enfans, & il confondra leurs calomniateurs.

Judicabit pauperes populi, & ſalvos faciet filios pauperum, & humiliabit calumniatorem.

Son Regne s'étendra de ſiecle en ſiecle, & durera auſſi long-temps que le Soleil & la Lune éclaireront l'univers.

Et permanebit cum Sole & ante Lunam, in generatione & generationem.

Son avenement au Thrône ſera comme la pluye qui arroſe une prairie nouvellement fauchée, & comme la roſée qui tombe ſur une terre alterée.

Deſcendet ſicut pluvia in vellus, & ſicut ſtillicidia ſtillantia ſuper terram.

La Juſtice fleurira ſous ſon Regne; & elle produira une ſource abondante de paix, dont le cours égalera en durée celuy de la Lune.

Orietur in diebus ejus juſtitia & abundantia pacis, donec auferatur Luna.

Ce Prince regnera d'une mer à l'autre; & depuis le fleuve où commencera ſon Empi-

Et dominabitur à mari uſque ad mare, & à flumine uſque

ad terminos orbis terrarum.

re, il l'étendra juſqu'aux extremitez de la terre.

Coram illo procident Æthiopes, & inimici ejus terram lingent.

Les Ethiopiens, les peuples les plus éloignez fléchiront le genou devant luy, & ſes ennemis plieront ſous ſa puiſſance.

Reges Tharſis & Inſulæ munera offerent, Reges Arabum & Saba dona adducent.

Les Rois de l'Inde, les Iſles, les Rois d'Arabie & de Saba viendront luy offrir des preſens pour gage de leur fidelité & de leur obeïſſance.

Et adorabunt eum omnes Reges terræ, omnes gentes ſervient ei.

Tous les Rois de la terre l'adoreront, toutes les nations ſe ſoûmettront à ſes loix.

Quia liberabit pauperem à potente, & pauperem cui non erat adjutor.

Il affranchira le foible de l'injuſte puiſſance qui s'efforceroit de l'opprimer; il ſera le protecteur de celuy qui eſt ſans ſecours & ſans appuy.

Parcet pauperi & inopi, & animas pauperum ſalvas faciet.

Il aura pitié du foible & de l'indigent, & aura ſoin de les proteger,

Il les mettra à couvert de l'uſure & de l'injuſtice, & leur nom ſera precieux devant luy.

Ex uſuris & iniquitate redimet animas eorum, & honorabile nomen eorum coram illo.

C'eſt pour cela qu'il vivra heureux : on luy offrira de l'or d'Arabie & les plus magnifiques preſens ; les peuples feront des vœux continuels pour la proſperité de ſon regne, & le beniront ſans ceſſe.

Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipſo ſemper ; totâ die benedicent ei.

Dans toutes les terres de ſa domination le froment croîtra en abondance juſques ſur le ſommet des montagnes; les moiſſons s'éleveront plus haut que les cedres du Liban ; les Villes fleuriront, & l'on y verra les habitans ſe multiplier comme l'herbe dans les prairies.

Et erit firmamentum in terra in ſummis montium ; ſuperextolletur ſuper Libanum fructus ejus ; & florebunt de civitate ſicut fœnum terræ.

Le nom de ce nouveau Roy ſera beni dans tous les ſiécles : il ſera glorifié ce nom ſur la

Sit nomen ejus benedictum in ſæcula : ante Solem permanet no-

men ejus.

terre auſſi long-temps qu'elle ſera éclairée du Soleil.

Et benedicentur in ipſo omnes Tribus terræ, omnes gentes magnificabunt eum.

C'eſt en luy que toutes les Tribus de la terre ſeront benies, toutes les nations en celebreront la gloire.

Benedictus Dominus Deus Iſraël, qui facit mirabilia ſolus.

Beni ſoit le Seigneur Dieu d'Iſraël, qui peut ſeul operer toutes ces merveilles.

Et benedictum nomen majeſtatis ejus in æternum, & replebitur majeſtate ejus omnis terra: fiat, fiat.

Que le nom de cette Majeſté infinie ſoit beni éternellement; que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire: Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAUME LXXII.

Pluſieurs Interpretes croyent que le Prophete fait parler dans ce Pſeaume quelque homme juſte du peuple Juif pendant la captivité de Babylone. Ce juſte expoſe d'abord ſes peines ſur la proſperité des pecheurs : il expoſe enſuite ce que le Seigneur luy a fait connoître de la differente fin du Juſte & de l'impie, & cette vûë produit en luy de vifs ſentimens d'amour de Dieu. Il eſt aiſé de voir quel uſage nous devons faire de ce Pſeaume.

QUe le Dieu d'Iſraël a de bonté pour ceux qui le ſervent avec un cœur droit !

QUàm bonus Iſraël Deus, his qui recto ſunt corde !

Cependant, Seigneur, quelquefois je chancelle beaucoup dans le chemin de la vertu, & je ſuis ſur le point d'en être écarté.

Mei autem pene moti ſunt pedes, pene effuſi ſunt greſſus mei.

C'eſt que j'ay du chagrin de voir la proſperité des pecheurs, & la paix dont ils paroiſſent joüir.

Quia zelavi ſuper iniquos, pacem peccatorum videns.

La penſée de la mort ne les trouble point

Quia non eſt reſpectus morti eorum,

eorum, & firmamentum in plaga eorum.

dans la poſſeſſion de leurs biens; & les afflictions qui leur arrivent ne durent pas.

In labore hominum non ſunt, & cum hominibus non flagellabuntur.

Il ſemble que par un privilege particulier ils ſoient exempts des peines attachées à la condition humaine, & qu'ils ſoient à couvert des fleaux qui tombent ſur le reſte des hommes.

Ideò tenuit eos ſuperbia; operti ſunt iniquitate, & impietate ſuâ.

C'eſt-là ce qui les rend ſi fiers & ſi orgüeilleux; c'eſt-là ce qui les engage à ſe couvrir de crimes & d'impietez, comme d'un ornement dont ils font gloire.

Prodiit quaſi ex adipe iniquitas eorum; tranſierunt in affectum cordis.

Engraiſſez par la proſperité, ils produiſent ſans ceſſe des fruits d'injuſtice; ils ſe livrent à tous les deſirs de leur cœur.

Cogitaverunt, & locuti ſunt nequitiam; iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

Leurs penſées & leurs paroles ſont toutes pour le crime; ils publient hautement leurs actions les plus honteuſes.

Poſuerunt in

Aprés que leur langue

n'a rien épargné ſur la terre, leur bouche inſolente oſe attaquer le Ciel, en vomiſſant des blaſphêmes contre le Seigneur.

cœlum os ſuum, & lingua eorum tranſivit in terra.

C'eſt pour cela que pluſieurs de nous tournent les yeux ſur eux : & comme on les voit joüir malgré leurs crimes d'un bonheur ſi plein & ſi entier, eſt-il poſſible, dit-on, que Dieu connoiſſe ce qui ſe paſſe ſur la terre ? Le Tres-haut a-t-il cette connoiſſance infinie à laquelle rien n'échape ?

Ideò convertetur populus meus hic, & dies pleni inveniuntur in eis.

Et dixerunt, quomodo ſcit Deus, & ſi eſt ſcientia in excelſo ?

Voilà que ces pecheurs ſont en ce monde dans l'abondance, & qu'ils poſſedent le plus de biens.

Ecce ipſi peccatores & abundantes in ſæculo obtinuerunt divitias.

C'eſt donc en vain, ay-je dit, que je purifie mon cœur, & que je n'ay de commerce qu'avec les ames pures & innocentes.

Et dixi, ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas.

Je ne laiſſe pas d'être

Et fui flagella-

tus totâ die, & caſtigatio mea in matutinis.

affligé tout le jour, & je ne m'éveille que pour être en proye à la douleur.

Si dicebam, narrabo ſic, ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Mais, diſois-je enſuite, lorſque je parle de la ſorte, je fais injure, Seigneur, à tous ceux qui vous adorent.

Exiſtimabam ut cognoſcerem hoc; labor eſt ante me.

Je me ſuis flatté de penetrer par mes ſeules reflexions cette ſecrete conduite de vôtre providence : mais j'y ay travaillé inutilement.

Donec intrem in ſanctuarium Dei, & intelligam in noviſſimis eorum.

Juſqu'à ce que la priere m'ayant comme introduit dans vôtre ſanctuaire, vous m'y avez fait concevoir, ô mon Dieu, qu'elle étoit la fin des pecheurs.

Verumtamen propter dolos poſuiſti eis : dejeciſti eos, dum allevarentur.

Certainement, Seigneur, l'état floriſſant où vous les avez mis, ne ſert qu'à les ſeduire : en les élevant, vous n'avez travaillé qu'à leur chûte & à leur ruine.

Quomodo facti

Helas ! à quel point

de déſolation les vois-je reduits ? Cette fortune qui paroît ſi bien établie, manquera tout d'un coup : juſte fruit de leur iniquité !

ſunt in deſolationem ? ſubitò defecerunt : perierunt propter iniquitatem ſuã.

Cette fortune paſſera comme un ſonge ; & par les biens que vous ferez goûter à vos ſerviteurs dans vôtre ſainte Cité, vous leur ferez ſentir, Seigneur, que la proſperité imaginaire des impies ne fut rien.

Velut ſomnium ſurgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipſorum ad nihilum rediges.

Mais quand la proſperité de l'impie m'a aigri & troublé, & que j'ay été ſans lumiere & ſans connoiſſance,

Quia inflammatum eſt cor meum, & renes mei commutati ſunt ; & ego ad nihilum redactus ſum, & neſcivi.

Quand je me ſuis vû auſſi peu capable qu'une bête, de penetrer les conſeils de vôtre ſageſſe, je n'ay pas laiſſé de vous demeurer attaché, Seigneur.

Ut jumentum factus ſum apud te ; & ego ſemper tecum.

Auſſi vous me tiendrez toûjours par la

Tenuiſti manum dexteram

meam, & in voluntate tua deduxiſti me, & cum gloria ſuſcepiſti me.

main : vôtre bonté me guidera dans les ſentiers difficiles de l'adverſité, & vous me ferez entrer avec gloire dans ma patrie.

Quid enim mihi eſt in cœlo, & à te quid volui ſuper terram?

Qu'ay-je donc à deſirer dans le Ciel, & que puis-je aimer ſur la terre, ſi ce n'eſt vous, ô mon Dieu ?

Defecit caro mea & cor meũ, Deus cordis mei, & pars mea, Deus in æternum.

Mon cœur & ma chair ne ſçauroient ſoûtenir les trop vives impreſſions de vôtre amour, ô Dieu de mon cœur, ô Dieu, mon partage pour jamais.

Quia ecce qui elongant ſe à te peribunt : perdidiſti omnes qui fornicantur abs te.

Car je ſçay que ceux qui s'éloignent de vous periront : vous perdrez ces ingrates creatures, qui vont offrir à de fauſſes divinitez un cœur qui n'eſt fait que pour vous aimer.

Mihi autem adhærere Deo bonum eſt, ponere in Domino Deo ſpem meam.

Je fais donc conſiſter tout mon bonheur à m'attacher à Dieu, & à mettre en luy mon eſperance.

Qu'il vous plaiſe, Seigneur, de me faire publier toutes vos merveilles dans la ville de Sion.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas in portis Filiæ Sion.

PSEAUME LXXIII.

Le Prophete prévoyant la perſecution d'Antiochus l'Illuſtre, ſe plaint à Dieu au nom du peuple Juif de la deſolation de Jeruſalem, & il implore le ſecours du Ciel. Ce Pſeaume convient parfaitement à l'Egliſe perſecutée par les hireetques.

POurquoy nous avez-vous abandonnez ô mon Dieu, comme ſi nous n'avions plus rien à eſperer de vous? Pourquoy êtes-vous ſi irrité contre les brebis de vôtre troupeau?

UT quid, Deus, repuliſti in finem? iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuæ tuæ?

Souvenez-vous que ce peuple ſi affligé maintenant, eſt celuy-là même que vous raſſemblâtes autrefois aprés une longue captivité, & que vous avez toûjours regardé comme vôtre peuple.

Memor eſto congregationis tuæ quam poſſediſti ab initio.

Souvenez-vous que

Redemiſti vir-

gam hæreditatis tuæ : mons Sion, in quo habitaſti in eo.

ce peuple eſt le cher heritage que vous tirâtes autrefois des mains de vos ennemis : cette ſainte Montagne à preſent ſi deſolée, eſt le lieu même que vous aviez choiſi pour demeurer au milieu de nous.

Leva manus tuas in ſuperbias eorum in finem : quanta malignatus eſt inimicus in Sancto !

Levez donc au plûtôt la main ſur nos ennemis, afin d'abattre pour jamais leur orgüeil : helas ! combien d'impietez ont-ils commiſes dans vôtre ſaint Temple ?

Et gloriatiſunt qui oderunt te, in medio ſolemnitatis tuæ.

Avec quelle inſolence ont-ils profané ce ſaint lieu, où nous celebrions des Fêtes à vôtre honneur !

Poſuerunt ſigna ſua, ſigna, & non cognoverunt, ſicut in exitu ſuper ſummum.

Ils ont arboré leurs étendars au plus haut lieu de ce Temple, ainſi que dans les carrefours, ſans mettre de difference entre le ſacré & le profane.

Quaſi in ſylva lignorum ſecuribus exciderunt

Ils ſe ſont animez les uns les autres à en abattre les portes à coups

de haches, comme ils auroient abattu du bois dans une forêt : ils les ont renverſées ces portes à coups de haches & de coignées.

januas ejus in idipſum : in ſecuri & aſcia dejecerunt eam.

Ils ont mis le feu à vôtre ſanctuaire, ils ont ſoüillé par leurs abominations le Tabernacle conſacré à vôtre nom ſur la terre.

Incenderunt igni ſanctuarium tuum, in terra polluerunt Tabernaculum nominis tui.

Cette nation impie a dit unanimement : Aboliſſons ſur la terre toutes les Fêtes du Seigneur.

Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul : Quieſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.

Nous ne voyons plus de ces prodiges que le Ciel avoit coûtume d'operer en nôtre faveur, nous n'avons plus de prophete, il ſemble que le Seigneur nous ait oubliez pour jamais.

Signa noſtra non vidimus, jam non eſt propheta, & nos non cognoſcet amplius.

Juſqu'à quand, mon Dieu, ſouffrirez-vous que vos ennemis vous outragent ? Ils ne ceſſent point de mepriſer

Uſquequo ; Deus, improperabit inimicus ? irritat adverſarius nomen tuum

in finem.

Ut quid avertis manum tuam & dexteram tuam de medio ſinu tuo in finem?

vôtre nom.

Pourquoy depuis ſi long-temps detournez-vous vôtre droite de ce ſein bienfaiſant, d'où elle pourroit répandre ſur nous quelque grace?

Deus autem Rex noſter ante ſæcula operatus eſt ſalutem in medio terræ.

Vous êtes pourtant nôtre Dieu, nôtre Roy; celuy qui vint il y a quelques ſiecles nous chercher au milieu d'une terre ennemie pour nous tirer d'eſclavage.

Tu confirmaſti in virtute tua mare, contribulaſti capita draconum in aquis.

Vous eûtes la force de ſuſpendre les eaux de la mer pendant que nous la paſſions; & vous envelopâtes enſuite dans ſes flots les cruels dragons qui pourſuivoient vôtre peuple.

Tu confregiſti capita draconis, dediſti eum eſcam populis Æthiopum.

Vous fîtes perir le redoutable Dragon de l'Egypte, & vous enrichîtes les Ethiopiens de ſes dépoüilles.

Tu dirupiſti fontes & torrentes, tu ſiccaſti fluvios

C'eſt vous qui fendîtes les rochers, & qui en fîtes couler des ſources & des torrens

d'eau ; c'eſt vous qui deſſéchâtes le Jourdain.

Ethan.

Vous avez fait la Nuit, le Jour, le Soleil, l'Aurore.

Tuus eſt Dies & tua eſt Nox, tu fabricatus es Auroram & Solem.

La Terre dans toute ſon étenduë, l'Eté, le Printemps ſont vôtre ouvrage.

Tu feciſti omnes terminos terræ, Æſtatem & Ver tu plaſmaſti ea.

Souvenez-vous, ô mon Dieu de tous ces merveilleux effets de vôtre puiſſance ; pendant que vos ennemis vous outragent, & qu'un peuple inſenſé blaſphéme vôtre ſaint nom.

Memor eſto hujus ; inimicus improperavit Domino, & populus inſipiens incitavit nomen tuum.

N'expoſez pas plus long-temps à la cruauté de ces bêtes feroces la vie de ceux qui vous adorent, n'oubliez pas pour toûjours vôtre pauvre peuple.

Ne tradas beſtiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliviſcaris in finem.

Souvenez-vous du traité que vous fîtes autrefois avec nos Peres, pour les mettre en poſſeſſion de la terre

Reſpice in teſtamentum tuum, quia repleti ſunt qui obſcurati ſunt terræ domi-

bus iniquitatum.

d'Iſraël ; & conſiderez qu'une vile & barbare nation s'eſt injuſtement enrichie des maiſons qu'ils nous y ont laiſſées pour heritage.

Ne avertatur humilis factus confuſus : pauper & inops laudabunt nomen tuum.

A tant de malheurs n'ajoûtez pas, ô mon Dieu, la confuſion de vous voir rejetter nos larmes : remettez plûtot un peuple affligé en état de loüer vôtre nom.

Exurge, Deus, judica cauſam tuam : memor eſto improperiorum tuorum, eorum quæ ab inſipiente ſunt totâ die.

Levez-vous, mon Dieu, c'eſt vôtre cauſe auſſi bien que la nôtre que nous vous conjurons de défendre : faites attention aux injures que vous recevez continuellement d'un peuple inſenſé.

Ne obliviſcaris voces inimicorum tuorum : ſuperbia eorum qui te oderunt, aſcendit ſemper.

Ne diſſimulez pas plus long-temps les blaſphémes de vos ennemis ; leur inſolence croît de jour en jour.

PSEAUME LXXIV.

Ce Pſeaume eſt un Dialogue entre Dieu & le Prophete : celuy-cy parle au nom du peuple Juif captif à Babylone. Le ſens de chaque verſet fait aſſez ſentir à qui il doit être attribué. Ce Pſeaume eſt tout propre à inſpirer de la confiance aux Juſtes dans leurs peines, & de la crainte aux pecheurs dans leur proſperité.

NOus vous benirons, Seigneur, nous vous benirons, & nous invoquerons vôtre nom : nous raconterons les merveilles de vôtre puiſſance & de vôtre bonté.

Confitebimur tibi, Deus, confitebimur, & invocabimus nomen tuum : narrabimus mirabilia tua.

Quand le temps que j'ay marqué ſera venu, je feray juſtice, & à vous, & à ceux que vous oppriment.

Cum accepero tempus, ego juſtitias judicabo.

La terre d'Iſraël eſt comme fonduë avec ſes habitans par les malheurs qui l'ont deſolée : mais j'en rafermiray les colomnes.

Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas eius.

Auſſi, Seigneur, je dis à nos injuſtes perſe-

Dixi iniquis, nolite iniquè a-

gere ; & delinquentibus , nolite exaltare cornu.

cuteurs , vous devriez mettre des bornes à vos crimes ; je dis à ces ſcelerats , ne portez pas plus loin vôtre orgüeil.

Nolite extollere in altum cornu veſtrum , nolite loqui adverſus Deum iniquitatem.

Ceſſez de vous élever contre le Ciel , ceſſez d'outrager Dieu par vos diſcours pleins d'impieté.

Quia neque ab Oriente , neque ab Occidente , neque à deſertis montibus , quoniam , Deus judex eſt.

C'eſt luy qui doit un jour vous juger : & ni l'Orient , ni l Occident, ni les montagnes deſertes du Midy ne vous fourniront point alors de ſecours.

Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini vini meri plenus miſto.

Le Seigneur atterre le ſuperbe , & il éleve celuy qu'il voit ſoûmis à ſes volontez : car il a dans la main une coupe de vin pur , qu'il mêle & qu'il remplit d'amertume.

Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fex ejus non eſt exinanita ; bibent omnes peccato-

Il la panche cette coupe fatale de côté & d'autre , pour verſer à ceux qui ont irrité ſa colere : mais la lie n'en eſt pas épuiſée , & il y

en a toûjours de reſte pour tous les pecheurs qui ſont ſur la terre.

res terræ.

C'eſt cette juſtice du Seigneur que je publieray à jamais, je beniray toûjours le Dieu de Jacob.

Ego autem annuntiabo in ſæculum, cantabo Deo Jacob.

Je reprimeray l'orgüeil des pecheurs, & l'on verra à la fin les Juſtes élevez au deſſus d'eux.

Et omnia cornua peccatorum confringam, & exaltabuntur cornua juſti.

PSEAUME LXXV.

Le Prophete prédit en ce Pſeaume la fameuſe défaite des Aſſyriens au temps du Roy Ezechias. La Judée repreſente icy l'Egliſe, & la victoire d'Ezechias eſt la figure des victoires des Chrétiens ſur leurs ennemis.

LE Seigneur eſt connu dans la Judée, ſon nom eſt grand en Iſraël.

NOtus in Judæa, Deus, in Iſraël magnũ nomen ejus.

Il a choiſi Jeruſalem pour le lieu de ſa demeure, & il habite ſur la ſainte montage de Sion.

Et factus eſt in pace locus ejus, & habitatio ejus in Sion.

Là il a briſé les arcs, les boucliers, les épées

Ibi confregit potentias arcuum,

ſcutum, gladium, & bellum.

de nos ennemis, & il a mis fin à la guerre.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis, turbati ſunt omnes inſipientes corde.

Seigneur, vous avez fait luire ſur nous du haut du Ciel les rayons de vôtre bonté d'une maniere bien ſurprenante ; pendant que vous rempliſſiez d'épouvante nos inſenſez ennemis.

Dormierunt ſomnum ſuum, & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus ſuis.

Ces hommes ſi fiers de leur puiſſance & de leurs richeſſes, frappez du ſommeil de la mort, n'ont plus rien vû dans leurs mains.

Ab increpatione tua, Deus Jacob, dormitaverunt qui aſcenderunt equos.

Vous avez parlé, ô Dieu de Jacob, & la mort fidelle à vos ordres a frappé à l'inſtant ceux qui ſe fioient ſur leurs chevaux & ſur leurs chariots.

Tu terribilis es, & quis reſiſtet tibi, ex tunc ira tua?

Vous êtes terrible, grand Dieu, & qui eſt capable de vous reſiſter au moment que vôtre colere eſt allumée ?

De cœlo auditum feciſti judicium ; terra tremuit & quievit,

Aſſis ſur vôtre Trône dans le Ciel, vous avez prononcé un arreſt en faveur de vôtre peuple;

& le calme a incontinent ſuccedé au trouble.

Nous avons revû la paix, en même temps que vous vous êtes levé pour faire juſtice de nos ennemis, & pour délivrer ce que vous avez de ſerviteurs en Iſraël.

Cùm exurgeret in judicium Deus, ut ſalvos faceret omnes manſuetos terræ.

Auſſi ceux qui ont reſſenti ces effets de vôtre bonté, n'y penſeront-ils jamais ſans vous rendre mille actions de graces : & le ſouvenir qui leur en reſtera, leur fera celebrer des Fêtes à vôtre honneur.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi ; & reliquiæ cogitationis diem feſtum agent tibi.

Vous tous qui venez environner les Autels du Seigneur vôtre Dieu, & luy offrir des preſens, faites-luy des vœux en reconnoiſſance de tant de bienfaits, & ſoyez fideles à les accomplir.

Vovete, & reddite Domino Deo veſtro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Faites des vœux à ce Dieu terrible, qui ôte, quand il luy plaît, la vie aux Princes, & qui ſe rend redoutable à tous les Rois de la terre.

Terribili, & ei qui aufert ſpiritum Principum, terribili apud Reges terræ.

LE SENS PROPRE ET LITTERAL DES PSEAUMES DE DAVID.

SECONDE PARTIE.

PSEAUME LXXVI.

David exprime les penſées qui l'ont occupé, & les ſentimens qu'il a eûs dans l'affliction; ou, comme pluſieurs Interpretes le croyent, c'eſt le peuple Juif qui parle icy aprés ſon retour de la captivité de Babylone. Ce Pſeaume eſt plein d'inſtructions pour les perſonnes affligées.

VOce meâ ad Dominũ clamavi, voce mea ad Deum, & intendit mihi.

J'Ay élevé la voix vers le Seigneur; j'ay élevé la voix vers mon Dieu, & il a daigné prêter l'oreille à mes cris.

In die tribulationis meæ Deum exquiſivi, manibus meis nocte contra eum, & non ſum deceptus.

Je l'ay cherché au milieu de mon affliction; j'ay tenu toute la nuit les mains étenduës vers luy, & il n'a point trompé mon eſperance.

Mon ame plongée dans la douleur rejettoit toute consolation ; je me suis souvenu de Dieu, & ce souvenir m'a rempli de joye : mais la pensée de mes maux me faisoit aussitôt retomber dans l'abattement.

Renuit consolari anima mea; memor fui Dei, & delectatus sum : & exercitatus sum, & defecit spiritus meus.

Je passois les nuits sans dormir ; & le trouble qui m'agitoit, me tenoit dans un morne silence.

Anticipaverunt vigilias oculi mei ; turbatus sum, & non sum locutus.

Alors je rappellois en mon esprit les temps passez, & je perçois jusques dans les années éternelles, pour y trouver de quoy adoucir mes peines.

Cogitavi dies antiquos, & annos æternos in mente habui.

Toute la nuit se passoit en meditations, en reflexions, en recherches, en retours sur moy-même.

Et meditatus sum nocte cum corde meo, & exercitabar, & scopebam spiritum meum.

Le Seigneur ne me regardera-t-il plus jamais ? ne reprendra-t-il

Numquid in æternum projiciet Deus ? aut non

apponet, ut complacitior ſit adhuc?

plus ſes premiers ſentimens de bonté à mon égard?

Aut in finem miſericordiam ſuam abſcindet, à generatione in generationem?

Eſt-ce pour toûjours qu'il a retiré ſa miſericorde de deſſus moy? ſa haine contre moy paſſera-t-elle de ſiécle en ſiécle?

Aut obliviſcetur miſereri Deus? aut continebit in ira ſua miſericordias ſuas.

Le Seigneur pourra-t-il bien oublier ſa clemence? & ſa colere pourra-t-elle arrêter long-temps le cours de ſa miſericorde?

Et dixi, nunc cœpi: hæc mutatio dexteræ Excelſi.

Heureux moment, ay-je dit enſuite, où je commence à reſpirer dans ma douleur? je reconnois la main du Tres-haut dans le changement que j'éprouve en moy.

Memor fui operum Domini; quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Je me ſuis ſouvenu des ouvrages du Seigneur, & c'eſt ce qui m'a rempli d'eſperance: remontant donc juſqu'au commencement des temps je les rappelleray-tous, ces ouvrages

merveilleux.

J'en feray le ſujet ordinaire de mes meditations, & je m'occuperay à y remarquer la conduite admirable de vôtre ſageſſe.

Et meditabor in omnibus operibus tuis, & in adinventionibus tuis exercebor.

Seigneur, vos voyes ſont toutes ſaintes: eſt-il un Dieu grand comme le nôtre? vous êtes le Dieu qui opere les merveilles.

Deus, in ſancto via tua: quis Deus magnus, ſicut Deus noſter? Tu es Deus qui facis mirabilia.

Vous avez fait éclater vôtre puiſſance aux yeux des nations; lorſque par la force de vôtre bras vous avez tiré d'eſclavage vôtre peuple, la poſterité de Jacob & de Joſeph.

Notam feciſti in populis virtutem tuam: redemiſti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, & Joſeph.

Les eaux vous ont vû, Seigneur, à la tête de ce peuple; & ſaiſies de frayeur elles ont fui devant vous, la terreur s'eſt répanduë juſques au fond des abîmes.

Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ; & timuerunt, & turbatæ ſunt abyſſi.

Mais en quelle quantité, avec quel bruit retournerent-elles ſur

Multitudo ſonitus aquarum, vocem dederunt

nubes.

leurs pas, quand il vous plut de les rappeller? Les nuées s'ouvrirent avec un effroyable fracas.

Etenim ſagittæ tuæ tranſeunt, vox tonitrui tui in rota.

Les foudres volerent de toutes parts, vôtre bruyant tonnerre briſa les rouës des chariots de nos ennemis.

Illuxerunt coruſcationes tuæ orbi terræ; commota eſt, & contremuit terra.

Vos éclairs brillerent d'une ſi terrible maniere ſur la terre, qu'elle en fut ſaiſie de frayeur.

In mari via tua, & ſemitæ tuæ in aquis multis, & veſtigia tua non cognoſcentur.

Vous vous fîtes un chemin dans la mer: & vous marchâtes à travers ſes abîmes, ſans laiſſer de veſtiges à nos ennemis pour nous ſuivre.

Deduxiſti ſicut oves populum tuum in manu Moyſi & Aaron.

Enſuite vous conduiſîtes vôtre peuple dans le deſert comme un troupeau par le miniſtere de Moyſe & d'Aaron.

PSEAUME LXXVII.

Ce Pſeaume eſt comme l'abregé de l'Hiſtoire des Juifs depuis Moyſe juſqu'à David. Le Prophete y fait une oppoſition continuelle de la bonté de Dieu à l'égard de ſon peuple, & de l'ingratitude de ce même peuple envers Dieu. Entre pluſieurs choſes qui ſont cachées ſous le ſens litteral de ce Pſeaume, le regne de Jeſus-Chriſt y eſt figuré ſous celuy de David & la Tribu de Juda preferée à celle d'Ephraïm, nous repreſente la fin de l'Ancien Teſtament, & le commencement du Nouveau.

MOn peuple, écoutez les enſeignemens que je vais vous donner, prêtez l'oreille à mes paroles.

Attendite, populeus meus, legem meam, inclinate aurem veſtram in verba oris mei.

Je vous parleray par figures ; je vous diray les choſes qui ſont arrivées depuis les premiers temps, & qui renferment bien des myſteres.

Aperiam in parabolis os meum, loquar propoſitiones ab initio.

Je vous diray tout ce que nous avons entendu & appris de la bouche de nos peres, qui

Quanta audivimus & cognovimus ea, & patres noſtri nar-

raverunt nobis.

nous l'ont raconté.

Non ſunt occultata à filiis eorum in generatione altera.

Ils n'ont rien caché à leurs enfans ; ils ont inſtruit de tout leur poſteriré.

Narrantes laudes Domini, & virtutes ejus, & mirabilia ejus, quæ fecit.

Ils publioient les loüanges du Seigneur, & racontoient les merveilles que ſa puiſſance avoit operées en leur faveur.

Et ſuſcitavit teſtimonium in Jacob, & legem poſuit in Iſraël.

Le Seigneur l'avoit ainſi ordonné, lors qu'il dicta ſes volontez à la race de Jacob, & qu'il donna ſa loy à Iſraël.

Quanta mandavit patribus noſtris nota facere ea filiis ſuis, ut cognoſcat generatio altera.

Il commanda que les peres l'appriſſent à leurs enfans, pour en étendre la connoiſſance de generation en generation.

Filii qui naſcentur & exurgent, & narrabunt filiis ſuis.

Il commanda que les enfans qui devoient naître à ſon peuple appriſſent à leurs enfans ce qu'ils auroient eux-mêmes appris de leurs peres.

Ut ponant in

Afin que tous conſer-

vaſſent le ſouvenir fidele de ce que Dieu avoit fait pour eux, qu'ils miſſent en luy leur eſperance, & qu'ils s'appliquaſſent à obſerver ſa loy.

Deo ſpem ſuam; & non obliviſcantur operum Dei, & mandata ejus exquirant.

Il craignoit que les enfans ne devinſſent comme leurs peres, une race corrompuë & ſujette à l'irriter.

Ne fiant ſicut patres eorum, generatio prava & exaſperans.

Une race qui ne le ſervît pas avec droiture, & qui ne luy fût pas fidelle.

Generatio quæ non direxit cor ſuum, & non eſt creditus cum Deo ſpiritus ejus.

Effectivement les enfans d'Ephraïm ſi faits aux exercices de la guerre, ſi adroits à tirer de l'arc, ont tourné le dos à leurs ennemis au jour du combat.

Filii Ephrem intendentes, & mittentes arcum, converſi ſunt in die belli.

Et cela, pour avoir violé l'alliance qu'ils avoient faite avec Dieu, & pour s'être écartez de ſa loy.

Non cuſtodierunt teſtamentum Dei, & in lege ejus noluerunt ambulare.

Ils avoient oublié ſes

Et obliti ſunt bene-

benefactorum ejus, & mirabilium ejus quæ ostendit eis.

bienfaits, & les merveilles qu'il avoit operées en faveur de leur nation.

Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.

Le Seigneur opera à la vûë de leurs peres de ſurprenans prodiges en Egypte, dans la plaine de Tanis.

Interrupit mare, & perduxit eos, & ſtatuit aquas quaſi in utre.

Il leur ouvrit enſuite la mer, & les fit paſſer entre ſes eaux, qu'il rendit auſſi immobiles que ſi elles euſſent été renfermées dans un vaſe.

Et deduxit eos in nube diei, & totâ nocte in illuminatione ignis.

Le jour il marchoit à leur tête dans une nuée qui les precedoit, & la nuit dans une colomne de feu qui les éclairoit.

Interrupit petram in Eremo, & adaquavit eos velut in abyſſo multa.

Il fendit la pierre dans le deſert ; & il leur donna de l'eau auſſi abondamment que les plus profonds abîmes auroient pû leur en fournir.

Et eduxit aquam de petra,

Il leur fit couler l'eau de la pierre ; & il la fit

couler en si grande quantité, qu'elle formoit comme des rivieres.

& deduxit tanquam flumina aquas.

Ils ne laisserent pas de l'offenser de nouveau; ils avoient irrité le Tres-haut, en luy demandant de l'eau avec murmure.

Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

Ils voulurent encore faire l'épreuve de sa puissance, en luy demandant des viandes pour satisfaire leur sensualité.

Et tentaverunt Deum in cordibus suis, ut peterent escas animabus suis.

Ils parlerent injurieusement de Dieu: est-ce qu'il pourra, dirent-ils, nous donner des viandes dans ce desert?

Et malè locuti sunt de Deo: dixerunt, nunquid poterit Deus parare mensam in deserto?

Il a frappé la pierre, & les eaux en ont coulé comme des torrens.

Quoniam percussit petram, & fluxerunt aquæ, & torrentes inundaverunt.

Mais pourra-t-il bien encore nous donner du pain? pourra-t-il donner de la chair à son

Nunquid & panem poterit dare, aut parare mensam populo

lo ſuo?

peuple ?

Ideò audivit Dominus, & diſtulit: & ignis accenſus eſt in Jacob, & ira aſcendit in Iſraël.

Le Seigneur entendit ces murmures, & il ſuſpendit tous les mouvemens de ſa miſericorde : ſa colere s'éleva contre Iſraël, & il fit deſcendre ſur ces criminels enfans de Jacob un feu dévorant.

Quia non crediderunt in Deo, nec ſperaverunt in ſalutari ejus.

Il les punit ainſi de n'avoir pas eû de confiance en luy, & de ne s'être pas appuyez ſur ſon ſecours.

Et mandavit nubibus deſuper, & januas cœli aperuit.

Car il avoit donné ſes ordres aux nuées, & il avoit ouvert pour eux les portes du Ciel.

Et pluit illis manna ad manducandum, & panem cœli dedit eis.

Il leur avoit fait pleuvoir la manne pour les nourrir, la manne ce pain celeſte.

Panem Angelorum manducavit homo, cibaria miſit eis in abundantia.

Ce pain preparé par le miniſtere des Anges, étoit devenu la nourriture des hommes, & leur étoit donné en abondance.

Tranſtulit Au-

Le Seigneur voulut

cependant bien encore faire ceſſer le vent d'Orient, & faire ſouffler en ſa place le vent de Midy.

ſtrum de cœlo; & induxit in virtute ſua Africum.

Et fit pleuvoir ſur eux des oiſeaux en auſſi grande quantité que la pouſſiere couvre la terre, & que le ſable couvre le rivage de la mer.

Et pluit ſuper eos ſicut pulverem carnes, & ſicut arenam maris volatilia pennata.

Ces oiſeaux tomboient au milieu de leur camp, & à l'entour de leurs tentes.

Et ceciderunt in medio caſtrorum eorum, circa tabernacula eorum.

Ils en mangerent, ils en furent pleinement raſſaſſiez; leurs deſirs furent remplis, leurs ſens ſatisfaits.

Et manducaverunt, & ſaturati ſunt nimis; & deſiderium eorum attulit eis, non ſunt fraudati à deſiderio ſuo.

Mais ils avoient encore de ces funeſtes viandes en la bouche, que la colere du Seigneur éclata contre eux.

Adhuc eſcæ eorum erant in ore ipſorum, & ira Dei aſcendit ſuper eos.

Il fit mourir les hommes les plus vigoureux

Et occidit pingues eorum, &

electos Iſraël impedivit.

de ce peuple, & l'élite de leur jeuneſſe.

In omnibus his peccaverunt adhuc, & non crediderunt in mirabilibus ejus.

Mais rien ne les empêcha de l'offenſer de nouveau, & tous ces prodiges ne purent leur inſpirer de la confiance en Dieu.

Et defecerunt in vanitate dies eorum, & anni eorum cum feſtinatione.

Auſſi les laiſſa-t-il conſumer inutilement leurs jours dans le deſert, & abregea-t-il le cours de leurs années.

Cùm occideret eos, quærebant eum, & revertebantur, & diluculo veniebant ad eum.

Lors qu'il les châtioit, ils le recherchoient, ils retournoient à luy, ils alloient dés le matin implorer ſon ſecours.

Et rememorati ſunt quia Deus adjutor eſt eorum, & Deus excelſus redemptor eorum eſt.

Ils ſe ſouvenoient alors des occaſions où il les avoit ſecourus; des dangers, des maux dont il les avoit délivrez.

Et dilexerunt eum in ore ſuo, & linguâ ſuâ mentiti ſunt ei.

Il l'aſſuroient de leur amour : mais leur langue trompeuſe n'exprimoit rien moins que les vrais ſentimens de leur cœur.

Toûjours peu fidelles à garder ſa Loy, ils faiſoient aſſez connoître le peu de ſincerité qu'il y avoit dans leur penitence.

Cor autem eorum non erat rectum cum eo, nec fideles habiti ſunt in teſtamento ejus.

Cependant Dieu ne laiſſoit pas d'uſer de miſericorde envers eux : il arrêtoit le cours des châtimens dûs à leurs pechez, & ne vouloit pas les perdre.

Ipſe autem eſt miſericors, & propitius fiet peccatis eorum, & non diſperdet eos.

Par un excés de bonté, il empêchoit ſa colere de s'enflammer toute entiere, & il la détournoit de deſſus eux.

Et abundavit ut averteret iram ſuam, & non accendit omnem iram ſuam.

Il conſideroit que c'étoit des hommes formez d'une chair foible & fragile, & dont la vie n'eſt qu'un ſouffle de vent, qui ne dure gueres & ne revient plus.

Et recordatus eſt quia caro ſunt, ſpiritus vadens & non rediens.

Combien de fois l'aigrirent-ils dans le deſert ? ils provoquerent ſa colere par les mur-

Quoties exacerbaverunt eum in deſerto ? in iram concitaverũt eum

in inaquoſo.

mures auſquels ils s'abandonnerent dans la ſoif.

Et converſi ſunt, & tentaverunt Deum, & ſanctum Iſraël exacerbaverunt.

Et à peine étoient-ils retournez à luy, qu'ils le tenterent, ce Dieu plein de bonté, ce Dieu ſaint d'Iſraël, & qu'ils l'irriterent de nouveau.

Non ſunt recordati manûs ejus, die quâ redemit eos de manu tribulantis.

Ils ne ſe ſouvinrent pas de ce que ſon bras puiſſant avoit fait, au temps qu'il les tira des mains de Pharaon, qui les opprimoit.

Sicut poſuit in Ægypto ſigna ſua, & prodigia ſua in campo Taneos.

Ils ne ſe ſouvinrent pas des prodiges operez en Egypte dans la plaine de Tanis.

Et convertit in ſanguinem flumina eorum & imbres eorum, ne biberent.

Le Seigneur changea en ſang les rivieres & toutes les eaux de leurs ennemis, afin qu'ils n'eûſſent plus de quoy boire.

Miſit in eos cynomyam, & comedit eos; & ranam, & diſperdidit eos.

Il leur envoya une multitude prodigieuſe de mouches de toute eſpece, dont ils étoient mangez, & une infi-

nité de grenoüilles, qui infectoient tout.

Il livra leurs fruits aux chenilles, & leurs moiſſons aux ſauterelles.

Il fit perir leurs vignes par la grêle, & leurs arbres par la bruïne.

La grêle aſſomma encore leurs beſtiaux, & le feu acheva de conſumer ce qu'il leur reſtoit.

Dieu fit enſuite paſſer les effets de ſa colere & de ſon indignation ſur leurs perſonnes, & il les frappa de pluſieurs playes par le miniſtere des Anges executeurs de ſa vengeance.

Donnant un libre eſſort à ſa colere, il épargna auſſi peu la vie des hommes que celle des animaux.

Et dedit arugini fructus eorum, & labores eorum locuſtæ.

Et occidit in grandine vineas eorum, & moros eorum in pruina.

Et tradidit grandini jumenta eorum, & poſſeſſiones eorum igni.

Miſit in eos iram indignationis ſuæ: indignationem, & iram, & tribulationem, immiſſiones per Angelos malos.

Viam fecit ſemitæ iræ ſuæ: non pepercit à morte animabus eorum, & jumenta eorum in morte concluſit.

Et percuſſit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

Il frappa de mort tous les aînez des Egyptiens, & ces deſcendans de Cham virent leurs maiſons dépoüillées des premiers fruits de leurs ſoins & de leurs travaux.

Et abſtulit ſicut oves populum ſuum, & perduxit eos tanquam gregem in deſerto.

Par ces coups éclatans de ſa puiſſance, il enleva ſon peuple à l'Egypte; & le raſſemblant en un troupeau, comme des brebis égarées, il les conduiſit dans le deſert.

Et eduxit eos in ſpe, & non timuerunt, & inimicos eorum operuit mare.

Ce peuple marchoit plein de confiance & ſans rien craindre, aprés avoir vû ſes ennemis enſevelis dans les flots de la mer rouge.

Et induxit eos in montem ſanctificationis ſuæ, montem quem acquiſivit dextera ejus.

Le Seigneur l'introduiſit dans les montagnes de Judée, lieu deſtiné aux exercices de la vraye Religion, & que ce Dieu puiſſant conquit par la force de ſon bras.

Et ejecit à fa-

Il en chaſſa les nations,

& leur fit prendre la fuite devant ſon peuple, auquel il partagea le pays comme ſon heritage.

cie eorum gentes, & ſorte diviſit eis terram in funiculo diſtributionis.

Il plaça les enfans d'Iſraël dans les maiſons de leurs ennemis.

Et habitare fecit in tabernaculis eorum Tribus Iſraël.

Eux cependant prevenus de tant de bienfaits, ne laiſſerent pas de tenter encore & d'irriter le Tres-haut par leur deſobeiſſance à ſa loy.

Et tentaverunt, & exacerbaverunt Deum excelſum, & teſtimonia ejus non cuſtodierunt.

Ils s'éloignerent du Seigneur, & violerent ſon alliance : devenus, comme leurs peres ſemblables à un méchant arc, ils ſe trouverent auſſi inutiles aux vûës que Dieu avoit ſur eux.

Et averterunt ſe, & non ſervaverunt pactum : quemadmodum patres eorum, converſi ſunt in arcum pravum.

Les collines deſtinées au culte du Seigneur, furent les lieux mêmes où ils exciterent ſa colere : c'eſt-là qu'ils le piquerent de jalouſie, en rendant à de vaines

In iram concitaverunt eum in collibus ſuis, & in ſculptilibus ſuis ad æmulationem eum provocaverunt.

Idoles les honneurs qu'ils luy devoient.

Audivit Deus, & ſprevit; & ad nihilum redegit valde Iſraël.

Ces abominations crioient vengeance, Dieu les entendit; & mépriſant Iſraël que tant de miracles n'avoient ſçû luy attacher, il l'humilia d'une étrange maniere.

Et repulit Tabernaculum Silo, Tabernaculum ſuum ubi habitavit in hominibus.

Il abandonna le Tabernacle de Silo, ce Tabernacle où il leur rendoit ſa preſence ſenſible.

Et tradidit in captivitatem virtutem eorum, & pulchritudinem eorum in manus inimici.

Il permit que l'Arche qui étoit leur force & leur gloire, fût priſe & demeurât entre les mains leurs ennemis.

Et concluſit in gladio populum ſuum, & hæreditatem ſuam ſprevit.

Il laiſſa perir ſon peuple par le glaive; ce peuple qu'il avoit toûjours cheri comme ſon heritage, mais pour lequel il n'avoit plus que du mépris.

Juvenes eorum comedit ignis,

Le feu de la guerre en conſuma la plus bel-

le jeuneſſe ; & les jeunes filles privées de leurs futurs époux, ne trouverent perſonne qui pleurât leur ſort : chacun pleuroit ſes propres malheurs.

& virgines eorum non ſunt lamentatæ.

Les Prêtres mêmes perirent dans le combat, ſans que perſonne eſſuyât les larmes de leurs veuves.

Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt, & viduæ eorum non plorabantur.

Mais le Seigneur, comme un guerrier que le vin auroit enſeveli dans un long & profond ſommeil, s'éveilla, pour ainſi dire, à la fin.

Et excitatus eſt tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus à vino.

Il prit ſes armes, & fit à ſes ennemis des playes qui les couvrirent de confuſion pour jamais.

Et percuſſit inimicos ſuos in poſteriora, opprobrium ſempiternum dedit illis.

Il punit auſſi la Tribu d'Ephraïm, fils de Joſeph, ne voulant point qu'elle fût comme auparavant depoſitaire de ſon Tabernacle.

Et repulit Tabernaculum Joſeph, & Tribum Ephraïm non elegit.

Mais il choiſit à ſa

Sed elegit Tri-

bum Juda, montem Sion, quem dilexit.

place la Tribu de Juda, il choiſit à la place de Silo ſa chere montagne de Sion.

Et ædificavit ſicut unicornium ſanctificium ſuũ in terra quam fundavit in ſæcula.

En ce lieu qu'il doit toûjours proteger, il s'eſt bâti un ſanctuaire qui en eſt toute la force & toute la défenſe, comme la corne de la Licorne eſt toute la force & toute la défenſe de cet animal.

Et elegit David ſervum ſuum; & ſuſtulit eum de gregibus ovium, de poſt fœtantes accepit eum.

Il a choiſi ſon ſerviteur David; il l'a tiré de la bergerie & de la ſuite des brebis, pour luy donner la conduite des enfans de Jacob ſon ſerviteur, & pour luy confier le ſoin d'Iſraël ſon heritage.

Paſcere Jacob ſervum tuum, & Iſraël hæreditatem ſuam.

Et pavit eos in innocentia cordis ſui, & in intellectibus manuum ſuarum deduxit eos.

David de ſon côté a tâché de gouverner ce peuple avec integrité, & de le conduire avec prudence.

PSEAUME LXXVIII.

Le Prophete fait icy parler le peuple Juif deplorant ſes calamitez depuis la perſecution d'Antiochus. Ce Pſeaume dans le ſens figuré doit s'appliquer à l'Egliſe ravagée par les heretiques & par les infidelles.

SEigneur, les nations ſont entrées dans vôtre heritage ; elles ont ſoüillé vôtre ſaint Temple, elles ont fait de la ſuperbe ville de Jeruſalem, un amas de cabanes propres à garder des vergers.

DEus, venerunt gentes in hæreditatem tuam ; polluerunt templum ſanctum tuum, poſuerunt Jeruſalem in pomorum cuſtodiam

Ces barbares ont donné en proye aux oiſeaux & aux bêtes ſauvages les cadavres de vos ſerviteurs.

Poſuerunt morticina ſervorum tuorum eſcas volatilibus cœli, carnes ſanctorum tuorum beſtiis terræ.

Ils ont fait couler le ſang de vos adorateurs comme l'eau autour de Jeruſalem ; & il ne s'eſt trouvé perſonne qui rendît les derniers de-

Effuderunt ſanguinem eorum tanquam aquam in circuitu Jeruſalem ; & non erat qui

ſepeliret.

voirs de la ſepulture à ces malheureuſes victimes de leur fureur.

Facti ſumus opprobrium vicinis noſtris, ſubſannatio & illuſio his qui in circuitu noſtro ſunt.

Nous ſommes devenus l'objet du mépris de nos voiſins, le joüet & la riſée des peuples qui nous environnent.

Uſquequo, Domine, iraſceris in finem? accendetur velut ignis zelus tuus?

Juſques à quand, Seigneur, ſerez-vous irrité contre nous? vôtre couroux durera-t-il juſqu'à nôtre entiere ruine? le feu de vôtre indignation s'enflammera-t-il toûjours de plus en plus?

Effunde iram tuam in gentes quæ te non noverunt, & in regna quæ nomen tuum non invocaverunt.

Ne vaut-il pas mieux répandre vôtre colere ſur des nations qui ne vous connoiſſent point, & ſur des Royaumes où vôtre nom n'eſt point invoqué?

Quia comederunt Jacob, & locum ejus deſolaverunt.

Ces nations ont exercé aſſez de cruautez ſur Jacob, & fait aſſez de ravages ſur ſes terres, pour attirer vos vengeances.

Puniſſez les crimes recens de vos ennemis, & oubliez les anciennes iniquitez de vôtre peuple : conſiderant à quel excés nous avons été affligez, hâtez-vous de prévenir par les effets de vôtre miſericorde les nouveaux malheurs qui nous menacent.

Ne memineris iniquitatum noſtrarum antiquarum : cito anticipent nos miſericordiæ tuæ, quia' pauperes factiſumus nimis.

Secourez-nous, ô Dieu, nôtre unique eſperance ; délivrez-nous pour vôtre gloire de l'état où nous ſommes reduits ; que l'interêt de vôtre nom s'uniſſe à vôtre bonté, pour obtenir de vous le pardon de nos pechez.

Adjuva nos, Deus ſalutaris noſter, & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos; & propitius eſto peccatis noſtris propter nomen tuum.

Peut-être que differant de nous ſecourir, vous donneriez lieu aux autres peuples de dire : où eſt le Dieu qu'Iſraël adore ? Faites donc, Seigneur, éclater au plûtôt à leurs yeux & aux nôtres la vengeance du ſang de vos ſervi-

Ne fortè dicant in gentibus, ubi eſt Deus eorum? & innoteſcat in nationibus coram oculis noſtris.

Ultio ſanguinis ſervorum tuorum qui effu-

ſus eſt ; introeat in conſpectu tuo gemitus compeditorum.

teurs ; que les gemiſſemens que nous pouſſons dans les fers montent juſqu'à vous.

Secundùm magnitudinem brachii tui poſſide filios mortificatorum.

Employez la puiſſance de vôtre bras à proteger des enfans, à qui la cruauté de leurs ennemis a enlevé leurs peres.

Et redde vicinis noſtris ſeptuplum in ſinu eorum, improperium ipſorum quod exprobraverunt tibi, Domine.

Rendez à nos voiſins avec uſure les inſultes & les outrages qu'ils ont oſé vous faire, Seigneur.

Nos autem populus tuus & oves paſcuæ tuæ confitebimur tibi in ſæculum.

Et nous, qui ſommes vôtre peuple & vôtre troupeau, nous vous rendrons graces à jamais de vos bontez.

In generationem & generationem annuntiabimus laudem tuam.

Nôtre reconnoiſſance égalant le cours de tous les ſiecles, nous ne ceſſerons jamais de publier vôtre gloire.

PSEAUME LXXIX.

Ce Pſeaume eſt une priere faite à Dieu au nom du peuple Juif, & qui regarde le temps de la future captivité de Babylone. Sous l'idée de cette captivité des Juifs & de leur délivrance, le Prophete nous repreſente icy nôtre eſclavage ſous le Démon, & nôtre délivrance par le Meſſie.

O Dieu, qui marchiez autrefois à la tête des enfans d'Iſraël, qui conduiſiez les enfans de Joſeph comme vôtre cher troupeau, écoutez aujourd'huy leur priere.

Qui regis Iſraël, intende qui deducis velut ovem Joſeph.

Vous qui êtes aſſis & porté ſur les aîles des Cherubins, venez au plûtôt vous montrer à Ephraïm, à Benjamin, à Manaſſé, à toutes les Tribus qui compoſent vôtre peuple.

Qui ſedes ſuper Cherubim, manifeſtare coram Ephraïm, Benjamin & Manaſſe.

Reveillez en quelque ſorte vôtre puiſſance, & hâtez-vous de venir à nôtre ſecours.

Excita potentiam tuam & veni, ut ſalvos facias nos.

Faites, ô mon Dieu,

Deus, converte

nos, & oſtende faciem tuam, & ſalvi erimus.

que retournant ſincerement à vous, nous meritions vos regards: il ne faut que ces regards pour mettre fin à nos maux.

Domine Deus virtutum, quouſque iraſceris ſuper orationem ſervi tui?

Seigneur, Dieu puiſſant, juſqu'à quand vôtre colere vous fera-t-elle rejetter les prieres d'un peuple qui vous adore?

Cibabis nos pane lacrymarum, & potum dabis nobis in lacrymis in menſura.

Juſqu'à quand nous nourrirez-vous de pain de larmes? juſqu'à quand nous ferez-vous boire en abondance l'eau de nos pleurs?

Poſuiſti nos in contradictionem vicinis noſtris, & inimici noſtri ſubſannaverunt nos.

Vous nous avez laiſſez ſans ſecours en butte à nos voiſins, & nous ſommes devenus le joüet de nos ennemis par les victoires qu'ils ont remportées ſur nous.

Deus virtutum, converte nos; & oſtende faciem tuam, & ſalvi erimus.

Mais faites, ô Dieu puiſſant, que nous nous convertiſſions à vous; rendez-nous ces regards bienfaiſans, qui met-

tent fin à nos maux.

Vous avez autrefois tranſplanté vôtre peuple comma une vigne, de l'Egypte en Judée, aprés avoir chaſſé de cette fertile contrée les nations qui l'occupoient.

Vineam de Ægypto tranſtuliſti : ejeciſti gentes, & plantaſti eam.

Vous avez conduit cette vigne dans le chemin ſans la perdre jamais de vûë : vous luy avez fait prendre de fortes racines, & elle a rempli une vaſte étenduë de pays.

Dux itineris fuiſti in conſpectu ejus : plantaſti radices ejus, & implevit terram.

Elle s'eſt élevée aſſez haut pour couvrir les montagnes de ſon ombre, & pour cacher de ſes branches les plus hauts cedres du Liban.

Operuit montes umbra ejus, & arbuſta ejus cedros Dei.

Elle s'eſt étenduë juſqu'à la mer, & elle a pouſſé ſes rejettons juſqu'à l'Euphrate.

Et extendit palmites ſuos uſque ad mare, & uſque ad flumen propagines ejus.

Aprés tant de ſoins Seigneur, pour cultiver cette vigne, pourquoy

Ut quid deſtruxiſti maceriam ejus, &

vindemiant eam omnes qui prætergrediuntur viam ?

en avez-vous rompu la clôture ? Pourquoy l'avez-vous abandonnée, & laiſſé vendanger aux paſſans ?

Exterminavit eam Aper de ſylva, & ſingularis ferus depaſtus eſt eam,

Un Sanglier ſorti des forêts l'a ravagée ; une bête farouche d'une grandeur ſinguliere en a mangé tous les fruits.

Deus virtutum, convertere ; reſpice de cœlo, & vide, & viſita vineam iſtam.

Dieu puiſſant, revenez à nous ; regardez du haut du ciel cette vigne autrefois ſi floriſſante, voyez le triſte état où elle eſt, & venez luy rendre vos premiers ſoins.

Et perfice eam quam plantavit dextera tua ; & ſuper filium hominis quem confirmaſti tibi.

Reparez-la, Seigneur, puiſque vous l'avez plantée de vos mains : jettez pour cela vos yeux ſur celuy des enfans des hommes que vous avez deſtiné à l'execution de vos deſſeins.

Incenſa igni & ſuffoſſa ; ab increpatione vultûs tui peribunt.

Vos ennemis ont brûlé & ravagé vôtre heritage, mais vous n'avez qu'à les regarder

dans vôtre colere, pour les exterminer.

Protegez l'homme qui doit être l'inſtrument de vôtre bras ; protegez celuy des enfans des hommes que vous deſtinez à travailler avec vous à nôtre délivrance.

Fiat manus tua ſuper virum dexteræ tuæ, & ſuper filium hominis quem confirmaſti tibi.

De nôtre côté, nous ne vous abandonnerons jamais : vous nous rendrez la vie, & nous ne l'emploirons qu'à invoquer vôtre nom.

Et non diſcedimus à te : vivificabis nos, & nomen tuum invocabimus.

Convertiſſez-nous donc, Seigneur, toutpuiſſant, & jettez ſur nous de ces regards favorables, qui portent dans les cœurs l'aſſurance du ſalut.

Domine Deus virtutum, converte nos, & oſtende faciem tuam, & ſalvi erimus.

PSEAUME LXXX.

Le Prophete exhorte les Juifs à bien celebrer les fêtes ordonnées par le Seigneur en memoire de ſes bienfaits. Il fait auſſi parler Dieu même, qui par le recit de ſes graces engage ſon peuple à le ſervir. & qui ſe plaint en même temps de l'ingratitude de ce peuple.

EXultate Deo adjutori noſtro, jubilate Deo Jacob.

CHantez avec joye les loüanges du Seigneur, qui nous a toûjours protegez; celebrez avec allegreſſe la gloire du Dieu de Jacob,

Sumite pſalmum, & date tympanum, pſalterium jucundum cum cithara.

Entonnez des cantiques à ſon honneur, apportez vos tambours, vos harpes, vos luths.

Buccinate in Neomenia tubâ, in inſigni die ſolemnitatis veſtræ.

Faites tout retentir du bruit des trompettes en ces premiers jours de lune, jours diſtinguez par la ſolemnité de vos fêtes.

Quia præceptum in Iſraël eſt, & judicium Deo

C'eſt le Dieu de Jacob qui les a preſcrites ces fêtes, & qui les a

ordonnées au peuple d'Iſraël.

Jacob.

Il établit parmy les enfans de Joſeph ces témoignages de leur reconnoiſſance à ſon égard, lorſqu'au ſortir de l'Egypte il leur dicta ſes loix, & leur parla pour la premiere fois.

Teſtimonium in Joſeph poſuit illud, cum exiret de terra Ægypti; linguam quam non noverat, audivit.

Il les avoit déchargez du fardeau inſuportable ſous lequel ils avoient gemi; il venoit de les délivrer du vil & penible travail auquel leurs mains avoient été aſſervies.

Divertit ab oneribus dorſum ejus; manus ejus in cophino ſervierunt.

Vous m'avez invoqué dans l'affliction, leur dit-il alors, & je vous en ay délivrez: j'ay exaucé vos vœux, lorſque caché dans une nuée, j'ay excité la tempête qui a ſubmergé tous vos ennemis; mais j'ay reconnu enſuite vôtre ingratitude aux eaux de contradiction.

In tribulatione invocaſti me, & liberavi te: exaudivi te in abſcondito tempeſtatis; probavi te apud aquam contradictionis.

Ecoutez, mon peuple,

Audi, populus meus,

meus, & conteſtabor te : Iſraël, ſi audieris me, non erit in te Deus recens, neque adorabis Deum alienum.

Je vais vous declarer mes volontez : ſi vous voulez m'obéïr, Iſraël, vous n'aurez point parmy vous de Dieux nouveaux, vous n'adorerez point de Dieux étrangers.

Ego enim ſum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, & implebo illud.

Je ſuis le ſeul que vous devez reconnoître pour vôtre Seigneur & pour vôtre Dieu, c'eſt moy qui vous ay tiré de l'Egypte : vous n'avez qu'à former des deſirs, je les rempliray.

Et non audivit populus meus vocem meam, & Iſraël non intendit mihi.

Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, Iſraël ne m'a point écouté.

Et dimiſi eos ſecundùm deſideria cordis eorum; ibunt in adinventionibus ſuis.

C'eſt pour cela que je l'ay abandonné à ſes deſirs dereglez, & à l'égarement de ſes penſées.

Si populus meus audiſſet me, Iſraël ſi in viis ambulaſſet.

S'il m'avoit obéï ce peuple, ſi Iſraël avoit marché dans la route que je luy avois mar-

quée, rien ne m'eût été plus aiſé que d'humilier ſes ennemis, & j'aurois bien-tôt appeſanti mon bras ſur ſes perſecuteurs.

Pro nihilo foſſitan inimicos eorum humiliaſſem, & ſuper tribulantes eos miſiſſem manum meam.

Mais helas ! ceux que le Seigneur aimoit comme ſes enfans, ſe ſont declarez contre luy, & luy ont manqué de fidelité : auſſi leur fera-t-il ſouffrir à jamais la peine de leur ingratitude.

Inimici Domini mentiti ſunt ei, & erit tempus eorum in ſæcula.

Ils luy ont été infidelles, même aprés que dans la terre promiſe il les a eû nourris de la fleur de froment, & qu'il leur a eû fait couler en abondance le miel de la pierre.

Et [illegible]bavit eos ex adipe frumenti, & de petra melle ſaturavit eos.

PSEAUME LXXXI.

Le Prophete fait icy parler Dieu, qui reproche aux Princes & aux Magiſtrats leur iniquité, qui les avertit de leur devoir dans l'adminiſtration de la juſtice, & qui les fait ſouvenir de la mort aprés laquelle ils doivent eux-mêmes étre jugez. Le dernier verſet de ce Pſeaume doit s'entendre de la venuë du Meſſie.

DEus ſtetit in ſynagoga Deorum: in medio autem Deos dijudicat.

LE Seigneur aſſiſte aux aſſemblées des Juges de la terre, qui en ſont comme les Dieux : aſſis au milieu d'eux il examine & il peſe les jugemens qu'ils portent.

Uſquequo judicatis iniquitatem, & facies peccatorum ſumitis?

Juſques à quand, leur dit-il, rendrez-vous des jugemens injuſtes ? Juſques à quand vous laiſſerez-vous ſeduire en faveur des méchans par l'éclat de leur fortune ?

Judicate egeno & pupillo, humilem & pauperem juſtificate.

Rendez juſtice à l'indigent & à l'orphelin, protegez les petits & les malheureux.

Tirez-les de l'oppreſſion, mettez-les à couvert de la violence des pecheurs.

Eripite pauperem, & egenum de manu peccatoris liberate.

Mais ces hommes aveuglez par leurs paſſions, n'écoutent point ces avis : ils marchent dans les tenebres, ils renverſent tout dans le monde par leurs injuſtices.

Neſcierunt, neque intellexerunt : in tenebris ambulant, movebuntur omnia fundamenta terræ.

Magiſtrats iniques, je vous ay établis Dieux de la terre par la communication de ma puiſſance : vous êtes tous les fils du Tres-haut, par la reſſemblance que vous donne avec luy l'autorité qu'il vous a confiée.

Ego dixi, Dii eſtis, & filii Excelſi omnes.

Vous mourrez cependant comme les autres hommes ; vous finirez avec vôtre puiſſance, comme on a vû finir chacun de ceux dont vous occupez la place.

Vos autem ſicut homines moriemini, & ſicut unus de principibus cadetis.

Levez-vous donc,

Surge, Deus,

Judica terram ; quoniam tu hæreditabis in omnibus gentibus.

Seigneur, venez vous-même juger la terre : toutes les nations charmées de l'équité de vos loix, ſe ſoûmettront à vous, & deviendront vôtre heritage.

PSEAUME LXXXII.

Le Prophete au nom du peuple Juif implore icy le ſecours de Dieu contre un grand nombre de nations unies pour luy faire la guerre. Ces nations unies nous repreſentent la conjuration des ennemis de l'Egliſe.

DEus, quis ſimilis erit tibi? ne taceas, neque compeſcaris, Deus.

EST-il quelqu'un, ô mon Dieu, que l'on vous puiſſe comparer en puiſſance ? Parlez donc, & ne demeurez pas plus long-temps tranquille.

Quoniam ecce inimici tui ſonuerunt, & qui oderunt te extulerunt caput.

Car vos ennemis parlent, & levent la tête bien haut.

Super populum tuum malignaverunt conſilium,

Ils ont formé de pernicieux deſſeins contre vôtre peuple, ils ont

conſpiré contre ceux qui vous adorent.

& cogitaverunt adverſus ſanctos tuos.

Allons, ont-ils dit, exterminons-les, & les effaçons du nombre des nations : qu'on ne ſe ſouvienne pas même à l'avenir du nom d'Iſraël.

Dixerunt, venite, & diſperdamus eos de gente, & non memoretur nomen Iſraël ultra.

Les Iduméens qui habitent dans des tentes, les Iſmaëlites ſont entrez dans le même deſſein, & ont formé une ligue contre vous.

Quoniam cogitaverunt unanimiter; ſimul adverſum te teſtamentum diſpoſuerunt, tabernacula Idumæorum & Iſmaëlitæ.

Les Moabites, les Agaréens, les Gibliens, les Ammonites, les Amalécites, les Philiſtins & les Tyriens ſe ſont joints à eux.

Moab & Agareni, Gebal, & Ammon, & Amalec, Alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

Les Aſſyriens ſont venus au ſecours des deſcendans de Loth, & ſe ſont unis à tous ces peuples pour nous exterminer.

Etenim Aſſur venit cum illis, facti ſunt in adjutorium filiis Loth.

Traittez-les, Seigneur, comme vous traittâtes

Fac illis ſicut Madian, & Si-

ſaræ, ſicut Jabin in torrente Ciſſon.

autrefois les Madianites, Siſara & Jabin proche le torrent de Ciſſon.

Diſperierunt in Endor; facti ſunt ut ſtercus terræ.

Ils perirent a Endor, & leurs cadavres pourrirent ſans ſepulture, comme le fumier ſur la terre.

Pone Principes eorum ſicut Oreb, & Zeb, & Zebee, & Salmana.

Traitez les Chefs de tous ces peuples conjurez, comme vous traitâtes autrefois Oreb, Zeb, Zebée, & Salmana.

Omnes Principes eorum, qui dixerunt: hereditate poſſideamus ſanctuarium Dei.

Oüy, Seigneur, traitez ainſi tous les Chefs de ces peuples, qui ont eû l'inſolence de dire: rendons-nous maîtres de Jeruſalem, le ſanctuaire du Dieu d'Iſraël.

Deus meus, pone illos ut rotam, & ſicut ſtipulam ante faciem venti.

Donnez-leur, mon Dieu, un eſprit de vertige pour les déconcerter: diſſipez-les, comme le vent diſſipe un amas de paille.

Sicut ignis qui comburit ſylvam, & ſicut flamma combu-

Comme le feu s'attache à une forêt, & la conſume, comme la foudre embraſe les mon-

tagnes ; faites ainſi tomber ſur nos ennemis l'orage de vôtre colere, qui les jette dans la conſternation.

rens montes,

Ita perſequêris illos in tempeſtate tua, & in ira tua turbabis eos.

Couvrez leur le viſage de confuſion ; & ils demanderont qui vous êtes, Seigneur, ils s'inſtruiront de vôtre puiſſance.

Imple facies eorum ignominiâ ; & quærent nomen tuum, Domine.

Qu'ils rougiſſent, & qu'ils vous redoutent à jamais ; qu'ils periſſent avec la honte de n'avoir pû former contre vous que d'inutiles projets.

Erubeſcant & conturbentur in ſæculum ſæculi, & confundantur, & pereant.

Qu'ils ſçachent que vôtre nom eſt le Seigneur, & que vous ſeul dans l'Univers avez la ſouveraine puiſſance.

Et cognoſcant quia nomen tibi Dominus ; tu ſolus altiſſimus in omni terra.

PSEAUME LXXXIII.

David chaſſé par Abſalon, expoſe en ce Pſeaume le deſir ardent qu'il a de revoir le Tabernacle. Ainſi dans nôtre exil devons-nous ſoûpirer aprés les Tabernacles éternels.

QVàm dilecta Tabernacula tua, Domine virtutum! concupiſcit & deficit anima mea in atria Domini.

QUe vos Tabernacles ſont aimables, ô Dieu des armées! mon ame ne ſçauroit plus ſoûtenir l'ardeur avec laquelle elle ſoûpire aprés la demeure du Seigneur.

Cor meum & caro mea exultaverunt in Deum vivum.

Mon cœur, & même ma chair, ſont tranſportez de joye au moment que je penſe au Dieu vivant.

Etenim paſſer invenit ſibi domum; & turtur nidum ſibi, ubi ponat pullos ſuos.

Le paſſereau ſçait ſe trouver une demeure; la tourterelle ſçait ſe faire un nid, où elle met ſes petits à couvert des injures du temps.

Altaria tua, Domine virtutum, Rex meus, & Deus meus.

Que ne puis-je ainſi dans mes malheurs, ô Seigneur tout-puiſſant, ô mon Roy, ô mon

Dieu, trouver un asyle dans vôtre sanctuaire!

Heureux ceux qui habitent dans vôtre Maison, Seigneur! ils n'ont point d'autre occupation que de vous loüer.

Beati qui habitant in domo tua, Domine! in sæcula sæculorum laudabunt te.

Mais heureux encore celuy, qui dans l'affliction met tout son appuy en vous; qui dans cette vallée de larmes, dans ce lieu d'épreuves où vôtre providence l'a conduit, s'éleve par les degrez d'une vive esperance au dessus de ses peines!

Beatus vir cujus est auxilium abs te, ascensiones in corde sua disposuit, in valle lacrymarum, in loco quem posuit!

Car le souverain Legislateur fera sentir sa bonté à ceux qui esperent en luy: il augmentera leurs forces de plus en plus, jusqu'à ce qu'arrivez à Sion, ils y joüissent de la presence du Dieu des Dieux.

Etenim benedictionem dabit Legislator: ibunt de virtute in virtutem, videbitur Deus Deorum in Sion.

Exaucez donc ma priere, Seigneur, Dieu tout-puissant; écoutez, Dieu de Jacob, les

Domine Deus virtutum, exaudi orationem meam, auribus

percipe, Deus Jacob.

vœux que je vous adreſſe pour revoir vôtre Tabernacle.

Protector noſter aſpice, Deus, & reſpice in faciem Chriſti tui.

O Dieu, nôtre protecteur, regardez-nous: jettez les yeux ſur celuy que vous avez oint Roy de vôtre peuple, & rappellez-le dans vôtre demeure.

Quia melior eſt dies una in atriis tuis ſuper millia.

Un ſeul des jours que je paſſeray dans ce ſaint lieu, me ſera infiniment plus doux que mille autres que je paſſerois par tout ailleurs.

Elegi abjectus eſſe in domo Dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.

J'aimerois mieux demeurer obſcur & mépriſé dans la Maiſon de mon Dieu, que de demeurer honoré & diſtingué parmy les pecheurs.

Quia miſericordiam & veritatem diligit Deus; gratiam & gloriam dabit Dominus.

Dieu aime à faire miſericorde, & à montrer ſa fidelité dans ſes promeſſes; il me rendra ſon amitié & ma gloire.

Non privabit bonis eos qui am-

Il comblera de biens ceux qui vivent dans

l'innocence : heureux donc, Dieu tout-puiſſant, l'homme qui eſpere en vous !

bulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo qui ſperat in te !

PSEAUME LXXXIV.

Le Prophete prédit icy la fin de la captivité des Juifs à Babylone, & la demande à Dieu au nom de ce peuple. Ce Pſeaume dans le ſens figuré doit s'entendre de la captivité & de la redemption du genre humain.

ENfin, Seigneur, vous avez reſolu de rendre vos benedictions à vôtre heritage ; vous mettrez fin à la captivité de Jacob.

BEnedixiſti, Domine, terram tuam ; avertiſti captivitatem Jacob.

Vous pardonnerez à vôtre peuple ſes iniquitez ; vous enſevelirez tous ſes crimes dans un éternel oubli.

Remiſiſti iniquitatem plebis tuæ ; operuiſti omnia peccata eorum.

Vôtre colere s'appaiſera entierement ; vous vous éloignerez des ſentimens que vôtre indignation vous inſpire.

Mitigaſti omnem iram tuam ; avertiſti ab ira indignationis tuæ

Convertiſſez-nous

Converte nos,

Deus ſalutaris noſter, & averte iram tuam à nobis.

donc à vous, ô Dieu nôtre liberateur, & détournez vôtre colere de deſſus nous,

Nunquid in æternum iraſceris nobis? aut extendes iram tuam à generatione in generationem?

Car voudriez-vous nourrir une haine éternelle contre vôtre peuple, & faire paſſer vôtre colere de generation en generation?

Deus, tu converſus vivificabis nos: & plebs tua lætabitur in te.

Non, mon Dieu, vous tournerez les yeux ſur nous, & vous nous rendrez la vie : c'eſt alors que vôtre peuple entonnera à vôtre honneur des cantiques de joye.

Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam, & ſalutare tuum da nobis.

Faites-nous voir, Seigneur les effets de vôtre miſericorde, & accordez-nous vôtre ſecours.

Audiam quid loquatur in me Dominus Deus; quoniam loquetur pacem in plebem ſuam.

J'écouteray avec attention ce que le Seigneur me dira au fond du cœur ; car je ſuis perſuadé qu'il me parlera de la paix qu'il veut faire avec ſon peuple.

Il me dira qu'il veut délivrer & les juſtes, & les pecheurs qui rentrent en eux-mêmes.

Et ſuper ſanctos ſuos, & in eos qui convertuntur ad cor.

Certainement le Seigneur eſt prés de ſauver ceux qui le craignent ; & il va faire éclater ſa gloire ſur nôtre terre.

Verumtamen propè timentes eum ſalutare ipſius ; ut inhabitet gloria in terra noſtra.

La miſericorde & la juſtice divine vont enfin ſe rencontrer ; la juſtice ſatisfaite & la paix vont s'embraſſer mutuellement.

Miſericordia & veritas obviaverunt ſibi ; juſtitia & pax oſculatæ ſunt.

L'innocence renaîtra ſur la terre, & attirera ſur elle les regards favorables de la juſtice divine.

Veritas de terra orta eſt, & juſtitia de cœlo proſpexit.

Le Seigneur répandra ſur nous de benignes influences, & nous fera produire des fruits de juſtice.

Etenim Dominus dabit benignitatem, & terra noſtra dabit fructum ſuum.

La pieté du peuple d'Iſraël luy tracera le chemin qu'il doit tenir, & conduira ſes pas dans la voye du ſalut.

Juſtitia ante eum ambulavit, & ponet in via greſſus ſuos.

PSEAUME LXXXV.

David persecuté de Saül ou d'Absalon implore le secours de Dieu. Plusieurs Peres appliquent ce Pseaume à Jesus-Christ persecuté des Juifs. Un Chrétien dans la tentation peut en faire sa priere.

INclina, Domine, aurem tuam & exaudi me; quoniam inops & pauper sum ego.

SEigneur, écoutez ma priere & exaucez-moy; car je suis dans le délaissement & dans l'indigence.

Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.

Témoin de mon innocence, conservez-moy la vie, ô mon Dieu: sauvez un serviteur qui met en vous seul son esperance.

Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi totâ die: lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi.

Touché de mes cris, Seigneur, ayez pitié de moy: consolez vôtre serviteur, puisque dans ses peines il implore vôtre secours.

Quoniam tu,

Vous êtes un Dieu

plein de bonté, plein de douceur, plein de miſericorde envers ceux qui vous invoquent.

Domine, ſuavis, & mitis, & multæ miſericordiæ omnibus invocantibus te.

Prêtez donc l'oreille à ma priere, & appliquez-vous à entendre ma voix.

Auribus percipe, Domine, orationem meam, & intende voci deprecationis meæ.

Comme vous m'avez toûjours exaucé; je vous invoque dans mon affliction.

In die tribulationis meæ clamavi ad te, quia exaudiſti me.

Parmy les Dieux que les hommes aveugles ſe ſont faits, il n'y en a point, Seigneur, qui vous reſſemble; il n'y en a point qui vous égale en vos œuvres.

Non eſt ſimilis tui in Diis, Domine, & non eſt ſecundùm opera tua.

Auſſi toutes les nations que vous avez formées, ô mon Dieu, viendront-elles un jour ſe proſterner devant vous, & glorifier vôtre nom.

Omnes gentes quaſcunque feciſti, venient, & adorabunt coram te, Domine, & glorificabunt nomen tuum.

Car vous ſeul êtes veritablement grand,

Quoniam magnus es tu, & fa-

ciens mirabilia tu es Deus ſolus.

vous êtes le ſeul Dieu qui opere des miracles.

. Deduc me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua: lætetur cor meum, ut timeat nomen tuum.

Conduiſez-moy donc, Seigneur, dans la voye de vos commandemens; faites que je marche toûjours dans le vray chemin de la juſtice: rempliſſez-moy de joye, pour me rendre plus ardent à vous ſervir.

Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, & glorificabo nomen tuum in æternum.

Je vous loüeray de tout mon cœur, ô mon Dieu, & je glorifieray éternellement vôtre ſaint nom.

Quia miſericordia tua magna eſt ſuper me, & eruiſti animam meam ex inferno inferiori.

Je vous louëray de ce que vous m'aurez fait éprouver la grandeur de vôtre miſericorde, & que vous m'aurez délivré du tombeau.

Deus, iniqui inſurrexerunt ſuper me, & ſynagoga potentium quæſierunt animam meam, & non propo-

Seigneur, mes ennemis, également puiſſans & injuſtes, ſe ſont élevez contre moy, & s'uniſſent pour trouver le moyen de m'ôter la vie, ſans faire atten-

tion à ce qu'ils doivent craindre de vous.

ſuerunt te in conſpectu ſuo.

Mais vous, mon Dieu, qui êtes bon, tendre, doux, infiniment miſericordieux & fidelle, jettez les yeux ſur moy, & ayez pitié de l'état où je ſuis : rendez l'empire à vôtre ſerviteur, & conſervez le fils d'une mere qui fut toûjours attachée à vôtre loy.

Et tu, Domine Deus, miſerator, & miſericors, patiens, & multæ miſericordiæ, & verax.

Reſpice in me, & miſerere mei : da imperium tuum puero tuo ; & ſalvum fac filium ancillæ tuæ.

Donnez, Seigneur, une marque éclatante de vôtre bonté pour moy : que mes ennemis vous voyent me ſecourir & me conſoler, & que par-là ils ſe voyent eux-mêmes couverts de confuſion,

Fac mecum ſignum in bonum : ut videant qui oderunt me, & confundantur, quoniam tu, Domine, adjuviſti me & conſolatus es me.

PSEAUME LXXXVI.

David fait icy l'éloge de l'Egliſe ſous le nom & la figure de la ville de Jeruſalem.

Fundamenta ejus in montibus ſanctis : diligit Dominus portas Sion ſuper omnia tabernacula Jacob.

JEruſalem eſt bâtie ſur les ſaintes montagnes : le Seigneur aime Sion plus que tous les autres lieux que ſon peuple habite.

Glorioſa dicta ſunt de te, civitas Dei.

Cité de Dieu, vous étes celebre dans tout l'Univers, & l'on publie de vous des choſes admirables.

Memor ero Rahab, & Babylonis ſcientium me.

Je jetteray les yeux, a dit le Seigneur, ſur l'Egypte & ſur Babylone : ces peuples me connoîtront, & viendront m'adorer dans la nouvelle Cité.

Ecce Alienigenæ, & Tyrus, & populus Æthiopum, hi fuerunt illic.

On y verra auſſi les Philiſtins, les Tyriens, les Ethiopiens me rendre leurs hommages.

Intret in conſpectu tuo oratio mea, inclina aurem tuam ad precem meam.

Que ma priere puiſſe arriver juſqu'à vous, prêtez l'oreille aux vœux que je vous adreſſe.

Quia repleta eſt malis anima mea, & vita mea inferno appropinquavit.

Car je ſuis accablé de maux, & dans l'attente d'une mort prochaine.

Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum; factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber.

Déja l'on me compte parmy ceux qu'on met au tombeau; on me regarde comme un homme ſans appuy, qui eſt déja au nombre des morts, & qui n'a plus de liaiſon dans la terre des vivans.

Sicut vulnerati dormientes in ſepulchris, quorum non es memor amplius; & ipſi de manu tua repulſi ſunt.

On me met au rang de ceux que vous avez livrez au glaive de leurs ennemis, & qui renfermez dans les ſepulchres, n'ont plus de part à vôtre ſouvenir ni à vos bienfaits.

Poſuerunt me in lacu inferiori, in tenebroſis & in umbra mortis.

En effet, Seigneur, mes ennemis m'ont jetté comme dans une abîme de maux, où je

ſuis toûjours environné de tenebres & de l'image de la mort.

Je ſens tout le poids de vôtre colere : c'eſt une mer horriblement agitée dont les flots viennent tous fondre ſur moy.

Super me confirmatus eſt furor tuus, & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me.

Vous avez encore éloigné de moy mes amis & mes plus fideles ſerviteurs ; ils ne me regardent plus qu'avec horreur

Longè feciſti notos meos à me ; poſuerunt me abominationem ſibi.

Je ſuis livré à tous les maux, & je ne vois rien qui m'en promette la fin : ma miſere a peint la langueur dans mes yeux.

Traditus ſum, & non egrediebar : oculi mei languerunt præ inopia.

Voilà, Seigneur, ce qui m'oblige de pouſſer ſans ceſſe des cris vers vous, & de lever les mains vers vôtre ſanctuaire.

Clamavi ad te, Domine, totâ die, expandi ad te manus meas.

Attendez-vous la mort de vos ſerviteurs, pour operer des prodiges en leur faveur ?

Nunquid mortuis facies mirabilia, aut medici ſuſcitabunt &

confitebuntur tibi?

les Medecins les reſſuſciteront-ils pour benir vôtre nom?

Nunquid narrabit aliquis in ſepulchro miſericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?

Eſt-il quelqu'un qui ayant perdu la vie, publie encore dans le tombeau vôtre miſericorde & vôtre bonté?

Nunquid cognoſcentur in tenebris mirabilia tua, & juſtitia tua in terra oblivionis?

Comment connoître dans cette region de l'oubli & des tenebres les effets admirables de vôtre bonté & de vôtre juſtice?

Et ego ad te, Domine, clamavi, & manè oratio mea præveniet te.

C'eſt-là, Seigneur, ce qui me fait redoubler mes cris, & vous ſolliciter par mes prieres dés les premiers momens du jour.

Ut quid, Domine, repellis orationem meam? avertis faciem tuam à me?

Pourquoy, ô mon Dieu, rejettez-vous mes vœux, & détournez vous les yeux de deſſus moy?

Pauper ſum ego, & in laboribus à juventute mea; exaltatus autem hu-

J'ay paſſé les premieres années de ma vie dans l'indigence & dans la peine; & aprés quelque-temps d'eleva-

tion, je me vois retombé dans l'humiliation & dans la douleur.

miliatus ſum & conturbatus.

Toute vôtre colere s'eſt répanduë ſur moy, j'ay été livré au trouble & à la crainte.

In me tranſierunt iræ tuæ, & terrores tui conturbaverunt me.

C'eſt comme des torrens d'eau qui m'ont environné ſans ceſſe, & qui ſe ſont unis pour m'enveloper.

Circumdederũt me ſicut aqua totâ die, circumdederunt me ſimul.

Enfin vous m'avez enlevé mes proches, & mes amis qui n'ont pû ſoûtenir ma miſere.

Elongaſti à me amicum & proximum, & notos meos à miſeria.

PSEAUME LXXXVIII.

Ce Pſeaume regarde la captivité de Babylone. Le peuple Juif y louë la grandeur, la puiſſance, la miſericorde, & la fidelité du Seigneur: il y expoſe les promeſſes faites à David: il ſe plaint à Dieu de ce qu'il ſemble les oublier ces promeſſes, & il luy en demande l'accompliſſement. La promeſſe faite à David d'un regne perpetuel eſt accomplie en Jeſus-Chriſt.

JE chanteray à j'mais les miſericordes du Seigneur.

Miſericordias Domini in æternum cantabo.

In

In generationem & generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.

Ma bouche, ô mon Dieu, publiera dans tous les âges que vous êtes fidelle en vos promeſſes.

Quoniam dixiſti, in æternum miſericordia ædificabitur in cœlis præparabitur veritas tua in eis.

Car vous avez declaré que vous établiriez pour toûjours dans le Ciel le ſiége de vôtre miſericorde & de vôtre fidelité, afin d'en répandre de-là les effets ſur la terre.

Diſpoſui teſtamentum electis meis; juravi David ſervo meo, uſque in æternum præparabo ſemen tuum.

J'ay fait alliance, avez-vous dit, avec le peuple que je me ſuis choiſi; je l'ay juré à mon ſerviteur David, je feray fleurir éternellement vôtre race.

Et ædificabo in generationem & generationem ſedem tuam.

Je vous éleveray un Trône dont la durée égalera celle de tous les âges.

Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine, etenim veritatem tuam in eccleſia ſanctorum.

Un jour, Seigneur, les celeſtes intelligences vous loüeront pour l'accompliſſement de ces merveilles; ces eſprits ſaints s'uniront enſem-

ble pour loüer vôtre fidelité.

Qui eſt-ce dans le Ciel, diront-ils, que l'on puiſſe égaler au Seigneur? parmi les enfans de Dieu qui ſont dans cette heureuſe demeure, eſt-il quelqu'un qui luy ſoit ſemblable?

Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino, ſimilis erit Deo in filiis Dei?

En effet ce Dieu dont l'aſſemblée des eſprits bienheureux celebre toûjours la gloire, eſt infiniment plus grand & plus redoutable que tous ceux qui compoſent ſa Cour.

Deus qui glorificatur in conſilio ſanctorum, magnus & terribilis ſuper omnes qui in circuitu ejus ſunt.

Seigneur Dieu des armées, qui eſt ſemblable à vous? Vous êtes puiſſant, Seigneur, & vôtre fidelité vous accompagne toûjours.

Domine Deus virtutum, quis ſimilis tibi? Potens es, Domine, & veritas tua in circuitu tuo.

C'eſt vous qui donnez des loix à la mer, & qui la calmez, quand il vous plaît.

Tu dominaris poteſtati maris, motum autem fluctuum ejus tu mitigas.

Vous terraſsâtes autre-

Tu humiliaſti

ficut vulneratum ſuperbum : in brachio virtutis tuæ diſperſiſti inimicos tuos.

fois un Roy ſuperbe, avec la même facilité qu'on terraſſe un homme affoibli par des playes mortelles : vous avez par la force de vôtre bras abattu tous vos ennemis.

Tui ſunt cœli & tua eſt terra, orbem terrarum & plenitudinem ejus tu fundaſti, Aquilonem & mare tu creaſti.

Le Ciel & la terre ſont à vous, vous avez formé le globe du monde, & tout ce qu'il contient, vous avez fait le Septentrion & le Midy.

Thabor & Hermon in nomine tuo exultabunt, tuum brachium cum potentia.

Le Thabor qui eſt à l'Occident, l'Hermon qui eſt à l'Orient celebreront auſſi vôtre nom & la puiſſance de vôtre bras qui les a tirez du neant.

Firmetur manus tua & exaltetur dextera tua : juſtitia & judicium præparatio ſedis tuæ.

Que cette puiſſance éclate & ſe ſignale toûjours de plus en plus : la miſericorde & la juſtice ſont les appuis de vôtre Trône.

Miſericordia & veritas præcedent faciem

Elles marchent toûjours devant vous, comme pour guider tous

vos pas : heureux le peuple qui ſçait mettre ſa joye à loüer ces divines perfections !

tuam : beatus populus qui ſcit jubilationem !

Vous ferez, Seigneur, briller vos faveurs ſur luy : il prendra plaiſir à loüer ſans ceſſe vôtre nom ; & vôtre bonté prendra plaiſir à l'élever.

Domine, in lumine vultûs tui ambulabunt, & in nomine tuo exultabunt totâ die ; & in juſtitia tua exaltabuntur.

Car vous êtes, ô mon Dieu, toute la gloire & toute la force de ceux qui vous ſervent ; & nous ne ſçaurions triompher de nos ennemis que par vôtre bienveillance.

Quoniam gloria virtutis eorum tu es ; & in beneplacito tuo exaltabitur cornu noſtrum.

C'eſt au Seigneur, nôtre Roy & le ſaint d'Iſraël, à nous prendre ſous ſa protection.

Quia Domini eſt aſſumptio noſtra, & ſancti Iſraël Regis noſtri.

En effet, vous communiquant autrefois par des viſions à vos Prophetes, vous leur dîtes : J'ay choiſi pour le ſecours de mon peuple

Tunc locutus es in viſione ſanctis tuis, & dixiſti : Poſui adjutorium in potente ; & exal-

tavi electum de plebe mea.

un homme fort & genereux, j'ay choiſi parmy ce peuple un homme que je veux élever ſur le Trône.

Inveni David ſervum meum, oleo ſancto meo unxi eum.

C'eſt David que j'ay trouvé un ſerviteur fidelle, & que je feray oindre & ſacrer Roy d'Iſraël.

Manus enim mea auxiliabitur ei, & brachium meum confortabit eum.

Ma main ſera toûjours prête à le ſecours, je l'appuyeray toûjours de mon bras.

Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatis non apponet nocere ei.

On ne fera que d'inutiles efforts contre luy, on employera en vain l'artifice & le crime pour luy nuire.

Et concidam à facie ipſius inimicos ejus, & odientes eum in fugam convertam.

Je deferay ſes ennemis à ſes yeux, & je mettray en fuite ceux que leur haine portera à s'armer contre luy.

Et veritas mea & miſericordia mea cum ipſo; & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.

Ma miſericorde & ma fidelité l'accompagneront toûjours; & je feray toûjours croître ſa puiſſance par la protection continuelle que je

luy donneray.

J'étendray ſa domination depuis la mer juſqu'à l'Euphrate.

Et ponam in mari manum ejus, & fluminibus dexteram ejus.

Vous êtes mon pere, me dira-t-il en m'invoquant, vous êtes mon Dieu, vous êtes celuy dont dépend uniquement mon ſalut.

Ipſe invocabit me : pater meus es tu, Deus meus, & ſuſceptor ſalutis meæ.

Et moy je le declareray mon fils aîné ; je l'éleveray au deſſus de tous les Rois de la terre.

Et ego primogenitum ponam illum, excelſum præ Regibus terræ.

Je n'éloigneray jamais de luy ma miſericorde, & je luy garderay fidellement mes promeſſes.

In æternum ſervabo illi miſericordiam meam, & teſtamentum meum fidele ipſi.

Je conſerveray ſa race pendant tous les ſiécles; & ſon Trône durera autant que les Cieux.

Et ponam in ſæculum ſæculi ſemen ejus, & Thronum ejus ſicut dies cœli.

Si cependant ſes enfans abandonnent ma Loy, s'ils ne marchent point dans la voye de

Si autem dereliquerint filii ejus legem meam, & in judiciis

æis non ambulaverint.

mes commandemens,

Si juſtitias meas prophanaverint, & mandata mea non cuſtodierint,

S'ils violent mes ordonnances, & qu'ils s'écartent de mes volontez, je prendray la verge, pour les punir de leurs iniquitez, je les frapperay pour leurs pechez.

Viſitabo in virga iniquitates eorum: & in verberibus peccata eorum.

Miſericordiam autem meam non diſpergam ab eo, neque nocebo in veritate mea.

Mais je ne retireray point pour cela ma miſericorde de deſſus leur pere, & je ne donneray point d'atteinte aux promeſſes que je luy ay faites.

Neque prophanabo teſtamentum meum; & quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.

Je ne violeray point l'alliance que j'ay contractée avec luy; je ne retracteray point la parole que je luy ay donnée.

Semel juravi in ſancto meo, ſi David mentiar: ſemen ejus in æternum manebit.

Je l'ay une fois juré par mon ſaint Nom, je ne tromperay point David: ſa poſterité ne finira jamais.

Je verray éternellement briller ſon Trône, comme le Soleil & la Lune en ſon plein brillent & ſe diſtinguent parmy les autres aſtres: & ce Trône placé enfin dans le Ciel pour le fils de David y ſera à jamais le témoin fidelle de la verité de mes promeſſes.

Et Thronus ejus ſicut Sol in conſpectu meo, & ſicut Luna perfecta in æternum, & teſtis in cœlo fidelis.

Cependant, Seigneur, voilà un Roy de ſa race, que vous avez rejetté, mépriſé, abandonné.

Tu verò repulliſti, & deſpexiſti; diſtuliſti Chriſtum tuum.

Comme ſi vous aviez rompu l'alliance que vous avez contractée avec vôtre ſerviteur, vous avez laiſſé fouler aux pieds ſon ſacré Diadême.

Evertiſti teſtamentum ſervi tui, prophanaſti in terra ſanctuarium ejus.

Vous avez ruiné toutes les murailles des Villes qu'il occupoit; vous avez renverſé ſes forteresſes, & livré ſon peuple à la crainte.

Deſtruxiſti omnes ſepes ejus, poſuiſti firmamentum ejus formidinem.

Ses Etats ont été ra-

Diripuerunt

eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis

vagez, comme une vigne ſans clôture eſt en proye aux paſſans : il eſt devenu le joüet & la riſée de ſes voiſins.

Exaltaſti dexteram deprimentium eum, lætificaſti omnes inimicos ejus.

Vous avez donné l'avantage à ſes ennemis, vous leur avez donné le plaiſir de l'humilier & & de l'abattre.

Avertiſti adjutorium gladii ejus, & non es auxiliatus ei in bello.

Vous n'avez pas ſecondé ſes armes, & vous l'avez abandonné dans la guerre.

Deſtruxiſti eum ab emundatione, & ſedem ejus in terram colliſiſti.

Vous l'avez dépoüillé de ſon éclat, & vous avez briſé ſon Trône contre terre.

Minoraſti dies temporis ejus, perfudiſti eum confuſione.

Vous avez abregé le temps de ſon regne, & vous l'avez couvert de confuſion.

Uſquequo, Domine, avertis in finem ? exardeſcet ſicut ignis ira tua ?

Juſqu'à quand, Seigneur, nous refuſerez-vous vos favorables regards ? Vôtre colere eſt-elle comme le feu, qui ne s'éteint qu'aprés avoir entierement conſumé la matiere où il s'attache ?

Songez que le temps de nôtre vie eſt bien court : ne nous auriez-vous créez que pour être malheureux ?

Memorare quæ mea ſubſtantia : nunquid enim vanè conſtituiſti omnes filios hominum ?

Quel eſt l'homme vivant, qui ne ſoit ſoûmis à la neceſſité de mourir, & qui puiſſe ſe retirer du tombeau ?

Quis eſt homo qui vivet & non videbit mortem, eruet animam ſuam de manu inferi ?

Où eſt, Seigneur, cette ancienne miſericorde, dont autrefois vous jurâtes à David par vôtre fidelité, de nous faire reſſentir les effets ?

Ubi ſunt miſericordiæ tuæ antiquæ, Domine, ſicut juraſti David in veritate tua ?

Conſiderez donc, mon Dieu, que vos ſerviteurs ſont dans l'opprobre, & obligez de diſſimuler les inſultes qu'ils reçoivent des nations.

Memor eſto, Domine, opprobrii ſervorum tuorum, quod continui in ſinu meo, multarum gentium.

Conſiderez, Seigneur, les reproches que vos ennemis nous font : ils nous reprochent que vous avez révoqué les

Quod exprobaverunt inimici tui, Domine : quod exprobaverunt commuta-

tionem Christi tui

promeſſes que vous avién faites à David.

Benedictus Dominus in æternum : Fiat, fiat.

Mais quoy qu'il arrive, beni ſoit à jamais le Seigneur : Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il.

PSEAUME LXXXIX.

Selon ſaint Jerôme, c'eſt Moyſe qui parle en ce Pſeaume. Il repreſente à Dieu les miſeres & la briéveté de la vie de l'homme, & il le prie de ſe reconcilier avec ſon peuple. D'autres Interpretes appliquent ce Pſeaume au peuple Juif pendant la captivité de Babylone.

Domine, refugium factus es nobis à generatione in generationem.

SEigneur, vous avez été nôtre refuge dans tous les temps.

Priuſquã montes fierent, & formaretur terra & orbis, à ſæculo & uſque in ſæculum tu es, Deus.

Car avant que les montagnes fuſſent faites, avant que la terre & l'univers fût créé, vous êtes, ô mon Dieu, avant tous les ſiécles, & vous ſerez éternellement.

Ne avertas hominem in humi-

Ne nous abandonnez donc pas dans nos

maux, vous qui nous excitez à nous convertir, afin de nous faire reſſentir au plûtôt les effets de vôtre miſericorde.

litatem : & dixiſti, convertimini, filii hominum.

Qu'eſt-ce auſſi bien que la vie de l'homme ? Vêcût-il mille ans, mille ans devant vous ſont comme le jour d'hier qui n'eſt plus.

Quoniam mille anni ante oculos tuos ſicut dies heſterna quæ præteriit.

Ils ſont comme une des veilles qui partagent la nuit : en un mot les années de l'homme ne doivent être comptées pour rien.

Et cuſtodia in nocte : quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt

L'homme eſt comme une plante, qui n'eſt qu'un matin dans ſa beauté : les premiers rayons du Soleil la font fleurir, ſa fleur commence incontinent aprés à ſe faner ; & le ſoir elle eſt ſans force, elle durcit, elle ſéche.

Manè ſicut herba tranſeat : manè floreat & tranſeat ; veſpere decidat, induret & areſcat.

C'eſt ainſi, Seigneur, que vôtre colere nous conſume, comme en un

Quia defecimus in ira tua, & in furore tuo tur-

bati ſumus.

inſtant, & qu'elle renverſe toutes nos eſperances.

Poſuiſti iniquitates noſtras in conſpectu tuo; ſæculum noſtrum in illuminatione vultûs tui.

Vous examinez nos iniquitez, vous expoſez le cours de nôtre vie aux rayons de vôtre divine lumiere.

Quoniam omnes dies noſtri defecerunt, & in ira tua defecimus.

Et ce que vous y découvrez de crimes allume vôtre colere, & vous porte à abreger nos jours.

Anni noſtri ſicut aranea meditabuntur: dies annorum noſtrorum in ipſis ſeptuaginta anni.

Nôtre vie eſt comme le fragile travail de l'araignée qu'un ſouffle de vent détruit : le nombre de nos années dans le cours ordinaire de la nature ne va guéres qu'à ſoixante & dix ans.

Si autem in potentatibus octoginta anni, & amplius eorum labor & dolor.

S'il va à quatre vingt dans quelques-uns, qui ſont d'une complexion plus vigoureuſe, paſſé cela la vie n'eſt plus qu'infirmité & que douleur.

Quoniam ſupervenit manſue-

Cette brieveté de nos jours eſt aprés tout, Sei-

gneur, un effet de vôtre bonté, qui prétend par là nous retenir dans le devoir, & nous faire prévenir les derniers coups de vôtre colere.

tudo, & corripiemur.

Qui comprend juſqu'où elle peut aller cette colere ? & quand on le comprendroit, la crainte dont on ſeroit ſaiſi alors, permettroit-elle de l'exprimer ?

Quis novit poteſtatem iræ tuæ, & præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

Faites-nous connoître, ô mon Dieu, la force de vôtre bras : inſpirez-nous la veritable ſageſſe, qui nous apprenne à vous craindre.

Dexteram tuã ſic notam fac, & eruditos corde in ſapientia.

Jettez enfin ſur nous, Seigneur, de favorables regards : ſerez-vous toûjours irrité contre nous ? laiſſez-vous fléchir par nos gemiſſemens & par nos larmes.

Convertere, Domine : uſquequo? & deprecabilis eſto ſuper ſervos tuos.

Bientôt nous verrons vôtre miſericorde ſe lever ſur nous : nos lar-

Repleti ſumus manè miſericordiâ tuâ ; & exul-

tavimus, & delectati ſumus omnibus diebus noſtris.

mes ſeront alors eſſuyées pour jamais, & nous ne vivrons plus que dans la joye.

Lætati ſumus pro diebus quibus nos humiliaſti, annis quibus vidimus mala.

Alors vous nous dédommagerez par d'abondantes conſolations, des jours & des années que nous aurons paſſez dans l'affliction & dans la douleur.

Reſpice in ſervos tuos, & in opera tua; & dirige filios eorum.

Jettez donc maintenant, Seigneur, les yeux ſur vos ſerviteurs, & ſur ce que vous avez fait en leur faveur; prenez ſoin de les conduire, eux & leurs enfans.

Et ſit ſplendor Domini Dei noſtri ſuper nos: & opera manuum noſtrarum dirige ſuper nos, & opus manuum noſtrarum dirige.

Que la lumiere du Seigneur nôtre Dieu ne nous abandonne plus: qu'elle nous éclaire dans toutes nos actions, afin que nous ne faſſions jamais rien qui nous éloigne de luy.

PSEAUME XC.

Celuy qui met toute ſa confiance en Dieu ne doit rien craindre dans les dangers. David ſemble marquer icy les perils dont il étoit échapé pendant la perſecution de Saül. Ce Pſeaume eſt tres-propre pour inſpirer aux fideles du courage dans les tentations.

QUiconque par ſa confiance en la bonté du Tres-haut, s'eſt fait un aſyle auprés de luy, il y demeurera ſous la protection divine à couvert de tous les maux.

QVi habitat in adjutorio Altiſſimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

Vous êtes mon protecteur & mon refuge, dira-t-il au Seigneur; je mettray toute mon eſperance en mon Dieu.

Dicet Domino, ſuſceptor meus es tu & refugium meum, Deus meus, ſperabo in eum.

Car c'eſt luy qui me délivrera des embûches de mes ennemis, & qui rendra inutiles leur fureur & leur dechaînement contre moy.

Quoniam ipſe liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aſpero.

Oüy ſans doute, ce

Scapulis ſuïs

obumbrabit tibi, & ſub pennis ejus ſperabis.

Dieu plein de tendreſſe vous couvrira comme de ſes aîles ; & là vous vous verrez en ſeureté contre tous les malheurs dont vous ſeriez menacé.

Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno.

A ſagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incurſu & demonio meridiano.

Sa fidelité en ſes promeſſes vous tiendra lieu d'un bouclier : vous ne craindrez ni les alarmes de la nuit, ni les dards qu'on lanceroit ſur vous pendant le jour, ni les artifices ſecrets qu'on employeroit pour vous perdre ; le démon même vous attaqueroit ouvertement, que vous ne craindriez pas.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis conſiderabis, & retributionem peccatorum videbis.

Si vous combattez contre vos ennemis, vous en terraſſerez mille à vôtre gauche, & dix mille à vôtre droite, ſans qu'ils puiſſent vous donner aucune atteinte, & vous vous verrez vengé de vos injuſtes perſecuteurs.

Quoniam tu es,

En proteſtant com-

ſperavit, liberabo eum; protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

le Seigneur, a mis toute ſa confiance en moy, je le délivreray de tout danger; je le protegeray, parce qu'il a connu & invoqué mon nom.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum; cum ipſo ſum in tribulatione, eripiam eum & glorificabo eum.

Il m'appellera à ſon ſecours, & je l'exauceray; je ſeray avec luy au temps de la tribulation, & je l'en feray ſortir avec gloire.

Longitudine dierum replebo eum, & oſtendam illi ſalutare meum.

Je luy donneray une longue & heureuſe ſuite d'années, & il me verra toûjours preſt à le ſecourir.

PSEAUME XCI.

David exhorte icy ſon peuple à loüer le Seigneur ſur la grandeur de ſes ouvrages, ſur la vengeance qu'il tire des pecheurs, & ſur la protection qu'il donne aux Juſtes Il eſt aſſez vray-ſemblable que le ſaint Roy fit ce Pſeaume à l'occaſion de la défaite d'Abſalon.

Bonum eſt confiteri Domino, & pſalle-

IL eſt juſte de loüer le Seigneur, il eſt juſte, ô Dieu tres-haut,

de chanter la gloire de vôtre nom.

re nomini tuo, Altissime.

Aprés avoir celebré dés le matin vôtre misericorde, il faut la nuit celebrer vôtre fidelité en vos promesses.

Ad annuntiandum manè misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem.

Il faut joindre les instrumens aux voix, & chanter des cantiques à vôtre honneur sur le psalterion & sur la harpe.

In decachordo psalterio, cum cantico in cithara.

Car la seule vûë des ouvrages de vos mains me ravit de joye, & me fait tressaillir d'allegresse.

Quia delectasti me, Domine, in factura tua, & in operibus manuum tuarum exultabo.

Qu'ils sont grands ces ouvrages ! les traits de vôtre sageſſe y sont profondément gravez.

Quàm magnificata sunt opera tua, Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ.

Mais le pecheur insensé ne connoît, ni ne comprend rien de tout cela.

Vir insipiens non cognoscet, & stultus non intelliget hæc.

Aussi ces pecheurs se-

Cùm exorti

fuerint peccatores ſicut fœnum, & apparuerint omnes qui operantur iniquitatem,

Ut intereant in ſæculum ſæculi: tu autem Altiſſimus in æternum, Domine.

ront à peine ſortis de terre comme l'herbe, à peine auront-ils paru dans le monde, qu'ils en ſeront enlevez, & qu'ils diſparoîtront pour jamais: mais vous, Seigneur, vous êtes, & vous ſerez éternellement le Tres-haut.

Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt, & diſpergentur omnes qui operantur iniquitatem.

Oüy, mon Dieu, vous ferez perir vos ennemis, & vous exterminerez tous les ouvriers d'iniquité.

Et exaltabitur ſicut Unicornis cornu meum; & ſenectus mea in miſericordia uberi.

Vous ferez croître ma gloire & ma puiſſance, comme vous faites croître ſur la tête de la Licorne la corne, qui fait ſa beauté & ſa force; & vôtre miſericorde me comblera dans ma vieilleſſe de l'abondance de ſes dons.

Et deſpexit oculus meus ini-

Je verray mes ennemis abattus: j'auray le

plaiſir d'apprendre le châtiment de ceux qui me haïſſent, & qui ſe ſont élevez contre moy.

micos meos; & in inſurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.

Les juſtes ſeront toûjours comme le palmier, qui ne perd jamais ſa verdure; ils s'éleveront auſſi haut que les cedres du Liban.

Juſtus ut palma florebit; ſicut cedrus Libani multiplicabitur.

Plantez dans la maiſon du Seigneur, & cultivez de ſa main, ils conſerveront toûjours leur vigueur & leur beauté.

Plantati in domo Domini, in atriis domûs Dei noſtri florebunt.

Enfin ils croîtront & porteront du fruit juſques dans leur vieilleſſe; & ils auront toûjours aſſez de force pour publier vos loüanges, & pour vous rendre en particulier ce témoignage.

Adhuc multiplicabuntur in ſenecta uberi; & bene patientes erunt ut annuntient.

Que le Seigneur nôtre Dieu eſt équitable! qu'il eſt éloigné de toute injuſtice!

Quoniam rectus eſt Dominus Deus noſter, & non eſt iniquitas in eo.

PSEAUME XCII.

David aprés avoir exalté la grandeur & la puiſſance de Dieu, conclut de là qu'il eſt juſte de le ſervir.

DOminus regnavit, decorem indutus eſt; indutus eſt Dominus fortitudinem, & præcinxit ſe.

LE Seigneur regne dans tout l'univers; il eſt toûjours revêtu & environné de beauté, de gloire, de majeſté, de puiſſance.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

C'eſt luy qui a formé la terre, & qui l'a ſi bien affermie qu'elle ne ſçauroit être ébranlée.

Parata ſedes tua ex tunc, à ſæculo tu es.

Dés ce temps-là, ô mon Dieu, vous établîtes vôtre Trône dans le Ciel: vous regnez depuis le commencement des ſiecles.

Elevaverunt flumina, Domine, elevaverunt flumina vocem ſuam.

Les fleuves, Seigneur, les fleuves ſemblent élever la voix pour vous loüer.

Elevaverunt

Les fleuves élevent

leurs flots, & le bruit de leurs eaux leur tient lieu de voix pour exalter vôtre puiſſance.

flumina fluctus ſuos, à vocibus aquarum multarum.

La mer dans ſa fureur eſt à nos yeux un ſpectacle merveilleux ; mais le Seigneur eſt ſur tout admirable dans la magnificence, & dans le mouvement des Cieux.

Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.

Les témoignages que tous les êtres nous rendent de vôtre grandeur infinie, ô mon Dieu, ſont bien clairs & bien ſenſibles ; & c'eſt ce qui doit nous engager à vous rendre à jamais dans vôtre temple un culte ſaint.

Teſtimonia tua credibilia facta ſunt nimis ; domum tuam, Domine, decet ſanctitudo in longitudinem dierum.

PSEAUME XCIII.

Le Prophete demande icy à Dieu, & prédit le châtiment des impies. Ce Pſeaume eſt bien conſolant pour ceux qui ſont perſecutez.

LE Seigneur eſt le Dieu des vengeances, il punit le crime

DEus ultionum Dominus, Deus ultionum

num liberè egit.

comme bon luy ſemble.

Exaltare, qui judicas terram, redde retributionem ſuperbis.

Montez donc ſur vôtre Trône, Juge ſouverain de l'Univers, & faites ſentir aux impies le châtiment que merite leur orgüeil.

Uſquequo peccatores, Domine, uſquequo peccatores gloriabuntur?

Juſqu'à quand, Seigneur, juſqu'à quand laiſſerez-vous triompher les pecheurs?

Effabuntur & loquentur iniquitatem? loquentur omnes qui operantur injuſtitiam?

Juſqu'à quand ſouffrirez-vous qu'ils ajoûtent tous à leurs actions criminelles l'inſolence & l'impieté de leurs diſcours?

Populum tuum, Domine, humiliaverunt, & hæreditatem tuam vexaverunt.

Ils oppriment vôtre peuple, Seigneur, ils deſolent vôtre heritage.

Viduam & advenam interfecerunt, & pupillos occiderunt.

Ils trempent leurs mains dans le ſang de la veuve, de l'orphelin, de l'étranger.

Et dixerunt, non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

Le Seigneur, diſent-ils, n'en verra rien, le Dieu de Jacob ne le ſçaura pas.

Hommes fous & inſenſez, concevez quel eſt vôtre aveuglement, & deſabuſez-vous une bonne fois.

Intelligite inſipientes in populo, & ſtulti aliquando ſapite.

Quoy ! celuy qui a placé l'oreille ne vous entendroit pas ? celuy qui a formé l'œil ne vous verroit point ?

Qui plantavit aurem non audiet ? aut qui finxit oculum non conſiderat ?

Celuy dont l'homme reçoit tout ce qu'il a de lumieres, & qui fait tous les jours éclater ſa vengeance ſur les nations, ne vèrra-t-il pas vos crimes, ou les laiſſera-t-il impunis ?

Qui corripit gentes non arguet ? qui docet hominem ſcientiam ?

Non, le Seigneur penetre les penſées & les deſſeins des impies ; & n'y voyant que de l'iniquité, il ne manquera pas d'en faire juſtice.

Dominus ſcit cogitationes hominum, quoniam vanæ ſunt.

Heureux donc, ô mon Dieu, celuy que vous daignez inſtruire, & former dans la ſcience de vôtre loy !

Beatus homo quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum !

Il y trouve de quoy adoucir ſes peines au

Ut mitiges ei à diebus malis, do-

nec fodiatur peccatori fovea.

temps de l'affliction, juſqu'à ce que le precipice où doit tomber le pecheur qui le perſecute, ſoit entierement creuſé.

Quia non repellet Dominus plebem ſuam, & hæreditatem ſuam non derelinquet,

Car le Seigneur n'abandonne point le peuple qui luy eſt fidelle : il demeure toûjours avec les ſiens, en attendant que ſa juſtice prononce aux impies leur arreſt, & ſe déclare hautement pour les juſtes.

Quoaduſque juſtitia convertatur in judicium, & qui juxta illam omnes qui recto ſunt corde.

Quis conſurget mihi adverſus malignantes? aut quis ſtabit mecum adverſus operantes iniquitatem?

Qui prendra ma défenſe contre les pecheurs ? qui combattra avec moy contre mes injuſtes perſecuteurs ?

Niſi quia Dominus adjuvit me, paulò minùs habitaſſet in inferno anima mea.

Si le Seigneur ne m'avoit ſecouru, c'étoit fait de moy, ils m'auroient bien-tôt ôté la vie.

Si dicebam,

Lorſque chancelant

sous leurs efforts, je vous ay representé, ô mon Dieu, que j'allois y succomber, vôtre misericorde est venuë incontinent à mon secours.

motus est pes meus; misericordia tua, Domine, adjuvabat me.

Toûjours vous avez proportionné vôtre secours à mes besoins, vos consolations à ma douleur.

Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Car le Trône que vous occupez, est-il un Trône d'iniquité? Estes-vous comme ces Princes cruels, qui semblent prendre plaisir à voir gemir leurs sujets sous la rigueur de leurs loix?

Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto?

Les pecheurs conspireront contre la vie des Justes, & ils destineront les innocens à la mort.

Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

Mais le Seigneur sera mon refuge, mon Dieu me donnera le secours que j'attends de

Et factus est mihi Dominus in refugium, & Deus meus in

adjutorium ſpei meæ.

ſa bonté.

Et reddet illis iniquitatem ipſorum, & in malitia eorum diſperdet eos, diſperdet illos Dominus Deus noſter.

Le Seigneur nôtre Dieu fera retomber ſur les impies leur injuſtice: il les fera perir, & leur malice ſera l'inſtrument de leur perte.

PSEAUME XCIV.

David exhorte ſon Peuple à loüer Dieu ſur ſa grandeur, à luy témoigner de la reconnoiſſance de ſes bienfaits, & à obéir à ſa voix.

VEnite, exultemus Domino, jubilemus Deo ſalutari noſtro.

VEnez, celebrons tous avec joye la gloire du Seigneur: c'eſt nôtre Dieu, c'eſt nôtre Sauveur; chantons ſes loüanges avec joye.

Præoccupemus faciem ejus in confeſſione, & in pſalmis jubilemus ei.

Hâtons-nous de paroître devant luy, pour confeſſer ſon ſaint nom, chantons avec joye des Cantiques à ſa gloire.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex ma-

Car le Seigneur eſt un Dieu & un Roy puiſſant, infiniment au deſ-

ſus de tous les autres Dieux,& de tous les autres Rois du monde.

gnus ſuper omnes Deos.

Il étend ſa domination juſqu'aux contrées les plus reculées de la terre, & juſques ſur la cime des plus hautes montagnes.

Quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipſius ſunt.

La mer eſt ſoûmiſe à ſon empire : il l'a faite, auſſi-bien que le ſable qu'il luy a donné pour limite.

Quoniam ipſius eſt mare, & ipſe fecit illud, & ſiccam manus ejus formaverunt.

Venez, adorons le Seigneur qui nous a formez ; proſternez devant luy, lavons dans nos larmes nôtre ingratitude à ſon égard.

Venite, adoremus ; & procidamus, & ploremus ante Dominum qui fecit nos.

Il eſt nôtre maître, il eſt nôtre Dieu ; & nous, nous ſommes ſon peuple, ſes brebis, ſon troupeau : il nous nourrit dans ſes pâturages, luy-même prend ſoin de nous conduire.

Quia ipſe eſt Dominus Deus noſter ; & nos populus paſcuæ ejus, & oves manûs ejus.

Si donc vous entendiez aujourd'huy ſa voix, obéiſſez-luy fidel-

Hodie ſi vocem ejus audieritis ; nolite obdurare

corda vestra.

Sicut in irritatione secundùm diem tentationis in deserto, ubi tentaverunt me patres vestri: probaverunt, & viderunt opera mea.

Quadraginta annis offensus fui generationi illi, & dixi semper, hi errant corde.

Et isti non cognoverunt vias meas, ut juravi in ira mea, si introierunt in requiem meam.

lement & n'endurcissez point vos cœurs.

Ne m'irritez pas, vous dit-il, comme firent autrefois vos peres dans le desert, où ils voulurent faire l'épreuve de ma puissance : ils voulurent m'éprouver, & ils virent les merveilles que j'operay.

Pendant quarante ans j'ay été indigné contre ce peuple, & je luy ay reproché sans cesse son égarement.

Mais comme il s'écartoit toûjours de la voye de mes commandemens, je luy juray qu'il n'entreroit point dans le tranquille séjour que je luy avois destiné.

PSEAUME XCV.

Ce Pſeaume eſt une partie de celuy que David compoſa pour la ceremonie de la Tranſlation de l'Arche ſur la montagne de Sion. Le ſaint Roy exhorte les Juifs à loüer Dieu, & les Gentils à le venir adorer dans le nouveau Tabernacle. Ce nouveau Tabernacle étoit la figure de l'Egliſe, dont l'établiſſement eſt icy prédit auſſi bien que le regne de Jeſus-Chriſt.

VOus tous qui habitez la terre d'Iſraël, chantez les loüanges du Seigneur, chantez en ſon honneur un nouveau cantique.

CAntate Domino canticum novum, cantate Domino omnis terra.

Chantez les loüanges du Seigneur, & beniſſez ſon ſaint nom; publiez ſans ceſſe ce qu'il a fait pour nôtre délivrance.

Cantate Domino & benedicite nomini ejus, annuntiate de die in diem ſalutare ejus.

Publiez ſa gloire parmi les nations, apprenez à tous les peuples les merveilles qu'il a operées en nôtre faveur.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus.

Car le Seigneur eſt infiniment grand, infini-

Quoniam magnus Dominus

& laudabilis nimis, terribilis eſt ſuper omnes Deos.

ment digne de loüanges, infiniment plus redoutable que tous les autres Dieux.

Quoniam omnes Dii gentium Dæmonia; Dominus autem cœlos fecit.

Tous les Dieux que les Gentils adorent, ne ſont que des Demons; mais le Dieu que nous adorons, eſt celuy qui a créé les cieux.

Confeſſio & pulchritudo in conſpectu ejus: ſanctimonia & magnificentia in ſanctificatione ejus.

La gloire & la majeſté l'environnent toûjours; ſa ſainteté & ſa grandeur ſe font ſentir dans ſon Tabernacle.

Afferte Domino, patriæ gentium, afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus.

Venez donc, peuples Gentils, Venez dans ce Tabernacle glorifier le Seigneur, & luy rendre vos hommages, venez celebrer la gloire de ſon nom.

Tollite hoſtias, & introite in atria ejus, adorate Dominum in atrio ſancto ejus.

Apportez luy des victimes, entrez & adorez-le dans ſon Sanctuaire.

Que toute la terre tremble de reſpect devant luy ; qu'on publie parmy les nations, que le Seigneur vient établir ſon regne.

Commoveatur à facie ejus univerſa terra ; dicite in gentibus, quia Dominus regnavit.

C'eſt luy qui a poſé la terre ſur d'inébranlables fondemens ; il en ſçaura gouverner les peuples avec équité.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur, judicabit populos in æquitate.

Que les Cieux, que la terre, que la mer & ce qu'elle contient, que les campagnes & ce qu'elles renferment, donnent des ſignes d'allegreſſe.

Lætentur cœli & exultet terra, commoveatur mare & plenitudo ejus, gaudebunt campi & omnia quæ in eis ſunt.

Que tous les arbres des forêts marquent leur joye à la vûë du Seigneur qui vient regner ſur la terre.

Tunc exultabunt omnia ligna ſylvarum à facie Domini, quia venit, quoniam venit judicare terram.

Il ne luy impoſera que de juſtes loix, & les peuples ſoûmis à ſon empire éprouveront toûjours ſa fidelité.

Judicabit orbem terræ in æquitate, & populos in veritate ſua.

PSEAUME XCVI.

David rétabli ſur le Trône prend occaſion du châtiment de ſes ennemis, pour décrire le ſecond avenement de Jeſus-Chriſt au jugement univerſel, Le Prophete invite les Anges à adorer cet homme-Dieu. Il expoſe la joye que Sion a reſſentie en apprenant quelle doit être un jour la puiſſance de ſon Roy. Enfin il exhorte les hommes à fuir le mal, afin de meriter par leur innocence la protection & les recompenſes de leur ſouverain Juge.

Dominus regnavit, exultet terra, lætentur inſulæ multæ.

LE Seigneur eſt le Roy de l'Univers; que les habitans du continent & de toutes les Iſles de la mer en témoignent leur joye.

Nubes & caligo in circuitu ejus, juſtitia & judicium correctio ſedis ejus.

Il viendra un jour ſur la terre entouré d'épais nuages, ſon Trône ſera ſoûtenu par la juſtice & par la ſageſſe.

Ignis ante ipſum præcedet, & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Il ſera precedé d'un feu devorant, qui ſe répandra de toutes parts, & qui embraſera ſes ennemis.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ, vidit &

Tout l'Univers ſera conſterné à la vûë des éclairs qui brilleront

dans les airs de tous côtez:

commota est terra.

Les montagnes, toute la terre semblera se dissoudre à la presence du Seigneur, comme la cire se fond au feu.

Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini, à facie Domini omnis terra.

Les cieux par une infinité de prodiges annonceront aux hommes, que le temps de sa justice sera venu, & tous les peuples seront alors témoins de sa gloire.

Annuntiaverunt cœli justitiam ejus, & viderunt omnes populi gloriam ejus.

Alors seront confondus tous ceux qui adorent les Idoles, & qui s'appuyent sur la protection des vaines figures qu'ils ont fabriquées.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia, & qui gloriantur in simulachris suis.

Anges du Seigneur, adorez ce Juge souverain des hommes & le vôtre : Sion a été transportée de joye au recit de la gloire de son Roy.

Adorate eum omnes Angeli ejus : audivit & lætata est Sion.

Les filles de Juda ont tressailli de joye, Sei-

Et exultaverunt filiæ Judæ

propter judicia tua, Domine.

gneur, en apprenant que vous devez juger l'Univers.

Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram, nimis exaltatus es super omnes Deos.

Car vous êtes le maître absolu de toute la terre, & vous êtes infiniment au dessus de tous les Dieux.

Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

Fuyez donc le mal, vous qui aimez le Seigneur: il prend soin de ses serviteurs, il les protege, il les délivre des persecutions des méchans.

Lux orta est justo, & rectis corde lætitia.

Il éclaire le Juste dans toutes ses démarches, il remplit les cœurs droits de douceurs & de consolations.

Lætamini justi in Domino, & confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

Mettez donc, ô Ames justes, mettez vôtre joye à servir le Seigneur, & benissez-le sans cesse, en vous souvenant qu'il est l'auteur de vôtre innocence.

PSEAUME XCVII.

Ce Pſeaume eſt une action de graces pour la délivrance du peuple Juif de la captivité d'Egypte, ou de la captivité de Babylone, ou peut-être de quelque autre calamité. Le Prophete ſous cette figure deſigne la redemption des hommes par Jeſus-Chriſt, dont il prédie l'avenement.

CHantez, enfans d'Iſraël, un cantique nouveau à la gloire du Seigneur, qui a fait pour nous tant de prodiges.

CAntate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit.

Il a employé la force de ſa droite pour ſe conſerver ſon peuple : ſon bras que l'équité conduit toûjours, nous a ſauvez.

Salvavit ſibi dextera ejus, & brachium ſanctum ejus.

Le Seigneur a fait éclater ſa fidelité aux yeux des nations, en délivrant ſon peuple d'un rigoureux eſclavage.

Notum fecit Dominus ſalutare ſuum, in conſpectu gentium revelavit juſtitiam ſuam.

Il s'eſt ſouvenu de ſa miſericorde, & des promeſſes qu'il avoit faites à la maiſon d'Iſraël.

Recordatus eſt miſericordiæ ſuæ, & veritatis ſuæ domui Iſraël.

Viderunt omnes termini terræ ſalutare Dei noſtri.

On a ſçû juſqu'aux extrêmitez de l'Univers ce que nôtre Dieu a fait pour nôtre ſalut.

Jubilate Deo omnis terra, cantate, & exultate, & pſallite.

Habitans de la terre d'Iſraël marquez-luy en toute vôtre joye, chantez ſes loüanges, treſſaillez de joye, entonnez des cantiqnes.

Pſallite Domino in cithara, in cithara & voce pſalmi, in tubis ductilibus & voce tubæ corneæ.

Chantez ſur la harpe les loüanges du Seigneur, joignez le ſon de la harpe au ſon du pſalterion, ſonnez des clairons & des trompettes.

Jubilate in conſpectu Regis Domini; moveatur mare & plenitudo ejus, orbis terrarum & qui habitant in eo.

Réjoüiſſez-vous à la vûë du Seigneur nôtre Roy; que la mer & ce qu'elle renferme, que l'univers & ſes habitans, que tout reſſente à ſa maniere des mouvemens d'allegreſſe.

Flumina plaudent manu, ſimul montes exultabunt à conſpectu Domini; quoniam venit judicare terram.

Les fleuves applaudiront, les montagnes treſſailleront de joye à la vûë du Seigneur, qui vient donner de nouvelles Loix à la terre.

Il la gouvernera avec juſtice, & ſes peuples avec équité.

Judicabit orbem terrarum in juſtitia, & populos in æquitate.

PSEAUME XCVIII.

David invite ſon peuple à adorer, à loüer, & à invoquer Dieu ſur la montagne de Sion. Sion eſt la figure de l'Egliſe, où nous devons adorer, loüer & invoquer Jeſus-Chriſt.

LE Seigneur qui eſt aſſis ſur les Cherubins eſt le Roy & le Maître de l'Univers : que les nations idolâtres en fremiſſent, rien ne peut donner atteinte à ſa puiſſance.

Dominus regnavit, iraſcantur populi; qui ſedet ſuper Cherubim, moveatur terra.

Le Seigneur que l'on adore ſur la montagne de Sion, eſt infiniment grand, ſon empire s'étend ſur tous les peuples.

Dominus in Sion magnus, & excelſus ſuper omnes populos.

Que tous les hommes, ô mon Dieu, celebrent donc vôtre nom, ce nom ſi grand, ſi redoutable, & ſi ſaint;

Confiteantur nomini tuo magno, quoniam terribile & ſanctum eſt; & honor Regis

judicium diligit.

qu'ils ſe ſoumettent à un Roy qui ſçait unir la grandeur avec la juſtice.

Tu paraſti directiones ; judicium & juſtitiam in Jacob tu feciſti.

Oüy, Seigneur, vous avez fait pour vôtre peuple des Loix pleines de ſageſſe ; vous avez toûjours gouverné Jacob avec juſtice & avec équité.

Exaltate Dominum Deum noſtrum ; & adorate ſcabellum pedum ejus, quoniam ſanctum eſt.

Loüez donc, enfans d'Iſraël, le Seigneur nôtre Dieu ; proſternez-vous devant l'Arche ſainte, ſur laquelle il repoſe.

Moyſes & Aaron in Sacerdotibus ejus ; & Samuel inter eos qui invocant nomen ejus.

On a vû proſternez devant cette Arche Moyſe & Aaron Prêtres du Seigneur ; on a vû Samuël y invoquer auſſi ſon nom.

Invocabant Dominum, & ipſe exaudiebat eos ; in columna nubis loquebatur ad eos.

Ils invoquoient le Seigneur, & il exauçoit leurs vœux : couvert d'une nuée qui avoit la forme d'une colomne, il daignoit s'entretenir avec eux.

Cuſtodiebant

C'étoit des hommes

toûjours soûmis aux volontez du Seigneur, & qui gardoient avec fidelité ses commandemens.

testimoniae jus, & praeceptum quod dedit illis.

Aussi, mon Dieu, vous les exauciez, vous leur êtiez toûjours propice, vous punissiez vôtre peuple, lors qu'il tramoit quelque chose contre eux.

Domine Deus noster, tu exaudiebas eos; Deus, tu propitius fuisti eis, & ulciscens in omnes adinventiones eorum.

Excitez par ces exemples, glorifiez, enfans d'Israël, le Seigneur nôtre Dieu, adorez-le sur la sainte montagne; il est infiniment saint, le Seigneur nôtre Dieu.

Exaltate Dominum Deum nostrum, & adorate in monte sancto ejus; quoniam sanctus Dominus Deus noster.

PSEAUME XCIX.

Le Prophete exhorte icy les Juifs à venir adorer Dieu & chanter ses loüanges dans le Tabernacle. Ce Pseaume dans le sens figuré est la voix des Apôtres aux Chrétiens.

PEuples de la terre d'Israël, mettez tout vôtre plaisir &

Jubilate Deo, omnis terra, servite Domino

in lætitia.

toute vôtre joye à loüer & à ſervir le Seigneur.

Introite in conſpectu ejus in exultatione.

Venez avec empreſſement & avec allegreſſe vous preſenter devant luy & l'adorer.

Scitote quoniam Dominus ipſe eſt Deus ; ipſe fecit nos, & non ipſi nos.

Reconnoiſſez que le Seigneur eſt le vray Dieu, qui merite ſeul nos reſpects & nôtre amour ; nous ne nous ſommes pas faits nous-mêmes, c'eſt luy qui nous a formez.

Populus ejus, & oves paſcuæ ejus, introite portas ejus in confeſſione, atria ejus in hymnis confitemini illi.

Nous ſommes ſon peuple, les brebis qu'il éleve dans ſes pâturages, venez donc luy rendre graces de ſes bienfaits, & luy chanter des hymnes dans ſon Tabernacle.

Laudate nomen ejus, quoniam ſuavis eſt Dominus ; in æternum miſericordia ejus, & uſque in generationem & generationem veritas ejus.

Celebrez la gloire de ſon nom ; publiez que le Seigneur eſt plein de douceur & de bonté, qu'il fut & qu'il ſera éternellement miſericordieux & fidelle en ſes promeſſes.

PSEAUME C.

Ce Pſeaume paroît avoir été fait pendant la revolte d'Abſalon. David y promet à Dieu de loüer toûjours ſa miſericorde & ſa juſtice, & de ne s'éloigner jamais du chemin de la vertu. Il tâche enſuite d'engager le Seigneur à le ſecourir, en luy repreſentant quelle a été l'innocence & l'integrité de ſes mœurs. Le Saint Eſprit ſemble faire icy oublier à David qu'il a éte quelque temps pecheur, afin de luy faire tracer un modele achevé d'un ſaint Roy.

SEigneur, je chanteray toûjours vôtre miſericorde & vôtre juſtice.

Miſericordiam & judicium cantabo tibi, Domine.

Oüy, mon Dieu, je vous louëray, & je m'appliqueray à connoître les ſentiers de la vertu: mais vous, Seigneur, quand viendrez-vous me ſecourir?

Pſallam & intelligam in via immaculata: quando venies ad me?

Vous ſçavez, Seigneur, que j'ay conſervé mon cœur dans l'innocence, juſqu'au milieu de mes amis & de mes domeſtiques, où j'étois plus le maître

Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domûs meæ.

de mes actions.

Non proponebam ante oculos meos rem injuſtam, facientes prævaricationes odivi.

Je n'ay point formé le deſſein de faire le mal, & j'ay eû averſion de ceux qui le commettoient.

Non adhæſit mihi cor pravum: declinantem à me malignum non cognoſcebam.

Ceux qui avoient le cœur corrompu, n'ont point eû de liaiſon avec moy : les pecheurs m'ont fuï, & je n'ay eû avec eux aucun commerce.

Detrahentem ſecretò proximo ſuo, hunc perſequebar.

J'ay déclaré la guerre à ces ames lâches, qui tâchent de ruïner en ſecret la reputation du prochain.

Superbo oculo & inſatiabili corde, cum hoc non edebam.

Je n'ay admis à ma table, ni l'homme orgüeilleux, ni l'homme intereſſé.

Oculi mei ad fideles terræ, ut ſedeant mecum: ambulans in via immaculata, hic mihi miniſtrabat.

J'ay jetté les yeux ſur ce que j'ay pû trouver d'hommes droits & ſinceres dans la terre d'Iſraël, pour en faire mes amis : je n'ay choiſi pour me ſervir que ceux dont les mœurs étoient

irreprochables.

J'ay éloigné de ma maiſon les eſprits fiers & ſuperbes : le fourbe & le médiſant n'ont point fait de fortune auprés de moy.

Non habitabit in medio domûs meæ qui facit ſuperbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conſpectu oculorum meorum.

J'ay toûjours preſſé avec le zele le jugement & la punition des criminels, dans la vûë de purger Jeruſalem des crimes dont elle étoit ſoüillée.

In matutino interficiebam omnes peccatores terræ, ut diſperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

PSEAUME CI.

Le Prophete fait icy parler un Juif de la captivité de Babylone. Celuy-cy décrit en ſa perſonne les miſeres de tout le peuple, & prie Dieu de les en délivrer. La délivrance du peuple Juif & le rétabliſſement de Jeruſalem, ſont la figure de la redemption du genre humain, & de l'établiſſement de l'Egliſe par le Meſſie. Ce Pſeaume convient à une ame qui veut ſortir de la captivité du démon.

ECoutez ma priere, Seigneur, que mes

DOmine, exaudi orationem

meam, & clamor meus ad te veniat.

cris arrivent juſqu'à vous.

Non avertas faciem tuam à me, in quacunque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

Ne détournez pas les yeux de deſſus moy ; & en quelque temps que vous me voyiez dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

In quacunque die invocavero te, velociter exaudi me.

En quelque temps que j'implore vôtre ſecours, hâtez-vous, mon Dieu de m'exaucer.

Quia defecerunt ſicut fumus dies mei, & oſſa mea ſicut cremium aruerunt.

La rapidité de mes jours qui paſſent comme la fumée, mon corps conſumé à peu prés comme du bois à demy rongé par le feu, tout m'annonce une mort prochaine.

Percuſſus ſum ut fœnum, & aruit cor meum ; quia oblitus ſum comedere panem meum.

Frappé de vôtre juſtice, je ſuis, comme l'herbe fauchée, tombé dans une langueur extréme ; parce que la douleur me fait ſouvent oublier de prendre ma nourriture ordinaire.

A voce gemi-

Je me laiſſe conſu-

rier par la triſteſſe, juſqu'à n'avoir plus que la peau collée ſur les os.

tûs mei adhæſit os meum carni meæ.

Semblable au pelican & au hibou, qui n'aiment que les deſerts, & qui ne font leur demeure que dans des lieux inhabitez, j'évite autant que je puis la vûë des hommes.

Similis factus ſum pellicano ſolitudinis, factus ſum ſicut nyctico-rax in domicilio.

Je paſſe les nuits entieres à déplorer mes malheurs, & je cherche, comme ces farouches oiſeaux, les lieux de ma maiſon les plus retirez.

Vigilavi, & factus ſum ſicut paſſer ſolitarius in tecto.

Mes ennemis qui envioient autrefois ma proſperité, m'inſultent pendant tout le jour, & conſpirent à augmenter mes maux.

Totâ die exprobrabant mihi inimici mei; & qui laudabant me, adverſum me jurabant.

Voyant que je ſuis l'objet de vôtre indignation, & de quel degré d'élevation vous m'avez précipité, je ne trouve plus de goût à

Quia cinerem tanquam panem manducabam, & potum meum cum fletu miſcebam.

A facie iræ

&

& indignationis tuæ, quia elevans allisisti me.

rien, pas même à la nourriture que la neceſſité m'oblige de prendre, & je mêle mes pleurs avec ma boiſſon.

Dies mei ſicut umbra declinaverunt, & ego ſicut fœnum arui.

Mes jours paſſent avec la même vîteſſe que l'ombre ; & comme l'herbe coupée, je ſuis ſans force.

Tu autem, Domine, in æternum permanes, & memoriale tuum in generationem & generationem.

Mais vous, Seigneur, vous demeurez à jamais le même, & l'on celebre vôtre gloire dans tous les ſiécles.

Tu exurgens miſereberis Sion; quia tempus miſerendi ejus, quia venit tempus.

Bien-tôt ſortant comme d'un profond ſommeil, vous vous leverez pour venir ſecourir Sion : oüy, le temps approche, où vous devez être touché de ſes malheurs.

Quoniam placuerunt ſervis tuis lapides ejus, & terræ ejus miſerebuntur.

Cette ville deſolée n'eſt plus qu'un amas confus de pierres ; cependant vos ſerviteurs ſoûpirent ſans ceſſe aprés le bonheur de la

revoir ; toûjours ſenſibles à ſa ruine, ils travailleront avec joye à la rétablir.

. Alors les nations & les Rois de la terre voyant que vous aurez rebâti Sion, & que vous y aurez fait éclater vôtre puiſſance ; les nations, dis-je, reverereront vôtre nom, & les Rois de la terre rendront hommage à vôtre grandeur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, & omnes Reges terræ gloriam tuam.

Quia ædificavit Dominus Sion, & videbitur in gloria ſua.

Car vous écouterez enfin les prieres d'un peuple affligé, & vous n'en rejetterez pas toûjours les vœux.

Reſpexit in orationem humilium, & non ſprevit precem eorum.

Ces merveilles gravées dans d'éternels monumens paſſeront juſqu'aux races les plus éloignées, & la poſterité en rendra gloire au Seigneur.

Scribantur hæc in generatione altera ; & populus qui creabitur, laudabit Dominum.

Elle le loüera d'avoir bien voulu jetter du haut de ſon Sanctuaire les yeux ſur la terre, &

Quia proſpexit de excelſo ſancto ſuo, Dominus de cœlo in terram

aſpexit.

d'y avoir conſideré les miſeres des ſiens.

Ut audiret gemitus compeditorum, ut ſolveret filios interemptorum.

Elle le loüera d'avoir été attentif aux gemiſſemens de ces malheureux captifs, d'avoir briſé leurs chaînes & de les avoir délivrez de la mort à laquelle ils paroiſſoient deſtinez.

Ut annuntient in Sion nomen Domini, & laudem ejus in Jeruſalem.

In convenien do populos in unum, & Reges ut ſerviant Domino.

Elle le loüera de les avoir tous raſſemblez, les Princes & les peuples à Jeruſalem, afin d'y chanter ſes loüanges & d'y celebrer ſon nom.

Reſpondit ei in via virtutis ſuæ: paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Mais, Seigneur, en voyant que vous vous preparez à déployer ainſi vôtre puiſſance, oſerois-je vous demander ſi le petit nombre de mes années eſt tellement déterminé, que je ne puiſſe en être témoin,

Ne revoces me

Ne m'arrêtez point

au milieu de ma courſe : grand Dieu, dont les années ſont éternelles, il ne tient qu'à vous d'augmenter le nombre des miennes.

in dimidio dierum meorum : in generationem & generationem anni tui.

C'eſt vous, Seigneur, qui au commencement des temps avez poſé la terre ſur ſes fondemens, les cieux ſont les ouvrages de vos mains.

Initio tu, Domine, terram fundaſti, & opera manuum tuarum ſunt cœli.

Ils perdront un jour leur beauté & leur éclat, tous s'uſeront comme un vêtement; mais vous, ô mon Dieu, vous demeurerez toûjours le même.

Ipſi peribunt, tu autem permanes, & omnes ſicut veſtimentum veteraſcent.

Vous les changerez comme un vieux manteau, & vous les renouvellerez : mais vous, Seigneur, vous ne changez point, & les années ne s'écoulent point pour vous.

Et ſicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur : tu autem idem ipſe es, & anni tui non deficient.

Vous ſerez donc toûjours en état d'accomplir vos promeſſes : & ſi vos ſerviteurs n'en

Filii ſervorum tuorum habitabunt, & ſemen eorum in ſæculum

dirigetur.

voyent pas les effets, leurs enfans au moins habiteront la ſainte Cité, & leur poſterité y ſera toûjours l'objet de vos ſoins.

PSEAUME CII.

David s'excite à loüer la bonté de Dieu envers luy & envers ſon peuple. Il invite auſſi les Anges à le ſeconder dans ce devoir de reconnoiſſance. Quelques Interpretes croyent que ce Pſeaume eſt prophetique, & l'appliquent aux Juifs délivrez de la captivité de Babylone. On peut auſſi l'appliquer dans le ſens figuré à toute la nature humaine, que Jeſus-Chriſt a tirée de l'eſclavage du peché. Les Juſtes devroient reciter ſouvent ce Pſeaume, pour remercier Dieu de ſes bienfaits.

BEnedic, anima mea, Domino, & omnia quæ intra me ſunt nomini ſancto ejus.

MOn ame, beniſſez le Seigneur; toutes mes puiſſances, uniſſez-vous pour glorifier ſon ſaint nom.

Benedic, anima mea, Domino, & noli oblivi ſci omnes retributiones ejus.

Mon ame, beniſſez le Seigneur, & n'oubliez jamais ſes bienfaits.

Qui propitia-

Il vous remet toutes

vos iniquitez, il referme toutes vos playes, & il guérit tous vos maux.

tur omnibus iniquitatibus tuis, qui ſanat omnes infirmitates tuas.

Il vous délivre de la mort, il vous environne de toute part des effets de ſa miſericorde.

Qui redimit de interitu vitam tuam, qui coronat te in miſericordia & miſerationibus.

Il remplit vos deſirs par l'abondance des biens qu'il répand ſur vous : il vous rend vôtre premier éclat & vôtre premiere beauté, comme à l'Aigle ſa jeuneſſe.

Qui replet in bonis deſiderium tuum : renovabitur ut Aquilæ juventus tua.

Le Seigneur aime à faire miſericorde, il aime à faire juſtice à ceux qui ſont dans l'oppreſſion.

Faciens miſericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.

Il fit autrefois aſſez connoître ſes voyes à Moyſe ; il fit ſentir aux enfans d'Iſraël quel eſt ſon penchant.

Notas fecit vias ſuas Moyſi, filiis Iſraël voluntates ſuas.

Le Seigneur eſt bon, tendre, patient, & infiniment miſericordieux.

Miſerator & miſericors Dominus, longani-

mis & multum miſericors.

Non in perpetuum iraſcetur, neque in æternum comminabitur.

S'il ſe fâche, s'il menace, s'il frappe, ſon couroux ne dure pas toûjours & cede à la fin à ſa bonté.

Non ſecundùm peccata noſtra fecit nobis, neque ſecundùm iniquitates noſtras retribuit nobis.

Il ne nous a point traitez comme nos pechez le meritoient ; il ne nous a point punis à proportion de nos iniquitez.

Quoniam ſecundùm altitudinem cœli à terra, corroboravit miſericordiam ſuam ſuper timentes ſe.

Car autant qu'il y a d'eſpace entre le Ciel & la terre, autant a-t-il donné d'étenduë à ſa miſericorde envers les ſiens.

Quantùm diſtat Ortus ab Occidente, longè fecit à nobis iniquitates noſtras.

Autant qu'il y a de diſtance entre le Levant & le Couchant, autant le Seigneur a-t-il mis d'éloignement entre nos pechez & nous.

Quomodo miſeretur pater filiorum, miſertus eſt Dominus ti-

Connoiſſant la matiere dont il nous a formez, il a reſſenti pour ſon peuple la même

compaſſion, & la même tendreſſe qu'un pere reſſent pour ſes enfans.

mentibus ſe : quoniam ipſe cognovit figmentum noſtrum.

Il s'eſt ſouvenu que nous ne ſommes que pouſſiere ; que l'homme paſſe ſur la terre, comme l'herbe dans les prairies ; que comme les fleurs des campagnes, on le voit preſque en même temps naître & mourir.

Recordatus eſt quoniam pulvis ſumus ; homo, ſicut fœnum dies ejus ; tanquam flos agri, ſic efflorebit.

Il s'eſt ſouvenu que la vie n'eſt dans l'homme que comme en paſſant ; qu'il avance toûjours vers ſa fin, ſans pouvoir faire un pas en arriere.

Quoniam ſpiritus pertranſibit in illo, & non ſubſiſtet ; & non cognoſcet amplius locum ſuum.

Mais ſi la vie de l'homme eſt ſi courte & ſi pleine des miſeres, il eſt & il ſera éternellement un Dieu plein de miſericorde envers ceux qui le craignent.

Miſericordia autem Domini ab æterno & uſque in æternum ſuper timentes eum.

Sa bonté s'étend juſques ſur les enfans des enfans de ceux qui

Et juſtitia illius in filios filiorum, his qui

ſervant teſtamentum ejus,

Et memores ſunt mandatorum ipſius, ad faciendum ea.

obéïſſent à ſa Loy, & qui n'oublient jamais d'obſerver ſes commandemens.

Dominus in cœlo paravit ſedem ſuam, & regnum ipſius omnibus dominabitur.

Car le Seigneur a établi ſon Trône dans le Ciel, & toutes les creatures doivent ſe ſoûmettre à ſon empire.

Benedicite Domino, omnes Angeli ejus, potentes virtute, facientes verbum illius ad audiendam vocem ſermonum ejus.

Anges du Seigneur, puiſſantes intelligences, qui executez ſes ordres auſſi tôt que vous entendez ſa voix, uniſſez-vous tous à moy pour le loüer.

Benedicite Domino, omnes virtutes ejus, miniſtri ejus qui facitis voluntatem ejus.

Vous tous qui compoſez la milice du Roy du Ciel, fidelles miniſtres des volontez du Seigneur, aidez-moy à le benir.

Benedicite Domino, omnia opera ejus, in omni loco dominationis ejus; benedic, anima

Ouvrages du Seigneur, loüez-le tous dans toute l'étenduë de ſa domination; mais vous ſur tout, ô mon ame, qui en avez re-

çû tant de bienfaits, ne ceſſez de le benir.

mea, Domino.

PSEAUME CIII.

Le Prophete louë Dieu ſur ſa puiſſance, ſur ſa ſageſſe, ſur ſa providence & ſur ſa bonté, qui éclatent dans toutes les creatures. C'eſt ainſi que nous devons nous élever à Dieu par la conſideration de ſes ouvrages.

MOn ame, beniſſez le Seigneur : Seigneur mon Dieu, vous paroiſſez infiniment grand dans vos ouvrages.

BEnedic, anima mea, Domino : Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.

En créant l'Univers, vous vous êtes revêtu à nos yeux de gloire, de majeſté, d'éclat.

Confeſſionem & decorem induiſti, amictus lumine ſicut veſtimento.

Vous avez étendu l'air au deſſus de nous comme un pavillon, & vous le couvrez d'eaux pour les beſoins de la terre.

Extendens cœlum ſicut pellem, qui tegis aquis ſuperiora ejus.

Vous montez ſur les nuées comme ſur vôtre char, pour répandre où

Qui ponis nubem aſcenſum tuum, qui am-

bulas ſuper pennas ventorum.

il vous plaît l'abondance : porté ſur les aîles des vents, vous excitez, vous appaiſez les tempêtes, comme bon vous ſemble.

Qui facis Angelos tuos ſpiritus, & miniſtros tuos ignem urentem.

Vous avez donné à vos Anges & à vos Miniſtres l'agilité des vents & l'activité du feu.

Qui fundaſti terram ſuper ſtabilitatem ſuam, non inclinabitur in ſæculum ſæculi.

Vous avez affermi la terre par ſon propre poids, & elle ne ſera jamais ébranlée.

Abyſſus ſicut veſtimentum amictus ejus, ſuper montes ſtabunt aquæ.

Vous la couvrîtes autrefois d'eaux comme d'un vêtement, & ces eaux s'élevoient plus haut que les montagnes.

Ab increpatione tua fugient, à voce tonitrui tui formidabunt.

Mais au ſon redoutable de vôtre voix, elles prirent l'épouvante & ſe retirerent.

Aſcendunt montes & deſcendunt campi, in locum quem fun-

Alors les montagnes ſemblerent s'élever, & les vallées s'abaiſſer au deſſous des montagnes,

les unes & les autres dans le lieu où vous les aviez placées.

daſti eis.

Mais vous marquâtes en même temps aux eaux des bornes qu'elles ne paſſeront point, & jamais elles ne reviendront inonder la terre.

Terminum poſuiſti quem non tranſgredientur, neque convertentur operire terram.

Vous faites naître les ſources dans les vallées; & de-là ſe forment les rivieres qui coulent entre les montagnes.

Qui emittis fontes in convallibus, inter medium montium pertranſibunt aquæ.

Ces rivieres ſervent à abreuver les animaux des campagnes, & les bêtes ſauvages les cherchent dans leur ſoif.

Potabunt omnes beſtiæ agri, expectabunt onagri in ſiti ſua.

Les oyſeaux habitent le long de leurs rivages ; ils font entendre leur ramage du milieu des rochers où ils ſe repoſent.

Super ea volucres cœli habitabunt ; de medio petrarum dabunt voces.

Vous arroſez les montagnes des eaux du ciel; & ces eaux que vous formez, rendent la terre feconde en toutes

Rigans montes de ſuperioribus ſuis ; de fructu operum tuorum ſatiabitur terra.

ſortes de fruits.

Producens fœnum jumentis, & herbam ſervituti hominum.

Vous produiſez des herbes pour les animaux, vous en produiſez à l'uſage de l'homme.

Ut educas panem de terra, & vinum lætificet cor hominis; Ut exhilaret faciem in oleo, & panis cor hominis confirmet.

Vous tirez de la terre le pain qui le nourrit & le ſoûtient, le vin qui luy rejoüit le cœur, l'huile dont il s'embellit le viſage.

Saturabuntur ligna campi, & cedri Libani quas plantavit: illic paſſeres nidificabunt.

Les pluyes arroſent adondamment les arbres des campagnes, & les cedres plantez ſur le Liban de la main du Seigneur : mille oyſeaux y font leurs nids.

Herodii domus dux eſt eorum: montes excelſi cervis, petra refugium herinaciis.

Ils ſuivent en quelque ſorte l'exemple de la cicogne, qui cherche pour ſa retraite les lieux les plus élevez & les plus inacceſſibles : les cerfs ſe retirent ainſi ſur les hautes montagnes, ainſi les lapins cherchent un aſyle

dans les roches.

Vous avez fait la Lune pour luire en ſon temps ; le Soleil ſçait l'heure qu'il ſe doit coucher.

Fecit Lunam in tempora ; Sol cognovit occaſum ſuum.

Vous faites ſucceder chaque jour les tenebres à la lumiere , & vous donnez la nuit aux bêtes ſauvages pour faire leurs courſes.

Poſuiſti tenebras , & facta eſt nox ; in pſa pertranſibunt omnes beſtiæ ſylvæ.

C'eſt le temps où les lionceaux ſortent de leurs antres pour chercher leur proye , & ſemblent par leurs rugiſſemens demander à Dieu leur nourriture.

Catuli leonum rugientes , ut rapiant , & quarant à Deo eſcam ſibi.

Mais le Soleil levant raſſemble tous ces animaux , & les fait rentrer dans leurs cavernes & dans leurs tannieres.

Ortus eſt Sol , & congregati ſunt , & in cobilibus ſuis collocabuntur.

Alors l'homme va ſans crainte à ſon travail , & demeure juſqu'au ſoir où ſes occupations le demandent.

Exibit homo ad opus ſuum , & ad operationem ſuam uſque ad veſperam.

Que vos ouvrages ſont grands , Seigneur !

Quam magnificata ſunt opera

tua, Domine! omnia in ſapientia feciſti; impleta eſt terra poſſeſſione tuâ.

vôtre ſageſſe reluit en tout ce que vous avez fait; la terre remplie de vos biens étale à nos yeux vôtre magnificence.

Hoc mare magnum & ſpatioſum manibus; illic reptilia quorum non eſt numerus.

La mer, ce vaſte & ſpacieux élement qui embraſſe toute la terre, renferme dans ſon ſein une multitude infinie de poiſſons.

Animalia puſilla cum magnis; illic naves pertranſibunt.

On y en voit de toute eſpece, de grands, de petits; on y voit les vaiſſeaux chargez de richeſſes fendre les flots.

Draco iſte quem formaſti ad illudendum ei: omnia à te expectant ut des illis eſcam in tempore.

On y voit la baleine que vous avez formée, joüer & ſauter dans ſes eaux: & tous ces animaux, ô mon Dieu, attendent de vous dans le temps la nourriture dont ils ont beſoin.

Dante te illis colligent; aperiente te manum tuam, omnia implebuntur bonitate

Vous la leur donnez, & ils la recüeillent; vous ouvrez les mains, & tous ſont raſſaſiez de vos biens.

Mais ſi vous les abandonnez, ils languiſſent: vous leur ôtez la vie, & ſe détruiſant ils ne ſont plus bientôt qu'une matiere inanimée, telle qu'ils furent avant que de naître.

Avertente autem te faciem, turbabuntur: auferes ſpiritum eorum & deficient, & in pulverem ſuum reverténtur.

Vous donnez enſuite, quand il vous plaît, l'eſprit de vie à d'autres animaux, que vous formez; & par ces nouvelles productions vous renouvellez la face de la terre.

Emitte ſpiritum tuum, & creabuntur; & renovabis faciem terræ.

Que le Seigneur ſoit donc glorifié à jamais; qu'il ait la joye de ſe voir connu des hommes par ſes ouvrages.

Sit gloria Domini in ſæculum; lætabitur Dominus in operibus ſuis.

D'un ſeul de ſes regards il ébranle la terre; il frappe les montagnes, & il les embraſe.

Qui reſpicit terram, & facit eam tremere; qui tangit montes, & fumigant.

Je chanteray toute ma vie les loüanges du Seigneur, je chanteray le reſte de mes jours des hymnes à la gloire

Cantabo Domino in vita mea, pſallam Deo meo quandiu ſum.

de mon Dieu.

Jucundum ſit ei eloquium meum; ego verò delectabor in Domino.

Que mes cantiques luy donnent autant de joye & de plaiſir, que j'en auray à le loüer.

Deficiant peccatores à terra & iniqui, ita ut non ſint: benedic, anima mea, Domino.

Qu'il n'y ait plus de pecheurs ny d'impies ſur la terre: & vous, ô mon ame, ne ceſſez de benir le Seigneur.

PSEAUME CIV.

Le Prophete exhorte icy les Juifs à loüer Dieu ſur ſa bonté & ſur ſes bienfaits envers leurs peres.

CONfitemini Domino, & invocate nomen ejus, annuntiate inter gentes opera ejus.

CHantez les loüanges du Seigneur, invoquez ſon nom, faites connoître la grandeur de ſes œuvres à tous les peuples de la terre.

Cantate ei & pſallite ei, narrate omnia mirabilia ejus.

Chantez des cantiques à ſa gloire, racontez toutes les merveilles qu'il a operées.

Laudamini in nomine ſancto e-

Mettez vôtre gloire à confeſſer ſon ſaint

nom, & vôtre joye à le ſervir.

jus, lætetur cor quærentium Dominum.

Servez le Seigneur, & attachez-vous à luy; appliquez-vous conſtamment à meriter ſes regards.

Quærite Dominum, & confirmamini; quærite faciem ejus ſemper.

Souvenez-vous des choſes ſurprenantes & des prodiges qu'il opera autrefois en faveur de nos peres, & des redoutables arrêts qu'il prononça contre leurs ennemis.

Mementote mirabilium ejus quæ fecit, prodigia ejus & judicia oris ejus.

Je parle à vous, enfans d'Abraham, quî êtes le peuple de Dieu; à vous, enfans de Jacob, qui êtes le peuple choiſi & bien aimé du Seigneur.

Semen Abraham ſervi ejus; filii Jacob electi ejus.

C'eſt le Seigneur qui eſt nôtre Dieu, qui exerce un empire abſolu ſur toute la terre.

Ipſe Dominus Deus noſter, in univerſa terra judicia ejus.

Il n'a jamais oublié le traité qu'il a conclu, & la promeſſe qu'il a faite pour tous les

Memor fuit in ſæculum teſtamenti ſui, verbi quod mandavit

in mille generationes,

siecles à venir.

Quod disposuit ad Abraham, & juramenti sui ad Isaac.

Promesse qu'il a faite à Abraham, & qu'il a depuis confirmée avec serment à Isaac.

Et statuit illud Jacob in præceptum, & Israël in testamentum æternum.

Promesse qu'il a ensuite ratifiée à Jacob, comme une loy inviolable & une alliance qu'il ne vouloit jamais rompre.

Dicens, tibi dabo terram Chanaan, funiculum hæreditatis vestræ.

Je vous donneray, leur dit-il, la terre de Chanaan pour heritage.

Cùm essent numero brevi, paucissimi & incolæ ejus.

Leur famille étoit alors peu nombreuse : ce n'étoit qu'un tres-petit nombre de personnes, & ils étoient étrangers dans cette même terre que Dieu leur promettoit.

Et pertransierunt de gente in gentem, & de regno ad populum alterum.

Ils passerent d'une nation à une autre nation, d'un Royaume à un autre peuple.

Le Seigneur ne permit pas que dans tous ces differens voyages il leur fût fait aucun mal ; il punit même des Rois à cauſe d'eux.

Non reliquit hominem nocere eis, & corripuit pro eis Reges.

Comme s'il eût dit à ces Princes : reſpectez des hommes qui me ſont conſacrez, & ne faites point de mal à mes Prophetes.

Nolite tangere Chriſtos meos, & in Prophetis meis nolite malignari.

Dieu fit venir enſuite la famine ſur la terre, en y faiſant manquer le pain, qui eſt tout le ſoûtien de la vie.

Et vocavit famem ſuper terram, & omne firmamentum panis contrivit.

Mais ne pouvant oublier ſes ſerviteurs, il envoya devant eux en Egypte un homme pour pourvoir à leurs beſoins : ce fut Joſeph qui fut vendu pour eſclave.

Miſit ante eos virum, in ſervum venundatus eſt Joſeph.

Il fut long-temps dans les priſons chargé de chaînes & accablé de douleurs, juſqu'à ce que la prédiction qu'il avoit faite, fût accomplie.

Humiliaverunt in compedibus pedes ejus ; ferrum pertranſiit animam ejus, donec veniret verbum ejus.

Eloquium Domini inflammavit eum : misit Rex , & solvit eum ; Princeps populorum , & dimisit eum.

Le Seigneur l'avoit instruit & rempli de son esprit ; & c'est ce qui obligea Pharaon de le faire delivrer , ce Roy de plusieurs peuples le fit mettre en liberté.

Constituit eum Dominum domûs suæ, & principem omnis possessionis suæ ;

Il luy donna la premiere autorité dans sa Maison , & le fit Surintendant de tous ses biens ; afin qu'il communiquât aux Grands de sa Cour & à ses Ministres la sagesse & la prudence dont il étoit rempli.

Ut erudiret Principes ejus sicus semetipsum , & senes ejus prudentiam doceret.

Et intravit Israël in Ægyptum , & Jacob accola fuit in terra Cham.

Alors Israël entra en Egypte , Jacob habita la terre de Cham.

Et auxit populum suum vehementer , & firmavit eum super inimicos ejus.

Le Seigneur y multiplia extraordinairement son peuple , jusqu'à le rendre plus nombreux que ses ennemis.

Convertit cor eorum ut odirent populum ejus , ut dolum facerent

Par là il donna lieu à ceux-cy de persecuter le peuple qui l'adoroit , & d'employer

d'injuſtes artifices pour le détruire.

in ſervos ejus.

Mais il envoya pour le ſecourir Moyſe ſon ſerviteur, & Aaron qu'il choiſit pour le même deſſein.

Miſit Moyſen ſervum ſuum, Aaron quem elegit ipſum.

Il les envoya dans la terre de Cham, avec le pouvoir d'y operer les prodiges les plus ſurprenans.

Poſuit in eis verba ſignorum ſuorum & prodigiorum in terra Cham.

Il répandit d'horribles tenebres ſur l'Egypte; & par toutes les merveilles qu'il fit il facilita à ſes Miniſtres l'execution de ſes ordres.

Miſit tenebras & obſcuravit, & non exacerbavit ſermones ſuos.

Il changea en ſang les eaux des Egyptiens, & il en fit mourir le poiſſon.

Convertit aquas eorum in ſanguinem, & occidit piſces eorum.

Les lieux que ce peuple habitoit produiſoient un nombre infini de grenoüilles, qui penetrerent juſques dans les appartemens les plus ſecrets du Prince.

Edidit terra eorum ranas in penetralibus Regum ipſorum.

Le Seigneur parla,

Dixit, & ve-

nit cynomyia, & cinifes in omnibus finibus eorum.

& une multitude prodigieuſe de mouches & de moucherons obeïſſant à ſa voix, ſe répandit par tout le pays que ſes ennemis occupoient.

Poſuit pluvias eorum grandinem, ignem comburentem in terra ipſorum.

Il y ravagea les campagnes par des orages mêlez de grêle & de feu.

Et percuſſit vineas eorum, & ficulneas eorum, & contrivit lignum finium eorum.

Il y frappa les vignes & les figuiers, il y briſa tous les arbres.

Dixit, & venit locuſta & bruchus, cujus non erat numerus.

Au premier ordre qu'il donna, on vit toutes les terres couvertes de ſauterelles & de chenilles.

Et comedit omne fœnum in terra eorum, & comedit omnem fructum terræ eorum.

Ces animaux mangerent toute l'herbe, & rongerent tous les fruits.

Et percuſſit omne primogeni-

Enfin le Seigneur frappa de mort tous les pre-

miers nez des Egyptiens, & leur enleva les premiers fruits de leurs ſoins & de leurs travaux.

tum in terra eorum, primitias omnis laboris eorum.

Aprés tous ces prodiges il tira de cette terre infidelle ſon peuple chargé d'or & d'argent, ſans qu'il ſe trouvât dans toutes les Tribus un ſeul malade.

Et eduxit eos cum argento & auro, & non erat in Tribubus eorum infirmus.

L'Egypte à qui ce peuple étoit devenu redoutable par les fleaux qu'il luy avoit attirez, ſe réjoüit de ſon départ.

Lætata eſt Ægyptus in profectione eorum; quia incubuit timor eorum ſuper eos.

Le Seigneur l'accompagna dans ſa route; il le couvroit d'une nuée pendant le jour pour le défendre de la chaleur, & il l'éclairoit durant la nuit par une colomne de feu.

Expandit nubem in protectionem eorum; & ignem ut luceret eis per noctem.

Ce peuple demanda à manger dans le deſert, & il luy vint des cailles en abondance; il fut raſſaſié de la man-

Petierunt, & venit coturnix; & pane cœli ſaturavit eos.

Dirupit

ne qui luy tomba du ciel.

Diripit petram, & fluxerunt aquæ; abierunt in ſicco flumina.

La pierre s'ouvrit, & il en ſortit de l'eau pour étancher ſa ſoif; on vit couler pour luy des torrens dans les lieux les plus arides.

Quoniam memor fuit verbi ſancti ſui, quod habuit ad Abraham puerum ſuũ.

Le Seigneur ſe ſouvenoit de ſa ſainte promeſſe qu'il avoit faite à Abraham ſon ſerviteur; & c'eſt ce qui luy fit operer toutes ces merveilles.

Et eduxit populum ſuum in exultatione, & electos ſuos in lætitia.

Ce fut pour accomplir cette promeſſe, qu'il tira de l'Egypte le peuple qu'il s'étoit choiſi; Il l'en tira comblé d'allegreſſe, & parmy les chants de joye.

Et dedit illis regiones gentium, & labores populorum poſſederunt;

Il le mit en poſſeſſion des terres & des biens des nations; afin de l'engager à garder ſes commandemens, & à s'attacher fidellement à ſa Loy.

Ut cuſtodiant juſtificationes ejus, & legem ejus requirant.

PSEAUME CV.

Le Prophete fait icy parler les Juifs captifs à Babylone. Ils implorent la misericorde de Dieu, en se confessant coupables, & ils appuyent l'esperance de leur pardon sur l'indulgence dont il a usé tant de fois à l'égard de leurs peres.

LOüez le Seigneur, parce qu'il est bon, & que sa misericorde est éternelle.

CONFITEMINI Domino, quoniam bonus, quoniam in saculum misericordia ejus.

Qui est-ce qui pourra raconter les effets de sa toute-puissance, & luy donner toutes les loüanges qu'il merite ?

Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus?

Heureux donc ceux qui gardent sa Loy, & qui ne s'éloignent jamais du chemin de la vertu !

Beati qui custodiunt judicium, & faciunt justitiam in omni tempore !

Souvenez-vous de nous, Seigneur, & faites-nous éprouver les mêmes bontez que vous eûtes autrefois pour nos peres, venez nous déli-

Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui; visita nos in salutari tuo.

vrer de nos maux.

Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ, ut laudéris cum hæreditate tua.

Faites-nous joüir des biens que vous avez coûtume de répandre ſur ceux que vous aimez ; faites-nous goûter la joye qui convient à un peuple qui vous eſt cher ; mettez ce peuple qui eſt vôtre heritage, en état de chanter vos loüanges.

Peccavimus cum patribus noſtris, injuſtè egimus, iniquitatem fecimus.

Trop fideles imitateurs de nos peres nous avons peché comme eux ; comme eux nous ſommes tombez dans le crime & l'iniquité.

Patres noſtri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis miſericordiæ tuæ.

Voyant les prodiges que vous operiez pour eux en Egypte, ils ne comprirent pas ce qu'ils avoient lieu d'attendre de vous dans la ſuite : bien-tôt ils oublierent tant d'effets de vôtre miſericorde envers eux.

Et irritáverunt aſcendentes in mare, mare rubrum.

Prêts de paſſer la mer rouge, ils irriterent le Seigneur par leur défiance & leurs murmures.

Il voulut bien cependant les ſauver pour la gloire de ſon nom, & pour faire éclater ſa puiſſance.

Et ſalvavit eos propter nomen ſuum, ut notam faceret potentiam ſuam.

Il commanda à la mer, & auſſi-tôt elle découvrit ſes abîmes, par leſquels il fit paſſer ces incredules, comme par des campagnes deſertes.

Et increpuit mare rubrum, & exſiccatum eſt; & deduxit eos in abyſſis ſicut in deſerto.

Ainſi les déroba-t-il à la haine & à la puiſſance de leurs ennemis.

Et ſalvavit eos de manu odientium, & redemit eos de manu inimici.

Il fit plus, il enveloppa dans les eaux ceux qui les pourſuivoient, ſans qu'il s'en ſauvât un ſeul.

Et operuit aqua tribulantes eos, unus ex eis non remanſit.

Alors les Iſraëlites furent perſuadez de la fidelité de Dieu en ſes promeſſes, & ils chanterent des cantiques à ſa gloire.

Et crediderunt verbis ejus, & laudaverunt laudem ejus.

Mais ils changerent bien tôt à ſon égard; ils oublierent incontinent ce qu'il avoit fait pour

Citò fecerunt; obliti ſunt operum ejus, & non ſuſtinuerunt

consilium ejus.

eux, & ne voulurent pas s'abandonner aux soins de sa providence.

Et concupierunt concupiscentiam in deserto, & tentaverunt Deum in inaquoso.

Obéissant à leurs desirs déreglez, ils luy demanderent de la viande dans le desert; ils voulurent faire l'épreuve de sa puissance dans un lieu où ils manquoient d'eau.

Et dedit eis petitionem ipsorum, & misit saturitatem in animas eorum.

Il leur accorda pourtant ce qu'ils demandoient, & il les rassasia pleinement.

Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron Sanctum Domini.

Aprés cela ils outragerent dans le camp Moyse, & Aaron le Prêtre du Seigneur, à qui ils oserent disputer l'honneur du Sacerdoce.

Aperta est terra, & deglutivit Dathan, & operuit super congregationem Abiron.

Mais la terre s'ouvrit, & engloutit Dathan & Abiron avec leur troupe rebelle.

Et exarsit ignis in synagoga eorum, flamma

Il s'alluma ensuite un feu qui consuma le reste de ces impies, pendant

qu'ils étoient assemblez pour offrir à Dieu leur criminel encens.

combussit peccatores.

Ce n'est pas assez : nos peres allerent jusqu'à faire un veau d'or proche le mont Horeb, & à adorer cette idole.

Et fecerunt vitulum in Horeb, & adoraverunt sculptile.

Ils rejetterent le Dieu qu'il leur étoit si glorieux de servir, & ils se proposerent à sa place la figure d'un vil animal pour l'objet de leurs hommages.

Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.

Le Seigneur les avoit tirez de la servitude, il avoit fait pour eux les plus grands prodiges dans l'Egypte & dans la terre de Cham,

Obliti sunt Deum qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham, terribilia in mari rubro.

Il avoit dans la mer rouge exercé sur leurs ennemis la plus terrible vengeance ; ces ingrats ne laisserent pas de l'oublier.

Aussi resolut-il de les perdre ; & il l'auroit fait, si Moyse qu'il aimoit, ne se fût presen-

Et dixit ut disperderet eos, si non Moyses electus ejus ste-

tiſſet in confractione, in conſpectu ejus ;

Ut averteret iram ejus ne diſperderet eos : & pro nihilo habuerunt terram deſiderabilem.

Non crediderunt verbo ejus, & murmuraverunt in tabernaculis ſuis, non exaudierunt vocem Domini.

Et elevavit manum ſuam ſuper eos, ut proſterneret eos in deſerto,

Et ut dejiceret ſemen eorum in nationibus, & diſpergeret eos in regionibus.

Et initiati ſunt Beelphegor, & comederunt ſacrificia mortuorum.

té devant luy pour deſarmer ſa colere, & empêcher qu'il ne les exterminât : ils ne laiſſerent pas de l'offenſer de nouveau, en mépriſant cette terre ſi digne de leurs deſirs qu'il leur avoit deſtinée.

Ils n'ajoûterent point de foy aux paroles du Seigneur, on n'entendoit alors dans leurs tentes que murmures contre luy, ils refuſerent d'obéïr à ſes commandemens.

C'eſt pour cela que levant la main il jura qu'il les feroit mourir dans le deſert, & qu'il livreroit un jour leur poſterité aux nations qui la diſperſeroient dans des contrées éloignées.

Ils entrerent dans les infâmes myſteres de Beelphegor, & ils ſe ſoüillerent de viandes offertes à des idoles ſans vie.

Par ces nouveaux crimes ils irriterent le Seigneur, qui appeſantit ſon bras ſur eux, & qui les frappa d'une grande playe.

Et irritaverunt eum in adinventionibus ſuis, & multiplicata eſt in eis ruina.

Mais Phinéée s'étant preſenté appaiſa le ciel par le ſang de deux prévaricateurs de la Loy, & le meurtre du peuple ceſſa.

Et ſtetit Phinees, & placavit, & ceſſavit quaſſatio.

Cette action de Phinéés fut approuvée de Dieu, comme l'effet d'un juſte zele, & il en ſera loüé dans tous les âges.

Et reputatum eſt ei in juſtitiam, in generationem & generationem uſque in ſempiternum.

Nos peres irriterent encore le Seigneur aux eaux de contradiction; & Moyſe fut châtié à cauſe d'eux, parce que s'étant trop laiſſé abattre par leurs murmures, il n'eût pas en frappant le rocher toute la vivacité de ſa foy.

Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis; & vexatus eſt Moyſes propter eos, quia exacerbaverunt ſpiritum ejus.

Dieu leur commanda expreſſément d'exterminer les nations de

Et diſtinxit in labiis ſuis; & non diſperdide-

runt gentes quas dixit Dominus illis.

la terre promiſe, & ils les y laiſſerent malgré ſes ordres.

Et commixti ſunt inter gentes, & didicerunt inter opera eorum, & ſervierunt ſculptilibus eorum; & factum eſt illis in ſcandalum.

Ils ſe mêlerent avec ces nations, ils en apprirent les ſuperſtitions, ils en adorerent les idoles; & ce fut ce qui cauſa leur perte.

Et immolaverunt filios ſuos, & filias ſuas dæmoniis.

Ils porterent leur fureur juſqu'à immoler leurs enfans aux démons.

Et effuderunt ſanguinem innocentem, ſanguinem filiorum ſuorum, & filiarum ſuarum, quas ſacrificaverunt ſculptilibus Chanaan.

Ils répandirent impitoyablement le ſang innocent, le ſang même de leurs enfans, qu'ils ſacrifierent aux idoles de Chanaan.

Et infecta eſt terra in ſanguinibus, & contaminata eſt in operibus eorum; & fornicati ſunt in

La terre fut ſoüillée de ces barbares ſacrifices, & des abominations qu'ils commirent; ils ſe firent des idoles, auſquelles ils ſe proſti-

tuerent honteuſement.

adinventionibus ſuis.

Mais tant de crimes allumerent la fureur de Dieu contre ſon peuple; il n'eut plus que de l'horreur pour ceux qu'il regardoit auparavant comme ſon heritage.

Et iratus eſt furore Dominus in populum ſuũ, & abominatus eſt hæreditatem ſuã.

Il les livra entre les mains des nations, & les abandonna à la puiſſance de ceux qui les haïſſoient.

Et tradidit eos in manus gentium, & dominati ſunt eorum qui oderant eos.

Ils furent opprimez de leurs ennemis, & obligez d'en ſubir le joug : le Seigneur eut cependant encore la bonté de les délivrer pluſieurs fois.

Et tribulaverunt eos inimici eorum, & humiliati ſunt ſub manibus eorum : ſæpe liberaviteos.

Ils l'irritoient toûjours de nouveau par leurs criminelles entrepriſes, & leurs iniquitez les faiſoient retomber ſous le joug.

Ipſi autemexacerbaverunt eum in conſilio ſuo, & humiliati ſunt in iniquitatibus ſuis.

Mais Dieu ne les voyoit pas plûtôt dans l'affliction, qu'il exauçoit leurs prieres.

Et vidit cùm tribularentur, & audivit orationem eorum.

Et memor fuit teſtamenti ſui; & pœnituit eum ſecundùm multitudinem miſericordiæ ſuæ.

Il ſe ſouvenoit de l'alliance qu'il avoit faite avec Abraham; & ſa miſericorde infinie s'attendriſſoit ſur eux, juſqu'à luy cauſer de la douleur de les avoir châtiez

Et dedit eos in miſericordias, in conſpectu omnium qui ceperant eos.

Il leur faiſoit trouver de la compaſſion dans le cœur de leurs ennemis, qui les tenoient captifs.

Salvos nos fac, Domine Deus noſter, & congrega nos de nationibus.

Délivrez-nous donc encore, Seigneur nôtre Dieu, délivrez-nous du joug des nations parmy leſquelles nous ſommes diſperſez, & raſſemblez-nous dans nôtre patrie.

Ut confiteamur nomini ſancto tuo, & gloriemur in laude tua.

Nous y benirons vôtre ſaint nom, & nous mettrons toute nôtre gloire à y chanter vos loüanges.

Benedictus Dominus Deus Iſraël à ſæculo & uſque in ſæculum: & dicet

Beni ſoit à jamais, dirons-nous, le Seigneur Dieu d'Iſraël: qu'il ſoit ainſi, dira tout le peuple, qu'il

ſoit ainſi. *omnis populus ; fiat, fiat.*

PSEAUME CVI.

Le Prophete expoſe icy les calamitez ſouffertes par les Juifs, ſoit dans le deſert, ſoit dans leurs differentes captivitez ; & il exhorte ce peuple à remercier Dieu de l'en avoir delivré. Ces calamitez dont Dieu a délivré le peuple Juif, nous repreſentent les maux dont Jeſus-Chriſt a délivré tous les hommes : & c'eſt là le ſens figuré de ce Pſeaume. Le Prophete marque encore aſſez clairement la ruine de la Synagogue, la vocation des Gentils, & l'établiſſement de l'Egliſe.

LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, & que ſa miſericorde eſt éternelle.

CONfitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

Que ceux-là publient les bontez du Seigneur, dont il a briſé les chaînes, qu'il a délivrez de la tyrannie de leurs ennemis, qu'il a raſſemblez de diverſes contrées où ils étoient diſperſez, de l'Orient, de l'Occident, du Septen-

Dicant qui redempti ſunt à Domino, quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos.

A Solis Ortu & Occaſu, ab Aquilone &

Mari.

trion & du Midy.

Erraverunt in ſolitudine in inaquoſo, viam civitatis habitaculi non invenerunt.

Ils ont erré dans des deſerts ſteriles & ſans eau, ne pouvant trouver le chemin de la Cité où ils devoient aller.

Eſurientes & ſitientes, anima eorum in ipſis defecit.

Ils ont ſouffert la faim & la ſoif juſqu'à la défaillance.

Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur, & de neceſſitatibus eorum eripuit eos.

Mais ayant eû recours au Seigneur dans ces extremitez, il les a tirez de la neceſſité où ils étoient reduits.

Et deduxit eos in viam rectam, ut irent in civitatem habitationis.

Il les a mis dans le vray chemin, pour arriver à la Cité qui leur étoit deſtinée, & où ils devoient fixer leur demeure.

Confiteantur Domino miſericordiæ ejus, & mirabilia ejus filiis hominum.

Qu'ils publient donc les miſericordes du Seigneur, & les merveilles qu'il daigne operer pour les enfans des hommes.

Quia ſatiavit animam inanem, & animam eſu-

C'eſt luy qui a pourvû à leurs beſoins, & qui les à raſſaſiez de

l'abondance de ſes biens

rientem ſatiavit bonis.

Il les a ſecourus lorſqu'ils languiſſoient dans d'obſcures priſons, chargez de fers, reduits à la derniere indigence, & attendant une mort prochaine.

Sedentes in tenebris & in umbra mortis, vinctos in mendicitate & ferro.

C'étoit le juſte châtiment de leur deſobeiſſance à la loy du Seigneur, & de leur mépris pour les volontez du Tres-haut.

Quia exacerbaverunt eloquia Dei, & conſilium Altiſſimi irritaverunt.

Ils étoient abattus ſous le poids de leur miſere; ils ne pouvoient plus reſiſter à tant de maux, & il n'y avoit perſonne qui pût les ſoulager.

Et humiliatum eſt in laboribus cor eorum; infirmati ſunt, nec fuit qui adjuvaret.

Ils ont eû recours au Seigneur dans ces extremitez, & il les a délivrez d'un ſi malheureux état.

Et clamaverunt ad Dominum, cùm tribularentur, & de neceſſitatibus eorum liberavit eos.

Il a briſé leurs chaînes; il les a retirez des obſcurs cachots, où ils

Et eduxit eos de tenebris & umbra mortis,

& vincula eorum diſrupit.

avoient ſans ceſſe devant les yeux l'image de la mort.

Confiteantur Domino miſericordiæ ejus, & mirabilia ejus filiis hominum.

Qu'ils publient donc les miſericordes du Seigneur, & les merveilles qu'il daigne operer pour les enfans des hommes.

Quia contrivit portas æreas, & vectes ferreos confregit.

C'eſt luy qui a mis en pieces les portes d'airain qui fermoient leurs priſons, & qui a briſé les barres de fer dont ces portes étoient appuyées.

Suſcepit eos de via iniquitatis eorum; propter injuſtitias enim ſuas humiliati ſunt.

Il les a encore ſecourus dans les maladies où leurs iniquitez les avoient conduits; car tous leurs maux ne ſont venus que de leurs pechez.

Omnem eſcam abominata eſt anima eorum, & appropinquaverunt uſque ad portas mortis.

Ils avoient un extreme dégoût pour toute ſorte de nourriture, & ils étoient aux portes de la mort.

Et clamaverunt ad Dominũ cùm tribularen-

Ils ont eu recours au Seigneur dans ces extremitez, & il les

en a tirez.

tur, & de neceſſitatibus eorum eripuit eos.

Sa divine parole les a gueris, & les a délivrez de la mort.

Miſit verbum ſuum, & ſanavit eos, & eripuit eos de interitionibus eorum.

Qu'ils publient donc les miſericordes du Seigneur, & les merveilles qu'il daigne operer pour les enfans des hommes.

Confiteantur Domino miſericordiæ ejus, & mirabilia ejus filiis hominum.

Qu'ils luy offrent des ſacrifices de loüanges, & qu'ils racontent avec joye ſes œuvres miraculeuſes.

Et ſacrificent ſacrificium laudis, & annuntient opera ejus in exultatione.

Ceux qui ont coûtume de naviger ſur la mer, & qui font commerce ſur ce vaſte élement, ſont temoins des choſes ſurprenantes que le Seigneur y opere.

Qui deſcendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis,

Ipſi viderunt opera Domini, & mirabilia ejus in profundo.

Il commande; la tempête s'excite, & les flots ſe ſoulevent au

Dixit, & ſtetit ſpiritus procellæ, & exal-

tati ſunt fluctus ejus.

même moment.

Aſcendunt uſque ad cœlos & deſcendunt uſque ad abyſſos, animâ eorum in malis tabeſcebat.

Les hommes tantôt enlevez avec le vaiſſeau juſqu'au ciel, & tantôt precipitez juſques dans les abîmes, ſéchent de frayeur à la vûë du malheur qui les menace.

Turbati ſunt, & motiſunt ſicut ebrius, & omnis ſapientia eorum devorata eſt.

Troublez, chancelans comme s'ils étoient yvres, ils ne trouvent point de ſecours dans leur habileté contre la violence de l'orage.

Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur, & de neceſſitatibus eorum eduxit eos.

Dans ces extremitez ils ont recours au Seigneur, & il les délivre du danger.

Et ſtatuit procellam ejus in auram, & ſiluerunt fluctus ejus.

Il change la tempête en un vent doux & moderé, & il fait taire les flots.

Et lætati ſunt quia ſiluerunt; & deduxit eos in portum voluntа-

En appaiſant la mer il rend la joye & la tranquillité aux voyageurs, & il les conduit

au port où ils vouloient aborder.

tatis eorum.

Ainſi les Juifs arrivez au port de leur patrie doivent publier les miſericordes du Seigneur, & les merveilles qu'il daigne operer pour les enfans des hommes.

Confiteantur Domino miſericordiæ ejus, & mirabilia ejus filiis hominum.

Que le Peuple, que les Magiſtrats celebrent dans leurs aſſemblées ſa bonté & ſa puiſſance.

Et exaltent eum in eccleſia plebis, & in cathedra ſeniorum laudent eum.

On l'a vû deſſecher les fontaines & les fleuves, & rendre les lieux où ils couloient auſſi arides qu'un deſert.

Poſuit flumina in deſertum, & exitus aquarum in ſitim.

On l'a vû rendre une terre auparavant abondante en toute ſorte de fruits, auſſi ſterile que le ſable de la mer, pour punir les crimes de ſes habitans.

Terram fructiferam in ſalſugi-nem, à malitia habitantium in ea.

Il arroſe au contraire, quand il luy plaît, un pays deſert & ſans eau,

Poſuit deſertum in ſtagna aquarum, & ter-

ram ſine aqua in exitus aquarum.

par le cours des fontaines & des fleuves qu'il y fait naître.

Et collocavit illic eſurientes, & conſtituerunt civitatem habitationis.

Et ſeminaverũt agros, & plantaverunt vineas, & fecerunt fructum nativitatis.

Il appelle un peuple qui étoit ailleurs dans l'indigence, & l'y établit : ce peuple bâtit des villes, ſeme les campagnes, plante des vignes, & voit fructifier ſes travaux.

Et benedixit eis, & multiplicati ſunt nimis, & jumenta eorum non minoravit.

Le Seigneur le benit, & le multiplie ; il veille ſur ſes troupeaux, & en écarte ce qui les pourroit diminuer.

Et pauci facti ſunt, & vexati ſunt à tribulatione malorum & dolore.

Mais lorſque ce nouveau peuple oublie Dieu, il eſt reduit à un petit nombre, il eſt affligé par differentes calamitez.

Effuſa eſt contemptio ſuper principes, & errare fecit eos in invio & non in via.

Le Seigneur couvre de confuſion ceux mêmes qui le gouvernent, en les abandonnant à leur imprudence qui les égare.

Il ne laiſſe pas pourtant enſuite de ſe laiſſer toucher à leurs miſeres: il les aide, il en prend ſoin comme auparavant, & il les multiplie comme les brebis dans un troupeau.

Et adjuvit pauperem de inopia, & poſuit ſicut oves familias.

Les Juſtes voyant toutes ces merveilles, en témoignent leur joye, & les impies n'oſent ſeulement ouvrir la bouche.

Videbunt juſti & lætabuntur, & omnis iniquitas oppilabit os ſuum.

L'homme ſage meditera toutes ces choſes, & il comprendra juſqu'où vont les miſericordes du Seigneur.

Quis ſapiens? & cuſtodiet hæc, & intelliget miſericordias Domini

---

PSEAUME CVII.

Ce Pſeaume eſt entierement compoſé d'une partie du cinquante-ſixiéme, & d'une autre partie du cinquante-neuviéme. David y remercie Dieu de ſes bienfaits, & luy demande encore la victoire ſur les Idumèens.

MOn cœur eſt prêt, ô mon Dieu, mon cœur eſt

Paratum cor meum, Deus, paratum cor

meum ; cantabo, & pſallam in gloria mea,

prêt à celebrer vos loüanges de la voix & ſur les inſtrumens.

Exurge, gloria mea ; exurge, pſalterium & cithara : exurgam diluculo.

Sortez, mon ame, de la langueur où vous êtes ; ma harpe, ma lyre, réveillez-vous : je me leveray, Seigneur, dés le point du jour ; je me leveray pour dicter aux peuples & aux nations de la terre des cantiques à vôtre honneur.

Confitebor tibi in populis, Domine, & pſallam tibi in nationibus.

Quia magna eſt ſuper cœlos miſericordia tua, & uſque ad nubes veritas tua.

Je publieray que depuis la terre juſqu'aux cieux tout eſt plein des effets de vôtre juſtice & de vôtre miſericorde.

Exaltare ſuper cœlos, Deus, & ſuper omnem terram gloria tua ; ut liberentur dilecti tui.

Qu'on vous exalte, Seigneur, au deſſus des cieux ; & faites éclater vôtre gloire dans tout l'Univers par la délivrance du peuple que vous aimez.

Salvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me.

Exaucez nos prieres, & armez vôtre main puiſſante pour nous défendre contre le reſte

de nos ennemis.

Le Seigneur avoit declaré dans ſon Sanctuaire, qu'un jour maître par mes victoires de la terre de Sichem & de la vallée des Tentes, j'aurois le plaiſir d'en faire meſurer les champs, & d'en faire le partage comme il me plairoit

Deus locutus eſt in Sancto ſuo; exultabo, & dividam Sichimam, & convallem Tabernaculorum dimetiar.

En effet Galaad, Manaſſés, Ephraïm ma principale force & l'appuy de ma couronne, toutes les Tribus m'obeïſſent, comme il m'a été promis.

Meus eſt Galaad, & meus eſt Manaſſes, & Ephraïm ſuſceptio capitis mei.

J'ay établi le Siége de mon Empire dans la Royale Tribu de Juda: j'ay nourri, j'ay engraiſſé mes peuples des dépoüilles de Moab, ainſi que je l'avois eſperé.

Juda Rex meus, Moab lebes ſpei mei.

Les Philiſtins ont ſubi le joug de mes loix, & je me flatte de mettre encore le pied dans l'Idumée.

In Idumæam extendam calceamentum meum; mihi alienigenæ amici facti ſunt.

Quis deducet me in civitatem munitam ? quis deducet me uſque in Idumæam ?

Mais qui me fera forcer les places munies qui la défendent ? qui me conduira victorieux juſqu'au cœur de ce Royaume ?

Nonne tu, Deus, qui repuliſti nos : & non exibis, Deus, in virtutibus noſtris ?

N'eſt-ce pas vous, mon Dieu, qui nous délaiſſâtes autrefois ? & ne ſerez-vous pas à la tête de nos armées ?

Da nobis auxilium de tribulatione ; quia vana ſalus hominis.

Protegez-nous donc, Seigneur, & ne nous manquez plus au beſoin ; car nous compterions en vain ſur le ſecours des hommes.

In Deo faciemus virtutem, & ipſe ad nihilum deducet inimicos noſtros.

Sous vôtre protection nous combattrons avec courage, & vous détruirez nos ennemis.

PSEAUME CVIII.

Ce Pſeaume dans le ſens litteral eſt une imprécation de David contre Achitophel & les autres partiſans d'Abſalon : dans le ſens figuré c'eſt une imprécation contre Judas & les autres perſecuteurs de Jeſus-Chriſt : ou plûtôt dans l'un & l'autre ſens c'eſt une Prophetie en forme d'imprécation.

REndez, ô mon Dieu, témoignage à mon innocence ; car un ſcelerat, un impoſteur s'eſt dechaînê contre moy.

On a publié contre moy mille calomnies, on m'a rendu odieux par les diſcours qu'on a répandus par tout, on me perſecute ſans ſujet.

Ceux qui devoient me donner des marques de leur attachement, m'ont déchiré ; cependant, Seigneur, vous le ſçavez, je vous ay prié pour eux.

DEus, laudem meam ne tacueris ; quia os peccatoris, & os doloſi ſuper me apertum eſt.

Locuti ſunt adverſum me linguâ dolosâ, & ſermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi : ego autem orabam.

Et

Et poſuerunt adverſum me mala pro bonis, & odium pro dilectione mea.

Mais ils m'ont rendu le mal pour le bien ; ils n'ont répondu à l'amour que je leur portois, que par les effets d'une haine mortelle.

Conſtitue ſuper eum peccatorem, & Diabolus ſtet à dextris ejus.

Abandonnez, ô mon Dieu, le perfide qui m'a trahi, au pouvoir des méchans ; que le démon ſoit toûjours à ſa droite pour hâter ſa perte.

Cùm judicatur, exeat condemnatus ; & oratio ejus fiat in peccatum.

Lors qu'il comparoîtra devant ſon Juge, qu'il ſoit condamné ; & s'il oſe parler pour ſa défenſe, que ce ſoit pour luy un nouveau crime.

Fiant dies ejus pauci, & epiſcopatum ejus accipiat alter.

Que ſes jours ſoient abregez, qu'il laiſſe à un autre le rang qu'il occupe.

Fiant filii ejus orphani, & uxor ejus vidua.

Qu'il meure avec le chagrin de laiſſer une épouſe veuve & des enfans orphelins.

Nutantes transferantur filii ejus, & mendi-

Que ces enfans ſoient errans & vagabons ; qu'ils ſoient réduits à

la mendicité, & chaſſez de leur maiſon.

cent, & ejiciantur de habitationibus ſuis.

Que les uſuriers conſomment tout ſon bien, & que tout le fruit de ſes travaux devienne la proye des étrangers.

Scrutetur fœnerator omnem ſubſtantiam ejus, & diripiant alieni labores ejus.

Que tout le monde l'abandonne pendant ſa vie; & que ſes enfans aprés ſa mort ne trouvent perſonne qui ait compaſſion d'eux.

Non ſit illi adjutor, nec ſit qui miſereatur pupillis ejus.

Que la mort les enleve ces enfans, avant qu'ils ſoient en état de faire paſſer le nom de leur pere à une ſeconde generation.

Fiant nati ejus in interitum, in generatione una deleatur nomen ejus.

Que la colere de Dieu ſoit aigrie ſans ceſſe contre un fils criminel par le ſouvenir des iniquitez de ſes peres, & par l'image toûjours vive des pechez de ſa mere.

In memoriam redeat iniquitas patrum ejus in conſpectu Domini, & peccatum matris ejus non deleatur.

Que ſes iniquitez ſoient toûjours preſentes aux yeux du Sei-

Fiant contra Dominum ſemper; & diſpereat

de terra memoria eorum, pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.

gneur ; & que la memoire de ceux qui les ont commiſes, periſſe ſur la terre avec le fils qu'ils y ont laiſſé, ce fils cruel qui n'a aucune compaſſion de mes maux.

Et perſecutus est hominem inopem & mendicum, & compunctum corde mortificare.

Il me perſecute, lors même qu'il me voit denué de tout ſecours : je ſuis accablé de douleur, & il cherche encore à m'ôter la vie.

Et dilexit maledictionem, & venict ei ; & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.

Il a bien voulu meriter par ſon crime la malediction du Seigneur, elle tombera ſur luy ; il a renoncé aux benedictions du Ciel, & il en ſera privé.

Et induit maledictionem ſicut veſtimentum ; & intravit ſicut aqua in interiora ejus, & ſicut oleum in oſſibus ejus.

Il s'eſt revêtu de la malediction de Dieu, comme d'un vêtement : elle eſt entré au dedans de luy, comme l'eau penetre & imbibe la terre, elle s'eſt gliſſée juſques dans ſes os, comme l'huile qui s'inſinuë par tout.

Qu'elle ne le quitte jamais, non plus que ſa robbe & ſa ceinture.

Fiat ei ſicut veſtimentum quo operitur, & ſicut zona quâ ſemper præcingitur.

Tel ſoit le ſalaire que la divine juſtice rende à ceux qui me calomnient, & qui travaillent à m'ôter la vie par les diſcours ſeditieux qu'ils tiennent de moy.

Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud Dominum, & qui loquuntur mala adverſum animam meam.

Pendant qu'ils travaillent à ma perte, vous, Seigneur, vous, mon Dieu, prenez mes interêts pour la gloire de vôtre nom, & pour obéïr aux doux penchant de vôtre miſericorde.

Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum; quia ſuavis eſt miſericordia tua.

Conſiderez que je ſuis abandonné & ſans appuy, que mon cœur eſt livré au trouble & à la triſteſſe, & venez à mon ſecours.

Libera me, quia egenus & pauper ego ſum, & cor meum conturbatum eſt intra me.

Je n'ay pas plus de conſiſtance que l'ombre du ſoir, que la ſauterelle qui ne ſçauroit

Sicut umbra, cùm declinat, ablatus ſum, & excuſſus ſum

ſicut locuſtæ.

reſiſter à la moindre ſecouſſe.

Genua mea infirmata ſunt à jejunio, & caro mea immutata eſt propter oleum.

Je puis à peine me ſoûtenir, tant mes genoux ſont affoiblis par le jeûne : j'ay negligé mon corps & la maigreur m'a entierement defiguré.

Et ego factus ſum opprobrium illis: viderunt me & moverunt capita ſua.

Je ſuis pour mes ennemis un ſujet de raillerie : voyant les maux que je ſouffre, ils ſecoüent la tête, & ils inſultent à ma miſere.

Adjuva me, Domine Deus: ſalvum me fac ſecundùm miſericordiam tuam.

Seigneur, mon Dieu, ſecourez-moy : ſuivez les mouvemens de vôtre miſericorde, & me délivrez de l'état où je ſuis.

Et ſciant, quia manus tua hæc; & tu, Domine, feciſti eam.

Que mes perſecuteurs reconnoiſſent dans ma délivrance la puiſſance de vôtre bras ; qu'ils ſçachent, Seigneur, que c'eſt vous qui en êtes l'auteur.

Maledicent illi, & tu benedices: qui inſur-

Pendant qu'ils me chargeront de maledictions, vous me fe-

rez éprouver les effets de vôtre bonté : vous les couvrirez de honte, pendant que vous comblerez vôtre ſerviteur de joye.

gunt in me, confundantur; ſervus autem tuus lætabitur.

Que mes calomniateurs ſoient comme revêtus d'infamie, qu'ils ſoient couverts de confuſion comme d'un double manteau qui les accable.

Induantur qui detrahunt mihi pudore, & operiantur ſicut diploide confuſione ſuâ.

Pour moy plein de reconnoiſſance envers le Seigneur, je le beniray mille & mille fois, je chanteray ſes loüanges au milieu d'un grand peuple..

Confitebor Domino nimis in ore meo, & in medio multorum laudabo eum.

Car lorſque tout le monde m'abandonnoit, il eſt demeuré auprés de moy, pour me défendre contre mes perſecuteurs.

Quia aſtitit à dextris pauperis, ut ſalvam faceret à perſequentibus animam meam.

PSEAUME CIX.

Ce Pſeaume doit s'entendre litteralement de Jeſus-Chriſt, qui ſe l'eſt luy même appliqué. La Royauté du Fils de Dieu, ſa generation éternelle, ſon Sacerdoce, ſa puiſſance, & ſes ſouffrances y ſont clairement marquées.

DIxit Dominus Domino meo ſede à dextris meis.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : aſſeyez-vous à ma droite,

Donec ponam inimicos tuos ſcabellum pedum tuorum.

pendant que je vais travailler à vous mettre vos ennemis ſous les pieds.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.

Le Seigneur va étendre vôtre puiſſance Royale depuis Jeruſalem juſqu'aux extrêmitez de la terre : vous allez deſormais regner au milieu de vos ennemis.

Tecum principium in die virtutis tuæ in ſplendoribus ſanctorum ; ex utero ante Luciferum

Mais l'empire que je vous donne ſur les créatures éclatera principalement au jour de vôtre force, où environné des Juſtes bril-

lans de gloire, vous prononcerez aux Anges & aux hommes leur dernier arreſt : tel doit être le pouvoir de celuy que j'ay engendré avant les temps. *genui te.*

Le Seigneur vous promet encore plus, & il vous le promet avec un ſerment irrévocable : uniſſant comme Melchiſedech le Sacerdoce à la Royauté, vous m'offrirez un ſacrifice parfait juſques à la conſommation des ſiecles. *Juravit Dominus & non pœnitebit eum : tu es Sacerdos in æternum ſecundùm ordinem Melchiſedech.*

Le Seigneur ſera toûjours à vos côtez, pour ſeconder vos deſſeins ; & au jour de ſa colere il aneantira la puiſſance des Rois de la terre qui s'oppoſeront à l'établiſſement de vôtre Empire. *Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ ſuæ Reges.*

Il vous vengera des nations rebelles, il multipliera ſur elles ſes châtimens, il briſera *Judicabit in nationibus, implevit ruinas, conquaſſabit capita*

in terra multorum.

contre terre toutes ces têtes ſuperbes qui oſeront s'élever contre vous.

De torrente in via bibet ; propterea exaltabit caput.

Mais ce fils du Tout-puiſſant ne ſera élevé à un ſi haut point de grandeur, qu'aprés avoir bû à longs traits dans le torrent des afflictions d'une vie mortelle.

PSEAUME CX.

Ce Pſeaume eſt une action de graces des Juifs aprés la captivité de Babylone. On y loüe Dieu ſur ſes ouvrages ſur ſes perfections & ſur les prodiges qu'il a operez en faveur de ſon peuple. Ces prodiges n'étoient que la figure de ceux qui ont été depuis operez en faveur de l'Egliſe.

CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo, in concilio juſtorum & congregatione.

SEigneur, je vous loüeray de toute l'étenduë de mon cœur dans les aſſemblées des Juſtes.

Magna opera Domini, exquiſita in omnes vo-

Les ouvrages du Seigneur ſont grands, & toûjours parfaitement

proportionnez à ſes deſſeins.

luntates ejus.

Il ne fait rien, où il ne faſſe éclater ſa grandeur, rien qui ne nous donne lieu de luy rendre graces : il peut tout, & jamais il ne veut rien que d'équitable.

Confeſſio & magnificentia opus ejus, & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Ce Dieu plein de miſericorde & de tendreſſe pour ceux qui le craignent, donna à nos peres une nourriture miraculeuſe ; afin que la recevant chaque jour, ils ſe ſouvinſſent continuellement de tant d'autres merveilles operées en leur faveur.

Memoriam fecit mirabilium ſuorum miſericors & miſerator Dominus, eſcam dedit timentibus ſe.

Il leur marquoit par là que luy-même n'oublieroit jamais le pacte qu'il avoit fait avec eux, & qu'il feroit éclater aux yeux de ſon peuple la puiſſance de ſes œuvres, en leur donnant l'heritage des nations : œuvres de la main du Seigneur, qui

Memor erit in ſæculum teſtamenti ſui ; virtutem operum ſuorum annuntiabit populo ſuo.

Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

montrent également ſa fidelité & ſa juſtice.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in ſæculum ſæculi, facta in veritate & æquitate.

Oüy, les promeſſes du Seigneur ſont inviolables ; les ſiecles qui en precedent l'accompliſſement n'y changent rien : il ne promet rien que de juſte, & ce qu'il promet, il le veut irrevocablement tenir.

Redemptionem miſit Dominus populo ſuo, mandavit in æternum teſtamentum ſuũ.

Il a délivré ſon peuple de la triſte captivité où il languiſſoit depuis ſi long-temps, & il a fait avec luy une alliance qu'il ne rompra jamais.

Sanctum & terribile nomen ejus, initium ſapientiæ timor Domini.

Gardons-nous de la violer cette alliance avec un Dieu dont le nom eſt ſi ſaint & ſi terrible : craignons le Seigneur, c'eſt le principe de la veritable ſageſſe.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum, laudatio ejus manet in ſæculum ſæculi.

Ceux qui reglent leurs actions ſur les mouvemens de cette crainte ſalutaire, ont la vraye intelligence ; & cette intelligence ſera loüée dans tous les ſiecles.

PSEAUME CXI.

Le Prophete dans ce Pſeaume fait le caractere du juſte, & il en décrit le bonheur. Mais ce qui ſe dit icy du bonheur temporel des juſtes de l'ancienne Loy, doit s'entendre dans un ſens plus ſpirituel pour les juſtes de la Loy nouvelle.

HEureux l'homme qui craint le Seigneur, & qui met tout ſon plaiſir à en accomplir les commandemens !

Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis ejus volet nimis !

Il ſe verra ſur la terre une nombreuſe & puiſſante poſterité ; car le Ciel benira toûjours la race des Juſtes.

Potens in terra erit ſemen ejus, generatio rectorum benedicetur.

Il verra ſa maiſon dans la gloire & dans l'opulence, & la plus grande élevation ne luy fera jamais oublier ſes devoirs.

Gloria & divitiæ in domo ejus, & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Si quelquefois les Juſtes ſont envelopez dans les tenebres de l'affliction, ils retrouvent bientôt les beaux

Exortum eſt in tenebris lumen rectis: miſericors & miſerator & juſtus.

jours de la proſperité : il eſt un Dieu équitable, miſericordieux & tendre, qui veille ſur eux.

Jucundus homo, qui miſeretur & commodat ! diſponet ſermones ſuos in judicio ; quia in æternum non commovebitur.

Eſt-il rien de plus aimable qu'un Juſte qui compatit aux malheureux, qui les ſoulage dans leurs beſoins, qui juſques dans ſes diſcours prend ſoin de n'offenſer qui que ce ſoit ? Cheri de Dieu & des hommes, de quelle crainte peut-il jamais être ébranlé ?

In memoria æterna erit juſtus, ab auditione mala non timebit.

Le Juſte vivra éternellement dans le ſouvenir des hommes, & il aura une reputation à l'épreuve des traits les plus envenimez de la calomnie.

Paratum cor ejus ſperare in Domino : confirmatum eſt cor ejus ; non commovebitur, donec deſpiciat inimicos

Les plus preſſans dangers ne ſçauroient ralentir ſon eſperance au Seigneur : appuyé ſur la divine protection, il attend tranquillement le moment que le Ciel a

marqué pour le faire triompher de ſes ennemis. *ſuos.*

Il répand abondamment ſes biens ſur le pauvre, il ne s'écarte jamais des ſentiers de la juſtice ; par là il s'élevera au plus haut degré de puiſſance & de gloire. *Diſperſit, dedit pauperibus, juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi ; cornu ejus exaltabitur in gloria.*

Le pecheur la verra cette gloire du Juſte, & il en aura de la douleur, il en fremira de rage, il en ſéchera de dépit ; mais il s'efforcera en vain de traverſer un bonheur qui fait ſon ſupplice. *Peccator videbit & iraſcetur, dentibus ſuis fremet & tabeſcet ; deſiderium peccatorum peribit.*

PSEAUME CXII.

Le Prophete invite icy les juſtes à loüer le Seigneur, de ce que ſa grandeur ne l'empêche pas d'étendre les ſoins de ſa providence & de ſa bonté juſques aux plus viles de ſes creatures.

SErviteurs de Dieu, loüez le Seigneur, celebrez la gloire de *Laudate, pueri, Dominum, laudate nomen*

Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc & usque in sæculum.

son nom.

Que depuis le moment présent jusques dans l'éternité, le nom du Seigneur ne cesse jamais d'être beni.

A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.

Le nom du Seigneur merite d'être loüé par tout ce qu'il y a de creatures depuis l'Orient jusques à l'Occident.

Excelsus super omnes gentes Dominus, & super cœlos gloria ejus.

Le Seigneur est le maître absolu de toutes les nations ; tout l'éclat des cieux n'approche point de sa gloire.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, & humilia respicit in cœlo & in terra ?

Qui peut être comparé au Seigneur nôtre Dieu ? Heureux par luy-même dans la demeure qu'il s'est faite au plus haut lieu de l'Univers, il daigne pourtant abaisser les yeux jusques sur les moindres de ses ouvrages dans le ciel & sur la terre.

Suscitans à ter-

C'est luy qui tire le

pauvre de la pouſſiere & de la fange pour le mettre au rang des Princes, à qui il a confié le gouvernement de ſon peuple.

ra inopem, & de ſtercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi ſui.

C'eſt luy qui eſſuye les larmes d'une épouſe ſterile, en rempliſſant ſa maiſon d'une belle & nombreuſe poſterité.

Qui habitare facit ſterilem in domo matrem filiorum lætantem.

PSEAUME CXIII.

Le Prophete expoſe dans ce Pſeaume les merveilles que Dieu a faites en tirant ſon peuple de l'Egypte. Il ſe moque des Idoles & de ceux qui mettent leur confiance en ces inutiles ouvrages de leurs mains, au lieu d'eſperer, comme Iſraël, au Seigneur.

LOrs qu'Iſraël ſortit de l'Egypte, & que la Maiſon de Jacob ſecoüa le joug du peuple barbare qui l'opprimoit depuis ſi long-temps, le Seigneur voulut que la nation

IN exitu Iſraël de Ægypto, Domus Jacob de populo barbaro.

Facta eſt Judæa ſanctificatio ejus, Iſraël po-

teſtas ejus.

Juïve luy fût deſormais entierement conſacrée, il reſolut de regner ſeul ſur Iſraël.

Mare vidit & fugit, Jordanis converſus eſt retrorſum.

La mer vit ce peuple ſur ſes bords, elle ſe retira avec vîteſſe ; le Jourdain le vit ſur ſes rives, il remonta vers ſa ſource.

Montes exultaverunt ut arietes, & colles ſicut agni ovium.

Les montagnes à la vûë de ce peuple ſauterent comme des moutons, & les collines bondirent comme des agneaux.

Quid eſt tibi, mare, quod fugiſti? & tu, Jordanis, quia converſus es retrorſum?

Mer, pourquoy prîtes-vous la fuite ? & vous, Jourdain, pourquoy retournâtes-vous ſur vos pas ?

Montes exultaſtis ſicut arietes? & colles ſicut agni ovium?

Montagnes, collines, quelle fut la cauſe de la joye que vous fîtes paroître ?

A facie Domini mota eſt terra, à facie Dei Jacob.

Le Seigneur, le Dieu de Jacob marchoit à la tête de ſon peuple ; & ſa preſence opera ces prodigieux mouvemens ſur la terre.

C'eſt ce Dieu puiſſant qui changea la pierre en torrens d'eau, & les rochers en fontaines.

Qui convertit petram in ſtagna aquarum, & rupem in fontes aquarum.

Continuez, ô mon Dieu, de faire éclater ſur vôtre peuple vôtre miſericorde & vôtre fidelité : non pas à cauſe de nous, Seigneur, non pas à cauſe de nous ; mais faites-le pour la gloire de vôtre nom, faites-le pour fermer la bouche aux Nations, qui ne manqueroient pas de dire, ſi vous nous délaiſſiez, qu'eſt donc devenu leur Dieu ?

Non nobis, Domine, non nobis, ſed nomini tuo da gloriam, Super miſericordia tua & veritate tua ; ne quando dicant gentes, ubi eſt Deus eorum ?

Il eſt dans le ciel, nôtre Dieu, & delà il gouverne l'Univers avec une puiſſance abſoluë.

Deus autem noſter in cœlo, omnia quæcumque voluit fecit.

Au contraire les idoles des nations ne ſont que de l'or & de l'argent, elles ne ſont que l'ouvrage des mains des hommes.

Simulachra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

Elles ont une bou-

Os habent &

non loquentur, oculos habent & non videbunt.

che & elles ne ſçauroient parler, elles ont des yeux & elles ne ſçauroient voir.

Aures habent & non audient, nares habent & non odorabunt.

Elles ont de oreilles & elles ne ſçauroient entendre, elles ont des narines & elles ne ſçauroient flairer.

Manus habent & non palpabunt, pedes habent & non ambulabunt, non clamabunt in gutture ſuo.

Elles ont des mains & elles ne ſçauroient toucher, elles ont des pieds & elles ne ſçauroient marcher, elles ont une gorge & elles ne ſçauroient crier.

Similes illis fiant qui faciunt ea, & omnes qui confidunt in eis.

Ceux qui ſe font de tels Dieux, & qui ſont aſſez inſenſez pour y mettre leur confiance, meritent bien de leur devenir ſemblables.

Domus Iſraël ſperavit in Domino : adjutor eorum & protector eorum eſt.

Il n'en eſt pas ainſi de la Maiſon d'Iſraël : elle a mis ſon eſperance au Seigneur, & le Seigneur s'eſt fait ſon appuy & ſon protecteur.

Domus Aaron ſperavit in Domino : adjutor

La Maiſon d'Aaron a eſperé au Seigneur : le Seigneur l'a défenduë

Domino, qui fecit cœlum & terram.

gneur, qui eſt le maître de tous les biens, & qui a fait le ciel & la terre.

Cœlum cœli Domino, terram autem dedit filiis hominum.

Il a fait le ciel empirée pour y regner, & il a donné la terre aux hommes pour l'y adorer & y chanter ſes loüanges.

Non mortui laudabunt te, Domine, neque omnes qui deſcendunt in infernum.

Mais, Seigneur, de tant d'hommes que vous avez créez, combien la mort en a-t-elle déja mis au tombeau? ils n'y ſont point en état de vous loüer.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Nous donc, qui vivons encore, ne perdons aucuns des momens qui nous ſont donnez pour le benir: beniſſons-le depuis maintenant juſqu'à la fin d'une longue vieilleſſe.

PSEAUME CXIV.

David remercie Dieu en ce Pſeaume de l'avoir délivré du preſſant danger où l'avoit mis la revolte d'Abſalon. Le Prophete eſt icy la figure d'une Ame Chétienne, qui ſe voit prête d'aller joüir de Dieu aprés avoir eſſuyé les dangers des tentations.

JE l'aime ce Dieu plein de bonté, qui a exaucé ma priere.

Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.

Il a prêté l'oreille à ma voix; je luy en rendray graces tout le reſte de mes jours.

Quia inclinavit aurem ſuam mihi; & in diebus meis invocabo.

J'étois plongé dans de mortelles douleurs, & les dangers de perdre la vie m'accüeilloient de toute part.

Circumdederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me.

Je ne trouvois partout que des ſujets d'affliction & de triſteſſe; dans cet état j'ay invoqué le nom du Seigneur.

Tribulationem & dolorem inveni, & nomen Domini invocavi.

O Domine, libera animam meam : misericors Dominus & justus, & Deus noster miseretur.

Mon Dieu, luy ay-je dit, délivrez-moy des perils qui m'environnent : le Seigneur eſt miſericordieux & juſte, nôtre Dieu a compaſſion des malheureux.

Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum, & liberavit me.

Le Seigneur protege les humbles : il m'a vû accablé de maux, & il m'en a délivré.

Convertere, anima mea, in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi.

Joüiſſez donc, ô mon ame, du repos que le Seigneur vous a procuré ; goûtez le doux fruit de ſes bontez.

Quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.

Il m'a délivré de la mort, il a eſſuyé mes larmes, il m'a éloigné du precipice où j'allois tomber.

Placebo Domino in regione vivorum.

Senſible à tous ces bienfaits, tant que je ſeray dans la terre des vivans, je m'occuperay uniquement à plaire au Seigneur.

PSEAUME CXV.

Le ſujet de ce Pſeaume eſt le même que du precedent.

J'Ay eſperé au Seigneur, & c'eſt ce qui m'a fait élever la voix pour implorer ſon ſecours ; j'étois reduit à la derniere miſere.

Credidi, propter quod locutus ſum ; ego autem humiliatus ſum nimis,

Non, diſois-je dans ma fuite, je ne mettray point ma confiance dans les hommes : il n'en eſt pas un ſur la fidelité duquel on puiſſe compter.

Ego dixi in exceſſu meo : omnis homo mendax.

Que rendray-je à ce Dieu de bonté, pour tous les biens que j'en ay reçûs ?

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Je luy offriray un ſacrifice d'action de graces pour ma délivrance, & je loüeray ſon ſaint nom.

Calicem ſalutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je luy rendray mes vœux en preſence de

Vota mea Domino reddam in conſpectu

conſpectu omnis populi ejus : pretioſa in conſpectu Domini mors ſanctorum ejus.

tout ſon peuple : je publieray que ſes ſerviteurs luy ſont chers, & qu'il ne les laiſſe pas ſuccomber à la violence de leurs perſecuteurs.

O Domine, quia ego ſervus tuus, ego ſervus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupiſti vincula mea : tibi ſacrificabo hoſtiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conſpectu omnis populi ejus, in atriis domûs Domini, in medio tui, Jeruſalem.

Seigneur, parce que je m'applique à vous plaire, & que je ſuis fils d'une mere qui vous a toûjours fidellement ſervi, vous m'avez fait échaper des mains de mes ennemis : auſſi vous offriray-je des ſacrifices de loüanges, & je celebreray vôtre nom.

Jeruſalem, tu me recevras victorieux dans tes murs ; & là je rendray mes vœux au Seigneur dans ſon Tabernacle en preſence de tout ſon peuple.

PSEAUME CXVI.

Le Prophete invite tous les peuples à loüer la miſericorde & la fidelité du Seigneur, lequel les a unis en un ſeul Corps, qui eſt l'Egliſe. C'eſt le ſens que ſaint Paul donne à ce Pſeaume.

NAtions, peuples de l'univers, chantez tous les loüanges du Seigneur.

Loüez ſa miſericorde, dont il a multiplié les effets ſur nous : loüez ſa fidelité, que nous avons reconnuë dans l'accompliſſement de ſes promeſſes, & qui demeure la même dans tous les ſiecles.

LAudate Dominum omnes gentes, laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.

PSEAUME CXVII.

Ce Pſeaume a été compoſé pour le jour que l'Arche d'Alliance fut tranſportée ſur la montagne de Sion : c'eſt un Dialogue de David, du Peuple & des Prêtres. Le ſaint Roy y remercie Dieu de l'avoir délivré de tant de dangers, & de luy avoir donné la victoire ſur tous ſes ennemis. David s'avançant avec l'Arche vers le Tabernacle nous repreſente Jeſus-Chriſt, lequel victorieux de ſes perſecuteurs, de la mort, du démon, du peché, s'avance vers les Tabernacles éternels : & c'eſt là le ſens figuré du Pſeaume.

COnfitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

VOus tous que cette ſolemnité aſſemble, celebrez la bonté du Seigneur, & ſon éternelle miſericorde.

Dicat nunc Iſraël, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

C'eſt maintenant qu'Iſraël doit publier que le Seigneur eſt bon, & que ſa miſericorde eſt éternelle.

Dicat nunc domus Aaron, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

C'eſt maintenant que la poſterité d'Aaron doit publier que la miſericorde du Seigneur eſt éternelle.

Dicant nunc

Que tout ce qu'il y

a d'hommes ſur la terre qui craignent le Seigneur, publient maintenant que ſa miſericorde eſt éternelle.

qui timent Dominum, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

Je l'ay invoqué dans l'affliction, ce Dieu de miſericorde, & il m'a accordé tout le ſecours dont j'avois beſoin.

De tribulatione invocavi Dominum, & exaudivit me in latitudine Dominus.

Le Seigneur eſt mon appuy; je ne craindray point ce que les hommes pourroient entreprendre contre moy.

Dominus mihi adjutor; non timebo quid faciat mihi homo.

Le Seigneur eſt mon appuy; je mépriſeray les vains efforts de mes ennemis.

Dominus mihi adjutor; & ego deſpiciam inimicos meos.

Il vaut mieux mettre ſa confiance dans le Seigneur, que de la mettre dans l'homme.

Bonum eſt ſperare in Domino, quàm confidere in homine.

Fuſſent les plus puiſſans Princes de la terre, il vaut mieux eſperer au Seigneur, que d'eſperer en eux.

Bonum eſt ſperare in Domino, quàm confidere in Principibus.

Toutes les nations ſont venuës fondre ſur

Omnes gentes circuierunt me;

& in nomine Domini, quia ultus ſum in eos.

moy ; mais avec la protection du Seigneur je me ſuis vengé d'elles.

Circumdantes circumdederunt me ; & in nomine Domini, quia ultus ſum in eos.

Elles m'ont attaqué de toute part ; mais avec la protection du Seigneur je me ſuis vengé d'elles.

Circumdederunt me ſicut apes, & exarſerunt ſicut ignis in ſpinis ; & in nomine Domini, quia ultus ſum in eos.

Je m'en ſuis vû environné comme d'un eſſain d'abeilles irritées, je voyois leur colere s'allumer contre moy, comme le feu qui prend à des épines ; mais avec la protection du Seigneur je me ſuis vengé d'elles.

Impulſus everſus ſum ut caderem, & Dominus ſuſcepit me.

Au moment que je tombois renverſé par leurs efforts, le Seigneur m'a reçû entre ſes bras.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus eſt mihi in ſalutem.

Ce Dieu puiſſant eſt toute ma force, il ſera auſſi le ſujet de tous mes cantiques ; je tiens uniquement de luy mon ſalut.

Vox exultationis & ſalutis in

Que les maiſons des juſtes rétentiſſent de cris

de joye en action de graces de ma délivrance.

tabernaculis juſtorum.

La droite du Seigneur a fait éclater ſa force, la droite du Seigneur m'a fait triompher de mes ennemis, la droite du Seigneur s'eſt ſignalée en ma faveur.

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.

Mes ennemis ſe flattoient de m'ôter la vie; mais je vis à leur confuſion, & je publieray les œuvres du Seigneur.

Non moriar, ſed vivam, & narrabo opera Domini.

Il m'a châtié comme un bon pere, il n'a point voulu me perdre.

Caſtigans caſtigavit me Dominus, & morti non tradidit me.

Miniſtres du lieu ſaint, ouvrez-m'en les portes, afin que j'y rende graces à Dieu de ſes bienfaits; ces portes ſont celles de la Maiſon du Seigneur, où les Juſtes doivent s'aſſembler.

Aperite mihi portas juſtitiæ; ingreſſus in eas, confitebor Domino: hæc porta Domini, juſti intrabunt in eam.

Je vous y rendray graces, ô mon Dieu, de ce que vous avez exau-

Confitebor tibi, quoniam exaudiſti me, & fac

tus es mihi in ſalutem.

cé mes prieres, & de ce que vous m'avez délivré de mes ennemis.

Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli.

* Celuy que l'on a rejetté comme inutile à l'Etat, eſt le même qui en unit toutes les parties ſous ſes loix.

A Domino factum eſt iſtud, & eſt mirabile in oculis noſtris.

C'eſt là l'ouvrage du Seigneur; ouvrage, qui nous remplit d'admiration.

Hæc eſt dies quam fecit Dominus; exultemus & lætemur in ea.

Voicy l'heureux jour que le Seigneur a fait; celebrons-le ce jour avec toute la joye & l'allegreſſe que nous ſommes capables de reſſentir.

O Domine, ſalvum me fac, ô Domine, bene proſperare: benedictus qui venit in nomine Domini.

Secourez-nous conſtamment, Seigneur; comblez-nous toûjours, ô mon Dieu, de vos benedictions: beni ſoit celuy que le Seigneur nous a envoyé pour regner ſur nous.

Benedicimus vobis de domo

** Nous qui demeurons dans la maiſon du

* *Le Peuple parle.*
** *Les Prêtres parlent.*

Seigneur, nous le prions de verſer toûjours ſes benedictions ſur le Roy, & ſur ſon peuple : il paroît bien que le Seigneur eſt nôtre Dieu, par la bonté qu'il fait éclater ſur nous.

Domini : Deus Dominus, & illuxit nobis.

* Mais vous, Miniſtres du Seigneur, contribuez à la ſolemnité de ce jour, en ornant le temple de rameaux & d'un épais feüillage juſqu'aux cornes de l'Autel.

Conſtituite diem ſolemnem in condenſis, uſque ad cornu Altaris.

Vous êtes mon Dieu, Seigneur, je vous rẽdray mes hommages : vous êtes mon Dieu, & je celebreray vôtre gloire.

Deus meus es tu, & confitebor tibi : Deus meus es tu, & exaltabo te.

Je vous rendray graces d'avoir exaucé mes prieres, & de m'avoir délivré des mains de mes ennemis.

Confitebor tibi, quoniam exaudiſti me, & factus es mihi in ſalutem.

Vous tous que cette ſolemnité aſſemble, celebrez la bonté du Seigneur, & ſon éternelle miſericorde.

Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in ſæculum miſericordia ejus.

* *David parle.*

PSEAUME CXVIII.

Ce Pſeaume n'eſt qu'un tiſſu de ſentimens d'eſtime & d'affection pour la loy de Dieu. Quelques-uns croyent que David le compoſa dans les deſerts, où la perſecution de Saül l'obligeoit de ſe tenir caché, & cela eſt tres-vray-ſemblable. Il eſt au moins certain que rien n'étoit plus capable de le ſoûtenir & d'adoucir ſes peines que les ſentimens dont ce Pſeaume eſt rempli. Nous devons conſiderer cette vie comme un exil où nous ſommes ſans ceſſe perſecutez des ennemis du ſalut, & entrer dans les ſentimens du S. Prophete pour nous ſoûtenir & nous conſoler dans nos peines. Ce Pſeaume eſt alphabetique de ſorte que les huit premiers verſets commencent tous par la premiere lettre de l'Alphabet Hebreu, les huits verſets ſuivans par la ſeconde lettre, & ainſi des autres juſqu'au nombre de vingt-deux fois huit, pour répondre aux ving-deux lettres Hebraïques. Cet ordre alphabetique eſt ſans doute imaginé pour ſoulager la memoire.

ALEPH.

BEati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini!

HEureux ceux qui ſont toûjours dans les voyes de l'innocence, & qui marchent fidellement dans la loy du Seigneur!

Beati qui ſcrutantur teſtimo-

Heureux ceux qui s'appliquent à connoî-

tre ſes volontez, & qui n'ont d'ardeur que pour luy plaire !

nia ejus, in toto corde exquirunt eum !

Car les pecheurs s'éloignent de luy, & en même temps du vray bonheur.

Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

C'eſt donc avec raiſon, ô mon Dieu, que vous nous avez ordonné de garder vos commandemens avec tant d'exactitude.

Tu mandaſti mandata tua cuſtodiri nimis.

Qu'il vous plaiſe, Seigneur, me faire marcher dans la voye de vos preceptes.

Utinam dirigantur via mea ad cuſtodiendas juſtificationes tuas.

Alors je conſidereray tous vos commandemens ſans rougir, & ſans avoir rien à me reprocher.

Tunc non confundar, cùm perſpexero in omnibus mandatis tuis.

Je vous rendray graces de m'avoir donné un cœur droit, & de m'avoir inſtruit de vos ſaintes ordonnances.

Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicia juſtitiæ tuæ.

Je les garderay ces ordonnances ; pourvû

Juſtificationes tuas cuſtodiam ;

non me derelinquas usquequaque.

que vous ne m'abandonniez pas entierement, Seigneur, & que vous me soûteniez toûjours contre ma foiblesse.

BETH.

in quo corrigit adolescentior viam suam ? in custodiendo sermones tuos.

Comment peut-on reparer les égaremens de sa jeunesse ? en s'attachant à vôtre loy, Seigneur.

In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

C'est pour cela que je cherche de tout mon cœur à vous plaire : ne permettez pas que je m'éloigne de vos commandemens.

In corde meo abscondi eloquia tua, ut non peccem tibi.

J'ay vôtre loy gravée dans le cœur, afin de ne vous point offenser.

Benedictus es, Domine ; doce me justificationes tuas.

Toutes les creatures, Seigneur, vous benissent, pour les biens que vous leur faites : pour moy je ne vous demande que d'être instruit de vos ordonnances.

In labiis meis pronuntiavi om-

Je les publie, j'en instruis les autres avec

joye.

nia judicia oris tui.

J'ay autant de plaiſir à marcher dans la voye de vos preceptes, que ſi j'etois maître de toutes les richeſſes du monde.

In via teſtimoniorum tuorũ delectatus ſum, ſicut in omnibus divitiis.

Je mediteray vos commandemens, & j'étudieray la voye qui conduit à vous.

In mandatis tuis exercebor, & conſiderabo vias tuas.

Je mediteray vôtre ſainte loy, je n'oublieray jamais vos commandemens.

In juſtificationibus tuis meditabor, non obliviſcar ſermones tuos.

GIMEL.

Uſez de bonté, ô mon Dieu, envers vôtre ſerviteur; donnez-moy des forces pour obſerver vôtre loy.

Retribue ſervo tuo, vivifica me; & cuſtodiam ſermones tuos.

Eclairez-moy, afin que je puiſſe en contempler les merveilles.

Revela oculos meos, & conſiderabo mirabilia de lege tua.

Je ſuis étranger ſur la terre; montrez-moy le chemin de ma patrie, en me faiſant con-

Incola ego ſum in terra; non abſcondas à me mandata tua.

noître vos commandemens.

Concupivit anima mea deſiderare juſtificationes tuas in omni tempore.

Mon ame deſire avec une extreme ardeur de les obſerver toûjours.

Increpaſti ſuperbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis !

Vous puniſſez les pecheurs qui refuſent de s'y ſoûmettre ; & malheur à ceux qui s'en éloignent !

Aufer à me opprobrium & contemptum , quia teſtimonia tua exquiſivi.

Ayez égard, Seigneur, à l'attachement que j'ay pour mes devoirs , & mettez-moy à couvert des inſultes & des railleries de mes ennemis.

Etenim ſederunt Principes , & adverſum me loquebantur: ſervus autem tuus exercebatur in juſtificationibus tuis.

Car des hommes puiſſans deliberent ſur les moyens de me perdre , ils ſe déchaînent contre moy ; & vôtre ſerviteur n'oppoſe à leur haine que ſa fielité à obſerver vôtre loy.

Nam & teſtimonia tua meditatio mea eſt , & conſilium meum juſtifica-

Je la medite ſans ceſſe cette loy , & je ne conſulte qu'elle , pour apprendre comment je me dois comporter dans

les differens états où je me trouve.

tiones tuæ.

DALETH.

Je ſuis accablé, Seigneur, du poids de mes miſeres ; fortifiez-moy ſelon vos promeſſes.

Adhæſit pavimento anima mea ; vivifica me ſecundùm verbum tuum.

Lorſque je vous ay expoſé mes beſoins, vous m'avez toûjours exaucé : écoutez encore la priere que je vous fais de m'enſeigner vos commandemens.

Vias meas enuntiavi, & exaudiſti me : doce me juſtificationes tuas.

Apprenez moy à les obſerver, & je m'occuperay à admirer vos divines perfections qui y éclatent.

Viam juſtificationum tuarum inſtrue me ; & exercebor in mirabilibus tuis.

Mon ame languit d'ennuy & de triſteſſe ; ſoûtenez-moy, par la penſée de vos commandemens.

Dormitavit anima mea præ tædio ; confirma me in verbis tuis.

Eloignez-moy du chemin de l'iniquité ; & faites-moy éprouver ces effets de vôtre miſericorde que vôtre loy promet à ceux qui l'obſervent.

Viam iniquitatis amove à me ; & de lege tua miſerere mei.

Viam veritatis elegi, judicia tua non ſum oblitus.

J'ay embraſſé le chemin de la vertu, & j'ay toûjours vos divines ordonnances devant les yeux.

Adhæſi teſtimoniis tuis, Domine : noli me confundere.

Je les aime, je m'y attache, Seigneur : ne rejettez donc pas mes prieres.

Viam mandatorum tuorum cucurri, cùm dilataſti cor meum.

Quand il vous plaît de dilater mon cœur par la joye, c'eſt alors que je cours avec ardeur dans la voye de vos commandemens.

H E.

Legem pone mihi Domine, viam juſtificationum tuarum, & exquiram eam ſemper.

Enſeignez-la moy, Seigneur, cette voye de vos commandemens, & je m'appliqueray toûjours à la ſuivre.

Da mihi intellectum, & ſcrutabor legem tuam, & cuſtodiam illam in toto corde meo.

Donnez-moy de l'intelligence ; afin que meditant vôtre loy, je m'attache de tout mon cœur à la garder.

Deduc me in ſemitam mandatorum tuorum,

Conduiſez mes pas dans le ſentier de vos preceptes ; car c'eſt le

ſeul chemin que je veux tenir.

quia ipſam volui.

Portez mon cœur à l'amour de vôtre loy, & le rendez inſenſible à l'amour des biens créez.

Inclina cor meum in teſtimonia tua, & non in avaritiam.

Détournez mes yeux de deſſus tous les frivoles & periſſables biens de la terre; & faites-moy marcher avec courage dans la voye qui conduit à vous & au veritable bien.

Averte oculos meos, ne videant vanitatem; in via tua vivifica me.

Affermiſſez vôtre loy dans le cœur de vôtre ſerviteur, en nourriſſant en luy la crainte de vous déplaire.

Statue ſervo tuo eloquium tuum in timore tuo.

Puiſque vos commandemens me ſont ſi chers, faites que je n'aye jamais la honte de les violer, comme je l'apprehende quelquefois.

Amputa opprobrium meum quod ſuſpicatus ſum, quia judicia tua jucunda.

Vous voyez avec quelle ardeur je m'y attache; il eſt juſte que vous m'animiez à les garder.

Ecce concupivi mandata tua; in æquitate tua vivifica me.

VAU.

Et veniat ſuper me miſericordia tua, Domine, ſalutare tuum ſecundùm eloquium tuum.

Que je reſſente les effets de vôtre miſericorde, Seigneur, & donnez-moy le ſalutaire ſecours que vous m'avez promis.

Et reſpondebo exprobrantibus mihi verbum, quia ſperavi in ſermonibus tuis.

Aprés cela ſi quelqu'un oſe me reprocher que je m'attache inutilement à vous, je luy répondray que j'eſpere en vos promeſſes.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis uſquequaque, quia in judiciis tuis ſuperſperavi.

Faites que je vous rende toûjours ce ſincere témoignage, que je mets toute mon eſperance dans les promeſſes que vous avez attachées à vôtre loy.

Et cuſtodiam legem tuam ſemper, in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

Je l'obſerveray toûjours cette loy, je l'obſerveray éternellement.

Et ambulabam in latitudine, quia mandata tua exquiſivi.

L'amour de vos commandemens me les a fait juſqu'icy garder avec joye.

Et loquebar de teſtimoniis tuis

J'en ay parlé hardiment devant les Rois,

& je n'en ay point rougi.

in conſpectu Regum, & non confundebar.

Je les ay meditez ces commandemens, qui me ſont ſi chers.

Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.

Je les ay mis en pratique ces commandemens que j'aime, je me ſuis appliqué à les obſerver.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi, & exercebar in juſtificationibus tuis.

ZAIN.

Souvenez-vous, Seigneur, des promeſſes que vous avez faites à vôtre ſerviteur, & ſur leſquelles j'ay établi mon eſperance.

Memor eſto verbi tui ſervo tuo, in quo mihi ſpem dediſti.

C'eſt là ce qui adoucit mes peines : je trouve en ces promeſſes de quoy me fortifier & me ſoûtenir dans mes malheurs.

Hæc me conſolata eſt in humilitate mea ; quia eloquium tuum vivificavit me.

Mes ennemis fiers de leur puiſſance me perſecutent ſans ceſſe injuſtement ; & moy je m'attache de plus en plus à vôtre loy.

Superbi iniquè agebant uſquequaque, à lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum à ſæculo, Domine, & conſolatus ſum.

Je me remets, Seigneur devant les yeux l'éternelle équité de vos jugemens, & cette penſée me remplit de conſolation.

Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Mais je ſuis ſaiſi de douleur juſqu'à la défaillance, en voyant le mépris que les pecheurs font de vôtre loy.

Cantabiles mihi erant juſtificationes tuæ, in loco peregrinationis meæ.

Je fais de vos ordonnances le ſujet de mes cantiques, pour adoucir les ennuis & les longueurs de mon exil.

Memor fui nocte nominis tui, Domine, & cuſtodivi legem tuam.

Je m'occupe, ô mon Dieu, pendant le ſilence de la nuit à penſer à vôtre nom, & j'en ſuis plus fidele à obſerver vôtre loy.

Hæc facta eſt mihi, quia juſtificationes tuas exquiſivi.

Et c'eſt parce que j'aime vos commandemens, que je m'applique à tous ces exercices.

HETH.

Portio mea, Domine, dixi,

Je vous le proteſte, Seigneur, mon partage

est d'obſerver vôtre loy.

cuſtodire legem tuam.

Mais je vous conjure auſſi de tout mon cœur d'avoir pitié de moy ſelon vos promeſſes.

Deprecatus ſum faciem tuam in toto corde meo, miſerere mei ſecundùm eloquiũ tuum.

J'ay penſé à la route que je devois tenir, & j'ay tourné mes pas vers la voye de vos preceptes.

Cogitavi vias meas, & converti pedes meos in teſtimonia tua.

Je ſuis prêt à les garder, & rien ne me ſçauroit ébranler dans la reſolution que j'en ay priſe.

Paratus ſum & non ſum turbatus, ut cuſtodiam mandata tua.

Les pecheurs me tendent par tout des piéges; mais je me ſouviens toûjours de ce que je dois à vôtre loy.

Funes peccatorum circumplexi ſunt me, & legem tuam non ſum oblitus.

Je me leve au milieu de la nuit pour loüer vos ſaintes ordonnances.

Mediâ nocte ſurgebam ad confitendum tibi ſuper judicia juſtitiæ tuæ.

Je lie amitié avec tous ceux qui vous crai-

Particeps ego ſum omnium ti-

mentium te & custodientium mandata tua.

guent & qui gardent vos commandemens.

Misericordiâ tuâ, Domine, plena est terra; justificationes tuas doce me.

Seigneur, qui rempliſſez toute la terre des effets de vôtre miſericorde, enſeignez-moy vôtre ſainte loy.

TETH.

Bonitatem feciſti cum ſervo tuo, Domine, ſecundùm verbum tuum.

Vous avez, Seigneur, ſelon vos promeſſes exercé ſouvent vôtre bonté ſur vôtte ſerviteur.

Bonitatem, & diſciplinam, & ſcientiam doce me; quia mandatis tuis credidi.

Inſpirez-moy auſſi de la bonté pour les autres, apprenez-moy à bien regler ma conduite: donnez-moy une connoiſſance parfaite de vos commandemens; car je mets toute mon eſperance dans la fidelité que j'auray à les garder.

Priuſquam humiliarer, ego deliqui; propterea eloquium tuum cuſtodivi.

J'ay peché, avant que vous m'affligeaſſiez; & l'affliction m'a appris à obſerver vôtre loy.

Bonus es tu;

Vous êtes bon, ô

mon Dieu ; & c'eſt par vôtre infinie bonté que je vous ſupplie de m'inſtruire de vos ordonnances.

& in bonitate tua doce me juſtificationes tuas.

L'injuſtice de mes ſuperbes ennemis augmente toûjours de plus en plus à mon égard ; & moy je m'applique de toutes mes forces à approfondir de plus en plus vos commandemens.

Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborum ; ego autem in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

Leur cœur s'endurcit de jour en jour, à peu prés comme le lait s'épaiſſit & devient un corps dur & ſolide ; & moy je tâche d'attendrir mon cœur en meditant vôtre loy.

Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum ; ego verò legem tuam meditatus ſum.

Je m'eſtime heureux, Seigneur, que vous m'ayez affligé, afin de m'apprendre à mieux obſerver vos ordonnances.

Bonum mihi quia humiliaſti me, ut diſcam juſtificationes tuas.

La pratique de vôtre loy m'eſt plus douce que ne ſeroit la poſſeſ-

Bonum mihi lex oris tui ſuper millia auri

& argenti.

sion des millions d'or & d'argent.

JOD.

Manus tuæ fecerunt me, & plasmaverunt me; da mihi intellectum, & discam mandata tua.

Vos mains, Seigneur, m'ont formé, & m'ont fait ce que je suis? donnez-moy encore le don d'intelligence; pour me faire bien connoître vos commandemens

Qui timent te, videbunt me & lætabuntur, quia in verba tua supersperavi.

Vos serviteurs me les verront observer, ils verront avec joye la vive esperance que j'auray en vos promesses.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicia tua, & in veritate tua humiliasti me.

Je reconnois, ô mon Dieu, que vos jugemens sont équitables, & que vous m'avez affligé avec justice.

Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundùm eloquium tuum servo tuo.

Mais n'est-il pas temps que vôtre misericorde me console, ainsi que vous l'avez promis à vôtre serviteur?

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam; quia

Touché de mon application continuelle à méditer vôtre loy, ver-

ſez ſur moy vos bontez, afin que je puiſſe reſpirer.

lex tua meditatio mea eſt.

Confondez les ſuperbes ennemis qui me perſecutent injuſtement; j'en auray plus de zele pour la pratique de vos commandemens.

Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitatem fecerunt in me; ego autem exercebor in mandatis tuis.

Que ceux qui connoiſſent vôtre loy, & qui vous craignent, s'uniſſent avec moy.

Convertantur mihi timentes te, & qui noverunt teſtimonia tua.

Conſervez mon cœur dans l'innocence par un détachement inviolable à vos ordonnances, afin que je ne ſois pas trompé dans l'eſperance que j'ay en vous.

Fiat cor meum immaculatum in juſtificationibus tuis, ut non confundar.

CAPH.

Mon ame languit, Seigneur, à force d'attendre que vous la délivriez de ſes peines; mais vos promeſſes ſoûtiennent mon eſperance.

Defecit in ſalutare tuum anima mea, & in verbum tuum ſuperſperavi.

Mes yeux s'affoibliſſent à force de demeu-

Defecerunt oculi mei in eloquium

quium tuum, dicentes, quando consolaberis me ?

rer attachez sur vous, pendant que j'attends l'effet de vos promesses : ils semblent vous dire, quand donc me soulagerez-vous, ô mon Dieu ?

Quia factus sum sicut uter in pruina, justificationes tuas non sum oblitus.

Desseché par le chagrin comme une peau exposée à la gelée, je ne laisse pas d'être fidele à vos ordonnances.

Quot sunt dies servi tui ? quando facies de persequentibus me judicium ?

Combien de temps doivent encore durer les peines de vôtre serviteur ? quand ferez-vous justice de ceux qui me persecutent ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes ; sed non ut lex tua.

Les pecheurs m'ont suggeré des conseils : mais c'étoit de vains conseils & tout opposez à vôtre loy.

Omnia mandata tua veritas : iniquè persecuti sunt me, adjuva me.

Tous vos commandemens sont l'équité même : assistez-moy donc, Seigneur, dans l'injuste persecution que je souffre.

Paulò minùs

Je me vois sur le

point de ſuccomber aux efforts de mes ennemis: mais malgré cela j'obſerve toûjours vos commandemens

conſummaverunt me in terra ; ego autem non dereliqui mandata tua.

Soûtenez-moy par vôtre miſericorde, afin que je demeure fidele à accomplir vôtre loy.

Secundùm miſericordiam tuam vivifica me, & cuſtodiam teſtimonia oris tui.

LAMED.

Les cieux par leur incorruptibilité nous marquent l'immuable verité de vos promeſſes.

In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

Les temps ne ſçauroient donner atteinte à vôtre fidelité : c'eſt ainſi que vous avez rendu la terre immobile, & que rien ne la ſçauroit ébranler.

In generationem & generationem veritas tua : fundaſti terram, & permanet.

Ainſi les jours ſe ſuccedent conſtamment les uns aux autres, dans l'ordre que vous leur avez preſcrit ; parce que tout eſt ſoûmis à vos volontez.

Ordinatione tua perſeverat dies ; quoniam omnia ſerviunt tibi.

Si la meditation de vôtre loy ne m'avoit

Niſi quod lex tua meditatio

mea eſt, tunc fortè periiſſem in humilitate mea.

inſtruit de vos promeſſes, j'aurois peut-être déja ſuccombé à la perſecution de mes ennemis.

In æternum non obliviſcar juſtificationes tuas, quia in ipſis vivificaſti me.

Auſſi ne l'oublieray-je jamais cette loy, puiſque par elle vous m'avez ſoûtenu.

Tuus ſum ego; ſalvum me fac, quoniam juſtificationes tuas exquiſivi.

Je ſuis tout à vous, Seigneur; ſauvez moy, puiſque je n'ay d'ardeur que pour vos preceptes.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me: teſtimonia tua intellexi.

Les pecheurs ne cherchent que l'occaſion de me perdre : & moy je ne m'applique qu'à bien comprendre vos commandemens.

Omnis conſummationis vidi finem, latum mandatum tuum nimis.

Je conſidere ce qu'il y a de plus parfait parmy les objets créez ; & je trouve tout infiniment borné, en comparaiſon de vôtre loy.

MEM.

Quomodo dilexi legem tuã, Domine! totâ die meditatio mea eſt.

Que j'aime vôtre loy, ô mon Dieu ! j'employe avec plaiſir les jours entiers à la mediter.

J'ay toûjours devant les yeux vos commandemens ; & c'eſt par là que vous m'avez rendu plus éclairé que mes ennemis.

Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo, quia in æternum mihi eſt.

Je m'appliqne continuellement à mediter vôtre loy ; & je puiſe dans cette meditation plus de lumiere, que tous les maîtres n'ont pû m'en donner.

Super omnes docentes me intellexi ; quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

L'experience la plus longue donne moins de prudence aux vieillards, que je n'en puiſe dans l'étude de vos commandemens.

Super ſenes intellexi, quia mandata tua quæſivi.

Je me ſuis éloigné de toutes les voyes qui conduiſent au mal, afin d'obſerver fidelement vos commandemens.

Ab omni via mala prohibui pedes meos, ut cuſtodiã verba tua.

Je ne me ſuis point écarté de vôtre loy, parce que vous l'avez gravée dans mon cœur.

A judiciis tuis non declinavi, quia tu legem poſuiſti mihi.

Qu'il m'eſt doux de parler de vos ordonnances ! bien plus que

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua ! ſuper

mel ori meo.

de goûter le miel le plus délicieux.

A mandatis tuis intellexi ; propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Vos commandemens m'ont donné de l'intelligence ; & c'eſt ce qui me fait fuir le chemin de l'iniquité.

NUN.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.

Vôtre loy eſt un flambeau qui conduit mes pas, c'eſt une lumiere qui me découvre la route que je dois prendre.

Juravi, & ſtatui cuſtodire judicia juſtitiæ tuæ.

Auſſi ay-je juré & reſolu de garder toûjours vos ſaintes ordonnances.

Humiliatus ſum uſquequaque, Domine, vivifica me ſecundùm verbum tuum.

Soûtenez-moy donc, Seigneur, ſelon vos promeſſes, dans la violente perſecution que je ſouffre.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine, & judicia tua doce me.

Recevez, mon Dieu, les vœux que je vous fais avec tant d'ardeur, & inſtruiſez-moy de vos commandemens.

Anima mea in manibus meis

Je ſuis dans de continuels dangers de mort,

je n'oublie cependant pas vôtre loy.

ſemper, & legem tuam non ſum oblitus.

Mes ennemis me tendent des pieges, je ne m'écarte point pour cela de vos preceptes.

Poſuerunt peccatores laqueum mihi, & de mandatis tuis non erravi.

Je regarde vos commandemens comme un bien hereditaire que je veux à jamais poſſeder, car ils ſont toute la joye de mon cœur.

Hæreditate acquiſivi teſtimonia tua in æternum, quia exultatio cordis mei ſunt.

Tous mes deſirs vont à les garder à cauſe des récompenſes que vous y avez attachées.

Inclinavi cor meum ad faciendas juſtificationes tuas in æternum propter retributionem.

SAMECH.

Je hay les mechans, & je cheris vôtre loy.

Iniquos odio habui, & legem tuam dilexi.

Défendez-moy donc, Seigneur, contre mes ennemis; car je mets toute mon eſperance en vos promeſſes.

Adjutor & ſuſceptor meus es tu, & in verbum tuum ſuperſperavi.

Mais vous, que vôtre malignité acharne

Declinate à me maligni, & ſcru-

labor mandata Dei mei.

contre moy, laiſſez-moy en paix mediter les commandemens de mon Dieu.

Suſcipe me ſecundùm eloquium tuum, & vivam; & non confundas me ab expectatione mea.

Protegez-moy, Seigneur, ſelon vos promeſſes, afin que je reſpire aprés tant de maux: que je n'aye pas la honte de voir mes eſperances trompées.

Adjuva me, & ſalvus ero, & meditabor in juſtificationibus tuis ſemper.

Secourez-moy, ô mon Dieu: délivré de mes peines par vôtre bonté, je m'appliqueray ſans relâche à mediter vôtre ſainte loy.

Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis, quia injuſta cogitatio eorum.

Vous mépriſez tous ceux qui s'éloignent de vos ordonnances; car leurs vûës ſont infiniment injuſtes & déraiſonnables.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ; ideo dilexi teſtimonia tua.

Je regarde tous les pecheurs comme autant d'injuſtes & de criminels prévaricateurs; & c'eſt ce qui m'attache à vôtre loy.

Confige timore carnes meas; à

Penetrez ma chair de vôtre crainte, afin que

je ſois plus en état d'éviter vos terribles jugemens.

judiciis enim tuis timui.

AIN.

Je garde la juſtice & l'équité, ne me laiſſez donc pas opprimer par mes calomniateurs.

Feci judicium & juſtitiam; non tradas me calumniantibus me.

Prenez ſoin de vôtre ſerviteur, & faites taire les ſuperbes ennemis qui me calomnient.

Suſcipe ſervum tuum in bonum, non calumnientur me ſuperbi.

Mes yeux ſont affoiblis, à force d'attendre ma délivrance & l'accompliſſement des promeſſes que renferme vôtre loy.

Oculi mei defecerunt in ſalutare tuum, & in eloquium juſtitiæ tuæ.

Mais au moins que vôtre miſericorde, pour me ſoûtenir, me faſſe toûjours penetrer de plus en plus vos commandemens.

Fac cum ſervo tuo ſecundùm miſericordiam tuã, & juſtificationes tuas doce me.

Je vous ſers avec fidelité: donnez-moi l'intelligence parfaite de vos préceptes.

Servus tuus ſum ego: da mihi intellectum, ut ſciam teſtimonia tua.

Il eſt temps que vous agiſſiez, Seigneur; on

Tempus faciendi, Domine; diſ-

ſipaverunt legem tuam.

mépriſe, on foule aux pieds vôtre loy.

Ideo dilexi mandata tua ſuper aurum & topazion.

Et c'eſt cela même qui m'y attache davantage, & qui me fait aimer vos commandemens plus que l'or & le topaſe.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.

C'eſt pour cela que je me porte avec ardeur à garder tous vos preceptes, & que je fuis toutes les voyes de l'iniquité.

PHE.

Mirabilia teſtimonia tua; ideo ſcrutata eſt ea anima mea.

Vôtre loy eſt admirable, Seigneur; mon ame épriſe de ſa beauté, la contemple continuellement.

Declaratio ſermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis.

C'eſt une ſource des plus pures lumieres pour ceux qui l'étudient, elle donne de l'intelligence aux ſimples.

Os meum aperui & attraxi ſpiritum, quia mandata tua deſiderabam.

Penetré d'amour pour elle, je ſoûpire ſans ceſſe aprés le bonheur de l'accomplir.

Aſpice in me,

Jettez les yeux ſur

moy, ô mon Dieu, & laiſſez-vous toucher par mes déſirs, comme vous avez coûtume d'en uſer envers ceux qui vous aiment.

& miſerere mei, ſecundùm judicium diligentium nomen tuum.

Reglez ma conduite ſelon vos preceptes, & ne ſouffrez pas que je me laiſſe jamais dominer par l'iniquité.

Greſſus meos dirige ſecundùm eloquium tuum, & non dominetur mei omnis injuſtitia.

Délivrez-moy des calomnies de mes ennemis, afin que je ne ſonge plus qu'à obſerver vos commandemens.

Redime me à calumniis hominum, ut cuſtodiam mandata tua.

Regardez d'un œil favorable vôtre ſerviteur, & inſtruiſez-moy de plus en plus de vos ordonnances.

Faciem tuam illumina ſuper ſervum tuum, & doce me juſtificationes tuas.

Mes infidelitez dans l'obſervation de vôtre loy me font verſer des torrens de larmes.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei, quia non cuſtodierunt legem tuam.

SADE.

Car vous êtes juſte, ô mon Dieu, & vos

Juſtus es, Domine, & rectum

judicium tuum.

commandemens ſont pleins d'équité.

Mandaſti juſtitiam teſtimonia tua, & veritatem tuam nimis.

Ces commandemens ſont la juſtice & l'équité même ; & c'eſt avec raiſon que vous voulez qu'ils ſoient gardez avec tant de ſoin.

Tabeſcere me fecit zelus meus, quia obliti ſunt verba tua inimici mei.

Je vois mes ennemis les mépriſer, & mon zele me fait ſecher de douleur.

Ignitum eloquium tuum vehementer, & ſervus tuus dilexit illud.

Vôtre loy eſt auſſi pure que l'or éprouvé par le feu, & elle poſſede uniquement le cœur de vôtre ſerviteur.

Adoleſcentulus ſum ego & contemptus : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Je ſuis jeune & dans un état d'humiliation : cependant ni la legereté de l'âge, ni l'affliction, ne me font pas oublier vos ordonnances.

Juſtitia tua juſtitia in æternum, & lex tua veritas.

Vôtre loy ſera éternellement la juſtice & l'équité même.

Tribulatio & anguſtia invene-

Auſſi malgré les malheurs & les peines où

je me trouve, je m'occupe assidûment à la mediter.

runt me, mandata tua meditatio mea est.

Vos preceptes sont & seront à jamais équitables : donnez-moy de l'intelligence, afin que je les penetre bien, & que j'obtienne en les observant la délivrance de mes maux.

Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, & vivam.

COPH.

Mon Dieu, je pousse des cris vers vous de tout mon cœur ; exaucez-moy, & vous me verrez une nouvelle ardeur pour observer vos ordonnances.

Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine ; justificationes tuas requiram.

Je vous appelle à mon secours par mes cris, venez me délivrer de mes maux, afin que je m'applique uniquement à observer vos commandemens.

Clamavi ad te, salvum me fac, ut custodiam mandata tua.

Je vous fais entendre mes cris, même avant le jour ; parce que je n'ay d'esperance qu'en vos promesses.

Prævenii in maturitate, & clamavi ; quia in verba tua supersperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo, ut meditarer eloquia tua.

Je m'éveille avant le lever du Soleil, afin de mediter vôtre loy.

Vocem meam audi ſecundùm miſericordiam tuam, Domine, & ſecundùm judicium tuum vivifica me.

Seigneur, que vôtre miſericorde vous rende attentif à ma voix, que vôtre fidelité vous engage à me ſoûtenir dans mes malheurs.

Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati, à lege autem tua longè facti ſunt.

Mes perſecuteurs ſont gens dévoüez au crime, & qui ont entierement renoncé à vôtre loy.

Prope es tu, Domine, & omnes viæ tuæ veritas.

Mais vous êtes toûjours prés de moy, pour me ſecourir, & toutes vos démarches me prouvent vôtre fidelité.

Initio cognovi de teſtimoniis tuis, quia in æternum fundaſti ea.

Je n'ay jamais ignoré que vos promeſſes ſont inviolables.

RES.

Vide humilita-

Conſiderez mon af-

fliction, Seigneur ; & puiſque vous me voyez toûjours attaché à vôtre loy malgré les maux que je ſouffre, ayez la bonté de m'en délivrer.

tem meam & eripe me, quia legem tuam non ſum oblitus.

Jugez ma cauſe, & me tirez de l'oppreſſion ; ſecourez-moy ſelon vos promeſſes.

Judica judicium meum, & redime me ; propter eloquium tuum vivifica me.

Vôtre juſtice vous fait abandonner les pecheurs, parce qu'ils mépriſent vos commandemens.

Longè à peccatoribus ſalus, quia juſtificationes tuas non exquiſierunt.

Mais auſſi vôtre miſericorde eſt grande, exercez-la ſur moy, comme vous l'avez promis.

Miſericordiæ tuæ multæ, Domine ; ſecundùm judicium tuum vivifica me.

Ceux qui me perſecutent & qui m'affligent ſont en grand nombre : cependant je ne m'écarte point de vos preceptes.

Multi qui perſequuntur me & tribulant me : à teſtimoniis tuis non declinavi.

Au contraire plus ſenſible à vos interêts qu'à

Vidi prævaricantes, & ta-

beſcebam, quia eloquia tua non cuſtodierunt.

mes peines, je ſeche de douleur en voyant la prévarication des pecheurs qui abandonnent vôtre loy.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine; in miſericordia tua vivifica me.

Voyez, Seigneur, combien j'aime vos commandemens; & que cela intereſſe vôtre bonté à me ſecourir.

Principium verborum tuorum veritas, in æternum omnia judicia juſtitiæ tuæ.

Vous le ferez, ô mon Dieu; car la verité eſt le principe de vos promeſſes, & les juſtes decrets que vous faites ne manquent jamais de s'accomplir.

SIN.

Principes perſecuti ſunt me gratis; & à verbis tuis formidavit cor meum.

Les puiſſances de la terre me perſecutent injuſtement; mais rien ne ſçauroit m'arracher du cœur la crainte de violer vos ordonnances.

Lætabor ego ſuper eloquia tua, ſicut qui invenit ſpolia multa.

Un Capitaine enrichi de dépoüilles de ſes ennemis ne reſſent pas plus de joye de ſa victoire, que j'en auray toûjours à accomplir vos commandemens.

Je hay l'iniquité, je l'ay en horreur, & j'aime uniquement vôtre loy.

Iniquitatem odio habui, & abominatus ſum, legem autem tuã dilexi.

Je chante ſouvent chaque jour vos loüanges, & vos juſtes ordonnances en ſont toûjours le ſujet.

Septies in die laudem dixi tibi, ſuper judicia juſtiæ tuæ.

Vous faites goûter une paix abondante à ceux qui aiment vôtre loy, & vous les affermiſſez contre les efforts de leurs ennemis.

Pax multa diligentibus legem tuam, & non eſt illis ſcandalum.

J'attends dans tous mes maux vôtre ſecours, ô mon Dieu, & je demeure toujours inviolablement attaché à vos commandemens.

Expectabam ſalutare tuum, Domine, & mandata tua dilexi.

Je les garde avec fidelité, je les aime avec tendreſſe.

Cuſtodivit anima mea teſtimonia tua, & dilexit ea vehemẽter.

Je les garde, parce que vous êtes témoin de toutes mes actions, & que je deſire de vous plaire.

Servavi mandata tua & teſtimonia tua, quia omnes viæ meæ in conſpectu tuo.

TAU.

Appropinquet deprecatio mea in conſpectu tuo, Domine; juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Que mes vœux arrivent juſqu'à vous, Seigneur, donnez-moy ſelon vos promeſſes l'intelligence de vôtre loy.

Intret poſtulatio mea in conſpectu tuo, ſecundùm eloquium tuum eripe me.

Faites attention à ma priere, & conformément à vos promeſſes délivrez-moy de mes peines.

Eructabunt labia mea hymnum, cùm docueris me juſtificationes tuas.

Mes levres chanteront vos loüanges, lorſque vous m'aurez bien inſtruit de vos ordonnances.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua æquitas.

Ma langue exaltera vôtre loy, parce que vous n'y preſcrivez rien qui ne ſoit l'équité même.

Fiat manus tua ut ſalvet me, quoniam mandata tua elegi.

Que j'éprouve le ſecours de vôtre main ſalutaire, puiſque je me ſuis attaché à vos commandemens préferablement à tout le reſte.

Concupivi ſa-

Je ſoûpire, Seigneur;

aprés le moment où vous me délivrerez de mes maux, & je me soûtiens dans cette esperance par la meditation de vôtre loy.

lutare tuum, Domine, & lex tua meditatio mea est.

Vous rendrez la joye à mon ame, & elle publiera vos loüanges; je trouveray à jamais dans vos justes jugemens de quoy vous benir.

Vivet anima mea, & laudabit te, & judicia tua adjuvabunt me.

Je suis errant comme une brebis égarée, cherchez vôtre serviteur, ô mon Dieu, puisqu'au milieu de mes peines, je n'oublie pas vos commandemens.

Erravi sicut ovis quæ periit, quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

PSEAUME CXIX.

David pendant la persecution de Saül prie Dieu de le défendre contre les calomnies de ses ennemis, & il se plaint de la longueur de son exil. Ainsi devons-nous demander à Dieu & la fin de nos combats contre l'ennemy du salut, & la fin de nôtre exil sur la terre.

J'Ay toûjours invoqué le Seigneur dans

AD Dominum cum tribula-

rer clamavi, & exaudivit me.

l'affliction, & il m'a toûjours exaucé.

Domine, libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

Mettez-moy encore à couvert, ô mon Dieu, des discours malins & artificieux de mes ennemis.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?

Cruel, qui me persecutes, que peut-on ajoûter aux mensonges & aux artifices que tu employes pour me perdre?

Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

Les traits de ta langue envenimée sont comme des fléches aiguës que decoche un homme robuste, & comme des charbons ardens qui mettent le feu par tout.

Hei mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar, multùm incola fuit anima mea.

Helas, que mon exil est long, Seigneur! je suis obligé de demeurer avec les habitans de Cedar, il y a long-temps que je languis dans cette terre étrangere.

Cum his qui oderunt pacem

Je suis toûjours environné d'ennemis, moy

qui ay tant d'amour pour la paix : & c'eſt aſſez que je leur en témoigne le deſir, pour les animer encore plus contre moy.

eram pacificus : cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.

PSEAUME CXX.

David fait icy parler un Juſte affligé, qui leve les yeux vers les ſaintes montagnes, d'où il attend du ſecours, & qui ſe conſole luy-même par l'eſperance des ſoins de la providence. Par les ſaintes montagnes dont parle le Prophete, il faut entendre ou le ciel, ou les montagnes de Jeruſalem. Pluſieurs Interpretes appliquent ce Pſeaume au peuple Juif captif à Babylone & ſoûpirant aprés ſa patrie.

JE leve les yeux vers les ſaintes montagnes, d'où me doit venir le ſecours dont j'ay beſoin.

LEvavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.

Ces montagnes ſont la demeure du Seigneur, qui a créé le ciel & la terre ; & c'eſt luy qui me doit ſecourir.

Auxilium meũ à Domino, qui fecit cœlum & terram.

Ce Dieu de bonté ne ſouffrira point que tu ſuccombes à tes maux,

Non det in commotionem pedem tuum, neque

dormitet qui cuſtodit te.

& ſes yeux ſeront toûjours ouverts pour te garder.

Ecce non dormitabit neque dormiet, qui cuſtodit Iſraël.

Oüy, le Seigneur veille ſur ſes ſerviteurs, & rien ne ſçauroit interrompre ſa vigilance.

Dominus cuſtodit te, Dominus protectio tua, ſuper manum dexteram tuam.

Il te gardera, il te ſervira de bouclier, il marchera toûjours à ta droite.

Per diem ſol non uret te, neque luna per noctem.

Tu ne craindras ni les ardeurs du Soleil, ni les malignes influences de la Lune; tu ſeras nuit & jour en ſeureté contre toutes ſortes de dangers.

Dominus cuſtodit te ab omni malo, cuſtodiat animam tuam Dominus.

Il écartera avec ſoin tout ce qui pourroit te nuire, il veillera ſans ceſſe à ta conſervation.

Dominus cuſtodiat introitum tuum & exitum tuum, ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Quelque démarche que tu faſſes, quelque choſe que tu entreprennes, il ne t'abandonnera jamais.

PSEAUME CXXI.

Ce Pſeaume contient les ſentimens du peuple Juif, lorſqu'il fut prés de ſortir de la captivité de Babylone. Le Saint Eſprit nous apprend par ces figures quels doivent être nos ſentimens pour le ciel nôtre vraye patrie.

J'Ay été comblé de joye en apprenant que nous irons dans la Maiſon du Seigneut.

Jeruſalem, bien-tôt nous aurons le bonheur de nous voir aſſemblez dans ton Temple.

Jeruſalem, tu es bâtie pour être la demeure d'un peuple qui vive dans l'union & dans la paix.

Car ſelon la promeſſe faite à Iſraël, tu recevras dans ton enceinte les Tribus qui compoſent le peuple du Seigneur, afin qu'elles s'y occupent à glorifier ſon nom.

Lætatus ſum in his quæ dicta ſunt mihi, in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes noſtri in atriis tuis, Jeruſalem.

Jeruſalem, quæ ædificatur ut civitas, cujus participatio ejus in idipſum.

Illuc enim aſcenderunt Tribus Tribus Domini; teſtimonium Iſraël, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic ſederunt ſedes in judicio, ſedes ſuper domum David.

Là ſera le Tribunal ſouverain de la juſtice & le ſiege de l'empire accordé à la Maiſon de David.

Rogate quæ ad pacem ſunt Jeruſalem; & abundantia diligentibus te.

Faiſons, mes freres, faiſons des vœux pour le bonheur de Jeruſalem, & diſons : Sainte Cité, que ceux qui vous aiment, joüiſſent dans vôtre enceinte de l'abondance de tout bien.

Fiat pax in virtute tua, & abundantia in turribus tuis.

Que la force des murs & des tours qui vous environnent, vous aſſûre une paix éternelle & l'abondance qui l'accompagne.

Propter fratres meos & proximos meos loquebar pacem de te.

Vous me rejoindrez à mes parens & à mes amis, & c'eſt ce qui me fait parler avec plaiſir de la paix dont doivent joüir vos habitans.

Propter domum Domini Dei noſtri quæſivi bona tibi.

Vous renfermerez la demeure du Seigneur nôtre Dieu, & c'eſt ce qui m'engage à faire des vœux pour vous.

PSEAUME CXXII.

Les Iſraëlites captifs à Babylone demandent à Dieu leur délivrance. Ainſi l'Egliſe, & les Juſtes en particulier, demandent à Dieu la fin de leurs perſecutions.

NOus levons les yeux vers vous, Seigneur, qui habitez dans les cieux.

AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

Comme les yeux des ſerviteurs ſont attachez ſur les mains de leurs maîtres, & ceux d'une ſervante ſur les mains de ſa maîtreſſe, lors qu'ils en attendent leurs beſoins; ainſi nos yeux demeurent attachez ſur le Seigneur nôtre Dieu, juſqu'à ce qu'il daigne avoir pitié de nous.

Ecce ſicut oculi ſervorum in manibus dominorum ſuorum.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ ſuæ; ita oculi noſtri ad Dominum Deum noſtrum, donec miſereatur noſtri.

Conſiderez, Seigneur, l'état d'abjection où nous ſommes, & laiſſez-vous toucher de compaſſion pour nous.

Miſerere noſtri, Domine, miſerere noſtri, quia multùm repleti ſumus deſpectione.

Nous ſommes raſſa-

Quia multùm repleta

repleta eſt anima noſtra ; opprobrium abundantibus, & deſpectio ſuperbis.

ſiez de mépris ; nos ennemis fiers de leur proſperité, nous font l'objet de leur riſée & de leurs inſultes.

PSEAUME CXXIII.

Les Juifs remercient Dieu de les avoir délivrez de la captivité de Babylone. Ce Pſeaume convient à l'Egliſe aprés ſes perſecutions. Il convient auſſi au Juſte, lors qu'avec le ſecours du ciel il a ſurmonté la tentation.

NIſi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Iſraël, niſi quia Dominus erat in nobis.

QU'Iſraël diſe maintenant : ſi le Seigneur n'eût été avec nous, ſi le Seigneur nous eût délaiſſez quand nos ennemis s'élevoient contre nous, ils nous auroient ſans doute exterminez.

Cùm exurgerent homines in nos, fortè vivos deglutiſſent nos.

Cùm iraſceretur furor eorum in nos, forſitan aqua abſorbuiſſet nos.

Lorſque leur fureur étoit allumée contre nous, c'étoit un rapide torrent, dans lequel nous devions être ſubmergez.

Torrentem per-

Nous l'avons heu-

reuſement paſſé ce torrent : mais ſans le ſecours de nôtre Dieu aurions-nous pû reſiſter à la violence de ſes eaux ?

tranſivit anima noſtra : forſitan pertranſiſſet anima noſtra aquam intolerabilem.

Loüé ſoit le Seigneur, qui n'a point permis que nous fuſſions la proye des bêtes feroces, dont nous étions pourſuivis.

Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

Nous avons été délivrez, comme un oiſeau qui s'échappe du filet de l'Oiſeleur.

Anima noſtra ſicut paſſer erepta eſt de laqueo venantium.

Nos chaînes ont été briſées ; & nous avons été délivrez de l'eſclavage.

Laqueus contritus eſt, & nos liberati ſumus.

Mais nous devons nôtre délivrance au Dieu Tout-puiſſant qui a fait le ciel & la terre.

Adjutorium noſtrum in nomine Domini, qui fecit cœlum & terram.

PEAUME CXXIV.

Le Prophete aſſure icy les Juifs aprés leur retour de Babylone, que le Seigneur les protegera, s'ils mettent en luy leur confiance, & qu'il ne les abandonnera plus au pouvoir de leurs ennemis. Ce Pſeaume dans le ſens figuré nous marque la conſtante protection de Dieu ſur l'Egliſe.

QVi confidunt in Domino, ſicut mons Sion; non commovebitur in æternum qui habitat in Jeruſalem.

CEux qui mettent leur confiance au Seigneur, ſeront auſſi inébranlables que la montagne de Sion; les habitans de Jeruſalem reſiſteront à tous les efforts de leurs ennemis.

Montes in circuitu ejus, & Dominus in circuitu populi ſui ex hoc nunc & uſque in ſæculum.

Cette Ville eſt défenduë par les montagnes qui la couvrent, & le Seigneur ſera toûjours autour de ſon peuple pour le défendre.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum ſuper ſortem juſtorum; ut non

Il ne permettra pas que les pecheurs ſe rendent maîtres de l'heritage des juſtes; de peur que ceux-cy ne priſſent

auſſi le parti de l'iniquité.

extendant juſti ad iniquitatem manus ſuas.

Comblez de biens, Seigneur, ceux qui aiment l'innocence, & qui vous ſervent avec un cœur droit.

Benefac, Domine, bonis & rectis corde.

Pour nos ennemis, gens livrez au crime, vous les traiterez comme vous avez toûjours traité les pecheurs; pendant que vous ferez goûter à Iſraël les douceurs d'une conſtante paix.

Declinantes autem in obligationes adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax ſuper Iſraël.

PSEAUME CXXV.

Les Juifs captifs à Babylone ſoûpirent aprés leur liberté. Tels ſont les vœux des Juſtes pour la fin de leur exil ſur la terre: tels doivent être les vœux des pecheurs, pour ſortir de l'eſclavage du peché.

LOrſque le Seigneur mettra fin à la captivité de ſon peuple, nous ſerons comme ceux qui goûtent les

IN convertendo Dominus captivitatem Sion, facti ſumus ſicut conſolati.

plus douces consolations, aprés avoir ressenti les plus vives douleurs.

Tunc repletum est gaudio os nostrum, & lingua nostra exultatione.

Alors ne pouvant contenir nôtre joye, nous la ferons éclater par mille chants d'allegresse.

Tunc dicent inter gentes, magnificavit Dominus facere cum eis.

Alors les nations étonnées diront, le Seigneur a fait de grandes choses en faveur des Israëlites.

Magnificavit Dominus facere nobiscum, facti sumus lætantes.

Il est vray, dirons-nous de nôtre côté, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous; il a fait succeder la joye aux longues calamitez que nous avons souffertes.

Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in Austro.

Venez donc, ô mon Dieu, rompre nos chaînes: nous soûpirons aprés vous, comme les terres du Midy attendent un débordement d'eaux qui les arrose.

Qui seminant in lacrymis, in exul-

Vous le ferez, Seigneur; & ceux qui se-

ment maintenant dans la douleur, moiſſonneront avec joye.

tatione metent.

On les a vûs marcher en pleurant vers le lieu de leur captivité, comme un laboureur n'enſemence qu'à regret une terre qui luy paroît ingrate.

Euntes ibant & flebant mittentes ſemina ſua

Mais ils en ſortiront bientôt avec joye chargez des fruits de leurs peines & de leur patience.

Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos ſuos.

PSEAUME CXXVI.

Les Juifs voulant, aprés leur retour de Babylone, rebâtir la ville & le temple de Jeruſalem, ils en furent long-temps empêchez par les courſes des peuples voiſins. Le Prophete les exhorte icy à mettre leur confiance au Seigneur, en les aſſurant qu'ils ne doivent attendre que de luy le ſuccés de leur entrepriſe.

SI le Seigneur ne bâtit luy-même le Temple, le travail & les efforts de ceux qui le bâtiſſent ſont inutiles.

NIſi Dominus ædificaverit Domum, in vanum laboraverunt qui æ-

dificant eam.

Niſi Dominus cuſtodierit civitatem, fruſtra vigilat qui cuſtodit eam.

Si le Seigneur ne garde luy-même la ville, c'eſt en vain que veillent ceux qui la gardent.

Vanum eſt vobis ante lucem ſurgere : ſurgite poſtquam ſederitis, qui manducatis panem doloris.

En vain vous vous levez devant le jour, ſi le Ciel ne ſeconde vos ſoins & vôtre vigilance : ne vous levez plûtôt qu'aprés vous être bien repoſez, vous qui êtes accablez de tant de maux, & mettez vôtre confiance au Seigneur.

Cùm dederit dilectis ſuis ſomnum, ecce hæreditas Domini ; filii merces, fructus ventris.

En même temps qu'il accordera à ſes ſerviteurs le repos que leurs fatigues demandent, il les aidera à relever ſon heritage ; il leur naîtra des enfans qui ſeront la récompenſe de leur confiance.

Sicut ſagittæ in manu potentis, ita filii excuſſorum.

Ces enfans de peres agitez par tant de malheurs, ſeront auſſi redoutables à leurs ennemis, que des fléches en-

tre les mains d'un homme fort & robuſte.

Heureux les peres qui verront leurs deſirs accomplis dans une nombreuſe poſterité ! lorſqu'ils traiteront devant la porte de la ville avec les Ambaſſadeurs de leurs ennemis, ils ne ſeront frappez d'aucune crainte.

Beatus vir qui implevit deſiderium ſuum ex ipſis ! non confundetur cùm loquetur inimicis ſuis in porta.

PSEAUME CXXVII.

Le Prophete propoſe aux Juifs, aprés leur retour de Babylone, les benedictions qu'ils doivent attendre du Seigneur, s'ils ſont fideles à garder ſa loy. Ces benedictions temporelles regardent ſur tout les Juſtes de l'ancien Teſtament.

HEureux ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans la voye de ſes commandemens !

Oüy, Si vous craignez le Seigneur, il benira vos travaux, & vous en goûterez les fruits ; vous ſerez heu-

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus !

Labores manuum tuarum quia manducabis ; beatus es, & bene tibi erit.

reux & comblé de biens.

Uxor tua ſicut vitis abundans in lateribus domûs tuæ.

Vôtre femme toûjours retirée dans vôtre maiſon, & auſſi feconde que la vigne, vous donnera une nombreuſe famille.

Filii tui ſicut novellæ olivarum in circuitu menſæ tuæ.

Vous verrez vos enfans ſerrez autour de vôtre table, & ſemblables à de jeunes oliviers d'une vive & agreable verdure.

Ecce ſic benedicetur homo qui timet Dominum.

Telles ſont les benedictions que Dieu verſe ſur l'homme qui le craint.

Benedicat tibi Dominus ex Sion, & videas bona Jeruſalem omnibus diebus vitæ tuæ.

Le Seigneur du haut des ſaintes montagnes de Sion repandra ſes dons ſur vous, pendant tout le cours de vôtre vie vous verrez Jeruſalem abondante en richeſſes.

Et videas filios filiorum tuorum, pacem ſuper Iſraël.

Vous verrez les enfans de vos enfans, vous verrez la paix regner en Iſraël.

PSEAUME CXXVIII.

Pluſieurs Interpretes apliquent ce Pſeaume au tems où les Iſraëlites aprés la captivité de Babylone, tâchoient de rebâtir Jeruſalem. Le Prophete engage icy ce peuple à ſe conſoler dans les maux preſens par le ſouvenir de ceux dont le Seigneur l'a délivré. Ce Pſeaume convient à l'Egliſe victorieuſe des perſecutions.

QUe le peuple d'Iſraël diſe maintenant, depuis ma naiſſance & mes premieres années l'on m'a ſouvent attaqué.

Sæpe expugnaverunt me à juventute mea, dicat nunc Iſraël

L'on m'a ſouvent attaqué : mais on a toûjours tâché en vain de me détruire.

Sæpe expugnaverunt me à juventute mea; etenim non potuerunt mihi.

Mes criminels ennemis ont redoublé impitoyablement leurs coups ſur moy ; ils ont pouſſé à mon égard leur injuſte haine juſqu'où elle pouvoit aller.

Supra dorſum meum fabricaverunt peccatores, prolongaverunt iniquitatem ſuã.

Mais le Seigneur qui eſt juſte, les a humi-

Dominus juſtus concidit cer-

vices peccatorũ : confundantur & convertantur retrorſum omnes qui oderunt Sion.

liez : que tous ceux qui font encore la guerre à Sion éprouvent le même ſort, qu'ils ſoient couverts de confuſion & mis en fuite.

Fiant ſicut fœnum tectorum, quod priuſquam evellatur exaruit.

De quo non implevit manum ſuam qui metit, & ſinum ſuum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui prætiribant, benedictio Domini ſuper vos, benedicimus vobis in nomine Domini.

L'herbe qui naît ſur les toits n'eſt bonne à rien : preſqu'auſſi-tôt qu'elle eſt née, elle ſeche avant qu'on la puiſſe couper, on ne voit point de moiſſonneurs qui ſe mettent en devoir de la ramaſſer, ni d'en faire des bottes ; & à qui l'on diſe en paſſant : que le Seigneur vous beniſſe, nous ſouhaitons que le Seigneur vous donne une ample recolte. Tels ſoient, ô mon Dieu, les ennemis de Sion, qu'ils ſoient ſemblables à cette herbe inutile.

PSEAUME CXXIX.

Ce Pſeaume regarde encore les Juifs accablez de miſeres à Babylone. Il convient auſſi à tout pecheur qui veut fléchir la colere de Dieu.

DU fond de l'abîme de miſere où je ſuis tombé, je pouſſe des cris vers vous, Seigneur ; ne ſoyez pas, ô mon Dieu, inexorable à ma voix.

DE profundis clamavi ad te, Domine ; Domine, exaudi vocem meam.

Daignez écouter la priere d'un malheureux qui n'a de reſſource qu'en vos miſericordes.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.

Je ſçay, mon Dieu, combien je ſuis coupable à vos yeux : mais ſi vous examinez à la rigueur nos iniquitez, qui pourra ſoûtenir vos jugemens ?

Si iniquitates obſervaveris, Domine, Domine, quis ſuſtinebit ?

Ne trouvant en nous que des raiſons de nous perdre, vous trouvez en vous des raiſons de nous ſauver : vous vous

Quia apud te propitiatio eſt, & propter legem tuam ſuſtinui te, Domine.

faites une loy de ne pas reſiſter à nos larmes, & c'eſt ce qui me fait tout attendre de vôtre bonté, Seigneur.

Suſtinuit anima mea in verbo ejus, ſperavit anima mea in Domino.

Je n'ay jamais oublié les promeſſes du Seigneur ; ces promeſſes m'ont ſoûtenu au fort de mes maux, & j'ay toûjours eſperé en luy.

A cuſtodia matutina uſque ad noctem ſperet Iſraël in Domino.

Qu'Iſraël donc ne ſe laſſe point d'eſperer : il recevra pendant la nuit le ſecours qu'il aura inutilement demandé pendant le jour.

Quia apud Dominum miſericordia, & copioſa apud eum redemptio.

Car la miſericorde du Seigneur eſt infinie, & il trouve toûjours dans les treſors inépuiſables de ſa puiſſance des remedes à nos maux.

Et ipſe redimet Iſraël ex omnibus iniquitatibus ejus.

Bien-tôt il délivrera ſon peuple de toutes les miſeres que ſes iniquitez luy ont attirées.

PSEAUME CXXX.

David prend icy Dieu à témoin que Saül & ſes partiſans l'ont injuſtement accuſé d'orgüeil Ce Pſeaume eſt pour tous les hommes une belle leçon d'humilité.

VOus le ſçavez, ô mon Dieu, mon cœur ne s'eſt point enflé d'orgüeil, & je n'ay point eû de vûës trop élevées.

DOmine, non eſt exaltatũ cor meum, neque elati ſunt oculi mei.

Je ne me ſuis point entretenu dans des penſées de grandeur, & je n'ay pas de moy-même aſpiré à un rang qui fût au deſſus de moy.

Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus ſuper me.

Si je n'ay pas eû d'humbles ſentimens, ſi je me ſuis laiſſé dominer par la ſuperbe; puniſſez-moy en me livrant à la douleur & aux larmes, comme un enfant que l'on ſevre.

Si non humiliter ſentiebam, ſed exaltavi animam meam;

Sicut ablactatus eſt ſuper matre ſua, ita retributio in anima mea.

Qu'Iſraël à mon exemple ne ſe laiſſe point

Speret Iſraël in Domino ex

hoc nunc & usque in sæculum.

aller à l'orgüeil, & qu'il se maintienne à jamais dans une humble confiance au Seigneur.

PSEAUME CXXXI.

Salomon fit chanter ce Pseaume lorsque l'Arche fut portée dans le Temple qu'il venoit de bâtir. Ce Prince prie le Seigneur de vouloir bien faire sa demeure dans le lieu qu'il luy a preparé, & d'accomplir les promesses qu'il a faites à son pere pour sa posterité.

Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus.

SOuvenez-vous Seigneur, de David & de son extreme modestie.

Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob.

Confus d'habiter un magnifique palais, pendant que l'Arche ne reposoit que sous une tente, il fit avec serment ce vœu au Dieu de Jacob.

Si introiero in tabernaculũ domûs meæ, si ascendero in locum strati mei;

Je n'entreray point dans ma maison, je ne monteray point sur mon lit, je n'abandonneray point mes yeux ni mes

fixer vôtre demeure.

Sacerdotes tui induantur justitiam, & sancti tui exultent.

Que vos Prêtres, que tous ceux qui ſont conſacrez aux miniſteres de ce Temple, vous honorent par leur ſainteté, & vous ſervent avec joye.

Propter David ſervum tuum, non avertas faciem Chriſti tui.

Sovenez-vous de vos promeſſes que vous avez faites à David vôtre ſerviteur, & ne rejettez pas ſon fils que vous avez élevé ſur le Trône.

Juravit Dominus David veritatem, & non fruſtrabitur eum: de fructu ventris tui ponam ſuper ſedem tuam.

Non, le Seigneur n'a fait au ſaint Roy que des ſermens ſinceres, & il ne ſe retractera pas : je mettray, luy a-t-il dit, vos enfans ſur le Trône que vous occupez.

Si cuſtodierint filii tui teſtamentum meum, & teſtimonia mea hæc quæ docebo eos;

S'ils ſont fideles à garder ma loy, s'ils obſervent les preceptes que je leur donneray, leurs enfans ſeront toûjours aſſis ſur vôtre Trône.

Et filii eorum uſque in ſæculum ſedebunt ſuper

PSEAUME CXXXII.

Ce Pſeaume regarde le temps où les Juifs, aprés leur retour de Babylone, & le rétabliſſement de Jeruſalem & du Temple, furent en état de goûter les douceurs d'une parfaite union entre eux.

Ecce quàm bonum & quàm jucundum habitare fratres in unum!

QU'il eſt avantageux & qu'il eſt doux à des freres de vivre dans l'union!

Sicut unguentum in capite, quod deſcendit in barbam, barbam Aaron.

Quod deſcendit in oram veſtimenti ejus; ſicut ros Hermon qui deſcendit in montem Sion.

Cette union eſt ſemblable à l'eſſence, laquelle répanduë ſur la tête d'Aaron couloit le long de ſon viſage, & deſcendoit juſques ſur le bord de ſon vêtement; elle eſt ſemblable à la roſée qui tombe ſur les montagnes d'Hermon & de Sion, & qui les rend ſi fertiles.

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, & vitam uſque in ſæculum.

Car où regne l'union, là le Seigneur répand abondamment ſes benedictions & ſes faveurs, on y joüit d'un bonheur conſtant.

PSEAUME CXXXIII.

Le Prophete exhorte icy les Prêtres & les Levites à loüer Dieu, & à le prier pour le peuple.

MInistres du Seigneur nôtre Dieu, qui êtes toûjours dans sa Maison, qui demeurez dans son Temple, commencez tous à le loüer & à le benir avec une nouvelle ardeur.

La nuit aussi bien que le jour levez les mains vers le Sanctuaire, & benissez le Seigneur.

Faites sans cesse des vœux pour le peuple, & dites : Que le Seigneur tout-puissant qui a fait le ciel & la terre, repande, Israël, du haut de Sion où il fait sa demeure, ses graces & ses benedictions sur vous.

ECce nunc benedicite Dominum, omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini, in atriis domûs Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta, & benedicite Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion qui fecit cœlum & terram.

PSEAUME CXXXIV.

Le Prophete exhorte icy les Prophetes & les Levites à loüer Dieu ſur ſa bonté pour ſon peuple, & ſur ſa puiſſance qui le diſtingue ſi fort des Dieux des Nations. Ce Pſeaume n'a rien d'aſſez marqué, pour decider à quelle occaſion il a été fait, ni à quel temps on le doit rapporter.

LAudate nomen Domini, laudate, ſervi, Dominum.

MIniſtres du Seigneur nôtre Dieu, qui êtes toûjours dans ſa Maiſon, qui demeurez dans ſon Temple, loüez tous & beniſſez ſon ſaint nom.

Qui ſtatis in domo Domini, in atriis domûs Dei noſtri.

Laudate Dominum, quia bonus eſt Dominus; pſallite nomini ejus, quoniam ſuave.

Loüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon; celebrez la gloire de ſon nom, parce qu'il eſt bienfaiſant.

Quoniam Jacob elegit ſibi Dominus, Iſraël in poſſeſſionem ſibi.

Car il a choiſi les enfans de Jacob pour ſon peuple; il a choiſi Iſraël ſur tous les peuples de la terre, pour en faire ſon heritage.

Quia ego co-

Je connois le Sei-

gneur nôtre Dieu : il eſt grand, & il ſurpaſſe infiniment tous les Dieux des nations.

gnovi quòd magnus eſt Dominus, & Deus noſter præ omnibus Diis.

Il fait tout ce qu'il luy plaît dans le ciel, ſur la terre & ſur la mer : il n'eſt point d'abîmes ſi profonds, où il n'étende ſa puiſſance.

Omnia quæcumque voluit Dominus fecit in cœlo & in terra, in mari & in omnibus abyſſis.

Il fait venir les nuées des extremitez de la terre, Il forme les orages pour arroſer la terre.

Educens nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit.

Il tire les vents des lieux où ſa puiſſance les tient comme en dépôt : autrefois il frappa de mort en Egypte les premiers nez des hommes & des animaux.

Qui producit ventos de theſauris ſuis, qui percuſſit primogenita Ægypti ab homine uſque ad pecus.

Egypte, tu fus témoin des prodiges qu'il opera lors qu'il voulut venger ſon peuple de Pharaon & de ſes ſujets.

Et miſit ſigna & prodigia in medio tui, Ægypte, in Pharaonem & in omnes ſervos ejus.

Il extermina enſuite pluſieurs nations, &

Qui percuſſit gentes multas,

& occidit Reges fortes.

fit perir de tres-puiſſans Rois.

Sehon Regem Amorrhæorum, & Og Regem Baſan, & omnia Regna Chanaan.

Il fit perir Sehon Roy des Amorrhéens, Og Roy de Baſan, tous les autres Rois des Cananéens; & il donna leurs terres pour heritage à Iſraël ſon peuple.

Et dedit terram eorum hæreditatem, hæreditatem populo ſuo.

Domine, nomen tuum in æternum; Domine, memoriale tuum in generationem & generationem.

Grand Dieu, la gloire de vôtre nom ſera immortelle; on ſe ſouviendra de vous, Seigneur, dans tous les âges.

Quia judicabit Dominus populum ſuum, & in ſervis ſuis deprecabitur.

Car le Seigneur prendra toûjours la protection de ſon peuple, il fera toûjours éclater ſa bonté envers ceux qui le ſervent.

Simulachra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

Les Idoles des nations ne ſçauroient en faire autant: ce n'eſt que de l'or & de l'argent, inutiles ouvrages des hommes qui les adorent.

Elles ont une bouche & elles ne ſçauroient parler, elles ont des yeux & elles ne ſçauroient voir.

Os habent & non loquentur, oculos habent & non videbunt.

Elles ont des oreilles & elles ne ſçauroient entendre, il ne paroît aucun ſigne de vie ſur leur viſage.

Aures habent & non audient, neque enim eſt ſpiritus in ore ipſorum.

Ceux qui fabriquent ces foibles & ſtupides figures, & qui ſont aſſez aveugles pour y mettre leur confiance, meritent bien de leur devenir ſemblables.

Similes illis fiant qui faciunt ea, & omnes qui confidunt in eis.

Mais vous, enfans d'Iſraël, penetrez de la puiſſance du Dieu que vous adorez, ne ceſſez de le benir; poſterité d'Aaron, beniſſez le Seigneur.

Domus Iſraël, benedicite Domino; domus Aaron, benedicite Domino.

Poſterité de Levi, beniſſez le Seigneur; vous tous qui craignez le Seigneur, ne ceſſez de le benir.

Domus Levi; benedicite Domino; qui timetis Dominum, benedicite Domino.

Beni ſoit le Seigneur

Benedictus Dominus

minus ex Sion, qui habitat in Jeruſalem.

qui répand ſur nous ſes dons du haut de Sion, & qui daigne habiter dans Jeruſalem.

PSEAUME CXXXV.

Le Prophete exhorte icy les Juifs à loüer le Seigneur, pour les effets éclatans de ſa bonté envers les hommes en general, & envers ſon peuple en particulier.

CONfitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum miſericordia ejus.

LOüez le Seigneur, parce qu'il eſt bon, & qu'il eſt toûjours miſericordieux.

Confitemini Deo Deorum; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Celebrez la gloire du Dieu des Dieux; car il eſt toûjours miſericordieux.

Confitemini Domino Dominorum; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Beniſſez le Seigneur des Seigneurs; car il eſt toûjours miſericordieux.

Qui facit mirabilia magna ſolus; quoniam in

Luy ſeul opere les ſurprenantes merveilles que l'Univers preſente

à nos yeux ; car il est toûjouts misericordieux.

æternum misericordia ejus.

Il a employé sa sagesse à former les cieux; car il est toûjours misericordieux.

Qui fecit cœlos in intellectu ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a affermi la terre au dessus des eaux ; car il est toûjours misericordieux.

Qui firmavit terram super aquas ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a fait de grands flambeaux pour éclairer l'Univers ; car il est toûjours misericordieux.

Qui fecit luminaria magna ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a formé le Soleil pour préſider au jour ; car il est toûjours misericordieux.

Solem in potestatem diei ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a fait la Lune & les Etoiles pour preſider à la nuit ; car il est toûjours misericordieux.

Lunam & Stellas in potestatem noctis ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a frappé l'Egypte en luy enlevant ses premiers nez ; car il

Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eo-

rum ; quoniam in æternum misericordia ejus.

est toûjours misericordieux.

Qui eduxit Israël de medio eorum ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a tiré Israël du milieu de cette barbare nation ; car il est toûjours misericordieux.

In manu potenti & brachio excelso ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il l'en a tiré, en faisant éclater sa puissance & la force de son bras ; car il est toujours misericordieux.

Qui divisit mare rubrum in divisiones ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a divisé la mer rouge ; car il est toûjours misericordieux.

Et eduxit Israël per medium ejus ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a fait passer son peuple entre les eaux de cette mer ; car il est toûjours misericordieux.

Et excussit Pharaonem & virtutem ejus in mari rubro ; quoniam in æternum misericordia ejus.

Il a envelopé dans ces mêmes eaux Pharaon & toute son armée ; car il est toûjours misericordieux.

Il a conduit Iſraël par les deſerts de l'Arabie ; car il eſt toûjours miſericordieux.

Qui traduxit populum ſuum per deſertum ; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Pour l'interêt de ce peuple il a frappé de grands Rois, car il eſt toûjours miſericordieux

Qui percuſſit Reges magnos ; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il a fait perir des Rois puiſſans ; car il eſt toûjours miſericordieux.

Et occidit Reges fortes ; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il a fait perir Sehon Roy des Amorrhéens ; car il eſt toûjours miſericordieux.

Sehon Regem Amorrhæorum, quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il a auſſi ôté la vie à Og Roy de Baſan ; car il eſt toûjours miſericordieux.

Et Og Regem Baſan ; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il a donné la terre que ces Princes poſſédoient ; car il eſt toûjours miſericordieux.

Et dedit terram eorum hæreditatem ; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Hæreditatem Iſraël ſervo ſuo; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il l'a donnée cette terre pour heritage aux Iſraëlites ſes ſerviteurs; car il eſt toûjours miſericordieux.

Quia in humilitate noſtra memor fuit noſtri; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il s'eſt ſouvenu de nous lorſque nous étions dans l'affliction; car il eſt toûjours miſericordieux

Et redemit nos ab inimicis noſtris; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il nous a délivrez des mains de nos ennemis; car il eſt toûjours miſericordieux.

Qui dat eſcam omni carni; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Il nous a tous nourris dans le deſert; car il eſt toûjours miſericordieux.

Confitemini Deo cœli; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Celebrez la gloire du Dieu du Ciel; car il eſt toûjours miſericordieux.

Confitemini Domino Dominorum; quoniam in æternum miſericordia ejus.

Beniſſez le Seigneur des Seigneurs; car il eſt toûjours miſericordieux.

PSEAUME CXXXVI.

On repreſente en ce Pſeaume les Juifs déplorant leur malheur pendant la captivité de Babylone, & ſoûpirant aprés leur retour à Jeruſalem. Ainſi l'Ame Chrétienne doit gémir des miſeres de ſon exil ſur la terre, & ſoûpirer aprés la celeſte Jeruſalem ſa patrie.

ASſis ſur le bord du fleuve de Babylone, nous répandons des torrens de larmes au ſouvenir de Sion.

SUper flumina Babylonis, illic ſedimus & flevimus, cùm recordaremur Sion.

Accablez d'ennuy au milieu d'une ville barbare, nous ſuſpendons aux ſaules nos inſtrumens de muſique, & nous nous abandonnons aux pleurs.

In ſalicibus in medio ejus ſuſpendimus organa noſtra.

Ceux qui nous ont enlevez de nôtre patrie, & qui nous ont amenez captifs, nous preſſent de leur chanter nos cantiques: chantez-nous, diſent-ils, quelqu'un des cantiques que

Quia illic interrogaverunt nos qui captivos duxerunt nos, verba cantionũ.

Et qui abduxerunt nos; hymnos cantate nobis

de canticis Sion.

vous chantiez à Jeruſalem.

Quomodo cantabimus canticũ Domini in terra aliena?

Mais comment pourrions-nous chanter les cantiques du Seigneur, dans une terre étrangere ?

Si oblitus fuero tui, Jeruſalem; oblivioni detur dextera mea.

Jeruſalem, ſi je t'oublie jamais pour me laiſſer aller à la joye, ſi je touche les inſtrumens dans cet exil, que ma main droite me devienne inutile.

Adhæreat lingua mea faucibus meis, ſi non meminero tui.

Si je ne t'ay pas toûjours preſente à l'eſprit, ſi je ne prefere pas à tous les plaiſirs celuy de penſer à toy, ſi éloigné de ton ſein je chante jamais des cantiques de joye, que ma langue s'attache à mon palais.

Si non propoſuero Jeruſalem in principio lætitiæ meæ.

Memor eſto, Domine, filiorum Edom in die Jeruſalem.

Mais ſouvenez-vous auſſi, Seigneur, quelle fut la cruauté des Iduméens à la priſe de Jeruſalem.

Qui dicunt: exinanite, exinanite uſque ad

Détruiſez-la, crioient-ils aux Babyloniens, détruiſez-la juſqu'aux

fondemens.

fundamentum in ea.

Cruelle Babylone, heureux celuy qui te rendra le mal que tu nous as fait !

Filia Babylonis miſera, beatus qui retribuet tibi retributionem tuam quam retribuiſti nobis !

Heureux celuy qui arrachera tes enfans du ſein de leurs meres, & les briſera contre la pierre !

Beatus qui tenebit & allidet parvulos tuos ad petram !

PSEAUME CXXXVII.

David remercie Dieu de ce qu'il a exaucé ſes prieres. Quelques-uns rapportent ce Pſeaume à la perſecution de Saül, d'autres le rapportent à la perſecution d'Abſalon.

JE vous loüeray, ô mon Dieu, avec toute l'ardeur que la reconnoiſſance peut inſpirer à un cœur ; je vous loüeray de ce que vous avez exaucé mes vœux.

CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo; quoniam audiſti verba oris mei.

Je vous adoreray dans vôtre ſaint Tabernacle ;

In conſpectu Angelorum pſal-

lam tibi ; adorabo ad templum ſanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

j'y chanteray vos loüanges en preſence des eſprits celeſtes, j'y beniray vôtre nom.

Super miſericordia tua & veritate tua ; quoniam magnificaſti ſuper omne, nomen ſanctum tuum.

Je loüeray vôtre miſericorde, vôtre fidelité en vos promeſſes ; je vous loüeray de ce que vous avez fait éclater pardeſſus toutes choſes la gloire de vôtre ſaint nom.

In quacumque die invocavero te velociter exaudi me ; multiplicabis in anima mea virtutem.

Continuez, Seigneur, de me proteger, en quelque temps que j'aye recours à vous, hâtez-vous de me ſecourir, & donnez-moy toûjours de nouvelles forces dans les nouveaux dangers.

Confiteantur tibi, Domine, omnes Reges terræ ; quia audierunt omnia verba oris tui.

Que tous les Rois de la terre vous loüent, Seigneur ; car ils ſçavent que vous avez accompli toutes vos promeſſes à mon égard.

Et cantent in viis Domini, quoniam magna

Qu'ils publient vôtre gloire en conſiderant vos voyes & vôtre

conduite envers moy.

est gloria Domini.

Qu'ils publient que le Seigneur est grand, & qu'il daigne pourtant regarder ce qui est de plus bas, tandis qu'il mépriſe ce qui est de plus élevé à nos yeux.

Quoniam excelsus Dominus, & humilia respicit, & alta à longè cognoscit.

Quand donc je tomberois encore dans l'affliction, vous m'y soûtiendriez, ô mon Dieu; vous feriez sentir vôtre puissance à ceux que leur haine armeroit contre moy, & vôtre droite me tireroit du danger.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me; & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & salvum me fecit dextera tua.

Oüy, le Seigneur me vengera de mes ennemis : vôtre misericorde est éternelle, ô mon Dieu; n'abandonnez donc pas vôtre ouvrage.

Dominus retribuet pro me: Domine, misericordia tua in sæculum; opera manuum tuarum ne despicias.

PSEAUME CXXXVIII.

Le Prophete montre en ce Pſeaume que rien n'échape à la connoiſſance & aux ſoins du Seigneur. Il prétend engager par là les hommes à s'unir aux Juſtes que Dieu comble de biens, & à s'éloigner du commun des pecheurs, qui ne peuvent ſe ſouſtraire à la divine juſtice. David repreſente icy les juſtes ſous l'idée du peuple Juif, & les pecheurs ſous l'idée des nations.

DOmine, probaſti me, & cognoviſti me, tu cognoviſti ſeſſionem meam & reſurrectionem meã

SEigneur, vous m'examinez & vous me connoiſſez parfaitement : ſoit que je m'abandonne au repos, ou que j'entre dans l'action, vous m'avez toûjours devant les yeux, & je ne ſçaurois rien vous cacher.

Intellexiſti cogitationes meas de longe, ſemitam meam & funiculum meum inveſtigaſti.

Vous connoiſſez mes penſées, long-temps avant que je les forme ; vous connoiſſez la route & les meſures que je dois prendre pour faire réüſſir mes deſſeins.

Et omnes vias meas prævidiſti, quia non eſt

Vous percez toutes mes vûës, avant qu'il m'échappe un ſeul mot

qui les puiſſe découvrir.

ſermo in lingua mea.

Oüy, Seigneur, ce que j'ay fait, ce que je dois faire de plus reculé dans l'avenir, tout vous eſt connu : eh comment ne le connoîtriez-vous pas, puiſque vos mains m'ont formé ?

Ecce, Domine, tu cognoviſti omnia noviſſima, & antiqua : tu formaſti me, & poſuiſti ſuper me manum tuam.

Vôtre connoiſſance eſt trop merveilleuſe, & trop au deſſus de moy : elle eſt infiniment étenduë, & j'eſſayerois en vain de la comprendre.

Mirabilis facta eſt ſcientia tua ex me : confortata eſt, & non potero ad eam.

Où iray-je pour me ſouſtraire à cette connoiſſance infinie ? Où fuiray-je pour éviter vos regards ?

Quò ibo à ſpiritu tuo ? & quò à facie tua fugiam ?

Si je montois dans le ciel, je vous y trouverois ; ſi je penetrois juſqu'au centre de la terre, je vous y trouverois auſſi.

Si aſcendero in cœlum, tu illic es ; ſi deſcendero in infernum, ades.

Quand j'aurois des aîles, & que prenant l'eſſor dés le point du

Si ſumpſero pennas meas diluculo, & habi-

tavero in extremis maris ;

Etenim illuc manus tua deducet me, & tenebit me dextera tua.

jour, j'irois faire ma demeure aux extremitez de la mer ; ce ſeroit vôtre main qui m'y conduiroit, & je ne pourrois luy échaper.

Et dixi, forſitan tenebræ conculcabunt me, & nox illuminatio mea in deliciis meis.

Si je me flattois que les tenebres pourroient peut-être me dérober à vos yeux, je ſerois dans l'illuſion, & la nuit vous decouvriroit mes crimes.

Quia tenebræ non obſcurabuntur à te, & nox ſicut dies illuminabitur ; ſicut tenebræ ejus ita & lumen ejus.

Les tenebres n'ont rien d'obſcur pour vous, la nuit eſt à vôtre égard auſſi claire que le jour, la lumiere ne découvre rien que vous ne voyiez à travers les plus épaiſſes tenebres.

Quia tu poſſedisti renes meos, ſuſcepisti me de utero matris meæ.

Vous avez formé les plus ſecretes parties de mon corps dans l'obſcurité du ſein maternel.

Confitebor tibi, quia mirabiliter magnificatus es, mira-

Je vous louëray, Seigneur, d'avoir en cela fait éclater vôtre ſageſſe d'une maniere ſi

ſurprenante : vos œuvres ſont admirables, & je ne me laſſe point de les approfondir.

bilia opera tua, & anima mea cognoſcit nimis.

Il faut bien que vos yeux ayent penetré juſques dans ma chair, pour y former les os qui y ſont cachez ; vous m'avez vû dans le ſein de ma mere comme vous voyez dans le ſein de la terre tout ce que vous y produiſez.

Non eſt occultatum os meum à te quod feciſti in occulto ; & ſubſtantia mea in inferioribus terræ.

Vous m'avez vû, lorſque je n'étois encore qu'une maſſe informe : tous mes membres étoient deſſinez dans le livre de vos idées ; vous vous êtes appliqué pendant pluſieurs jours à les former ſuivant ce modele, & vous ne m'avez laiſſé manquer d'aucun d'eux.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes ſcribentur ; dies formabuntur, & nemo in eis.

Mais c'eſt ſur tout en ce que vous faites pour vos amis, que je remarque les tendres

Mihi autem nimis honorificati ſunt amici tui, Deus, nimis con-

fortatus eſt principatus eorum.

ſoins de vôtre providence ; vous les comblez de gloire, vous affermiſſez leur puiſſance.

Dinumerabo eos, & ſuper arenam multiplicabuntur ; exurrexi, & adhuc ſum tecum.

Vous les multipliez comme les grains de ſable ; & c'eſt, ô mon Dieu, ce qui m'excite à m'attacher à vous de plus en plus.

Si occideris, Deus, peccatores : viri ſanguinum declinate à me.

Au lieu que vous voyant exterminer les pecheurs, je m'écrie : hommes devoüez au crime qui aimez la violence & le ſang, retirez-vous de moy.

Quia dicitis in cogitatione : accipient in vanitate civitates tuas.

Impies, vous avez dit en vous-mêmes : c'eſt en vain, Seigneur, que vôtre peuple occupera les villes dont vous le mettrez en poſſeſſion.

Nonne qui oderunt te, Domine, oderam ? & ſuper inimicos tuos tabeſcebam ?

Vous ſçavez, mon Dieu, que j'ay toûjours hay ceux qui ſe declaroient contre vous, & que j'ay ſeché de douleur en voyant juſqu'où

alloit leur insolence.

J'ay eû contre eux tout ce qu'on peut avoir de haine, & ils sont devenus mes plus mortels ennemis.

Perfecto odio oderam illos, & inimici facti sunt mihi.

Sondez-moy, mon Dieu, & connoissez tous les ressorts de mon cœur : examinez-moy, & connoissez toutes mes démarches.

Proba me, Deus, & scito cor meum : interroga me, & cognosce semitas meas.

Voyez si je ne suis pas dans la voye de l'iniquité, remettez-moy dans le vray chemin, pour ne m'en écarter jamais.

Et vide si via iniquitatis in me est, & deduc me in via æterna.

PSEAUME CXXXIX.

David implore en ce Pseaume le secours de Dieu contre Saül, & contre ceux qui le calomnioient auprés de ce Prince. Ainsi devons-nous avoir recours au Seigneur dans la persecution continuelle que nous font les ennemis de nôtre salut.

PRotegez-moy, ô mon Dieu, contre ceux qui me persecutent, & rendez inutiles

Eripe me, Domine, ab homine malo, à viro iniquo

eripe me.

leur malice & leurs injuſtes artifices.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde, totâ die conſtituebant prælia.

Ils meditent ſans ceſſe quelque criminel deſſein contre moy, ils me font une guerre continuelle.

Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis, venenum aſpidum ſub labiis eorum.

Ils ont des langues de ſerpens, & le venin de l'aſpic n'eſt pas plus dangereux que celuy qu'ils cachent ſous leurs diſcours.

Cuſtodi me, Domine, de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis eripe me.

Empêchez, Seigneur, que je ne tombe en la puiſſance de ces pecheurs, & dérobez-moy à leur malignité.

Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus meos; abſconderunt ſuperbi laqueum mihi.

Fiers de leur pouvoir, ils ne ſongent qu'aux moyens de ménager ma ruine; ils me tendent ſecretement des pieges.

Et funes extenderunt in laqueum, juxta iter ſcandalum poſuerunt mihi.

Ils me tendent des filets par tout, ils me dreſſent des embûches le long des chemins qu'ils me voyent tenir.

Dixi Domino: Deus meus es tu,

Et moy je dis au Seigneur: vous êtes mon

Dieu ; exaucez , Seigneur , la priere que je vous fais pour ma délivrance.

exaudi , Domine , vocem deprecationis meæ.

Seigneur , Seigneur , ſur qui ſeul j'appuye l'eſperance de mon ſalut , vous m'avez toûjours couvert de vôtre protection dans les combats.

Domine , Domine , virtus ſalutis meæ , obumbraſti ſuper caput meum in die belli.

Protegez-moy donc encore maintenant , ô mon Dieu , contre l'injuſte haine de mes ennemis : ils ont projetté ma perte , peut-être que ſi vous m'abandonniez , ils feroient gloire d'avoir opprimé celuy que vous avez toûjours défendu.

Ne tradas me , Domine , à deſiderio meo peccatori ; cogitaverunt contra me ; ne derelinquas me , ne fortè exaltentur.

Tous leurs artifices , tous leurs détours , tout le mal qu'ils tâchent de me faire par leurs calomnies , retombera ſur eux.

Caput circuitûs eorum , labor labiorum ipſorum operiet eos.

Les afflictions fondront ſur eux comme des charbons ardens ;

Cadent ſuper eos carbones ; in ignem dejicies

eos, in miseriis non subsistent.

vous les precipiterez dans le feu de la tribulation, & ils succomberont à l'excés de leur misere.

Vir linguosus non dirigetur in terra, virum injustum mala capient in interitu.

Le calomniateur ne prosperera point sur la terre, l'homme injuste perira accablé de maux.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, & vindictam pauperum.

Oüi, je le sçay, le Seigneur jugera la cause de ceux qui sont dans l'oppression, & il les vengera de leurs ennemis.

Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo, & habitabunt recti cum vultu tuo.

Alors les justes glorifieront vôtre nom, ô mon Dieu; ils paroîtront devant vous, pour vous rendre graces de leur délivrance.

PSEAUME CXL.

Le Prophete implore encore en ce Pſeaume la protection de Dieu contre ſes ennemis ; & il le prie de le preſerver des pechez, qui pourroient être un obſtacle à l'effet de ſes prieres.

SEigneur, je vous appelle à mon ſecours, exaucez-moy : ſoyez attentif aux cris que je vous fais entendre.

DOmine, clamavi ad te, exaudi me : intende voci meæ, cùm clamavero ad te.

Que ma priere s'éleve vers vous, comme la fumée de l'encens qui brûle dés le matin ſur vos autels : que la confiance que j'ay en vous en levant les mains vers vôtre Sanctuaire, vous ſoit auſſi agreable que le ſacrifice du ſoir.

Dirigatur oratio mea, ſicut incenſum in conſpectu tuo : elevatio manuum mearum ſacrificium veſpertinum.

Mais, Seigneur, afin que je ne mette point d'obſtacle à l'effet de mes prieres, poſez une garde fidelle à ma bouche ; fermez ſi bien mes lévres, qu'il ne m'é-

Pone, Domine, cuſtodiam ori meo, & oſtium circumſtantiæ labiis meis.

chape rien contre vôtre loy.

Non declines cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Si j'étois assez foible pour vous offenser, que je n'aye point le cœur assez corrompu pour entreprendre de justifier mon peché.

Cum hominibus operantibus iniquitatem; & non communicabo cum electis eorum.

C'est ainsi qu'en usent les impies, mais je ne veux point avoir de commerce avec eux; je n'entreray jamais ni dans leurs plaisirs, ni dans leurs débauches.

Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

J'aime mieux vivre avec le juste, qui me reprendroit avec bonté de mes fautes, que de vivre avec l'impie, qui me flatteroit sur mes desordres.

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum: absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

Bien loin de lier avec les pecheurs, je prie le Seigneur de m'éloigner des objets de leurs plaisirs: mais bien-tôt les principaux d'entre eux donnant contre les ro-

chers, feront un triſte naufrage.

Alors leurs partiſans cederont à l'efficace de mes paroles, comme la terre ſe rompt par le ſoc de la charuë.

Audient verba mea, quoniam potuerunt, ſicut craſſitudo terræ erupta eſt ſuper terram.

Mes amis & moy nous ſommes épuiſez par nos malheurs, & nous nous voyons ſur le bord du tombeau: mais Seigneur, mais mon Dieu, puiſque plein d'eſperance en vôtre bonté j'attache les yeux ſur vous, ne me laiſſez pas perir.

Diſſipata ſunt oſſa noſtra ſecus infernum: quia ad te, Domine, Domine, oculi mei, in te ſperavi, non auferas animam meam.

Gardez-moy des pieges que me tendent mes ennemis, gardez-moy des embûches que me dreſſent ces hommes devoüez à l'iniquité.

Cuſtodi me à laqueo quem ſtatuerunt mihi, & à ſcandalis operantium iniquitatem.

Ces impies s'engageront dans leurs propres filets; tandis que par une protection toute ſinguliere vous me les ferez éviter.

Cadent in retiaculo ejus peccatores; ſingulariter ſum ego, donec tranſeam.

PSEAUME CXLI.

David caché dans la caverne d'Odollam, expoſe à Dieu la grandeur du danger où il eſt, & luy repreſente en même temps qu'il eſt le ſeul dont il puiſſe attendre ſa délivrance. Les Chrétiens n'ont pas de moindres dangers à eſſuyer dans la guerre continuelle qu'il leur faut ſoûtenir contre les ennemis du ſalut ; & le Prophete leur apprend icy d'où ils doivent attendre du ſecours.

VOce meâ ad Dominum clamavi, voce meâ ad Dominum deprecatus ſum.

J'Eleve la voix vers le Seigneur ; j'éleve la voix vers le Seigneur, pour implorer ſon ſecours.

Effundo in conſpectu ejus orationem meam, & tribulationem meam ante ipſum pronuntio.

Je répands mon cœur devant luy, & je luy expoſe mon affliction.

In deficiendo ex me ſpiritum meum, & tu cognoviſti ſemitas meas.

Me ſentant abattu & prés de ſuccomber à mes peines, j'ay recours à vous, mon Dieu, qui connoiſſez toutes mes démarches & mon innocence.

Vous voyez avec quel acharnement on me pourſuit : quelque chemin que je prenne, on me tend par tout des pieges.

In via hac qua ambulabam, abſconderunt laqueum mihi.

Je regarde à ma droite, pour voir ſi on ne vient point à mon ſecours ; perſonne ne fait ſemblant de me connoître.

Conſiderabam ad dexteram, & videbam; & non erat qui cognoſceret me.

Je ne vois pas de moyen d'échaper à la fureur de mes ennemis. & perſonne ne ſe met en devoir de me ſauver la vie.

Periit fuga à me, & non eſt qui requirat animam meam.

En cet état je pouſſe des cris vers vous, Seigneur, & je vous dis : délaiſſé de tout le monde, je n'ay plus que vous, & vous êtes toute mon eſperance dans la terre des vivans.

Clamavi ad te, Domine : dixi, tu es ſpes mea, portio mea in terra viventium.

Conſiderez l'excés de mes maux, & ſoyez ſenſible aux vœux que je vous adreſſe.

Intende ad deprecationem meam, quia humiliatus ſum nimis.

Libera

Libera me à perſequentibus me, quia confortati ſunt ſuper me.

Educ de cuſtodia animam meã ad confitendum nomini tuo : me expectant juſti donec retribuas mihi.

Conſiderez quelle eſt la puiſſance d ceux qui me perſecutent, & dérobez-moy à leur haine.

Donnez-moy lieu en me mettant en liberté de celebrer vôtre nom : les juſtes ont les yeux attachez ſur moy, & attendent que vous me dedommagiez enfin des maux que je ſouffre.

PSEAUME CXLII.

David chaſſé de Jeruſalem regarde la revolte de ſon fils comme un juſte châtiment de ſa revolte contre Dieu. Il mêle des ſentimens de penitence à la priere qu'il fait à Dieu de le délivrer de ſes ennemis. C'eſt ainſi que le Chrétien en doit uſer dans l'affliction.

DOmine, exaudi orationem meam, auribus percipe obſecrationem meã in veritate tua, exaudi me in tua

ECoutez ma priere, Seigneur, & par là verifiez la promeſſe que vous avez faite d'exaucer les pecheurs humiliez, que vôtre bonté vous rende favo-

rable à mes vœux.

justitia.

N'entrez pas en jugement avec vôtre ſerviteur ; car eſt-il ſur la terre un ſeul homme, qui oſe ſe flatter de paroître innocent à vos yeux ?

Et non intres in judicium cum ſervo tuo ; quia non juſtificabitur in conſpectu tuo omnis vivens.

Oubliant donc mes iniquitez, Seigneur, conſiderez avec quelle fureur mes ennemis s'acharnent à me faire perir ; ils m'ont fait deſcendre honteuſement du Trône.

Quia perſecutus eſt inimicus animam meam, humiliavit in terra vitam meam.

Ils m'ont obligé de me venir cacher dans ces lieux deſerts, ils ne me regardent plus que comme ces Princes morts, dont la memoire eſt effacée ; je ſuis livré au trouble & à l'ennuy le plus cruel.

Collocavit me in obſcuris ſicut mortuos ſæculi ; & anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus, in me turbatum eſt cor meum.

Pour me ſoûtenir en cet état, j'ay rappellé le ſouvenir de ces jours ſi fameux dans les ſiécles paſſez, j'ay medi-

Memor fui dierum antiquorum, meditatus ſum in omnibus operibus tuis, & in factis

manuum tuarum meditabar.

té ſur les prodiges que vôtre main puiſſante y opera en faveur de nos Peres.

Expandi manus meas ad te : anima mea ſicut terra ſine aqua tibi.

Alors animé d'une vive eſperance, j'ay étendu les mains vers vous : mon ame ſe tourne vers vous, comme une terre deſſechée par les ardeurs du Soleil vous ouvre ſon ſein.

Velociter exaudi mè, Domine ; defecit ſpiritus meus.

Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer ; car il ne m'eſt pas poſſible de ſoûtenir plus long-temps le poids de ma miſere.

Non avertas faciem tuam à me : & ſimilis ero deſcendentibus in lacum.

Ne détournez pas les yeux de deſſus moy : autrement, je me compte déja au nombre de ceux que l'on deſcend au tombeau.

Auditam fac mihi manè miſericordiam tuam, quia in te ſperavi.

J'eſpere en vous, ô mon Dieu : faites-moy donc entendre au plûtôt ce langage ſecret par lequel s'explique vôtre miſericorde à un cœur qui a ſçeû la toucher.

Mais en même temps, comme je ne me propoſe plus rien ſur la terre que d'aller à vous, faites-moy connoître le chemin que je dois tenir pour y arriver.

Notam fac mihi viam in qua ambulem, quia ad te levavi animam meam.

Délivrez-moy, Seigneur, de mes ennemis : plein de douleur de vous avoir offenſé, je cours me jetter entre vos bras ; mais de peur que je ne vous oublie de nouveau, apprenez-moy à vous obeïr plus fidelement, puiſque vous êtes mon Dieu.

Eripe me de inimicis meis, Domine : ad te confugi, doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Sous la conduite de vôtre eſprit ſaint j'entreray dans les ſentiers de la juſtice ; & pour la gloire de vôtre nom, malgré les efforts de mes perſecuteurs, vous me conſerverez la vie ſelon vos juſtes promeſſes.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine, vivificabis me in æquitate tua.

Vous me tirerez de l'affliction ; & en même

Educes de tribulatione ani-

nam meam, & in misericordia tua disperdes omnes inimicos meos.

temps que vôtre misericorde vous attendrira sur les maux que je souffre, elle vous animera contre mes ennemis.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam, quoniam ego servus tuus sum.

Non content d'avoir mis fin à mes peines, vous voudrez venger vôtre serviteur, en faisant perir ceux qui les luy auront procurées.

PSEAUME CXLIII.

David remercie Dieu en ce Pseaume de la victoire qu'il remporta autrefois sur Goliath, & des autres bienfaits qui ont suivi cette victoire. Il prie aussi le Seigneur de le rendre encore victorieux des Philistins.

Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & digitos meos ad bellum.

BEni soit le Seigneur mon Dieu, qui a formé mes mains au combat, & qui m'a appris l'art de la guerre.

Misericordia mea & refugium meum, susceptor

Je n'ay jamais cessé d'éprouver sa misericorde; il a toûjours été

mon refuge, mon appuy, mon liberateur.

meus & liberator meus.

Il m'a toûjours protegé, & j'ay toûjours eſperé en ſa bonté: c'eſt luy qui m'a ſoûmis le peuple que je gouverne.

Protector meus & in ipſo ſperavi, qui ſubdit populum meũ ſub me.

Qu'y a-t-il, Seigneur, dans un homme tel que je ſuis, qui puiſſe vous engager à vous manifeſter à luy, & à le compter pour quelque choſe;

Domine, quid eſt homo, quia innotuiſti ei, aut filius hominis, quia reputas eum?

L'homme n'eſt que fragilité & que foibleſſe, ſes jours paſſent comme l'ombre: par quel endroit donc peut-il attirer ſur luy vos bontez?

Homo vanitati ſimilis factus eſt, dies ejus ſicut umbra præterеunt.

Cependant, Seigneur, puiſque je ſuis aſſez heureux pour vous plaire, abbaiſſez en quelque ſorte les cieux & deſcendez pour me ſecourir; frappez de vôtre tonnerre mes ſuperbes ennemis, & les

Domine, inclina cœlos tuos, & deſcende; tange montes, & fumigabunt.

consumez.

Fulgura coruscationem, & dissipabis eos ; emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.

Faites briller vos éclairs à leurs yeux, & mettez-les en déroute ; décochez vos traits contre eux, & mettez-les en desordre.

Emitte manum tuam de alto ; eripe me, & libera me de aquis multis, de manu filiorum alienorum.

Tendez-moy la main du haut du ciel, pour me délivrer comme du naufrage : sauvez-moy des mains de cette multitude d'ennemis étrangers, qui comme un rapide torrent viennent fondre sur moy.

Quorum os locutum est vanitatem, & dextera eorum dextera iniquitatis.

Ce sont des impies, dont les discours sont pleins de vanité & d'orgüeil, & les mains soüillées d'iniquitez

Deus, canticum novum cantabo tibi ; in psalterio decachordo psallam tibi.

Je vous chanteray, mon Dieu, un cantique nouveau en action de graces de ma délivrance ; je chanteray vos loüanges sur le psalterion à dix cordes.

Qui das salutem Regibus, qui redemisti Da-

Vous qui prenez soin du salut des Rois, vous qui tant de fois avez

fait échaper vôtre ſerviteur David au tranchant du glaive, délivrez-moy encore des dangers preſens.

vid ſervum tuum de gladio maligno, eripe me.

Ne permettez pas que je ſois vaincu par ces infidelles, qui ne font ſervir leur bouche qu'à la vanité & à l'orgüeil, & leurs mains qu'à l'iniquité.

Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum eſt vanitatem, & dextera eorum dextera iniquitatis.

Leurs enfans fleuriſſent dans leur jeuneſſe, comme de nouvelles plantes.

Quorum filii ſicut novellæ plantationes in juventute ſuâ.

Leurs filles ſont parées & ornées comme des temples.

Filiæ eorum compoſitæ, circum ornatæ ut ſimilitudo templi.

Leurs celliers ſont pleins, & regorgent de toute ſorte de fruits.

Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

Leurs brebis ſont fecondes, & leur font un grand nombre d'agneaux; leurs troupeaux ſont toûjours gras.

Oves eorum fœtoſæ, abundantes in egreſſibus ſuis; boves eorum craſſæ.

Non eſt ruina maceriæ, neque tranſitus, neque clamor in plateis eorum.

Leurs murs ſont ſans brêche, & leurs villes bien fermées; les ruës n'y retentiſſent point du bruit des alarmes.

Beatum dixerunt populum cui hæc ſunt: beatus populus cujus Dominus Deus ejus!

Voilà de quoy les impies ſe glorifient: heureux, diſent-ils, le peuple qui joüit de tous ces biens! mais le peuple veritablement heureux, eſt celuy qui a le Seigneur pour ſon Dieu.

PSEAUME CXLIV.

Le Prophete louë Dieu en ce Pſeaume ſur ſes perfections, mais plus particulierement ſur ſa bonté & ſur ſa miſericorde.

EXaltabo te, Deus meus Rex, & benedicam nomini tuo in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

MOn Dieu & mon Roy, je vous loüeray & je chanteray vôtre gloire dans tous les ſiecles des ſiécles.

Per ſingulos dies benedicam tibi, & lauda-

Je vous beniray tous les jours de ma vie, & je celebreray éternelle-

ment vôtre nom.

bo nomen tuum in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

Le Seigneur eſt infiniment grand, & digne de loüanges, ſa grandeur n'a point de bornes.

Magnus Dominus & laudabilis nimis, & magnitudinis ejus non eſt finis.

Tous les âges à venir loüeront vos ouvrages, ô mon Dieu, & publieront vôtre puiſſance.

Generatio & generatio laudabit opera tua, & potentiam tuam pronuntiabunt.

Ils exalteront vôtre magnificence & l'éclat de vôtre ſainteté, ils raconteront vos merveilles.

Magnificentiam gloriæ ſanctitatis tuæ loquentur, & mirabilia tua narrabunt.

Ils raconteront quelle fut la force de vos prodiges, & ils publieront vôtre grandeur.

Et virtutem terribilium tuorum dicent, & magnitudinem tuam narrabunt.

Au ſouvenir de vôtre exceſſive bonté ils ne pourront retenir leurs loüanges; ils celebreront avec joye vôtre fidelité en vos promeſſes.

Memoriam abundantiæ ſuavitatis tuæ eructabunt, & juſtitiâ tuâ exultabunt.

Miſerator & miſericors Dominus, patiens & multùm miſericors.

Le Seigneur eſt bon & tendre, il eſt patient & plein de miſericorde.

Suavis Dominus univerſis, & miſerationes ejus ſuper omnia opera ejus.

Il eſt bon envers toutes ſes creatures, & ſa miſericorde s'étend ſur tous ſes ouvrages.

Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua, & ſancti tui benedicant tibi.

Que tout ce que vous avez fait, ô mon Dieu, vous loüe : mais ſur tout que vos ſerviteurs vous beniſſent.

Gloriam regni tui dicent, & potentiam tuam loquentur.

Ils publieront la gloire de vôtre regne, ils publieront vôtre puiſſance.

Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam, & gloriam magnificentiæ regni tui.

Ils publieront vôtre puiſſance, & la magnificence de vôtre regne, afin d'en donner une juſte idée à tous les enfans des hommes.

Regnum tuum regnum omnium ſæculorum, & dominatio tua in omni generatione & generationem.

Car vôtre regne eſt le regne de tous les ſiecles, & vôtre empire s'étendra dans tous les âges.

Le Seigneur eſt fidele en toutes ſes promeſſes, il eſt ſaint en tous ſes ouvrages.

Fidelis Dominus in omnibus verbis ſuis, & ſanctus in omnibus operibus ſuis.

Il ſoûtient ceux qui chancelent, il releve ceux qui ſont accablez de maux.

Allevat Dominus omnes qui corruunt, & erigit omnes eliſos.

Toutes les creatures vivantes, les yeux attachez ſur vous, attendent, ô mon Dieu, que vous pourvoyiez à leurs beſoins ; & vous donnez à chacune ſa nourriture dans le temps convenable.

Oculi omnium in te ſperant, Domine ; & tu das eſcam illorum in tempore opportuno.

Vous ouvrez vôtre main liberale, & vous comblez de biens tous les animaux.

Aperis tu manum tuam, & imples omne animal benedictione.

Le Seigneur eſt juſte en toutes ſes actions, il eſt ſaint en toutes ſes œuvres.

Juſtus Dominus in omnibus viis ſuis, & ſanctus in omnibus operibus ſuis.

Il ſe trouve toûjours prés de ceux qui l'invoquent pour les ſou-

Propè eſt Dominus invocantibus eum, omni-

bus invocantibus eum in veritate.

lager, mais de ceux qui l'invoquent avec une veritable confiance en ſa bonté.

Voluntatem timentium ſe faciet, & ſalvos faciet eos.

Il accomplit les deſirs de ceux qui le craignent, & il les délivre de leurs maux.

Cuſtodit Dominus omnes diligentes ſe, & omnes peccatores diſperdet.

Il veille ſur tous ceux qui l'aiment, il conduit tous les méchans à leur ruine.

Laudationem Domini loquetur os meum; & benedicat omnis caro nomini ſancto ejus in ſæculum & in ſæculum ſæculi.

Je le louëray à jamais ce Dieu ſi bon, ſi juſte; mais que tous les hommes puiſſent auſſi benir ſon ſaint nom dans tous les ſiécles.

PSEAUME CXLV.

Le Prophete exhorte les Juifs captifs à Babylone à mettre leur confiance en Dieu ſeul, & à n'attendre que de luy la fin de leurs maux.

LAuda, anima mea, MOn ame, beniſſez le Seigneur, oüy,

je le louëray toute ma vie ; tant que je vivray je chanteray les loüanges de mon Dieu.

Dominum : laudabo Dominum in vita mea ; psallam Deo meo, quandiù fuero.

Ne nous appuyons pas ſur les Princes de la terre : enfans des hommes comme nous, ils ſont peu propres à nous ſecourir.

Nolite confidere in Principibus, in filiis hominum in quibus non eſt ſalus.

Mais fuſſent-ils en état de nous ſoulager, ils ſortent de la vie lorſqu'ils s'y attendent le moins, & ils retournent dans la pouſſiere, dont ils ont été formez: alors s'évanoüiſſent tous leurs deſſeins.

Exibit ſpiritus ejus, & revertetur in terram ſuam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

Heureux celuy dont le Dieu de Jacob eſt le protecteur, & qui met ſon eſperance au Seigneur ſon Dieu, le Createur du ciel, de la terre, de la mer, & de tout ce que renferme l'Univers !

Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, ſpes ejus in Domino Deo ipſius, qui fecit cœlum & terram, mare & omnia quæ in eis ſunt !

Il garde ce Dieu également bon & puiſſant,

Qui cuſtodit veritatem in ſæ-

culum : facit judicium injuriam patientibus, dat escam esurientibus.

il garde toûjours inviolablement sa parole : il rend justice à ceux qui sont opprimez, il pourvoit aux besoins de l'indigent.

Dominus solvit compeditos Dominus illuminat cæcos.

Le Seigneur brise les chaînes des captifs, il fait revoir le jour à ceux qui languissent dans les tenebres.

Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.

Le Seigneur releve ceux qui sont accablez de maux, il est plein de tendresse pour les justes.

Dominus custodit advenas : pupillum & viduam suscipiet, & vias peccatorum disperdet.

Il prend soin des malheureux exilez : il protege la veuve, l'orphelin, tous ceux que l'on persecute, & il renverse les desseins des méchans.

Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion, in generationem & generationem.

Tel est, Sion, le Dieu que tu adores : & comme il regnera dans tous les âges & dans tous les siécles, mets constamment ton esperance en luy seul.

PSEAUME CXLVI.

Le Prophete exhorte les Juifs captifs à Babylone à mettre leur confiance en Dieu seul, & à n'attendre que de luy la fin de leurs maux.

LOüez le Seigneur ; car il eſt bon, il eſt doux, il eſt beau de chanter les loüanges de nôtre Dieu.

LAudate Dominum, quoniam bonus eſt pſalmus ; Deo noſtro ſit jucunda decoraque laudatio.

Le Seigneur rebâtira Jeruſalem, il raſſemblera le peuple d'Iſraël diſperſé parmy les nations.

Ædificans Jeruſalem Dominus, diſperſiones Iſraëlis congregabit.

C'eſt ce Dieu plein de bonté, qui conſole les ames affligées, & qui adoucit leurs peines.

Qui ſanat contritos corde, & alligat contritiones eorum.

Il ſçait le nombre des étoiles, & il leur donne à toutes leur nom.

Qui numerat multitudinem ſtellarum, & omnibus eis nomina vocat.

Le Seigneur nôtre Dieu eſt grand, ſa puiſ-

Magnus Dominus noſter, &

magna virtus ejus, & ſapientiæ ejus non eſt numerus.

ſance eſt infinie, & ſa ſageſſe eſt ſans bornes.

Suſcipiens manſuetos Dominus, humilians autem peccatores uſque ad terram.

Le Seigneur protege les humbles, & il abaiſſe les pecheurs juſqu'au centre de la terre.

Præcinite Domino in confeſſione, pſallite Deo noſtro in cithara.

Chantez les loüanges du Seigneur, chantez ſur la harpe des cantiques à l'honneur de nôtre Dieu.

Qui operit cœlum nubibus, & parat terræ pluviam.

Il couvre le ciel de nuées, & prepare ainſi la pluye à la terre.

Qui producit in montibus fœnum, & herbam ſervituti hominum,

Il couvre les montagnes d'herbe pour les animaux, il fait naître des legumes pour l'uſage de l'homme.

Qui dat jumentis eſcam ipſorum, & pullis corvorum invocantibus eum.

Il donne aux beſtiaux leur nourriture, & il étend ſes ſoins juſques ſur les petits des corbeaux, qui ſemblent par leurs cris luy demander leurs beſoins.

Non in fortitu-

Mais exigeant auſſi de

nous une confiance digne de ſa bonté, il abandonne dans le combat ceux qui ſe fient ſur la vigueur de leurs chevaux, & ſur leur propre agilité.

dine equi voluntatem habebit, nec in tibiiis viri beneplacitum erit ei.

Au contraire il prend plaiſir à proteger ceux qui le craignent & qui eſperent en ſa miſericorde.

Beneplacitum eſt Domino ſuper timentes eum, & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus.

PSEAUME CXLVII.

Le Prophete exhorte icy le peuple de Jeruſalem à remercier Dieu de ſes bienfaits Ce Pſeaume regarde le temps où les Juifs aprés leur retour de Babylone ayant fortifié Jeruſalem & vaincu leurs voiſins, commencerent à goûter les douceurs de la paix & de l'abondance.

JEruſalem, loüez le Seigneur; Sion, chantez les loüanges de vôtre Dieu.

LAuda, Jeruſalem, Dominum; lauda Deum tuum, Sion.

Il a fortifié vos portes, & vous a miſe à couvert des inſultes de

Quoniam confortavit ſeras portarum tua-

rum, benedixit filiis tuis in te.

vos ennemis ; il a comblé de biens vos habitans.

Qui posuit fines tuos pacem, & adipe frumenti satiat te.

Il a établi la paix sur vos frontieres ; il vous fait goûter les fruits les plus doux de l'abondance.

Qui emittit eloquium suum terræ, velociter currit sermo ejus.

C'est luy qui envoye ses ordres à la terre, & ses ordres sont portez avec diligence.

Qui dat nivem sicut lanam, nebulam sicut cinerem spargit.

Pour échauffer la terre, il luy fait de la neige comme une couverture de laine, il la couvre de gelée blanche comme de cendres.

Mittit crystallum suam sicut buccellas ; ante faciem frigoris ejus quis justinebit ?

Il la couvre aussi de glace, comme de plusieurs morceaux de crystal ; & alors la rigueur du froid est bien difficile à supporter.

Emittet verbum suum, & liquefaciet ea ; flabit spiritus ejus, & fluent aquæ.

Mais ses ordres font ensuite fondre les neiges & les glaces ; il fait souffler le vent du midy, & les eaux coûlent aussi-tôt pour rendre la terre encore plus

féconde.

C'eſt ce même Dieu qui a declaré ſes volontez aux enfans de Jacob, qui a fait connoître ſa loy au peuple d'Iſraël.

Qui annuntiat verbum ſuum Jacob, juſtitias & judicia ſua Iſraël.

Il n'en a pas uſé ainſi à l'égard des autres nations, il ne les a pas inſtruites de ſes commandemens.

Non fecit taliter omni nationi, & judicia ſua non manifeſtavit eis.

PSEAUME CXLVIII.

Le Prophete invite toutes les creatures à loüer le Seigneur. Il eſt aſſez vray-ſemblable que ce Pſeaume a été fait pour remercier Dieu du retabliſſement de l'Empire Juif aprés la captivité de Babylone. C'eſt ainſi que les Chrétiens délivrez du joug du démon, doivent remercier Dieu de l'établiſſement de l'Empire de Jeſus-Chriſt.

GLorifiez le Seigneur, vous qui habitez le celeſte ſéjour; faites retentir le Firmament de ſes loüanges.

Laudate Dominum de cœlis, laudate eum in excelſis.

Anges du Seigneur, celeſtes armées, celebrez la gloire du Tout-

Laudate eum omnes Angeli ejus, laudate eum

omnes virtutes ejus.

puiſſant.

Laudate eum ſol & luna, laudate eum omnes ſtellæ & lumen.

Soleil, lune, étoiles, lumiere, loüez le Seigneur.

Laudate eum cœli cœlorum; & aquæ omnes quæ ſuper cœlos ſunt, laudent nomen Domini.

Ciel empiré, beniſſez-le; que les eaux qui ſont au deſſus des airs, celebrent ſon nom.

Quia ipſe dixit, & facta ſunt; ipſe mandavit, & creata ſunt.

Car il a parlé, & toutes choſes ont été faites; il a commandé, toutes ſont ſorties du neant.

Statuit ea in æternum & in ſæculum ſæculi; præceptum poſuit & non præteribit.

Il les a faites inalterables & incorruptibles; il leur a donné des loix qu'elles obſerveront inviolablement.

Laudate Dominum de terra dracones & omnes abyſſi.

Creatures de la terre, baleines, animaux que les mers renferment, chantez tous la gloire du Seigneur.

Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procella-

Feu, greſle, neige, glace, tempêtes qui obeïſſez à ſa voix, loüez

le Seigneur.

rum, quæ faciunt verbum ejus.

Montagnes, collines, arbres fruitiers, cedres, loüez le Seigneur.

Montes & omnes colles, ligna fructifera & omnes cedri.

Bêtes ſauvages, troupeaux, animaux qui rampez ſur la terre, oiſeaux qui volez dans les airs, loüez le Seigneur.

Beſtiæ & universa pecora, ſerpentes & volucres pennatæ.

Rois, peuples, Princes, Juges de la terre, loüez le Seigneur.

Reges terræ & omnes populi, principes & omnes judices terræ.

Que les jeunes hommes, que les filles, que les vieillards, que les enfans exaltent ſon nom, qui ſeul eſt grand dans l'Univers.

Juvenes, & virgines, ſenes cum junioribus laudent nomen Domini, quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius.

Que dans le ciel, que ſur la terre, on publie la gloire du Seigneur, qui a relevé la puiſſance de ſon peuple.

Confeſſio ejus ſuper cœlum & terram, & exaltavit cornu populi ſui.

Que ce peuple qui luy eſt conſacré, que les enfans d'Iſraël qui ont l'honneur de l'appro-

Hymnus omnibus ſanctis ejus, filiis Iſraël, populo appropin-

quanti ſibi. cher dans ſon Temple, chantent des cantiques à ſa loüange.

PSEAUME CXLIX.

Le Prophete exhorte icy les Juifs à remercier Dieu de les avoir délivrez de la captivité de Babylone; & il leur promet de grandes victoires ſur leurs ennemis. Ce Pſeaume dans le ſens figuré convient à l'Egliſe.

CAntate Domino canticum novum; laus ejus in eccleſia ſanctorum.

CHantez un cantique nouveau à la gloire du Seigneur; que le peuple qui luy eſt conſacré s'aſſemble pour le loüer.

Lætetur Iſraël in eo qui fecit eum, & filii Sion exultent in rege ſuo.

Qu'Iſraël, que les enfans de Sion celebrent avec joye la gloire de leur Createur & de leur Roy.

Laudent nomen ejus in choro, in tympano & pſalterio pſallant ei.

Qu'ils loüent ſon nom dans les concerts de muſique; qu'ils chantent ſes loüanges ſur le tambour & ſur le pſalterion.

Quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo,

Car le Seigneur a repris ſes premiers ſentimens de bonté pour

ſon peuple ; & aprés l'avoir humilié par l'affliction, il va le relever par les victoires qu'il luy accordera ſur ſes ennemis.

& exaltabit manſuetos in ſalutem.

Ceux qui ſervent le Seigneur, ſe verront comblez de joye & de gloire ; ils goûteront avec plaiſir le repos qu'il leur aura procuré.

Exultabunt ſancti in gloria ; lætabuntur in cubilibus ſuis.

Ils auront dans la bouche ſes louanges, & des épées à deux tranchants dans les mains.

Exaltationes Dei in gutture eorum, & gladii ancipites in manibus eorum.

Et c'eſt ainſi qu'ils ſe vengeront des nations ennemies, & qu'ils châtieront les peuples qui leur feront la guerre.

Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis.

Ainſi ſeront-ils captifs & mettront-ils aux fers les Rois & la nobleſſe de ces peuples.

Ad alligandos Reges eorum in compedibus, & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ainſi executeront-ils contre eux l'Arrêt que Dieu a écrit de la main des Prophetes : telle eſt

Ut faciant in eis judicium conſcriptum : gloria hæc eſt omnibus ſanctis

ſanctis ejus. la gloire que reſerve le Seigneur au peuple qui l'adore.

PSEAUME CL.

Ce Pſeaume eſt une action de graces des victoires accordées aux Juifs aprés leur retour de Babylone. Il doit être auſſi une action de graces des victoires accordées à l'Egliſe.

LAudate Dominum in ſanctis ejus, laudate eum in firmamento virtutis ejus.

LOüez le Seigneur, qui veut bien employer ſa puiſſance en faveur de ceux qui le ſervent.

Laudate eum in virtutibus ejus, laudate eum ſecundùm multitudinem magnitudinis ejus.

Loüez le Seigneur pour les merveilles qu'il a operées en nôtre faveur, loüez-le ſelon l'immenſité de ſa grandeur.

Laudate eum in ſono tubæ, laudate eum in pſalterio & cithara.

Loüez-le avec les trompettes, chantez ſes loüanges ſur le pſalterion & ſur la harpe.

Laudate eum in tympano & choro, laudate

Uniſſez enſemble les inſtrumens de muſique, & faites des concerts

à ſa gloire.

Loüez-le avec le ſon harmonieux des tymbales, faites joüer ſur les tymbales des airs qui inſpirent la joye; que tout ce qui reſpire loüe le Seigneur.

eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis bene ſonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis; omnis ſpiritus laudet Dominum.

PREMIER CANTIQUE de Moyſe. *Exod.* 15.

Ce Cantique fut fait par Moyſe, pour être chanté par le peuple d'Iſraël, en action de graces du miraculeux paſſage de la mer rouge. Le Prophete aprés avoir décrit la maniere dont les Egyptiens furent ſubmergez, prédit les victoires qu'Iſraël devoit remporter ſur les habitans de la terre promiſe.

CHantons des hymnes au Seigneur, qui vient de montrer ſi glorieuſement ſa puiſſance: il a precipité dans la mer les chevaux & les cavaliers.

Cantemus Domino, gloriosè enim magnificatus eſt: æquum & aſcenſorem dejecit in mare.

Le Seigneur eſt toute nôtre force, & doit être

Fortitudo mea & laus mea De-

minus, & factus est mihi in salutem.

auſſi tout le ſujet de nos loüanges ; il s'eſt fait nôtre liberateur.

Iſte Deus meus & glorificabo eum, Deus Patris mei & exaltabo eum.

C'eſt le Dieu que nous adorons, nous celebrerons ſa gloire ; c'eſt le Dieu de nôtre Pere Abraham, nous publierons ſes merveilles.

Dominus quaſi vir pugnator, omnipotens nomen ejus, currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare.

Le Seigneur comme un guerrier s'eſt armé pour nôtre défenſe, ſon nom eſt le Tout-puiſſant, il a renverſé dans la mer les chariots & l'armée de Pharaon.

Electi Principes ejus ſubmerſi ſunt in mari rubro, abyſſi operuerunt eos, deſcenderunt in profundum quaſi lapis.

L'élite des Princes de Memphis a été ſubmergée dans la mer rouge, les abîmes les ont engloutis, ils ſont tombez au fond de l'eau comme des pierres.

Dextera tua, Domine, magnificata eſt in fortitudine; dextera tua, Domine, percuſſit inimicum ; & in mul-

Vôtre droite, Seigneur, a fait éclater ſa force ; vôtre droite, Seigneur, a frappé nos ennemis ; vous avez abattu de la maniere la plus glorieuſe ceux

qui oſoient s'oppoſer à vos deſſeins.

titudine gloriæ tuæ depoſuiſti adverſarios tuos.

Vous avez lancé ſur eux le feu de vôtre colere, qui les a conſumez comme de la paille : par le ſouffle de cette divine colere les eaux ſe ſont diviſées & reſſerrées de part & d'autre.

Miſiſti iram tuam quæ devoravit eos ſicut ſtipulam : & in ſpiritu furoris tui congregatæ ſunt aquæ.

Elles ſont demeurées ainſi ſuſpenduës, & ont formé au milieu de la mer comme des montagnes pour nous donner un paſſage.

Stetit unda fluens, & congregatæ ſunt abyſſi in medio mari.

Alors nos ennemis ont dit : nous les pourſuivrons, nous les atteindrons, nous partagerons leurs dépoüilles, & nous nous ſatisferons pleinement.

Dixit inimicus: perſequar & comprehendam, dividam ſpolia, implebitur anima mea.

Nous tirerons l'épée, & nous les exterminerons tous.

Evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

Mais les vents, Seigneur, ont ſoufflé par

Flavit ſpiritus tuus, & operuit

eos mare ; ſubmerſi ſunt quaſi plumbum in aquis vehementibus.

vos ordres ; & la mer réüniſſant ſes eaux, a enſeveli ces temeraires, ils ſont tombez comme du plomb au fond des abîmes.

Quis ſimilis tui in fortibus, Domine ? Quis ſimilis tui ? Magnificus in ſanctitate, terribilis, atque laudabilis, & faciens mirabilia.

Seigneur, quelle puiſſance eſt ſemblable à la vôtre ? Qui peut-on vous comparer ? Vous êtes tout éclatant de ſainteté, redoutable, infiniment digne de loüanges ; vous operez les prodiges les plus ſurprenans.

Extendiſti manum tuam, & devoravit eos terra : dux fuiſti in miſericordia tua populo quem redemiſti.

Vous avez étendu la main, & nos ennemis ont diſparu de deſſus la terre, vôtre bonté vous a mis à la tête du peuple dont vous avez rompu les chaînes.

Et portaſti eum in fortitudine tua ad habitaculum ſanctum tuum.

Vous le conduirez par vôtre puiſſance dans la ſainte demeure que vous luy deſtinez.

Aſcenderunt populi, & irati ſunt ; dolores obtinuerunt habita-

Les habitans de cette terre heureuſe en ſeront irritez, & s'éleveront contre nous ; les Philiſ-

tins auront la douleur de ſuccomber ſous nos armes.

tores Philiſtiim.

Alors les Princes de l'Idumée ſeront conſternez, les chefs des Moabites ſeront frappez de crainte, tous les habitans de Chanaan ſeront ſaiſis de frayeur.

Tunc conturbati ſunt Principes Edom, robuſtos Moab obtinuit tremor, obriguerunt omnes habitatores Chanaam.

Que dés maintenant, ô mon Dieu, ils ſoient remplis d'épouvante & d'effroy, en voyant la puiſſance de vôtre bras.

Irruat ſuper eos formido & pavor, in magnitudine brachii tui.

Qu'ils deviennent immobiles comme des pierres, en voyant vôtre peuple, Seigneur, ce peuple que vous vous êtes acquis, paſſer la mer.

Fiant immobiles quaſi lapis, donec pertranſeat populus tuus iſte quem poſſediſti.

Vous l'introduirez & vous l'établirez ce peuple ſur la montagne de Sion, que vous avez choiſie pour vôtre heritage, & que vous vous êtes preparée, Seigneur, pour y fixer vôtre demeure.

Introduces eos & plantabis in monte hæreditatis tuæ, firmiſſimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine.

Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ: Dominus regnabit in æternum & ultra.

Oüy, mon Dieu, c'eſt dans ce lieu ſaint, que vous vous êtes preparé une demeure conſtante : toûjours & au delà des ſiecles le Seigneur y regnera ſur ſon peuple.

Ingreſſus eſt enim eques Pharao cum curribus & equitibus ejus in mare, & reduxit ſuper eos Dominus aquas maris.

Car c'eſt ce que nous promettent les merveilles que nous avons devant les yeux : Pharaon eſt entré à cheval dans la mer rouge avec ſes chariots & ſes cavaliers, & le Seigneur a ramené les eaux ſur eux, tandis que les enfans d'Iſraël la paſſoient à ſec.

Filii autem Iſraël ambulaverunt per ſiccum in medio ejus.

SECOND CANTIQUE de Moyſe. *Deut.* 32.

Moyſe prés de mourir recita par ordre de Dieu ce Cantique devant tout le peuple Juif. Il y expoſe les bontez du Seigneur envers les enfans d'Iſraël, les égaremens dans leſquels ils doivent tomber, enfin les châtimens que le Ciel doit employer pour les ramener à leur devoir. Rien n'eſt plus élevé ny plus digne de l'Eſprit ſaint que ce Cantique.

CIeux, écoutez ce que je vais dire; que la terre ſoit attentive à ce que ma bouche va prononcer.

AUdite, cœli, quæ loquor; audiat terra verba oris mei.

Que mes enſeignemens ſoient comme la pluye qui ſe forme dans l'air, que mes diſcours ſe répandent comme la roſée.

Concreſcat ut pluvia doctrina mea, fluat ut ros eloquium meum.

Qu'ils coulent dans les cœurs comme la pluye ſur les plantes, comme une pluye douce ſur l'herbe tendre; car le nom du Seigneur en ſera tout le ſujet.

Quaſi imber ſuper herbam, & quaſi ſtillæ ſuper gramina; quia nomen Domini invocabo.

Date magnificentiam Deo noſtro : Dei perfecta ſunt opera, & omnes viæ ejus judicia.

Rendez gloire à nôtre Dieu : ſes œuvres ſont parfaites, & toutes ſes voyes ſont l'équité même.

Deus fidelis & abſque ulla iniquitate, juſtus & rectus : peccaverunt ei, & non filii ejus in ſordibus.

Dieu eſt fidelle en ſes promeſſes, il n'y a point en luy d'iniquité, il eſt juſte, il eſt droit : cependant les enfans d'Iſraël l'ont abandonné, & par les abominations dont ils ſe ſont ſoüillez, ils n'ont plus merité le nom de ſes enfans.

Generatio prava & perverſa, hæccine reddis Domino, populе ſtulte & inſipiens ?

Race perverſe & corrompuë, peuple fou & inſenſé, eſt-ce là la reconnoiſſance que tu as pour le Seigneur ?

Numquid non ipſe eſt pater tuus, qui poſſedit te, & fecit & creavit te ?

N'eſt-ce pas luy qui eſt ton pere, à qui tu appartiens, qui t'a fait, qui t'a créé ?

Memento dierum antiquorum, cogita generationes ſingulas.

Conſultes les temps paſſez, rappelles-en ton eſprit chaque generation.

Interroges tes peres, & ils te raconteront ce qu'ils ont vû ; interroges tes anciens, & voicy ce qu'ils te diront.

Interroga patrem tuum & annuntiabit tibi, majores tuos & dicent tibi.

Quand le Tres-haut a fait le partage des nations, & qu'il a ſeparé les enfans d'Adam.

Quando dividebat Altiſſimus gentes, quando ſeparabat filios Adam.

Il a determiné les limites des peuples de la terre qui nous eſt promiſe, ſelon le nombre des enfans d'Iſraël qu'il avoit deſſein d'y établir.

Conſtituit terminos populorum juxta numerum filiorum Iſraël.

Car le partage du Seigneur a été ſon peuple, il a choiſi Jacob pour ſon heritage.

Pars autem Domini populus ejus, Jacob funiculus hæreditatis ejus.

Il l'a trouvé dans une terre deſerte, dans une vaſte & affreuſe ſolitude.

Invenit eum in terra deſerta, in loco horroris & vaſtæ ſolitudinis.

Il l'a conduit par divers chemins, il l'a inſtruit de ſa loy, il l'a conſervé comme la pru-

Circumduxit eum & docuit, & cuſtodivit quaſi pupillam

pculi ſui.

Sicut aquila provocans ad volandum pullos ſuos, & ſuper eos volitans;

Expandit alas & aſſumpſit eum, atque portavit in humeris ſuis.

Dominus ſolus dux ejus fuit, & non erat cum eo Deus alienus.

Conſtituit eum ſuper excelſam terram, ut comederet fructus agrorum.

Ut ſugeret mel de petra, oleumque de ſaxo duriſſimo.

Butyrum de armento & lac de ovibus, cum adipe agnorum & arietum, filiorum Baſan.

Et hircos cum

nelle de ſes yeux.

Comme un aigle voltige ſur ſes petits & les excite à voler, ainſi le Seigneur a étendu ſes aîles ſur ſon peuple; il l'a pris, il l'a porté ſur ſes épaules, comme l'aigle fait ſes aiglons.

Le Seigneur a ſeul pris ſoin de le conduire, & il n'y avoit point avec luy de Dieu étranger.

Il l'a établi dans une excellente terre, pour s'y nourrir des fruits de la campagne.

Pour y tirer le miel de la pierre, & l'huile des plus durs rochers.

Pour y avoir en abondance le beurre des troupeaux, le lait des brebis, les agneaux & les moutons gras du pays de Baſan.

Pour y manger les

chevreaux & la fleur de froment, enfin pour y boire le vin le plus pur.

medulla tritici ; & ſanguinem uvæ biberet meraciſſimum.

Ce peuple aimé de Dieu s'eſt engraiſſé de ſes dons, & il s'eſt revolté contre luy : ſemblable à ces animaux que trop d'embonpoint rend indociles, la trop grande abondance luy a fait abandonner ſon Dieu, ſon créateur, ſon liberateur.

Incraſſatus eſt dilectus, & recalcitravit : incraſſatus, impinguatus, dilatatus.

Dereliquit Deũ factorem ſuum ; & receſſit à Deo ſalutari ſuo.

Ces ingrats l'ont irrité en adorant des Dieux étrangers, & ils ont excité ſa colere par leurs abominations.

Provocaverunt eum in diis alienis, & in abominationibus ad iracundiam concitaverunt.

Ils ont offert des ſacrifices aux demons, & non au Seigneur ; ils ont ſacrifié à des Dieux qu'ils ne connoiſſoient point.

Immolaverunt dæmoniis & non Deo, diis quos ignorabant.

Des Dieux nouveaux que leurs peres n'avoient point adorez, ont pris la place du vray Dieu.

Novi recenteſque venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

Deum qui te genuit dereliquiſti, & oblitus es Domini creatoris tui.

Peuple inſenſé, tu as abandonné le Dieu qui t'a donné la vie, tu as oublié le Seigneur qui t'a formé.

Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus eſt; quia provocaverunt eum filii ſui & filiæ.

Il l'a vû, & il en a été émû de colere; parce que ce ſont ſes propres enfans, ſes fils, ſes filles, qui l'ont tous irrité.

Et ait, abſcondam faciem meam ab eis, & conſiderabo noviſſima eorum.

Je leur cacheray mon viſage, a-t-il dit alors; & je les verray perir ſans aller à leur ſecours.

Generatio enim perverſa eſt, & infideles filii.

Car c'eſt une race corrompuë, ce ſont des enfans infidelles qui ſe ſont rendus indignes de mes bontez.

Ipſi me provocaverunt in eo qui non erat Deus, & irritaverunt in vanitatibus ſuis.

Ils m'ont voulu comme piquer de jalouſie, en mettant à ma place de fauſſes Divinitez, & ils m'ont irrité par les vaines idoles qu'ils ſe ſont faites.

Et ego provocabo eos in eo qui

Et moy je les piqueray auſſi de jalouſie, en

mettant à leur place un peuple étranger, & je les irriteray en tournant mes bontez vers quelqu'une des nations insensées qui ne me connoissent pas.

non est populus, & in gente stulta irritabo illos.

Ma fureur s'allumera comme un feu, & penetrera jusqu'au fond des Enfers.

Ignis succensus est in furore meo, & ardebit usque ad Inferni novissima.

Elle consumera la terre & toutes les herbes qui la couvrent, elle embrasera jusqu'aux fondemens des montagnes.

Devorabitque terram cum germine suo, & montium fundamenta comburet.

Je les accableray de maux, & j'épuiseray sur eux tous les traits de ma colere.

Congregabo super eos mala & sagittas meas complebo in eis.

Ils seront consumez par la faim, ils seront la proye des oiseaux, qui les déchireront cruellement.

Consumentur fame, & devorabunt eos aves morsu amarissimo.

Je lâcheray sur eux les bêtes sauvages, j'animeray contre eux les serpens.

Dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahentium.

ſuper terram atque ſerpentium.

Foris vaſtabit eos gladius, & intus pavor, juvenem ſimul ac virginem, lactentem cum homine ſene.

Et dixi: Ubinam ſunt? ceſſare faciam ex hominibus memoriam eorum.

Sed propter iram inimicorum diſtuli; ne fortè ſuperbirent hoſtes eorum.

Et dicerent: Manus noſtra exceiſa, & non Dominus fecit hæc omnia.

Gens abſque conſilio eſt & ſine prudentia: utinam ſaperent & intelligerent, ac noviſſima providerent.

Le glaive au dehors, & la peur au dedans les immoleront à ma vengeance : jeunes hommes, filles, enfans, vieillards, rien ne ſera épargné.

Et je diray aprés cela : Où ſont-ils maintenant ? je ne veux point qu'on ſe ſouvienne ſeulement d'eux ſur la terre.

Je ſuſpens toutefois ces effets de ma colere, pour ne point ſervir celle de leurs ennemis, qui s'enfleroient peut-être juſqu'à dire : Ce n'eſt pas le Seigneur, c'eſt nôtre main puiſſante qui a operé toutes ces merveilles.

Ces peuples n'ont ni jugement ni prudence : que n'ont-ils aſſez d'intelligence & de ſens pour prévoir à quoy tout ſe terminera !

Comment ſe peut-il faire, diroient-ils, qu'un de nous donne la chaſſe à mille Hebreux, & que deux de nous en faſſent fuir dix mille ?

Quomodo perſequatur unus mille, & duo fugent duo millia ?

N'eſt-ce point parce que leur Dieu nous les a vendus, & que le Seigneur nous les a livrez ?

Nonne ideò ; quia Deus ſuus vendidit eos, & Dominus concluſit illos ?

En effet nôtre Dieu bien different des Dieux des nations, voit le crime & le punit : c'eſt de quoy je veux que nos ennemis mêmes ſoient les juges.

Non enim eſt Deus noſter ut dii eorum : & inimici noſtri ſunt judices.

Ils ne portent que des fruits d'iniquité : ce ſont des vignes du plan de Sodome & des environs de Gomorrhe.

De vinea Sodomorum vinea eorum, & de ſuburbanis Gomorrhæ.

Le raiſin en eſt plein de fiel, les grappes en ſont d'une amertume extréme.

Uva eorum uva fellis, & botri amariſſimi.

Le vin qu'on en tire eſt un fiel de dragons ; c'eſt un venin d'aſpic, contre lequel il n'y a

Fel draconum vinum eorum, & venenum aſpidum inſana-

bile.

point de remede.

Nonne hæc condita ſunt apud me, & ſignata in theſauris meis?

Eſt-ce que tout cela, dit le Seigneur, n'eſt point renfermé & ſcellé dans les tréſors de ma connoiſſance ?

Mea eſt ultio, & ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum.

C'eſt à moy qu'il appartient de punir, & j'abattray dans le temps ces criminelles nations.

Juxta eſt dies perditionis, & adeſſe feſtinant tempora.

Il vient à la hâte ce temps de vengeance, & le jour de leur perte eſt tout proche.

Judicabit Dominus populum ſuum, & in ſervis ſuis miſerebitur.

Le Seigneur jugera auſſi ſon peuple, & il aura pitié de ſes ſerviteurs.

Videbit quòd infirmata ſit manus; & clauſi quoque defecerunt, reſiduique conſumpti ſunt.

Mais ce ne ſera que quand il les verra ſans forces, & que les garniſons de leurs places ſeront partie peries, partie accablées de langueur.

Et dicet: Ubi ſunt Dii eorum, in quibus habebant fiduciam?

Alors il dira : Où ſont donc les Dieux en qui ils avoient mis leur confiance, des victimes

desquels ils mangeoient la graisse, dont ils beuvoient le vin de libation ?

De quorum victimis comedebant adipes, & bibebant vinum libaminum ?

Qu'ils se levent ces Dieux, qu'ils viennent à vôtre secours, qu'ils vous protegent dans le besoin où vous êtes.

Surgant, & opitulentur vobis, & in necessitate vos protegant,

Reconnoissez que je suis le seul Dieu, & qu'il n'en est point d'autre que moy.

Videte quòd ego sim solus, & non sit alius Deus prater me.

Je fais mourir & je fais vivre, je blesse & je gueris; & personne ne peut se soustraire à ma puissance.

Ego occidam & ego vivere faciam, percutiam & ego sanabo; & non est qui de manu mea possit eruere.

Je leveray la main, & je diray : Comme il est vray que je vis éternellement, je rendray mon épée aussi penetrante que les éclairs, & je la prendray à la main pour faire justice.

Levabo ad cœlum manum meam, & dicam : Vivo ego in æternum.

Si acuero ut fulgur gladium meum, & arripuerit judicium manus mea.

Reddam ultionem hoſtibus meis ; & his qui oderunt me retribuam.

Je tireray vengeance de mes ennemis, & je leur feray porter les peines qu'ils meritent.

Inebriabo ſagittas meas ſanguine, & gladius meus devorabit carnes ;

De cruore occiſorum, & de captivitate nudati inimicorum capitis.

J'enyvreray mes fléches de leur ſang, & mon épée fera d'eux un terrible carnage ; à cauſe du ſang de mon peuple qu'ils ont répandu, & des inſultes qu'ils luy ont faites dans ſa captivité.

Laudate, gentes, populum ejus, quia ſanguinem ſervorum ſuorum ulciſcetur.

Nations infidelles ; loüez le peuple du Seigneur : il appartient à un maître qui ſçaura bien venger le ſang de ſes ſerviteurs.

Et vindictam retribuet in hoſtes eorum, & propitius erit terræ populi ſui.

Il prendra plaiſir à répandre ſes benedictions ſur la terre qu'ils habitent, & il les vengera de leurs ennemis.

CANTIQUE D'ANNE.

1. *des Rois*, 2.

Anne mere de Samuël prononça ce Cantique lors qu'elle alla offrir ſon fils au Seigneur, pour ſervir dans le Temple. Elle remercie Dieu de l'avoir tirée de l'opprobre où elle étoit, & d'avoir humilié Phenenna ſa rivale, qui luy reprochoit ſa ſterilité. Le regne de Jeſus-Chriſt eſt icy prédit fort clairement.

LE Seigneur m'a rempli le cœur d'allegreſſe, mon Dieu m'a comblé de gloire.

EXultavit cor meum in Domino, & exaltatum eſt cornu meum in Deo meo.

La joye de me voir ſecouruë de vous, ô mon Dieu, m'a miſe en état de répondre à ceux qui m'inſultoient dans ma peine.

Dilatatum eſt os meum ſuper inimicos meos, quia lætata ſum in ſalutari tuo.

Nul n'eſt ſaint comme le Seigneur; car perſonne, Seigneur, ne peut vous être comparé; nul n'eſt puiſſant comme nôtre Dieu.

Non eſt ſanctus ut eſt Dominus; neque enim eſt alius extra te; & non eſt fortis ſicut Deus noſter.

Nolite multiplicare loqui ſublimia gloriantes.

Vous qui me mepriſiez autrefois, ceſſez de vous élever par d'inſolens diſcours.

Recedant vetera de ore veſtro; quia Deus ſcientiarum Dominus eſt, & ipſi præparantur cogitationes.

Il vous faut maintenant changer de langage & adorer la ſouveraine ſageſſe du Seigneur, qui ſçait ſi bien diſpoſer toutes choſes pour l'exeçution de ſes deſſeins.

Arcus fortium ſuperatus eſt, & infirmi accincti ſunt robore.

L'arc des forts s'eſt briſé, & ceux qui étoient foibles ſe ſont trouvez pleins de force.

Repleti prius pro panibus ſe locaverunt, & famelici ſaturati ſunt.

Ceux qui étoient auparavant dans l'abondance, ſe ſont loüez pour avoir du pain; & ceux qui ſouffroient la faim ont été raſſaſiez.

Donec ſterilis peperit plurimos, & quæ multos habebat filios infirmata eſt.

Celle qui étoit ſterile s'eſt vûë mere de beaucoup d'enfans; & celle qui avoit beaucoup d'enfans s'eſt trouvée ſterile.

Dominus mortificat & vivificat, deducit ad

C'eſt le Seigneur qui ôte & qui donne la vie, il conduit au tombeau

& il en retire.

inferos & reducit.

C'eſt le Seigneur qui ôte & qui donne les richeſſes, il abaiſſe & il éleve qui il luy plaît.

Dominus pauperem facit & ditat, humiliat & ſublevat.

Il tire l'indigent de la pouſſiere & le pauvre de deſſus le fumier, pour le mettre au rang des Princes & le faire briller ſur le Trône.

Suſcitat de pulvere egenum, & de ſtercore elevat pauperem; Ut ſedeat cum Principibus, & ſolium gloriæ teneat.

C'ar c'eſt le Seigneur qui a fait les fondemens de la terre, c'eſt luy qui a ſçû y poſer le monde.

Domini enim ſunt cardines terræ, & poſuit ſuper eos orbem.

Il ſoûtiendra toûjours les juſtes dans leurs démarches, tandis que les impies abandonnez de luy, ſeront obligez de ſe cacher & de demeurer dans le ſilence; car l'homme laiſſé à ſes propres forces ne ſera jamais que foibleſſe.

Pedes ſanctorum ſuorum ſervabit, & impii in tenebris conticeſcent; quia non in fortitudine ſua roborabitur vir.

Le Seigneur répan-

Dominum for-

midabunt adversarii ejus, & super ipsos in cœlis tonabit.

dra la terreur sur ses ennemis, du haut du Ciel il fera gronder la foudre sur eux.

Dominus judicabit fines terræ, dabit imperium Regi suo, & sublimabit cornu Christi sui.

Le Seigneur jugera toute la terre, il en donnera l'empire à celuy qu'il a choisi pour y regner, & il élevera la puissance de son Christ.

CANTIQUE D'ISAYE

Chap. 2.

Le Prophete annonce icy la venuë du Sauveur, & nous apprend à en rendre graces au Ciel.

COnfitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi; conversus est furor tuus, & consolatus es me.

JE vous beniray, Seigneur, de ce que j'ay été l'objet de vôtre colere; puisque cette colere s'est changée en un excés de bonté, & que vous avez essuyé mes larmes.

Ecce Deus salvator meus: fiducialiter agam, & non timebo.

Voilà mon Dieu qui s'est fait luy-même mon Sauveur: je vivray desormais dans

une pleine assurance, & je ne craindray plus rien.

Car le Seigneur est ma force & ma gloire, il s'est fait mon liberateur.

Quia fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.

Peuples fidelles, vous vous desaltererez avec joye dans les sources d'eau vive que le Sauveur vous fera couler; & vous inviterez alors tout l'Univers à chanter les loüanges du Seigneur, & à invoquer son nom.

Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris, & dicetis in illa die: Confitemini Domino, & invocate nomen ejus.

Que sa sagesse, direz-vous, soit connuë de toutes les nations; que par tout l'on sçache combien son nom est grand.

Notas facite in populis adinventiones ejus; mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

Que le Seigneur soit loüé pour avoir fait éclater sa puissance, & que ses merveilles soient annoncées par toute la terre.

Cantate Domino quoniam magnificè fecit, annuntiate hoc in universa terra.

Ville de Sion, tressail-

Exulta & lauda,

lauda, habitatio Sion; quia magnus in medio tui ſanctus Iſraël.

les de joye & louës le Seigneur; parce que tu poſſedes dans tes murs le Dieu puiſſant qu'Iſraël adore.

CANTIQUE D'EZECHIAS.

Iſaye 38.

Le Roy Ezechias averti de ſa mort prochaine par le Prophete Iſaye, obtient encore du Ciel quinze années de vie, & il en remercie Dieu dans ce Cantique.

EGo dixi in dimidio dierum meorum, vadam ad portas inferi.

J'Ay dit me voyant prés de mourir, il me faut | donc paſſer dans le tombeau, lorſque je ne ſuis encore qu'à la moitié de mes jours.

Quæſivi reſiduum annorum meorum: dixi, non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Me voilà privé du reſte de mes années, je ne verray donc point, ay-je dit, le Seigneur mon Dieu operer dans cette terre des vivans les prodiges qu'il a promis.

Non aſpiciam

Je n'auray plus de

commerce avec les hommes, je ne verray point mon peuple goûter les douceurs de la paix.

hominem ultra, & habitatorem quietis.

Le temps de mon ſejour ſur la terre m'eſt enlevé, à peu prés comme on plie la tente d'un berger, qui change en un inſtant de demeure.

Generatio mea ablata eſt & convoluta eſt à me, quaſi tabernaculum paſtorum.

Comme le Tiſſeran coupe le fil de ſa toile, ainſi vois-je couper le fil de ma vie : je ne fais que d'en commencer le cours, & le voilà fini : dans l'eſpace qu'il y a depuis ce matin juſqu'au ſoir, vous aurez, diſois-je, diſpoſé de moy, ô mon Dieu.

Præciſa eſt velut à texente vita mea : dum adhuc ordirer, ſuccidit me : de mane uſque ad veſperam finies me.

Le ſoir, je n'eſperois vivre que juſqu'au matin : car mon mal me conſumoit, comme ſi un Lion furieux m'eût devoré.

Sperabam uſque ad mane ; quaſi leo ſic contrivit omnia oſſa mea,

Le matin venu, je rediſois, d'icy au ſoir, ô mon Dieu, ce ſera fait

De mane uſque ad veſperam finies me ; ſicut

pullus hirundinis ſic clamabo, meditabor ut columba.

de moy : je criois vers vous comme les petits de l'hirondelle, je gemiſſois comme la colombe.

Attenuati ſunt oculi mei, ſuſpicientes in excelſum.

Mes yeux s'étoient obſcurcis à force de les tenir levez vers le ciel.

Domine, vim patior, reſponde pro me : quid dicam, aut quid reſpondebit mihi, cum ipſe fecerit ?

Seigneur, diſois-je, je ſuis prés de ſuccomber à la violence de mon mal, ſi vous ne vous declarez pour moy : aprés tout qu'ay-je à me plaindre, & que doit me répondre le Seigneur, puiſque je ne ſouffre que par ſes ordres ?

Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

Plein de cette penſée, ô mon Dieu, je repaſſois toutes mes années dans l'amertume de mon cœur.

Domine, ſi ſic vivitur, & in talibus vita ſpiritûs mei, corripies me, & vivificabis me :

Seigneur, diſois-je alors, ſi l'homme ſemble ne vivre que pour vous offenſer, & ſi moy-même j'ay vécu dans le peché, châtiez-moy

par la maladie, pourveu qu'aprés m'avoir ainſi purifié vous me conſerviez la vie ; dans le moment que j'ay parlé de la ſorte, je me ſuis vû tranquille au milieu des plus ameres douleurs.

ecce in pace amaritudo mea amariſſima.

Vous m'avez enfin délivré de la mort, & vous avez bien voulu oublier les pechez qui me rendoient digne de vôtre colere.

Tu autem eruiſti animam meam ut non periret, projeciſti poſt tergum tuum omnia peccata mea,

Vous avez bien voulu, ô mon Dieu, que je vous beniſſe encore ; car on n'eſt plus en état de le faire dans le tombeau : les morts ne ſçauroient plus vous loüer, ils ne ſçauroient plus eſperer de voir l'accompliſſement de vos promeſſes.

Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui deſcendunt in lacum veritatem tuam.

Ce ſont les vivans, Seigneur, ce ſont les vivans qui peuvent vous benir, comme je

Vivens, vivens ipſe confitebitur tibi, ſicut & ego hodie: pater fi-

liis notam faciet veritatem tuam.

fais aujourd'huy : le pere peut inſtruire ſes enfans de vôtre fidelité en vos promeſſes, & leur apprendre à eſperer en vous.

Domine, ſalvum me fac; & pſalmos noſtros cantabimus cunctis diebus vitæ noſtræ in domo Domini.

Continuez, ô mon Dieu, de me conſerver la vie; & je n'en laiſſeray paſſer aucun jour ſans aller chanter nos cantiques dans vôtre Temple.

CANTIQUE D'HABACUC.

Chap. 3.

Habacuc inſtruit par l'Eſprit ſaint de la future captivité des Juifs à Babylone, prie Dieu de ne les point abandonner, & prédit leur délivrance. Le Prophete pour les ſoûtenir dans leurs malheurs, expoſe icy la maniere merveilleuſe dont ce peuple fut autrefois délivré de la captivité d'Egypte Le peuple Iuif délivré de ces deux captivitez, eſt la figure du genre humain tiré de l'eſclavage du Démon par Ieſus-Chriſt.

Domine, audivi auditionem tuam, & timui.

SEigneur, j'ay entendu ce que vous m'avez revelé touchant le châtiment que vous

devez tirer de vôtre peuple, & j'en ay été effrayé.

Mais, mon Dieu, ſongez que ce peuple eſt proprement vôtre ouvrage, & abregez le temps de ſes malheurs.

Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud.

Oüy, Seigneur, vous interromprez le cours de ſes diſgraces, pour faire éclater ſur luy vos bontez: vôtre colere cedera enfin la place à vôtre miſericorde.

In medio annorum notum facies: cùm iratus fueris, miſericordiæ recordaberis.

Ainſi vint-il autrefois ce Dieu de bonté du côté du Midy à la tête de ſon peuple qu'il avoit tiré de l'Egypte; ainſi le Saint d'Iſraël parut du côté du mont Pharan.

Deus ab Auſtro veniet, & ſanctus de monte Pharan.

Sa gloire effaça l'éclat des cieux, & toute la terre retentit de ſes loüanges.

Operuit cœlos gloria ejus, & laudis ejus plena eſt terra.

Il parut brillant comme le Soleil, ſon bras étoit armé de puiſſance.

Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus.

Il y avoit renfermé

Ibi abſcondi-

ta eſt fortitudo ejus ; ante faciem ejus ibit mors.

ſa force, il faiſoit marcher la mort devant luy.

Et egredietur Diabolus ante pedes ejus. Stetit & menſus eſt terram.

Il étoit precedé des mauvais Anges les miniſtres de ſa vengeance. Enfin aprés avoir exterminé ſes ennemis, il s'arrêta & partagea leurs terres à ſon peuple.

Aſpexit, & diſſolvit gentes, & contriti ſunt montes ſæculi.

De ſes regards il diſſipa les nations ; les grands de la terre, ceux qui ſembloient auſſi élevez que les montagnes, furent abattus.

Incurvati ſunt colles mundi ab itineribus æternitatis ejus.

Ces orgüeilleuſes collines furent abaiſſées ſous les pas de l'Eternel.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ ; turbabuntur pelles terræ Madian.

Nous vîmes l'Ethiopie, les Madianites punis de leurs crimes par leur déroute & par le renverſement de leurs tentes.

Numquid in fluminibus ira-

Ne ſembla-t-il pas, Seigneur, que vous fuſ-

siez en colere contre la mer même, & contre les fleuves qui fermoient le passage à vôtre peuple ?

tus es, Domine; aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua ?

Vous qui pour le conduire & le sauver à travers les eaux, montâtes sur une nuée comme sur vôtre char de bataille ;

Qui ascendes super equos tuos, & quadrigæ tuæ salvatio ;

Pour accomplir le serment que vous aviez fait aux Tribus d'Israël, vous prîtes au plûtôt vôtre arc pour leur défense.

Suscitans suscitabis arcum tuum, juramenta Tribubus quæ locutus es.

Vous sçûtes fendre les eaux qui coulent sur la terre : elles vous virent, & formant comme des montagnes de part & d'autre, elles demeurerent suspenduës malgré elles : elles s'écoulerent du chemin que vous vouliez tenir.

Fluvios scindes terræ : viderunt te & doluerunt montes : gurges aquarum transiit.

Les eaux se retirerent avec grand bruit ; & s'élevant des deux côtez, elles semblerent

Dedit abyssus vocem suam ; altitudo manus suas levavit.

lever les mains vers vous, pour vous demander la liberté de reprendre leur cours.

Sol & Luna ſteterunt in habitaculo ſuo : in luce ſagittarum tuarum ibunt, in ſplendore fulgurantis haſtæ tuæ.

Le Soleil & la Lune s'arrêterent dans le ciel, pour donner à vôtre peuple le temps de vaincre : il marcha ce peuple à la lueur des traits enflammez que vous lanciez ſur ſes ennemis.

In fremitu conculcabis terram ; & in furore obſtupefacies gentes.

Vous marchâtes animé de colere ; & les nations vous voyant ainſi en fureur, furent ſaiſies d'effroy.

Egreſſus es in ſalutem populi tui, in ſalutem cum Chriſto tuo.

Vous vous mîtes en chemin pour ſauver vôtre peuple, accompagné de celuy que vous aviez rempli de l'onction de vôtre eſprit.

Percuſſiſti caput de domo impii ; denudaſti fundamentum ejus uſque ad collum,

Vous frappâtes le chef d'une maiſon impie ; & vous la ſapâtes juſqu'aux fondemens, en enſeveliſſant ſon armée dans les eaux.

Maledixiſti ſceptris ejus, ca-

Vous lançâtes vôtre malediction ſur le Prin-

ce & ſur les chefs de ſon armée, qui venoient comme un tourbillon fondre ſur nous.

piti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad diſpergendum me.

Ils venoient fondre ſur nous avec la joye d'un homme qui peut enfin aſſouvir ſa rage ſur un ennemi foible, que la crainte avoit obligé de ſe cacher.

Exultatio ejus ſicut ejus qui devorat pauperem in abſcondito.

Vôtre char qui nous precedoit, ſe fit un paſſage dans la mer & à travers la vaſe que ſes eaux y avoient formée.

Viam feciſti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

Mais que ne doit pas ſouffrir vôtre peuple, avant qu'il voye ces merveilles ſe renouveller : Vous me l'avez revelé, & j'en ay été troublé juſqu'au fond de l'ame : ce que vous m'avez dit m'a rendu les levres tremblantes, & m'a ôté l'uſage de la parole.

Audivi, & conturbatus eſt venter meus : à voce contremuerunt labia mea.

Que la pourriture, ô mon Dieu, m'ait pene-

Ingrediatur putredo in oſſibus

meis, & ſubter me ſcateat.

tré juſqu'aux os, & qu'elle m'ait conſumé entierement.

Ut requieſcam in die tribulationis, & aſcendam ad populum accinctum noſtrum.

Que mes cendres repoſent dans le tombeau, & que j'aye rejoint tous ces genereux Iſraëlites qui ont combattu ſous vos étendarts; lorſque ce temps de tribulation arrivera.

Ficus enim non florebit, & non erit germen in vineis.

Car alors les figuiers ne fleuriront point, & les vignes ne pouſſeront point de bourjons.

Mentietur opus olivæ, & arva non afferent cibum.

En vain on cultivera l'olivier, & les terres ne produiront point de blé.

Abſcindetur de ovili pecus, & non erit armentũ in præſepibus.

Les bergeries ſeront ſans brebis, & les étables ſans troupeaux.

Ego autem in Domino gaudebo, & exultabo in Deo Jeſu meo.

Mais me falut-il être témoin de cette deſolation, je ne laiſſerois pas de reſſentir de la joye, dans la penſée que le Seigneur, que mon Dieu ſeroit mon Sauveur.

Je dirois, le Seigneur mon Dieu eſt toute ma force ; & quand le temps de ſa miſericorde ſera venu, il ſçaura me donner l'agilité des cerfs, pour regagner la Judée.

Deus Dominus fortitudo mea, & ponet pedes meos quaſi cervorum.

Alors victorieux de ſes ennemis & des miens, il me ramenera ſur nos fertiles montagnes chantant des cantiques à ſon honneur.

Et ſuper excelſa mea deducet me victor in Pſalmis canentem.

CANTIQUE DE LA SAINTE Vierge. *Luc* 1.

La ſainte Vierge ayant conçû Jeſus-Chriſt, alla viſiter ſa Couſine Eliſabeth. C'eſt dans cette entrevûë pleine de merveilles que Marie prononça ce Cantique.

MOn ame glorifie le Seigneur ; & elle eſt tranſportée d'une ſainte joye, en penſant à la bonté de Dieu mon Sauveur.

Magnificat anima mea Dominum.

Et exultavit ſpiritus meus in Deo ſalutari meo.

Quia reſpexit humilitatem ancillæ ſuæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Car il a bien voulu arrêter les yeux ſur la baſſeſſe de ſa ſervante : & c'eſt pour cela que dans tous les ſiecles à venir on exaltera mon bonheur.

Quia fecit mihi magna qui potens eſt, & ſanctum nomen ejus.

Le Tout-puiſſant dont le nom eſt infiniment ſaint, dont la miſericorde s'étend de generation en generation ſur tous ceux qui le craignent, le Tout-puiſſant a operé de grands miracles en ma faveur.

Et miſericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio ſuo, diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.

C'eſt ainſi qu'il deploye, quand il luy plaît, la puiſſance de ſon bras, il renverſe les deſſeins des orgüeilleux, il dégrade les grands de la terre pour élever les petits.

Depoſuit potentes de ſede, & exaltavit humiles.

Eſurientes implevit bonis, & divites diminſit inanes.

Il remplit de biens ceux qui ſont dans l'indigence, & il dépoüille les riches.

Suſcepit Iſraël

Il s'eſt ſouvenu de

ſa miſericorde; & pour accomplir la promeſſe faite à nos Peres, à Abraham, & à tous ſes deſcendans, il veut relever Iſraël ſon peuple.

puerum ſuum, recordatus miſericordiæ ſuæ.

Sicut locutus eſt ad patres noſtros, Abraham & ſemini ejus in ſæcula.

CANTIQUE DE ZACHARIE.

Luc. I.

Zacharie pere de ſaint Jean-Baptiſte prononça ce Cantique auſſitôt qu'il eut recouvré la parole que ſon incredulité luy avoit fait perdre. Il y remercie Dieu de la venuë du Meſſie, & felicite ſon fils d'en être le Précurſeur.

BEni ſoit le Seigneur Dieu d'Iſraël, de ce qu'il daigne viſiter ſon peuple, & le délivrer du dur eſclavage où il gemit depuis ſi long-temps.

Beni ſoit le Seigneur qui établit dans la maiſon de David ſon ſerviteur l'heureux Empire qui doit nous ſauver.

Ainſi l'avoit-il pro-

BEnedictus Dominus Deus Iſraël, quia viſitavit & fecit redemptionem plebis ſuæ.

Et erexit cornu ſalutis nobis in domo David pueri ſui.

Sicut locutus

eſt per os ſanctorum qui à ſæculo ſunt Prophetarum ejus.

mis par la bouche de ſes ſaints Prophetes, qui nous ont précedé.

Salutem ex inimicis noſtris, & de manu omnium qui oderunt nos:

Ad faciendam miſericordiam cum Patribus noſtris: & memorari teſtamenti ſui ſancti.

Il avoit promis qu'il nous délivreroit de la puiſſance de tous nos ennemis; pour faire connoître ſa bonté envers nos Peres, & pour montrer qu'il ſe ſouvenoit de l'alliance qu'il avoit faite avec eux.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem noſtrum, daturum ſe nobis:

Ut ſine timore de manu inimicorum noſtrorum liberati, ſerviamus illi:

In ſanctitate & juſtitia coram ipſo, omnibus diebus noſtris.

Car tel eſt le ſerment qu'il fit à nôtre pere Abraham: il jura qu'un jour il nous feroit ſecoüer le joug de nos ennemis; afin que nous puſſions le ſervir ſans crainte, & marcher toûjours ſous ſes yeux dans les ſentiers de la ſainteté & de la juſtice.

Et tu, puer,

Pour vous, mon fils,

vous ſerez appellé le Prophete du Tres-haut, parce que vous précederez le Seigneur pour luy preparer les voyes.

Propheta Altiſſimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Vous apprendrez à ſon peuple la ſcience du ſalut ; vous luy enſeignerez ce qu'il doit faire pour obtenir la remiſſion de ſes pechez.

Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi ejus in remiſſionem peccatorum eorum.

Vous luy decouvrirez la ſource de ſon pardon dans les entrailles de cette infinie miſericorde, qui a obligé nôtre Dieu à deſcendre du ciel pour nous venir viſiter.

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri, in quibus viſitavit nos oriens ex alto.

Il vient ce Dieu de bonté, éclairer ceux qui ſont enſevelis dans les tenebres & dans les ombres de la mort, il vient nous conduire dans le chemin de la paix.

Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis ſedent, ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

CANTIQUE DE SIMEON
Luc. 2.

Lorſque la ſainte Vierge alla offrir Jeſus-Chriſt dans le Temple, le ſaint Vieillard Simeon prit le Sauveur entre ſes bras, & prononça ce Cantique.

NUnc dimittis ſervum tuum, Domine, ſecundùm verbum tuum in pace.

JE mourray maintenant en paix, Seigneur, ſelon la promeſſe que vous m'en avez faite.

Quia viderunt oculi mei ſalutare tuum.

Car mes yeux ont vû le Sauveur que vous donnez à la terre.

Quod paraſti ante faciem omnium populorum.

Vous l'avez deſtiné pour être expoſé à la vûë de tous les peuples comme l'objet de leur reſpect & de leur amour.

Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Iſraël.

Il doit être la lumiere des nations, & la gloire d'Iſraël vôtre peuple.

CANTIQUE DES TROIS jeunes hommes dans la fournaise.

Daniel. 3.

Trois jeunes Juifs, Sidrac, Misac & Abdenago, appellez autrement Ananie, Azarie & Misaël, ayant refusé d'adorer la statuë de Nabuchodonosor furent jettez par ordre de ce Prince dans une fournaise ardente. Ne pouvant être endommagez des flammes ils y chanterent ce Cantique, auquel l'Eglise a ajoûté les deux derniers versets.

OUvrages du Seigneur, benissez-le tous; loüez-le & celebrez sa gloire dans tous les siecles.

Benedicite omnia opera Domini Domino, laudate & superexaltate eum in sæcula.

Anges du Seigneur benissez-le; Cieux benissez le Seigneur.

Benedicite Angeli Domini Domino, benedicite cœli Domino.

Eaux qui êtes suspenduës au dessus des airs, benissez toutes le Seigneur; esprits celestes qui composez les armées du Seigneur, benissez-le tous.

Benedicite aquæ omnes quæ super cœlos sunt Domino, benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Soleil, Lune, benissez

Benedicite sol

& luna Domino, benedicite ſtellæ cœli Domino.

le Seigneur ; étoiles du Ciel beniſſez le Seigneur.

Benedicite omnis imber & ros Domino, benedicite omnes ſpiritus Dei Domino.

Pluyes, roſées beniſſez toutes le Seigneur ; Vents miniſtres du Tout-puiſſant, beniſſez tous le Seigneur.

Benedicite ignis & æſtus Domino, benedicite frigus & æſtus Domino.

Feu chaleur de l'été, beniſſez le Seigneur ; froid, rigueur de l'hyver, beniſſez le Seigneur.

Benedicite rores & pruina Domino, benedicite gelu & frigus Domino.

Brouillards, bruine, beniſſez le Seigneur ; gelée, frimats, beniſſez le Seigneur.

Benedicite glacies & nives Domino, benedicite noctes & dies Domino.

Glaces, neiges, beniſſez le Seigneur ; nuits, jours, beniſſez le Seigneur.

Benedicite lux & tenebræ Domino, benedicite fulgura & nubes Domino.

Lumiere, tenebres, beniſſez le Seigneur ; éclairs, neiges, beniſſez le Seigneur.

Benedicat ter-

Que la terre beniſſe

le Seigneur ; qu'elle le louë & celebre ſa gloire dans tous les ſiécles.

ra Dominum ; laudet & ſuperexaltet eum in ſæcula.

Montagnes, collines, beniſſez le Seigneur ; plantes qui croiſſez ſur la terre, beniſſez toutes le Seigneur.

Benedicite montes & colles Domino, benedicite univerſa germinantia in terra Domino.

Fontaines, beniſſez le Seigneur ; mers, fleuves, beniſſez le Seigneur.

Benedicite fontes Domino, benedicite maria & flumina Domino.

Baleines, poiſſons qui vivez dans les eaux, beniſſez tous le Seigneur ; oiſeaux de l'air beniſſez tous le Seigneur.

Benedicite cete & omnia quæ moventur in aquis Domino, benedicite omnes volucres cœli Domino.

Bétes ſauvages, animaux domeſtiques, beniſſez tous le Seigneur ; enfans des hommes beniſſez le Seigneur.

Benedicite omnes beſtiæ & pecora Domino, benedicite filii hominum Domino.

Qu'Iſraël beniſſe le Seigneur, qu'il le louë & celebre ſa gloire dans tous les ſiecles.

Benedicat Iſraël Dominum, laudet & ſuperexaltet eum in ſæcula.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino, benedicite ſervi Domini Domino.

Prêtres du Seigneur, beniſſez-le, ſerviteurs du Seigneur beniſſez-le.

Benedicite ſpiritus & animæ juſtorum Domino, benedicite ſancti & humiles corde Domino.

Eſprits & ames juſtes beniſſez le Seigneur, ſaints & humbles de cœur beniſſez le Seigneur.

Benedicite Ananias, Azaria, Miſaël, Domino, laudate & ſuperexaltate eũ in ſæcula.

Ananie, Azarie, Miſaël, beniſſez le Seigneur; loüez & celebrez ſa gloire dans tous les ſiecles.

Benedicamus Patrem & Filium cum ſancto Spiritu, laudemus & ſuperexaltemus eum in ſæcula.

Beniſſons le Pere, le Fils & le Saint Eſprit; loüons ce Dieu unique, & celebrons ſa gloire dans tous les ſiecles.

Benedictus es, Domine, in firmamento cœli, & laudabilis, & glorioſus, & ſuperexaltatus in ſæcula.

Vous êtes beni, Seigneur au plus haut des cieux; vous êtes digne d'être loüé, d'être glorifié, d'être exalté dans tous les ſiecles.

TABLE

POUR TROUVER LES PSEAUMES selon l'ordre de l'Alphabeth.

Pſeau.	A	fol.
119	AD Dominum cùm tribularer,	522
24	Ad te, Domine, levavi.	82
27	Ad te, Domine, clamabo.	94
122	Ad te levavi oculos meos.	528
28	Afferte Domino.	97
77	Attendite populo meus.	310
48	Audite hæc omnes gentes.	187
	B	
118	BEati immaculati in via.	489
127	Beati omnes qui timent.	536
31	Beati quorum remiſſæ ſunt.	109
1	Beatus vir qui non abiit.	1
40	Beatus vir qui intelligit ſuper.	157
111	Beatus vir qui timet Dominum,	468
102	Benedic anima mea.	413
103	Benedic anima mea Domino.	418
84	Benedixiſti, Domine, terram tuam.	348
143	Benedictus Dominus Deus meus.	581
33	Benedicam Dominum.	117
91	Bonum eſt confiteri Domino.	379
	C.	
95	CAntate Domino canticum novum: cantate.	392
97	Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit.	398
149	Cantate Domino canticum novum: laus ejus	

in Ecclesia Sanctorum. 599
18 Cœli enarrant gloriam Dei. 60
74 Confitebimur tibi. 300
9 Confitebor tibi, Domine. 23
110 Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: in concilio. 465
137 Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo; quoniam audisti. 560
104 Confitemini Domino, & invocate. 425
105 Confitemini Domino, quoniam. 434
106 Confitemini Domino, quoniam, 444
117 Confitemini Domino, quoniam. 483
135 Confitemini Domino, quoniam. 553
14 Conserva me, Domine. 42
115 Credidi propter quod locutus sum. 480
4 Cùm invocarem. 8

D

129 DE profundis clamavi. 540
43 Deus auribus nostris. 167
49 Deus Deorum Dominus. 192
21 Deus Deus meus respice. 69
62 Deus Deus meus ad te. 241
53 Deus in nomine tuo. 209
69 Deus in adjutorium. 275
71 Deus judicium tuum Regi da; 283
108 Deus laudem meam ne. 456
66 Deus misereatur nostri. 259
45 Deus noster refugium. 178
82 Deus quis similis. 341
59 Deus repulisti nos. 233
81 Deus stetit in synagoga. 339
78 Deus venerunt gentes. 326
93 Deus ultionum Dominus. 384
114 Dilexi quoniam exaudiet Dominus; 478
17 Diligam te, Domine. 49
38 Dixi, custodiam vias meas. 147
109 Dixit Dominus Domino meo; 463
35 Dixit injustus ut delinquat, 139

13	Dixit insipiens in corde suo.	38
52	Dixit insipiens in corde.	206
140	Domine clamavi ad te.	572
7	Domine Deus meus in te.	17
87.	Domine Deus salutis meæ.	356
8	Domine Deus noster.	21
101	Domine exaudi orationem meam.	406
142	Domine exaudi orationem meam.	577
20	Domine in virtute tua.	66
6	Domine ne in furore.	14
37	Domine ne in furore,	141
130	Domine non est exaltatum.	542
138	Domine probasti me.	563
3	Domine quid multiplicati.	6
14	Domine quis habitabit.	41
89	Domine refugium factus es.	371
23	Domini est terra & plenitudo ejus.	79
26	Dominus illuminatio mea.	89
22	Dominus regit me, & nihil.	77
92	Dominus regnavit, decorem.	383
96	Dominus regnavit, exultet.	395
98	Dominus regnavit, irascantur.	400

E

133	Ecce nunc benedicite Dominum.	540
132	Ecce quàm bonum.	547
58	Eripe me de inimicis.	228
139	Eripe me, Domine.	568
44	Eructavit cor meum verbum.	173
29	Exaltabo te, Domine.	99
144	Exaltabo te, Deus.	585
19	Exaudiat te Dominus in die.	63
60	Exaudi, Deus, deprecationem.	236
54	Exaudi, Deus, orationem.	211
63	Exaudi, Deus, orationem meam.	244
16	Exaudi Domine, justitiam.	45
39	Expectans expectavi Dominum.	151
80	Exultate Deo adjutori nostro.	335
32	Exultate justi in Domino.	113

67	Exurgat Deus, & diſſipentur.	257
	F	
85	FUndamenta ejus in montibus.	355
	I	
125	IN convertendo Dominus.	538
85	Inclina, Domine, aurem tuam.	351
10	In Domino confido.	32
113	In exitu Iſraël de Ægypto.	472
30	In te, Domine, ſperavi.	102
70	In te, Domine, ſperavi.	277
65	Jubilate Deo omnis terra, pſalmum.	251
99	Jubilate Deo omnis terra, ſervite.	402
34	Judica, Domine, nocentes.	122
42	Judica me, Deus, & diſcerne.	165
25	Judica me, Domine, quoniam.	87
	L	
145	LAuda, anima mea, Dominum.	589
147	Lauda, Jeruſalem, Dominum.	594
148	Laudate Dominum de cœlis.	596
150	Laudate Dominum in ſanctis.	601
116	Laudate Dominum omnes gentes.	482
146	Laudate Dominum, quoniam bonus.	592
134	Laudate nomen Domini.	549
112	Laudate, pueri, Dominum.	470
121	Lætatus ſum in his quæ.	526
120	Levavi oculos.	524
	M	
47	MAgnus Dominus & laudabilis.	183
131	Memento, Domine, David.	543
100	Miſericordiam & judicium.	404
88	Miſericordias Domini in.	360
50	Miſerere mei, Deus, ſecundùm.	198
55	Miſerere mei, Deus, quoniam.	218
56	Miſerere mei, Deus, miſerere.	221
	N	
126	NIſi Dominus ædificaverit.	534
132	Niſi quia Dominus erat.	529
36	Noliæmulari in malignantibus.	132

61 Nonne Deo ſubjecta erit. 238
75 Notus in Judæa Deus. 302

O

46 OMnes gentes, plaudite manibus. 181

P

107 PAratum cor meum. 452

Q

2 QUare fremuerunt gentes. 3
72 Quàm bonus Iſraël Deus. 288
83 Quàm dilecta tabernacula. 345
41 Quemadmodum deſiderat cervus. 161
124 Qui confidunt in Domino. 531
51 Quid gloriaris in malitia. 204
90 Qui habitat in adjutorio. 376
79 Qui regis Iſraël. 330

S

11 SAlvum me fac, Deus, quoniam defecit. 34
68 Salvum me fac, Deus, quoniam. 267
128 Sæpe expugnaverunt. 538
57 Si verè utique juſtitiam loquimini. 225
136 Super flumina Babylonis. 558

T

64 TE decet hymnus, Deus. 247

V

94 VEnite, exultemus Domino. 389
5 Verba mea auribus percipe. 11
76 Voce meâ ad Dominum clamavi. 305
141 Voce meâ ad Dominum. 575
12 Uſquequo, Domine, oblivîſceris. 36
73 Ut quid, Deus, repuliſti in finem. 294

TABLE

DES PSEAUMES QUE L'ON RECITE tous les jours de l'Année, ſelon l'uſage du Breviaire Romain.

POUR LE DIMANCHE.

A MATINES.

Pſeaumes.		Pages.
94	VEnite, exultemus.	389
1	Beatus vir qui non abiit.	1
2	Quare fremuerunt gentes.	3
3	Domine, quid multiplicati.	6
6	Domine, ne in furore.	14
7	Domine Deus meus, in te.	17
8	Domine Dominus noſter.	21
9	Confitebor tibi, Domine.	23
10	In Domino confido	32
11	Salvum me fac, Deus.	34
12	Uſquequo, Domine, obliviſceris.	36
13	Dixit inſipiens in corde.	38
14	Domine, quis habitabit.	41
15	Conſerva me, Domine.	42
16	Exaudi, Domine, juſtitiam.	45
17	Diligam te, Domine.	49
18	Cœli enarrant gloriam.	60
19	Exaudiat te Dominus in die.	63
20	Domine, in virtute tua.	66
	A LAUDES.	
92	Dominus regnavit, decorem.	383
99	Jubilate Deo omnis terra.	402
62	Deus, Deus meus, ad te de luce.	241

66 Deus miſereatur noſtri. 258
Le Cantique, Benedicite omnia opera. 642
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo. 209
Depuis la Septuageſime juſques à Pâques on dit le Pſeaume 91. Dominus regnavit. 383
Et aux autres Dimanches le Pſeaume
117 Confitemini Domino, quoniam. 483
118 Beati immaculati, *juſqu'au* 32. *verſet incluſivement.* 489

A TIERCE.

118 Legem pone mihi, *du Pſeaume* 118 *depuis le verſet* 33 *juſqu'au verſet* 80. *incluſivement.*

A SEXTE.

118 Defecit in ſalutare, *du Pſeaume* 118 *depuis le verſet* 81 *juſqu'au verſet* 128 *incluſivement.*

A NONE.

118 Mirabilia teſtimonia, *du Pſeaume* 118 *depuis le verſet* 129 *juſqu'à la fin de ce Pſeaume.*

A VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo 463
110 Confitebor tibi, Domine, in toto. 465
111 Beatus vir qui timet. 468
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
113 In exitu Iſraël de Ægypto. 472
Le Cantique Magnificat anima mea. 636

A COMPLIES.

4 Cùm invocarem. 8
30 In te, Domine, ſperavi. 102
90 Qui habitat in adjutorio. 376
133 Ecce nunc benedicite. 548
Le Cantique, Nunc dimittis ſervum. 641

DES PSEAUMES.
POUR LE LUNDY.
A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
26 Dominus illuminatio mea. 89
27 Ad te, Domine, clamabo. 94
28 Afferte Domino, filii Dei. 97
29 Exaltabo te, Domine, 99
30 In te, Domine, speravi. 102
31 Beati quorum remissæ sunt. 109
32 Exultate justi in Domino. 113
33 Benedicam Dominum in. 117
34 Judica, Domine, nocentes. 122
35 Dixit injustus ut delinquat. 129
36 Noli æmulari in malignantibus. 132
37 Domine, ne in furore. 141

A LAUDES.

50 Miserere mei, Deus. 198
5 Verba mea auribus. 11
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus misereatur nostri. 255
Le Cantique, Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus. 623
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in sanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Israël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo salvum. 209
23 Domini est terra. 79
118 Beati immaculati in via, *jusqu'au verset* 32. *inclusivement.* 489

A Tierce, Sexte & None *comme au Dimanche. Les Pseaumes de ces trois Heures sont toûjours les mêmes, si ce n'est au petit Off. de la Ste Vierge.*

A VESPRES.

114 Dilexi, quoniam exaudiet. 478
115 Credidi propter quod locutus sum. 480

116 Laudate Dominum omnes gentes. 482
119 Ad Dominum cùm tribularer. 522
120 Levavi oculos meos in montes. 524
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636
A Complies, *comme au Dimanche. Les Pſeaumes de Complies ſont toûjours les mêmes, ſi ce n'eſt au petit Office de la Vierge.*

POUR LE MARDY.

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
38 Dixi : Cuſtodiam vias. 147
39 Expectans expectavi. 151
40 Beatus qui intelligit. 157
41 Quemadmodum deſiderat. 161
43 Deus, auribus noſtris. 167
44 Eructavit cor meum. 173
45 Deus noſter refugium. 178
46 Omnes gentes, plaudite. 181
47 Magnus Dominus, & laudabilis. 183
48 Audite hæc, omnes gentes. 187
49 Deus Deorum Dominus. 192
51 Quid gloriaris in malitia. 204

A LAUDES.

50 Miſerere mei, Deus, ſecundùm. 193
42 Judica me, Deus, & diſcerne. 165
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus miſereatur noſtri. 255
Le Cantique, Ego dixi in dimidio. 625
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo 209
24 Ad te, Domine, levavi animam. 82
118 Beati immaculati, *juſqu'au verſet* 32. *inclusivement.* 489

A VESPRES.

121 Lætatus ſum in his quæ. 526
122 Ad te levavi oculos meos. 528
123 Niſi quia Dominus erat 529
124 Qui confidunt in Domino. 531
125 In convertendo Dominus. 532
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

POUR LE MERCREDY.

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
52 Dixit inſipiens in corde. 206
54 Exaudi, Deus, orationem 211
55 Miſerere mei, Deus, quoniam. 218
56 Miſerere mei, Deus, miſerere. 221
57 Si vere utique juſtitiam. 225
58 Eripe me de inimicis meis. 228
59 Deus, repuliſti nos 233
60 Exaudi, Deus, deprecationem. 236
61 Nonne Deo ſubjecta erit. 238
63 Exaudi, Deus, orationem meam. 244
65 Jubilate Deo omnis terra, pſalmum, 251
67 Exurgat Deus, & diſſipentur. 257

A LAUDES.

50 Miſerere mei, Deus, ſecundùm. 158
64 Te decet hymnus, Deus. 247
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus miſereatur noſtri. 255
Le Cantique, Exultavit cor meum. 620
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo ſalvum. 209
25 Judica me, Domine, quoniam. 87
118 Beati immaculati in via, *juſqu'au verſet* 32. *inclusivement.* 487

TABLE

A VESPRES.

126 Nisi Dominus ædificaverit. 534
127 Beati omnes qui timent. 536
128 Sæpe expugnaverunt me. 538
129 De profundis clamavi. 540
130 Domine, non est exaltatum. 542
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

POUR LE JEUDY.

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
68 Salvum me fac, Deus. 267
69 Deus, in adjutorium meum. 275
70 In te, Domine, speravi, non. 277
71 Deus, judicium tuum Regi da. 283
72 Quàm bonus Israël Deus. 288
73 Ut quid, Deus, repulisti. 294
74 Confitebimur tibi, Deus. 300
75 Notus in Judæa Deus. 302
75 Voce meâ ad Dominum. 305
77 Attendite populе meus. 310
78 Deus, venerunt gentes. 316
79 Qui regis Israël, intende 330

A LAUDES

50 Miserere mei, Deus, secundùm. 198
89 Domine, refugium factus. 371
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus misereatur nostri. 255
Le Cantique, Cantemus Domino. 602
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in sanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Israël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo salvum. 209
22 Dominus regit me, & nihil. 77
118 Beati immaculati in via, *jusqu'au verset* 22. *inclusivement.* 489

A VESPRES.

131	Memento, Domine, David.	543
132	Ecce quàm bonum & quàm.	547
134	Laudate nomen Domini.	549
135	Confitemini Domino, quoniam.	553
136	Superflumina Babylonis	558
	Le Cantique, Magnificat anima mea.	636

POUR LE VENDREDY.

A MATINES.

94	Venite, exultemus.	389
80	Exultate Deo adjutori noſtro.	335
81	Deus ſtetit in ſynagoga.	339
82	Deus, quis ſimilis erit tibi	341
83	Quàm dilecta Tabernacula.	345
84	Benedixiſti, Domine, terram.	348
85	Inclina, Domine, aurem.	351
86	Fundamenta ejus in montibus.	355
87	Domine Deus ſalutis meæ.	356
88	Miſericordias Domini.	360
93	Deus ultionum Dominus.	384
95	Cantate Domino canticum novum.	392
96	Dominus regnavit, exultet.	395

A LAUDES.

50	Miſerere mei, Deus, ſecundùm.	198
142	Domine, exaudi orationem.	577
62	Deus, Deus meus, ad te de luce.	241
66	Deus miſereatur noſtri.	255
	Le Cantique, Domine, audivi auditionem.	629
148	Laudate Dominum de cœlis.	596
149	Cantate Domino canticum novum.	599
150	Laudate Dominum in ſanctis.	601
	Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël.	638

A PRIME.

53	Deus, in nomine tuo ſalvum.	203
21	Deus, Deus meus, reſpice.	69
118	Beati immaculati, *juſqu'au verſet* 32. *inclu-ſivement.*	489

A VESPRES.

137 Confitebor tibi, Domine, in toto corde. 560
138 Domine, probasti me, & cognovisti. 563
139 Eripe me, Domine, ab homine. 568
140 Domine, clamavi ad te. 572
141 Voce mea ad Dominum. 575
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

POUR LE SAMEDY.

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
97 Cantate Domino canticum novum. 398
98 Dominus regnavit, iraſcantur. 400
99 Jubilate Deo omnis terra, ſervite. 402
Ou bien le 91. Bonum eſt confiteri. 379
100 Miſericordiam & judicium 404
101 Domine, exaudi orationem meam. 406
102 Benedic, anima mea, Domino. 413
103 Benedic, anima mea, Domino: Domine. 418
104 Confitemini Domino, & invocate. 425
105 Confitemini Domino, quoniam. 434
106 Confitemini Domino, quoniam. 444
107 Paratum cor meum, Deus. 452
108 Deus, laudem meam ne. 456

A LAUDES

50 Miſerere mei, Deus, ſecundùm. 198
91 Bonum eſt confiteri Domino. 379
62 Deus, Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus miſereatur noſtri. 255
Le Cantique, Audite, cœli, quæ loquor. 608
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo ſalvum. 209
118 Beati immaculati in via, *juſqu'au verſet* 32. *incluſivement.* 489

A VESPRES.

143 Benedictus Dominus Deus meus, qui. 581
144 Exaltabo te, Deus meus rex. 585
145 Lauda, anima mea, Dominum. 589
146 Laudate Dominum, quoniam. 592
147 Lauda, Jerusalem, Dominum. 594

LE PROPRE DU TEMPS.

POUR LE JOUR DE NOEL, le 25. Decembre.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Confitebor tibi, Domine 465
111 Beatus vir qui timet Dominum. 468
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
116 Laudate Dominum omnes. 482
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
2 Quare fremuerunt gentes. 3
18 Cœli enarrant gloriam Dei. 60
44 Eructavit cor meum. 173
47 Magnus Dominus. 183
71 Deus, judicium tuum Regi da 283
84 Benedixisti, Domine, terram tuam. 348
88 Misericordias Domini in æternum. 360
95 Cantate Domino canticum novum. 392
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme cy-devant au Dimanche.*

AUX SECONDES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor, tibi, Domine. 465
111 Beatus vir qui timet Dominum. 468

129 De profundis clamavi ad te. 540
131 Memento, Domine, David. 543
Le Cantique. Magnificat anima mea. 626

A Complies on dit les Pſeaumes du Dimanche, qui ſont toûjours les mêmes.

POUR LE JOUR DE LA CIRCONCISION, *le premier Janvier.*

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
121 Lætatus ſum in his quæ. 516
126 Niſi Dominus ædificaverit. 534
147 Lauda, Jeruſalem, Dominum. 594
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
2 Quare fremuerunt gentes. 3
18 Cœli enarrant gloriam Dei. 60
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
44 Eructavit cor meum. 173
86 Fundamenta ejus in montibus. 355
95 Cantate Domino canticum novum. 392
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398
98 Dominus regnavit, iraſcantur. 400

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR LE JOUR DES ROIS, *Le 6. Janvier.*

Aux premieres Vêpres comme au Dimanche.

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
28 Afferte Domino filii Dei. 97
45 Deus noſter refugium. 178
46 Omnes gentes, plaudite. 181
65 Jubilate Deo omnis terra, 251
71 Deus, judicium tuum Regi da. 283

85 Inclina, Domine, aurem. 351
86 Fundamenta ejus in montibus. 355
95 Cantate Domino canticum. 302
96 Dominus regnavit, exultet. 355

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte. None, Vêpres & Complies, *comme au Dimanche.*

Pour le Dimanche de la Septuagesime, à Matines, *comme au Dimanche ordinaire.*

A Laudes.

50 Miserere mei, Deus, secundùm. 198
117 Confitemini Domino. 483
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus misereatur nostri. 255
Le Cantique, Benedicite omnia opera. 642
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in sanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Israël. 638

A Prime.

53 Deus, in nomine tuo. 209
92 Dominus regnavit. 383
118 Beati immaculati in via, *jusqu'au verset* 32. *inclusivement.* 489

A Tierce, Sexte, None, Vêpres & Complies, *comme au Dimanche.*

Pour les Dimanches de la Sexagesime & de la Quinquagesime, *on dit les Pseaumes de la Septuagesime.*

Pour le Mercredy des Cendres, *on dit avant Matines les Pseaumes Graduels qu'on trouvera cy aprés à la fin de la Table. Pendant le Carême on dit à Matines, Laudes &c les Pseaumes ordinaires propres de chaque jour, si ce n'est aux Dimanches, que l'on dit les Pseaumes de la Septuagesime*

Pour le Dimanche des Rameaux, *comme au Dimanche de la Septuagesime.*

TABLE
POUR LE JEUDY SAINT.
A MATINES.

68 Salvum me fac, Deus. 267
69 Deus, in adjutorium meum. 275
70 In te, Domine, ſperavi, non. 277
71 Deus, judicium tuum Regi da. 283
72 Quàm bonus Iſraël Deus. 288
73 Ut quid, Deus, repuliſti. 294
74 Confitebimur tibi, Deus. 300
75 Notus in Judæa Deus. 302
76 Voce meâ ad Dominum. 305

A Laudes, *comme au Jeudy ordinaire.*

A PRIME.

53 Deus, in nomine tuo. 209
118 Beati immaculati in via, *juſqu'au verſet* 32. *incluſivement.* 489

A VESPRES.

115 Credidi propter quod 480
119 Ad Dominum cùm tribularer. 512
139 Eripe me, Domine, ab. 568
140 Domine, clamavi ad te. 572
141 Voce meâ ad Dominum. 575
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A Complies, *comme au Dimanche.*

POUR LE VENDREDY SAINT.
A MATINES.

1 Quare fremuerunt gentes. 3
21 Deus, Deus meus, reſpice. 69
26 Dominus illuminatio mea. 89
37 Domine, ne in furore tuo. 141
39 Expectans expectavi Dominum. 151
53 Deus, in nomine tuo ſalvum. 209
58 Eripe me de inimicis meis. 228
87 Domine Deus ſalutis meæ. 256
93 Deus ultionum Dominus. 384

A Laudes, *comme au Vendredy ordinaire.*

A Prime, *comme au Jeudy Saint.*

A Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

A Vêpres, *comme au Jeudy Saint.*
A Complies, *comme au Dimanche.*

POUR LE SAMEDY SAINT.

A Matines.

4	Cùm invocarem exaudivit.	8
14	Domine, quis habitabit.	41
15	Conſerva me, Domine	42
23	Domini eſt terra & plenitudo.	79
26	Dominus illuminatio mea.	89
29	Exaltabo te, Domine, quoniam.	99
53	Deus, in nomine tuo ſalvum.	209
75	Notus in Judæa Deus.	302
87	Domine Deus ſalutis meæ.	356

A Laudes.

50	Miſerere mei, Deus, ſecundùm.	198
42	Judica me, Deus, & diſcerne.	165
62	Deus, Deus meus, ad te de luce.	241
66	Deus miſereatur noſtri.	255
	Le Cantique, Ego dixi in dimidio.	625
148	Laudate Dominum de cœlis	596
149	Cantate Domino canticum novum.	599
150	Laudate Dominum in ſanctis.	601
	Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël.	638
50	Miſerere mei, Deus, ſecundùm.	198

A Vespres.

116	Laudate Dominum omnes gentes.	482
	Le Cantique, Magnificat anima mea.	616

POUR LE JOUR DE PASQUES.

A Matines.

94	Venite, exultemus.	389
1	Beatus vir qui non abiit.	1
2	Quare fremuerunt gentes.	3
3	Domine, quid multiplicati.	6

A Laudes, *comme au Dimanche.*

A Primes.

53	Deus, in nomine tuo.	209

118 Beati immaculati in via, *juſqu'au verſet* 32. *incluſivement.* 489

A Tierce, Sexte, None, Vêpres & Complies, *comme au Dimanche.*

Au Lundy, Mardy & autres jours de la Semaine de Pâques, *on dit les Pſeaumes du jour de Páques.*

POUR LE JOUR DE L'ASCENSION.

AUX PREMIERES VESPRES.

Dixit Dominus, &c. *comme au Dimanche ordinaire. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le Pſeaume* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
8 Domine Dominus noſter. 21
10 In Domino confido. 32
18 Cœli enarrant gloriam. 60
20 Domine, in virtute tua. 66
29 Exaltabo te, Domine. 99
46 Omnes gentes, plaudite. 181
96 Dominus regnavit. exultet. 395
98 Dominus regnavit, iraſcantur. 400
102 Benedic, anima mea. Domino. 413

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Pour le Dimanche aprés l'Aſcenſion, *comme au jour de l'Aſcenſion.*

POUR LE JOUR DE LA PENTECOSTE.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche ordinaire. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
47 Magnus Dominus. 183
67 Exurgat Deus, & diſſipentur. 257
103 Benedic, anima mea, Domino. 418

A Laudes. Prime, Tierce, Sexte, None, Ve-

pres & Complies, *comme au Dimanche.*

POUR LA FESTE DE LA TRINITE'.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
8 Domine Dominus noſter. 21
18 Cœli enarrant gloriam 60
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
46 Omnes gentes plaudite. 181
47 Magnus Dominus. 183
71 Deus, judicium tuum Regi. 283
95 Cantate Domino canticum. 391
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR LE JOUR DU S. SACREMENT.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine 465
115 Credidi propter quod locutus ſum. 480
127 Beati omnes qui timent. 536
147 Lauda, Jeruſalem. Dominum. 594
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite exultemus Domino. 389
1 Beatus vir qui non abiit 1
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
15 Conſerva me, Domine. 42
19 Exaudiat te Dominus in die. 63
22 Dominus regit me, & nihil. 77
41 Quemadmodum deſiderat. 161
42 Judica me, Deus, & diſcerne. 165
80 Exultate Deo adjutori noſtro. 335
83 Quàm dilecta tabernacula. 345

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

Pour le II. Dimanche aprés la Pentecôte, dans l'Octave du S. Sacrement, *comme au jour du S. Sacrement.*

L'Octave du Saint Sacrement, *comme au jour de la Fête.*

Pour les Dimanches aprés la Pentecôte, *comme au Dimanche ordinaire.*

LE PROPRE DES SAINTS.

L'Année Eccleſiaſtique *commence toûjours au premier Dimanche d'Avent.*

POUR LA FESTE DE LA CONCEPTION de la ſainte Vierge. Le 8. Decembre.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
121 Lætatus ſum in his quæ. 516
126 Niſi Dominus ædificaverit. 534
147 Lauda, Jeruſalem, Dominum. 594
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A Complies, *comme au Dimanche.*

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
8 Domine Dominus noſter. 11
18 Cœli enarrant gloriam. 60
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
44 Eructavit cor meum verbum. 173
45 Deus noſter refugium. 178
86 Fundamenta ejus in montibus. 355
95 Cantate Domino canticum. 391
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

Les Pſeaumes ſont les mêmes pour toutes les Fêtes de la ſainte Vierge

POUR LA CHAIRE DE S. PIERRE.

Le 18. Janvier.

Les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun des Confeſſeurs Pontifes

POUR LA FESTE DE SAINTE AGNE'S.

Le 21. Janvier.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94	Venite, exultemus Domino,	389
1	Beatus vir.	1
2	Quare fremuerunt gentes.	3
3	Domine, quid multiplicati.	6
4	Cùm invocarem, exaudivit.	8
5	Verba mea auribus.	11
8	Domine, Dominus noſter.	21
14	Domine, quis habitabit.	41
44	Eructavit cor meum.	173
45	Deus noſter refugium.	178

A Laudes & aux autres Heures, *les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun des Vierges.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 147. Lauda, Jeruſalem, Dominum. 594

POUR LA CONVERSION DE S. PAUL.

Le 25. Janvier.

Les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun des Apôtres.

POUR LA FESTE DE SAINTE AGATHE.

Le 5. Février.

Aux premieres Vêpres, *comme aux premieres Vêpres de ſainte Agnés.*

TABLE

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
1 Beatus vir. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine Dominus noſter. 21
10 In Domino confido. 32
14 Domine, quis habitabit. 41
15 Conſerva me, Domine. 42

A Laudes & aux autres Heures, *les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun des Vierges*

Aux ſecondes Vêpres, *comme aux ſecondes Vêpres de ſainte Agnés.*

POUR LE JOUR DE L'INVENTION de la ſainte Croix. Le 3. May.

Aux premieres Vêpres, *les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun des Apôtres.*

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 3 9
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine, Dominus noſter. 21
95 Cantate Domino canticum novum. 392
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR LE JOUR DE L'APPARITION de S. Michel. Le 8 May.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
8 Domine, Dominus noſter. 21
10 In Domino confido. 32
14 Domine, quis habitabit. 41
18 Cœli enarrant gloriam. 60
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
33 Benedicam Dominum in. 117
95 Cantate Domino canticum novum. 392
96 Dominus regnavit, exultet. 395
102 Benedic, anima mea, Domino. 413

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 137. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, quoniam. 560

POUR LA FESTE DE S. JEAN-BAPTISTE. Le 14 Juin.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus percipe. 11
8 Domine, Dominus noſter. 21
14 Domine; quis habitabit. 41
20 Domine, in virtute tua. 66
33 Benedicam Dominum in. 117

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

TABLE

POUR LE JOUR DE LA TRANSFIGURAT.

Le 6. Aouſt

Aux premieres Vêpres. *Voyez cy-aprés le Commun des Apôtres.*

A MATINES.

94	Venite, exultemus.	389
8	Domine Dominus noſter.	21
28	Afferte Domino filii Dei.	97
44	Eructavit cor meum.	173
75	Notus in Judæa Deus.	302
83	Quàm dilecta Tabernacula.	345
86	Fundamenta ejus in montibus.	355
88	Miſericordias Domini.	360
96	Dominus regnavit, exultet.	395
103	Benedic, anima mea, Domino.	418

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR LA FESTE DE S. LAURENT.

Le 10. Aouſt.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94	Venite, exultemus.	389
1	Beatus vir qui non abiit.	1
2	Quare fremuerunt.	3
3	Domine, quid multiplicati.	6
4	Cùm invocarem, exaudivit.	8
5	Verba mea auribus percipe.	11
8	Domine Dominus noſter.	21
14	Domine, quis habitabit.	41
16	Exaudi, Domine juſtitiam.	45
20	Domine, in virtute.	66

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le*

115. Credidi propter quod locutus sum. 480

POVR LE JOVR DE LA DECOLLATION de S. Jean. Le 29. Aouſt.

Les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au Commun d'un Martyr.

POVR L'EXALTATION DE LA Sainte Croix. Le 14. Septembre.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
10 In Domino confido. 32
20 Domine, in virtute tua. 66
95 Cantate Domino canticum novum. 392
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POVR LE JOVR DE LA DEDICACE de S. Michel. Le 29. Septembre.

Les Pſeaumes ſont les mêmes qu'au jour de l'Apparition de ſaint Michel.

POVR LA FESTE DES SS. ANGES Gardiens. Le 2. Octobre.

Les Pſeaumes ſont les mêmes qu'aux jours de ſaint Michel.

POVR LA FESTE DE TOVS LES SAINTS. Le 1. Novembre.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes, 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
4 Cùm invocarem. 8
8 Domine Dominus noſter. 21
14 Domine, quis habitabit. 41
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
31 Beati quorum remiſſæ ſunt. 109
33 Benedicam Dominum in. 117
60 Exaudi, Deus, deprecationem. 236
96 Dominus regnavit, exultet. 395

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 115: Credidi propter quod locutus ſum. 480

POVR LA FESTE DE S. MARTIN. Le 11. *Novembre.*

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 116. Laudate Dominum omnes gentes. 482

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine, Dominus noſter. 21
10 In Domino confido. 32
14 Domine, quis habitabit. 41
20 Domine, in virtute tua. 66

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pſeaume* In exitu Iſraël, *on dit le* 131. Memento, Domine, David. 543

LE COMMUN DES SAINTS.

POUR LA FESTE D'UN APOSTRE ou d'un Evangeliſte.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine, in toto. 465
111 Beatus vir qui timet. 468
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
116 Laudate Dominum omnes gentes. 482
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94. Venite, exultemus. 389
18 Cœli enarrant gloriam. 60
33 Benedicam Dominum in. 117
44 Eructavit cor meum verbum. 173
46 Omnes gentes, plaudite. 181
60 Exaudi, Deus, deprecationem. 236
54 Exaudi, Deus, oratiouem. 211
74 Confitebimur tibi, Deus. 300
96 Dominus regnavit, exultet. 395
98. Dominus regnavit, iraſcantur. 400

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

AUX SECONDES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
115 Credidi propter quod. 480
125 In convertendo Dominus. 532
138 Domine, probaſti me. 565
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

POUR UN MARTYR.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine, 465
111 Beatus vir qui timet. 468

112 Laudate, pueri, Dominum. 470
116 Laudate Dominum omnes gentes. 482
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
1 Beatus vir. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine, Dominus noſter. 21
10 In Domino confido. 32
14 Domine, quis habitabit. 41
20 Domine, in virtute tua. 66

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres, *comme aux premieres. Au lieu du Pſeaume* Laudate Dominum omnes gentes, *on dit le* 115. Credidi propter quod locutus ſum. 480

POUR PLUSIEURS MARTYRS.

Aux premieres Vêpres, *comme pour un Martyr.*

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
14 Domine, quis habitabit. 41
15 Conſerva me, Domine. 42
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
32 Exultate juſti in Domino. 113
33 Benedicam Dominum in. 117
45 Deus noſter refugium. 178

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

AUX SECONDES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine. 465

111 Beatus vir qui timet Dominum. 468
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
115 Credidi propter quod locutus sum. 480
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

POUR UN CONFESSEUR PONTIFE.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine. 465
111 Beatus vir qui timet. 468
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
116 Laudate Dominum omnes. 482
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine Dominus noster. 21
14 Domine, quis habitabit. 41
20 Domine, in virtute tua. 66
23 Domini est terra & plenitudo. 79

A Laudes Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux premieres Vêpres, *comme aux premieres* Au lieu du *Pseaume* In exitu Israël, *on dit le* 131. Memento, Domine, David. 543

POUR LES SAINTS DOCTEURS, comme pour les Confesseurs.

POUR UN CONFESSEUR NON PONTIFE.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
110 Confitebor tibi, Domine. 465
111 Beatus vir qui timet. 468
112 Laudate pueri, Dominum. 470
116 Laudate Dominum omnes gentes. 482
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
1 Beatus vir qui non abiit. 1
2 Quare fremuerunt gentes. 3
3 Domine, quid multiplicati. 6
4 Cùm invocarem, exaudivit. 8
5 Verba mea auribus. 11
8 Domine, Dominus noſter. 21
14 Domine, quis habitabit. 41
20 Domine, in virtute tua. 66
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR UN SAINT ABBE', comme pour un Confeſſeur non Pontife

POUR LES SAINTES VIERGES ET MART.

AUX PREMIERES VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
121 Lætatus ſum in his quæ. 526
126 Niſi Dominus ædificaverit. 534
147 Lauda, Jeruſalem, Dominum. 594
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636

A MATINES.

94 Venite, exultemus Domino. 389
8 Domine Dominus noſter. 21
18 Cœli enarrant gloriam 60
23 Domini eſt terra & plenitudo. 79
44 Eructavit cor meum 173
45 Deus noſter refugium. 178
47 Magnus Dominus. 183
95 Cantate Domino canticum. 392
96 Dominus regnavit, exulter. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398

A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.

POUR UNE SAINTE MART. NON VIERGE, & pour une Sainte ni Vierge ni Martyre.

AUX PREMIERES VESPRES.

109	Dixit Dominus Domino meo.	463
112	Laudate, pueri, Dominum.	470
121	Lætatus sum in his quæ.	526
126	Nisi Dominus ædificaverit.	534
147	Lauda, Jerusalem, Dominum	594
	Le Cantique, Magnificat anima mea.	636

A MATINES.

94	Venite, exultemus.	389
8	Domine Dominus noster.	21
18	Cœli enarrant gloriam Dei	60
23	Domini est terra & plenitudo.	79
44	Eructavit cor meum.	173
45	Deus noster refugium.	178
47	Magnus Dominus.	183
95	Cantate Domino canticum.	392
96	Dominus regnavit, exulter.	395
97	Cantate Domino canticum novum.	398

A Laudes. Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*

Aux secondes Vêpres comme aux premieres.

POUR LA DEDICACE D'UNE EGLISE.

Aux premieres Vêpres, *comme au Dimanche. Au lieu du Pseaume* In exitu Israël, *on dit le* 147
Lauda Jerusalem 594

A MATINES.

94	Venite, exultemus Domino.	389
23	Domini est terra & plenitudo.	79
45	Deus noster refugium	178
47	Magnus Dominus.	183
83	Quàm dilecta tabernacula.	345
86	Fundamenta ejus in montibus.	355
87	Domine Deus salutis meæ.	356
90	Qui habitat in adjutorio.	376
95	Cantate Domino canticum novum.	398

98 Dominus regnavit, iraſcantur. 400
A Laudes, Prime, Tierce, Sexte & None, *comme au Dimanche.*
Aux ſecondes Vêpres comme aux premieres.
PETIT OFFICE DE LA SAINTE VIERGE.
A Matines.
94 Venite, exultemus. 389
On dit les trois Pſeaumes ſuivans le Dimanche, le Lundy & le Jeudy.
8 Domine, Dominus noſter. 21
18 Cœli enarrant gloriam. 60
23 Domini eſt terra & plenitudo ejus. 79
Les trois Pſeaumes ſuivans ſont pour le Mardy & le Vendredy.
44 Eructavit cor meum verbum. 173
45 Deus noſter refugium. 178
86 Fundamenta ejus in montibus. 355
On dit ces trois derniers Pſeaumes le Mercredy & le Samedy.
95 Cantate Domino canticum novum. 392
96 Dominus regnavit, exultet. 395
97 Cantate Domino canticum novum. 398
A Laudes.
92 Dominus regnavit, decorem. 383
99 Jubilate Deo omnis terra, ſervite. 402
62 Deus Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus miſereatur noſtri. 255
Le Cantique, Cantemus Domino. 602
148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis. 601
Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638
A Prime.
53 Deus, in nomine tuo ſalvum. 209
84 Benedixiſti, Domine, terram. 348
116 Laudate Dominum omnes gentes. 482

DES PSEAUMES.

A TIERCE.

119 Ad Dominum cùm tribularer. 518
120 Levavi oculos meos in montes. 524
121 Lætatus ſum in his quæ. 526

A SEXTE.

122 Ad te levavi oculos meos. 528
123 Niſi quia Dominus erat. 529
124 Qui confidunt in Domino. 531

A NONE.

125 In convertendo Dominus captivitatem. 532
126 Niſi Dominus ædificaverit. 534
127 Beati omnes qui timent. 536

A VESPRES.

109 Dixit Dominus Domino meo. 463
112 Laudate, pueri, Dominum. 470
121 Lætatus ſum in his quæ. 526
126 Niſi Dominus ædificaverit domum. 534
147 Lauda, Jeruſalem, Dominum. 594
Le Cantique Magnificat anima mea. 636

A COMPLIES.

128 Sæpe expugnaverunt me. 538
129 De profundis clamavi. 540
130 Domine, non eſt exaltatum. 542
Le Cantique, Nunc dimittis. 641

OFFICE DES MORTS.

A VESPRES.

114 Dilexi, quoniam exaudiet. 478
119 Ad Dominum cùm tribulare. 512
120 Levavi oculos meos in montes. 524
129 De profundis clamavi ad te. 540
137 Confitebor tibi, Domine, in toto. 560
Le Cantique, Magnificat anima mea. 636
145 Lauda, anima mea, Dominum. 589

A MATINES.

On dit les trois Pſeaumes ſuivans le Lundy & le Jeudy.

5 Verba mea auribus. 11
6 Domine, ne in furore. 14

7 Domine Deus meus in te. 17

Les trois Pſeaumes ſuivans ſont pour le Mardy & le Vendredy.

22 Dominus regit me, & nihil. 77
24 Ad te, Domine, levavi. 82
26 Dominus illuminatio mea. 89

On dit les trois derniers Pſeaumes le Mercredy & le Samedy.

39 Expectans expectavi Dominum. 151
40 Beatus vir qui intelligit ſuper. 157
41 Quemadmodùm deſiderat. 161

Le jour de la Commemoration des Morts le 2. Novembre, & le jour de l'enterrement d'un mort, on dit à Matines le Pſeaume 94 Venite exultemus. 389. *& les neuf Pſeaumes aprés.*

A LAUDES.

50 Miſerere mei, Deus, ſecundùm. 198
64 Te decet hymnus, Deus. 247
62 Deus, Deus meus, ad te de luce. 241
66 Deus miſereatur noſtri. 255

Le Cantique, Ego dixi in dimidio. 625

148 Laudate Dominum de cœlis. 596
149 Cantate Domino canticum novum. 599
150 Laudate Dominum in ſanctis. 601

Le Cantique, Benedictus Dominus Deus Iſraël. 638

129 De profundis clamavi. 540

PSEAUMES GRADUELS.

On les dit tous les Mercredis de Carême, pourveu qu'il n'y ait point de Fête qui en empêche.

119 Ad Dominum cùm tribularer. 522
120 Levavi oculos. 524
121 Lætatus ſum in his quæ. 526
122 Ad te levavi oculos meos. 328
123 Niſi quia Dominus erat. 529
124 Qui confidunt in Domino. 531
125 In convertendo Dominus. 532
126 Niſi Dominus ædificaverit. 534

127 Beati omnes qui timent. 536
128 Sæpe expugnaverunt. 538
129 De profundis clamavi. 540
130 Domine, non est exaltatum. 542
131 Memento, Domine, David. 543
132 Ecce quàm bonum & quàm. 547
133 Ecce nunc benedicite. 548

PSEAUMES DE LA PENITENCE.

6 Domine, ne in furore. 14
31 Beati quorum remissæ sunt. 109
37 Domine, ne in furore. 141
50 Miserere mei Deus, secundùm. 198
101 Domine, exaudi orationem meam. 406
129 De profundis clamavi. 540
142 Domine, exaudi orationem. 577

Aprés les Litanies des Saints, on dit le Pseaume
69. Deus in adjutorium. 275

Fin de la Table.

MAG 20104?0

gaetano Coli Domani